This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

HDI
HW 20A6 U

Digitized by Google

ITE 36776

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

ВІАЦА
ал ї
ВІЛ. ШЕКСПІР
ѕрматъ de
РОМЕО КЪ ЖЪЛІЕТТА
ші
OTELLO.
Трацедіі дп кжте чіпчї акте.

Традъсъ слобод
de
ТОША ВАРДАЧ.

БЪКЪРЕЩІ.
Тіпъріт дп Тіпографіа лъї Іосеф Копаініг.
1849.

Digitized by Google

Digitized by Google

ВІОГРАФІА

лъі

ВІЛІАМ Г. ШЕКСПІР

дъпе

Le Fourneur.

Ърматъ de

РОМЕО КЪ ЖЪЛІЕТТА

ші

ОТЕЛО

Трацедіі дп къте чіпчі акте

Компъсе de

ВІЛІАМ ГІБІЛОМ ШЕКСПІР,

Традъсе словод

de

ТОМА АЛЕКСАНДРЪ БАГДАТ.

БЪКЪРЕЩІ.
Тіпъріт дп Тіпографіа лъї Іосеф Копаініг.
1848.

Digitized by Google

KE 36776

Keller

Digitized by Google

D. чітіторї de атвеле сексе.

Пріїтіцї ачеастъ традъкціе а теа ші чітіцї о къ сіпчерітате, жъdекънd despre dънса къ пъ are de скоп a atъza пічї a лпкънта пе чіпе-ва, чі пътаї a moraliza. O сокотеск, dъпе пъререа теа, ка ънікъ лп фелъл еї; къчї de ші афаръ dъ водевілърї ші destъле komedії че сънт ла лътіпъ лп літба патріеї, маї сънт ші oape-каре траџedії; dar сънт преа сігър къ din пічї ъна пъ вецї пътеа траџе маї тълт фолос ка dintr' ачесте кап d'опере a ле челебрълъї Шекспір, лптънъл ші neiмітабілъл поет dраматік пънъ лп секолъл актъал. Въ rekomand лпкъ ші чітіреа віецїї ачестъї ценіъ din каре пътецї траџе ън фолос пъ маї пъцin пріn

Digitized by Google

моралъ че еа кънpinde, мълцъmindъ-въ тот о datъ ші кърiосітатеа пріn пътрънdepeа віртуцілор ші віцііlор че карактерiceazъ пе фаїmocъл ші етерnicatъл Enглezілор поет. Iар еъ лndecтълънdъ-тъ de zелъл Domniiвоастре, тъ воіъ сілі маї мълт спре а въ мълцъmi.

1847, Февръаріе 25.

Тома А. Багdат.

Digitized by Google

ВІАЦА ЛЪЇ ШЕКСПІР.

Фіе-каре попъл ведеръсъріреа ші апъпереа Соарелъї дъпе посіція ын каре се афлъ. Т. Багдат. (Shakspeare.) Ын тот минътъл Соареле ръсаре ші апъне пентръ вре-ун попъл. Т. Багдат.

Віліам Гівілом Шекспір (William Guillaume Shakspeare) с'а пъскът ла Стратфорд-сър-Авон (Stratford-sur-Avon), ын графіа de ла Варвік (Warwick), ла анъл 1564 ын лъна лъї Апріліе*). Татъл-съў Іоан Шекспір (John Shakspeare) се пегоцъторea кь лъмъ ші авea старе пъцінъ ші копіі мълцї, доъ лъкрърї фоарте непотрівіте, dар преа десе. Нътърошіі біографї (скріїторї de віаца къї-ва) ші комептаторї (деслъшіторї, карії фак тълтъчірї) аї челебрълъї Віліам, пріптр'о тръфіе паціопалъ преа дешартъ, 'шї аў dат остепеала de a проба къ тареле лор поет се тръцea dintr'o вицъ повілъ, ка кът цепівл ар авea требъінцъ de o літеръ de повлецъ. Еї зік къ кіар татъл-съў Іоан

*) Енглітера a възът ръсъріреа Соарелъї маї есчеллътоаре ынтр'ачел минът.

Digitized by Google

Шекспір ар фі стъпънит графіа Варвік, че ера о феадъ, датъ стръмошълуі съў de Хенрік VII., ка ун фел de респлатъ сервіціілор сале. Се зіче маї кз сеатъ кз Іоан ар фі ексерсат ън анъл 1569, ла Стратфорд, ънсърчінареа de маре жудекътор ал ачелій провінцій; дар маї не ертъ ънтъмплъндсе оаре-каре дамнъ ън стареа са, ші дорінд съ ънплінеаскъ мікъл преџ пердът din міка са авере пъріптеаскъ, не маї пътънд съ'шї џіе пътъроаса фамілие, ар фі въндът ла лънъ.

Чеea че поате фі маї сігур, есте къ фамілія луї Шекспір се афла ънтр'о маре ліпсъ de авере, пентрз къ се вede не реџістреле Стратфордълуі, ън анъл 1579, доі алделтанї (пътеле поліцаіълуі Енглітерії) скошї din такса пъсъ пентрз катарацій лор, ші къ Іоан Шекспір есте ънъл din ачеї доі.

Віліам, чел маї мажор din чеї зече копії аї съї, фз кът-ва тімп лъсат ън скоала пъблікъ din Стратфорд; дар абіа ажънсе ън етате de патрспре-зече анї ші татъл съў, ънтрерънънd кърсъл ънвъцътърілор сале, ла трасе ън каса пъріптеаскъ, ка съ'ї ажзте ла вънzареа лънії, прекът фак мълцї пъріпцї карії ънсъ се атъџеск фоарте мълт.

Дънъ традъкціа скрііторълуі Аъбреі (Aubrey) каре а тръіт апроапе ла чінчі-зечі анї дзне Шекспір, се зіче къ татъл луї Віліам ар фі фост тъчелар, саў маї de крезът къ ар фі адъогат ла негоцъл съў de лънъ ші не чел de тъчелар; ші лъмндз-не дзне дънсъл, тънъръл Віліам ар фі ънтрепріпс ънсърчінъріле челе сънцероасе din ачест стат. Dар ачеастъ сънозіџіе а ънтързтат не мълцї біографї. Еї 'л аў deскріс ка мінчіпос, не кънd

Digitized by Google

алціі 'л аў апровaт кь дтфокаре, фъръ дndoіaлъ, иептрь къ vedca дптр'дпсьл ьп прілеж d'a арята сімцітжптьл поетік ал еробльї лор, поате дпкъ de кжnd се афла дп леагъп. Къчї Аввреі історісеще къ тжпърьл Віліam, пепътжnd съ се сьвпье кь плъчере daторіілор крьптьльї съў стат, къята а'л дпълца прin експресііле ьпьї повіл сімцітжпт, пропьпцжnd кжте ьп потпос dіскърс de кжте орї тъіа вре о вітъ.

„Чіne пь превede пе поетьл трацік дпсьфлат de прівеліцea морції!“ zіче ьп дпцелепт віограф Францez. Dap маї кь пъцінъ поezіe ші маї кь тьлтъ жьdекатъ пь пътeam оare-zіче: Чіne пь vede дп тоате ачестea о фавьлъ плъствітъ преа тързіў? Іьвіт атжт de тьлт търеціа, маї вжртос дп тімпьл ьпьї от таре, пе каре 'л am сокоті віографьл тінчіпосьльї, de ар фі кьтezат a пе дпкredinца къ кьтаре от inцeніoc, ешіт din таніера чea маї попьларъ, дї сетъпа.

Есте о пърере кьлпавілъ dap преа общеаскъ, къ ьп от inцeніoc дпкъ din копілъріа са се dістinце: Ел пь фаче німік din кжте фак алціі. Асетeпea пе асігьреазъ кь вьпъ кredinцъ ьпіі, къ Mozapt (Mozart), дпкъ din фашъ, рждea кжnd кжnта чіne-ва ла клавір Квінта таре, ші лакрътіле і се дnoda дп окі кжnd кжnта нота каре е кь жътътате топ маї жос декжт топіка; къ Невтоп (Newton) фііnd іаръшї дп фашъ a десфъкът проблеме, ші къ кьтаре поет компосе ode (кжптърї) маї 'nainte de a ці съ ворбеаскъ.

Дестьле дптжтплърї, дестьле фабьле. Цепіьл пь е аша de тімпъріь ла тьлцї: преа рар се dec-

Digitized by Google

вълзе маї 'nainte de o determinatъ етате ънаintатъ, ші с'а ънcemnat къ фоарте adecea oameniї чеї маї ънcemnaцї аў фост копії маї мълт тімп, не кънd алції, арътънd de тімпърій челе маї бъне dispoziції, ънтр'о етате маї коантъ се фак неънcemnaцї dисперацї.

Dъне кът се bede, Віліам Шекспір, фіїл unuї negъцъtor de лънъ саў unuї тъчелар, konpinzънd ън cine ші nepoблецъ, nъ се поате nъmi dintr' aчеаста маї nъцin чел маї маре ценіў ал Енгліterіі. Не кънт крітічії чеї noї ънї dисnътеазъ скріеріле, къ атънт еле сънт ън старе пентръ а лі се опnъne. Dar nrin че drът nекъноскът с'а ънълцат ънтънекосъл ші простъл четъцean din Стратфорd ла un grad аша de 'nалт de търіре? Чine 'ї а търтърісіт ънтънїў ачест стрълъчіт ценіў аскънс ънтр'un ънтънекос въл? Кът а ънвъцат un цеапън лънтътор съ къноаскъ пропріа са пътере? — Кът а цінт съ пъшаскъ песте пътъроаселе греътъцї каре ънniedek челе d'ънтънїў пасърї ценіълъї ън карієръ? Іатъ че am dopi съ цім; dar din adверсітате кърiozітатea поастръ nъ поате фі dекънт не жътътате мълцътіть. Шекспір е un din ачеї oameнї сънеріорї (маї пресъс), а къръї віацъ, авїа обсерватъ de контітпоранії съї, ва рътънnea ън етернъ непътрънсъ пентръ ценерацїа de акът; о преа маре кърцере de тімп не despарте de dъnсъл, ка съ фі пътът пътрънde секретъл каъселор каре аў ънdрептат пътеріле сале пъскътоаре, а dескопері ісворъл челор din тънїў ентъсіастърї а колосалълъї съў ценіў, ші а'л ърта къ'n пас кътезътор ън тоате скітъъріле сале челе сякчесіве (че

Digitized by Google

ортеазъ ына din алта) din віаца 'і позітівъ (adeвъратъ) ші поетікъ. Dар, ваї! de ла оаменї нъ пе ретжпе нітік декът оаре-каре традиції (пъреріі) de пъцin фолос; — de ла цепівл съў, пе рътжн скріеріле сале. — Ачеаста е тотъл! ші къ тоате ачестеа, ачеаста нъ е дестъл пентръ пежndестълата поастръ къріозітате (dopinцъ прea таре).

Тоцї комептаторії епглезї се ынеск ші zік къ о пърере общеаскъ къ Шекспір а пріміт о edъкацie прea пегліцептъ; ші е лптр' adевър лъкръ нінъіт, къ пежпсетпатъл Іоап лп позиціа чea пъцin просперъ, лп каре се афла, п'а пътът съ dea обънъ крещере копіілор съї. — Ші кжnd кїар пъцінії апї че Віліам а трекът ла скоала din Стратфорd ар фі лъсат adжпчї тръсърї лп спірітъл съў, ачеаста de каре нъ с'ар пътea препъпе, лпкъ нъ е маї пъцin adевърат de кжт тітпъл че трекъ de ла ешіреа са din колецій пжпъ ла плекареа са ла Лопdра, тітп че ел петрекъ лп сжпъл фамілії сале deпpinzжndъ-се лп паче ла лтвъцътърї, тот пе фаче съ кredem стареа чea маї пъцin поетікъ ші маї пъцin літералъ че се афлъ лптре оаменї, а требъіт съ цеаргъ тълт бъпеле лптіпърірї че ел пріітісе.

Се маї adaогъ ла ачеаста къ лп етатea de шапте-спре-zече апї, лп ачеастъ етате лп каре тоате сжпт вісе ші пълъчірї, лп каре нъ се къноаще віаца de кът пріп зїміреа плъчерілор ші а пебънатечеї бъкърії, Шекспір се събпъсе ла чea маї профъndъ ші маї серіоасъ лптрелпіndere din віацъ: Ел атънчї се лпсъръ.

Nъ къноащет чeea че 'л а пътът сілі ка съ фортеze ачеастъ легътъръ лпцелеаптъ ші патріар-

Digitized by Google

халъ, дитр'о етате ди каре ди цеперал е чіпе-ва фъкът ка съ сімцъ преа пъцін пачпічіле дълчеці. Ачеста есте оаре резълтатъл ънеї дпкліпърї речіпроче (а ънъіа кътре алтъл)? сай маї віне съ зічет оаре, къ пърінцій лъї Віліам аў консіліат пентрў ачеастъ аліанцъ пе фіъл лор пентрў оаре-каре скоп інтересант? Ров (Rowe) претінде (воеще кў стъръіре) а фі чел д'дптъіў біограф ал лъї Шекспір. Ел зіче къ Ана Хатаваі (Anna Hathaway), соціа са, ера фіїкъ а ънъї авът агрікълтор (лъкрътор de пътънт). Кў тоате ачестea і се пъреа къ ачеастъ късъторіе пў дплеспea цінереа віецій сале, пентрў къ кў треї анї дп ъртъ дл афлът ла Лондра дп сервіцій de пріімітор de білете ла ъна театрълъї. Дака соціа са ар фі авът о оаре-каре старе дпсетнатъ, ар фі фост ел сіліт de o асеменea требъінцъ?

Dар кў тоате къ ачеастъ скімбаре a віецій сале e акоперітъ de ън въл пепътрънс, се поате кредe къ ачеастъ ъніре n'a фост de лок ферічітъ.

Депъртареа дп каре тръіръ ачещі соцї дп тот тімпъл че Шекспір ремасе ла театрў, ші тъчереа съвт каре ел дшї трече соціа дп тестаментъл съў, пў сеатънъ a лъса нічі o дndoіалъ дп ачеастъ прівінцъ.

Шекспір, дъпе търтърісіреа a маї мълтор біографї, ера de ън темперамент алегрў ші дещепт: рждea de тікълошіile віецій, ші нічі се аръта къ фаміліа са лъсасе дп карактеръл съў вре o нечівілізаре; чел пъцін традіціа ъртътоаре, че пў копринde німік de некрезът, пў аре патъра d'a фаче съ креазъ. Ne аратъ пе ъімітъл Віліам дмпъртъ-

Digitized by Google

mind кз вравъръ плъчеріле чеде гросолане ші сгототоасе а ле воіоасеї тінерімї din Стратфорд. — Ва съ zікъ кь дмпрежърбл локълуї патал (unde с'а пъскът) ал поетълуї пострз, се афлъ о алтъ четъцзе саў сат нзміт Бідфорд (Bidford), а кърuї попълацїе ера къноскътъ сът нзмеле de Франчї бецївї ші къноскъторї de вінърї (toppers and sippers). Еї дшї дпкінзіаў о глорїе de a мъртърісі, дп лзптe de гарафе пе чеї маї вънї бецївї dзне 'мпрежър. Тінерімea din Стратфорд, дптърдтатъ дп тінпзл еї, нз се дndoі a прiimi мъртърісірea, ші Віліам Шекспір фз din нзмързл лзптъторілор. Асалтзл фз аснрз dзне тоатъ арътареа, ші трзпеї din Стратфорд, скоасъ афаръ din лзптъ, пз'ї ажзнсе пічоареле ка съ'шї термine ретрацереа. Дп фрзптea a o mie, ел ашезъ стреажа са дп тіжлокзл дрзмзлуї de ла Стратфорд, сът зн мър сълбатек, каре ші азї поартъ нзмеле de арвзреле лзї Шекспір. — Ші a doa zi тдмързл Віліам, децептат de азроръ ші ръкоріт de поапте, ръспзнсе челор атдт de кътезъторї din катарazії съї съ воіаскъ съ се дптоаркъ ла асалт, ші съ ръсзне афроптзл стрежії: „Nз, am despre ачестea дестзлé прове de a фі бът кз:

Півворт (Pibworth) флабтістзл, жокъторзл Марстоп,
Хілзрг (Hilbrough) ал ретрашілор, афетеоатзл Трафтоп,
Ексал (Exhall) тдлхарзл, папісташзл Вікфорд,
Брооm (Broom) чершъторзл, ші вецївзл Бідфорд. *)

Ачеастъ дптдмпларе карактерістікъ de пъравзріле ачестеї епоче пе арatъ дпкъ, къ de нз

*) Тоате ачесте сате дпкъ пъстрez калітъцїле че Шекспір ле дъ пе сеама лор.

Digitized by Google

поезіа, чел пуцін версуріле ераў акум жукъріа чea маї ordinaръ a луї Шекспір: ындатъ, ындр'о ындрежураре маї серіоасъ, ел се серв'ъ ку ачестea ка ку піще арте апъръторе. Dухул съў чел маре ый кавсъ ретрацереа de лумъ тъчелару din Стратфорd, ындс фу спре фаворул Енглітерії, фъкынd' o сь фіе глоріоасъ, авынdу'л de чел маї маре ші маї d'ынтыю поет.

Нічі o пацie пу се афлъ, ындкъ ын зілеле ноастре, маї целоасъ de дрептул съў de вынъторе ка паціа Енглезъ; ын нічі o парте вынъторул пу се вегіазъ ку маї мълтъ аспріме: чеea че кавсеазъ ка нічі ындр'о парте съ пу се афле вынъторі, атыт маї адевърат е къ:

„Гоана пу фаче декыт ла мартірі.“

Прін вечінътъціле Стратфордулуї локуіа D. Тома Лучі (Thomas Lucy), ун повіл фоарте авут ші посесорул унуї фрумос лок de вынъторе. Бъгул вынат ал Domнулуї Тома dете черкърі вынъторілор; еї се конфултаръ ындтре dумніі, ші Віліам Шекспір ера тъдуларул опоравілеї соціетъцї, пентру a фаче o візітъ популуї ын апърътура повілулуї. — Чеea че се зice се ші фъку; dар унії, ын нумърул кърора фігура поетул нострu, фъръ прінші ші пентру крітъ ындкіші ын бордеюл тъдуреску. A doa zi, адунї ындaintea Domнулуї Тома, e дестул de ынведерат къ ел требуі съ ле детермине вре o недеапсъ. Орі кум ар фі, Шекспір, dopind ка гъсind тімп съ'ші ръсвуне пе капріціосул барон, алерг'ъ ла поетіка са фантасіе, ші ындр'ун прост кынт сaў баладъ, че атърн'ъ ла ноар-

Digitized by Google

та повіліцлі, ел ді dete пътеле ди incелта попълълі. Domпел Лъчі, маї дитърдтат dекът тот d'aипа, реждoi персекуціile сале, ші еле се фъкъръ атът de віоічоасе дпкът певоіръ пе Шекспір de a скъпа кв фига, ші a 'ші пъръсі фамілія, пептрв a се dъче съ'ші каите ла Лondpa вп лок de скъпаре ші тіжлоаче de тръіт.

Ачеастъ дптъмплare a віецій поетълві пв се спвне алт-фел de пічі вnел din біографіі съі; астфел Шефспір дпсъ'ші, ажвнс дп zenітвл глорії сале, авв неастъмпървл de a o етерніса, dекордnd дптр'вп кіп desформат пе Domпел Toma Лъчі кв персоапа чea de рдс a жвdекъторвлві Шалов (Shallow), дп a doa парте din Хепрік IV.; ші се паре кіар къ тръсвра чea маї пікапть a валadeі a фост репродвсь дп квметреле din Bindcop (Windsor), піще арме de кввііпць a ле лві Шалов, ал кървіа дпцелес стъ дп еківокол de Лічі (Lucy) ші Лвzi (Lousy), че дпсетпеazъ пъdвкіос.

Че damnъ таре се сокотеще, къчі Шекспір п'a кщетат маї тълт de a фаче ка вртъшітea съ квпоаскъ оквпаціile вnві от іпцепіос лвптълnds-се кв тікълошіа, ші сфорцат de dълnca a къята міжлоаче de траіь дп окупаціа сервіціілор челор маї проасте din соціетате! Dap аічі ка ші дп алте пърці се рътъчеще чіпе-ва дптр'о міе ші вna de традиції a комептаторілор съі; — вnій zik (Aubrey) къ ел се dвce ла Лondpa кв o idee детерminatъ d'a се промітте театрвлві, ші къ прін протекціile компатріотвлві съь ші пърінте, Греen (Greene) вп актор прea онорат, ел інтръ ла театрвл din Блак-Фріар (Black-Friars) дп калітате de Callboy, фе-

Digitized by Google

чор кіетътор, дасърчінат а дпцііпца не актарі de intrarea лор не сценъ. Алцій zік (Ben-Johnson) ші (Cibber), ші zік кă decтăл temeй, къ сфорцат de трeвăінцъ ші хоінърінd не ăліціле Londреі фъръ нічі ăn къпътăй, дптăмплареа дл dăce дпaintea вneї сăлі de спектакол; аколо, ел вede маі мăлцї (gentlemen) векерї къвтănd din окі съ гъсеаскъ вре ăn komicionap пентрă a ле пъстра каіі, къчі не тітăл Елісавететеї, тръсăріле фііnd фоарте рарі, оатенії дплесвічошї терцеаă кълърі дл пърціле denъртате вude'ї кета печесітъціле саă плъчеріле лор, ші векерăл каре п'авea слăгъ лăa ăn komicionap спре а'ї пъстра калăл пăпъ ла ешіреа са din прівеліще. — Шекспір се опреще ачі ші преа дпцелепцеще, пентрă къ пă'шї алътăра трăфіа не лăпгъ пăпга са, съ detерmiпъ a фі дл калітате de komicionap, авănd dintр'ачеаста фоарте пăцінъ ръсплътіре. Дл zілеле ăрмътоаре ачеea 'шї ăzape, ачела 'шї саларіă (ачеea 'шї сітăріе); ші дл пăцін тітп, пріптр'о ексактітате ші ăn zел inфатігабіл,— отăл дптрекътор се dістінце дл тоате, — ел фă аша de біне кăпоскăт ші фавоpizат de пăблік, дпкăт пă пăтă ка ел сіпгăр пăтаі съ дмплінеаскъ ачест сервіцій dăне кăm dopea ші лăъ вре о кăцї ва копії дл сервіціăл съă, карії дпфъцішăndăce ла чеї че вeneaă, сăвт пăмеле de (Shakspeare 's boys) фечорії лăї Шекспір, ераă сігăрі a фі преферацї. Се zіче дпкъ къ ачест тітăл de Шекспір 'с коі ръmace мăлт тітп dăне 'dăncăл ші атăта кăт цінă ші ăzapea de a мерце къларе ла театрă *). — Dар пентрă че се пă пріimim deodатъ

*) Ачеастъ апекdотъ, zіче D. Стеевепс (Steevens) алт ко-

Digitized by Google

ачесте доъ традиції? Nъ е къ нътінцъ, ші маї de крезът, къ депріndepea de a се афла дп тоате серіле лa ъша театрълъї, a дпсъфлат лъї Шекспір dopinga d'a се фаче актор; ші, дп ачеастъ дпкінзіре, п'ар фі дпкъ къ нътінцъ съ фі дпчепът каріера са прin челе дъне ърмъ рънdърї a ле ієрархієї театрале? — Тот пе фаче съ кredem; алт mінтерлea німік nъ пе асігъреазъ къ Шекспір a авът ъп маре мерit ка komediant; ел се паре din контръ къ п'авъ de кът ъп талепт фоарте ordinap, пентръ къ дп оарекаре векї піесе, дп капъл кърора се афлъ імпрімат пъмеле акторілор, дптъмпінът ші пе ачела ал марелъї поет, дndeplinind тот-d'aюna ролеле челе маї греле. — Се zіче къ фігърá mълт дп ачеea a Фантомеї лъї Хамлет? — Ші, дъпе тоате, че 'mї пасъ о фоае маї mълт дп daфінъл петърітор че'л дпкънънъ?

De am фі претінс съ фачем о черчетаре крітікъ ші літераръ продъкціілор фаїмосълъї автор ал лъї Ромео ші Отелло, ар фі ачі mінътъл d'a арънка o къътътъръ de окіб асънра театрълъї Енглез маї 'naintea лъї, ші d'a аръта пе Шекспір продъкънd прin петърдінітъл съб цепіб ъп патърел нъмъ атънчі некълтіват ші сълватек. Dap съ'л търтърісім дптр'ън кіп сігър, афаръ dака планъл чел прea стрънт дп каре пе a търдінit п'ар da вое ънеї асетепеа десволтърї, ачеаста ар фі пентръ пої o

---

тептатор ал лъї Шекспір, ші се паре къ тотъл плъстъітъ; німік пъ'тї провеазъ къ ера костътъл ачелор тімпї de a терце ла спектаколї къларе. Інкъ театреле челе маї візітате ераб пе мардінea Tamizії, ші врошъреле сатіріче a ле тімпълъї пе арать къ adecea пе апъ се дъчea оатепії ла театре.

Digitized by Google

пеньнъ-шi pidикълъ дикiпъire de a трата o oceme-
леа матерie dъne Гizot (les Guizot), Шаслї (les
Chasles) шi Вilemen (Villemain). Кънd воеще чi-
не-ва съ апъче не ъртеле ънор acemenea дпаiнтъ-
торї, требъе съ се сiщъ къ o пътере de цiганте,
саъ маї вine съ се вiрзiаскъ фъръ съ се фi лъптат.

Афаръ de тот чеea че ам промiс, e d'a фаче
съ пречedeze ноза ноастръ ediцie de o потiцie кь-
рат biографiкъ; шi пентрь ачеаста ам чiтiт тълць
авторї, шi n'ам трекът кь тъчерea нiчї o традiцie.
— Чine ар воi съ цiе че ера Вiлiам Шекспір, a-
дiкъ дп че тiмп a тръit, че соцie a авът, кълцї
копiї a лъсат, се ва тълдъmi. — Чine ар воi съ
къноаскъ не поетъл Шекспір, стъdieze скрiерiле
сале. — Шi чine ар воi съ къноаскъ iсторiа лiте-
ралъ a секолълвї Елiсаветеї, чiтеаскъ iнстръктiва
потiцie a Domнълвї Гizot.

Din adверсiтате, пъцiнъл че ам пътea зiче шi
дпкърка дптр'ъn океan de традiцiї; — Пе каре съ
консервъм пе каре съ лепъdъm? — De ла пащере-
ea лвї Шекспір, 1564, пънъ ла мерцереа са ла
Лондра, 1583, n'авем декът традiцiї маї тълт
саъ маї пъцin фавълоасе, шi de ла iнтрареа са дп
каріера dраматiкъ, 1584, пънъ ла дптоарчереа са
ла Стратфорd, 1610, шi пънъ дп тiмпъл морцiї
сале, дптъмплатъ ла 1616, пої n'авем de лок
маї тълт адевър.

Кънd шi прin че a дпчепът каріера са de ав-
тор пъ цiт. C'ар зiче кь ачест маре цепiъ a пре-
цъit атът de пъцin петърiтоареле сале ъврaже,
дпкът шi ле a пъръсiт кь o пепъсаре тотальъ,
фъръ нiчї o дисетнаре de сiп-iъбiре, фъръ a дп-

Digitized by Google

сетна епоха пацерії сале; тот чеса че аў пътът фаче зніі din комептаторіі съі а фост de a къута data композиціілор сале dramatiче нептрѣ къ еї аў афлат дптр'жнселе алъзіі ла евепітептеле тітпълъї.

Афаръ de ачеаста, сънт преа песігърі къ ел а ажънс дп Лопdра ла апъл 1583, ші къ а інтрат ла театрѣ дп апъл зртътор, ел шезъ́ аколо апроане de шасе апі, фъръ а da съ се жоаче нічі зна din челе трей-zечі ші шасе dраме нъвліпате сънт пътеле съў, ші пептрѣ каре нічі зп комептатор ал съў пъ'ї дптъть. Къ тоате ачестеа, пептрѣ къ зп дѣх атът de дпалт, зп депіў атът de продъктів съ фі ръпас шасе апі фъръ съ фі ресітціт печесітатеа de a продъче. Се крede, пъ фъръ коппжпт, къ Шекспір се дпчеркъ́ дп ачест тітп съ дпдрептеze зпражзріле діфферіціlор аzторі контітпорапі аі съі, саў преа дебіле саў преа пъціп інтересапте спре а ле дпчерка дп репрезептаціі. Ачесте фелзрі de дпдрептърі ераў атъпчі дпкредіпдате акторілор, карії ексерсаў дрептъл de проприєтате асзпра продъкціі лор челеї dраматіче, дп дптъръtареа ачелзіа че ле компъсесе*). Дп пътързл ачеста требзе съ ръпdзім зртътоареле шапте піесе; Періклес, Локріп, Domпъл (Sir) Іоап Oldкастлъ, Пзрітапъл, Віапда ші тоартеа лъї Кромвел, Ръсіпіторъл din Лопdра, ші Іоркехір, че с'аў пъс кжте о dатъ дп пътързл продъкціілор лъї Шек-

*) D. Гізот дпсетпеазъ, дп потіціа са din Шекспір, къ ачела 'шї костзт ретасе ла Паріс дп тітпъл лъї Карол Дпдръспецъл. Фіе че трзпъ de комедіепї дшї авеа поетъл съў дпвоіт, пептрѣ а компзне піесе. —

Digitized by Google

спір, дар не каре чева маї маре парте din комен-таторї і ле аў денегат дитр'о зпіре.

Се каре іаръшї прса de крезът къ Шекспір компзсе, дп тітпзл ачеста, поема са Вензс ші пе ачеea алзї Таркзінie ші Лзкреціа, дпкіпате лор-дзлзї Сзтамптон (Southampton) ші пзблікате ла апзл 1594. Ачесте композіцій, ші о колецере de сонете, пзблікатъ ла апзл 1596, сзнт тітлзл (the Passionale Pilgrim), кз тоате къ сетъпате кз дпкіпзірї плъкзте, ші кзпріпзнd оаре-каре тарї гъндірї десволтеz прса малт талентзл зпзї тъпър ом пентрз а пз се кзвені ла чеї d'дптжіў тітпї аї лекзіпцій лзї Шекспір ла Лондра.

Ла апзл 1589, ел іntръ дп трзпъ ка автор драматік. Dете пе Тітz Andponікz, дратъ монстрзоасъ, дп каре с'ар къта дп дешерт пасажърї каре съ апзпде пе авторзл лзї Хатлет ші ал лзї Отелло, дар ачеаста пз е кз дрептзл de a'л бласфема *). Nз тот авторзл Аталіеї а фъкзт ші пе Александрz? Тітz фz зрмат de шапте комедії: Трабалліile пердзте а ле аморзлзї; дптлія, a doa ші a treia парте dinХенрік VI.; чеї дої Веронезї; фабзла de іарпа, ші віезл попції de вара, комодії de зп тіжлочіў інтерес, фъръ дпdoіалъ преа пепзпсетnate дака се вор компара кз капо-d'опереіле

*) D. Малоп (Malone), каре a фъкзт черчетърї асзпра ордінзлзї хронолоцік a піеселор лзї Шекспір, зіче къ ар фі авзіт къ Тітz Andponікz пз ера дптрег фъкзт de дмпсзл, къ зп тъпър автор 'ї a дпкредінцат ачеастъ піесъ, ші Шекспір п'авz декът a дпdрепта доz din прінціпалеле карактерърї. Nічї зп комептатор пз дптъреще ачеастъ черере.

Digitized by Google

че ле ѣртаръ, dар фоарте дисетнате дп компарацїе кѣ чеea че се вѣзѣсе пѫнъ атѣнчї.

Стъпжнѣл пъстор de Вакефіелd, Ieponimo саѣ трацedia Іспаніолъ, ші трацedia Торѣодѣк, пе каре лордѣл Бѣкарт (Buckharts) а дпфъцішат дпаintea Елісаветїї, дп апѣл 1561; іатъ піеселе кѣ репѣтацїе de кап d'опере дпаintea льї Шекспір; е бїне дпкъ а дисетна къ челе маї плькѣте ераѣ монстрѣозітъцїле, прекѣм Катвіс, дп каре пѣблікѣл афла о сімцітоаре плъчере съ назъ жѣпѣind de віѣ пе жѣdекъторѣл че пѣ'шї дмпліпецце кѣ кредінцъ datoріile сервіціѣлуї съѣ. Барбаръ фаптъ, dар фоарте дпцелеаптъ, къчї de с'ар ѣрта ѣп асетепеа ексетплѣ ші дп тімпїї поцрії, ар фі чеї маї ферічіцї. Дптр'adевѣр, дптр'о катаграфіе de пропріетъцїле ѣпеї трѣпе de комedienцї, алкътѣітъ ла апѣл 1598, се афлъ, ка adaосе требѣінчоасе, о піеле мінчіпоасъ de жѣdекътор, мартѣре de Арапї, патрѣ капете de тѣрк, капѣл бътржнѣлуї Мехмет, о роатъ, о гаѣръ de іad ш. ч. л.

Ера dар акѣт ѣп петърцінїт пас кътре бѣпѣл гѣст d'a dота театрѣл, дпкъ дп леагъп, кѣ dраме че арътът дп скріс; пріптр'ачеаста профѣпdѣл цепіѣ ал льї Шекспір чівілізъ спірітеле челе пекѣлтівате ші барваре але компатріоцілор съї, ші ле adѣсе дп старе съ дпцелеагъ ші съ admipe петѣрітоареле скріерї че ел компѣпea. Пріптр'ачеаста ел мерітъ акѣт пѣтеле de поет кѣ лімба de міере (Honey-Tongued Shakspeare); дndатъ апої, лѣжnd сбор маї ѣдаче, ел мерітъ пе ачела ал дптемееторѣлуї театрѣлуї Енглez.

Ла апѣл 1595, ел дете пе Ромео ші Жѣліет-

Digitized by Google

та; ачестеі дупъе кап d'eперъ ѕртаръ пѣтіжлочіт, пъпъ ла 1597, Хамлет, рецеле Іоап, Ріхарd II., Ріхарd III., дупъіа ші а доа парте din Хепрік IV., Хепрік V., пегѫцъторѕл de Венеціа, ші, тот е біпе че се термінъ кѕ біпе. Атѕпчї, поате фатікат de a маї zѕгръві крітеле оатенілор, ел сіпці печесітатеа de a 'шї аплена сѕфлетѕл ла піпце тішкърї маї dѕлчї; пѕсе жос пѕтпалѕл ші кѕпа отръвітоаре, ші лѕъ сѕфларе сѕвт маска din Таліа. Воіоаселе кѕметре din Віпdсор, кѕт дці ва плъчеа, тѕлт сготот пентрѕ пімік, тъсѕръ пентрѕ тъсѕръ, Чітвеліпа, Троілѕ ші Кресіdа, ші Хепрік VIII. (скріерї de кѕрте ші de сървътоаре), се арътаръ de ла 1600, пъпъ ла 1604. Ла апѕл 1605, ел реапѕкъ din поѕ счептрѕл трацік, ші атѕпчї се въzѕ а се ѕрта рецеле Леар, Макѵета, Ізліе Чесар, Антопіе ші Клеопатра, Коріолап, Тімоп de Атепа, Фетееа чеа реа, Отелло, Фѕртѕпа ші а доа-спрezечеа поапте. Се dъ кѕ пъререа къ Шекспір котпѕсе ачесте din ѕртъ доъ dрате ла Стратфорd, dѕпе ретрацереа са din театрѕ. — Се вede пріп дателе че дпсетпът, къ каріера са de скріітор пѕ трече песте доъ-zечї ші чінчї апї, ші къ цііпd астфел, ел дпавѫці счепа епглезъ de треї-zечї ші шасе скріерї. — Се ва дпсетпа преа лесне къ піеселе лѕї Шекспір се деспарт дп треї пърці преа лътѕріте: комодііле-драте, дптре каре афлът треї адевърате комодії: Воіоаселе кѕметре, Рѫѕтъчоаса фетее дпdрептатъ, ші кѕт дці ва плъчеа; драте істориче: чеї дої Ріхарzї, чеї дої Хепрічї, рецеле Іоап, ш. ч. л. ші драмеле патетіче каре сѫпт адевърате трацедії, ка Ромео ші Жѕліетта, Хам-

Digitized by Google

лет, реџеле Леар, Макбета, Іоліе Чесар, Антоніе ші Клеопатра, Коріолан ші Отелло.

Зікъ орі кът ва воі чіне-ва, къ піеселе лъї Шекспір пъ сънт пічі трацедії пічі комедії, еле дар вор форма ън џен діфферент. Че'мї пасъ де нъме? Еле пъ сънт маї пъџін лъкрърі а ле џеніълъї; тоате съвжетеле че ел а тратат сънт інтересанте ші де ън інтерес віъ, каре се спріжін пънъ ън фініт. А воі чіне-ва съ факъ компарації ынтре челебръл поет ал секолълъї Елісабетії ші ынтре скріїторії поџрії, пъскъџї ынтр'ън алт тімп ші не ън алт пънънт, е а воі съ компареze натъра сълбатікъ а Алпілор къ зънъвітоареле пеізаже але Аркадіеї. — Шекспір копріnde ын сіне ън секол, ші прекът а zic'o фоарте ынџелепџеще D. Вілmen *), ел е ън евеніment екстраордінар че поате пъ се ва маї аппара.

Пънтре тоате крітічіле че поії поџрії класічі аъ ындрептат кътре Шекспір, сънт ънеле dintr'ынселе атънт de абсърde (фъръ ынџелес) ынкънт пъ терітez пічі о рефътаціе (ынпротівіре). Сънт алтеле каре, ла чеа d'ынтънїъ спектаре ні се пар тетеіпіче; къ тоате ачестea, черчетънdъле маї къ скътпътате вот афла adeceа къ еле сънт пedрепте, аша есте ынтре алтеле ачееа de a пъ фі щіът съ zъгръвеаскъ пъравъріле локале а діфферітелор нації. — Dар се зіът къ е къ адевърат ачеастъ націопалітате, ачеастъ преынделетпічіре de пъравърі Енглезе, че а ажънгат ынкъ тірареа компатріоџілор съї. Нічі ън поет пъ фъ маї націонал de-

*) Арт. Шекспір, ын Біографіа універсалъ.

Digitized by Google

кът Шекспір, nimenї nъ ѫъdікъ маї вine секолъл съъ ші контімпоранїї съї; нічї ънъл nъ къноскъ маї вine печівілizареа са. Шекспір лъкра пентръ ѫn пъблік гросолан, ші фъръ чеа маї нікъ ѧтвъцътъръ, пентръ о простіme de корълвіерї ші оamenї de рѫnd че венеаъ съ 'шї рѫсіпеаскъ къцетеле сънъръріlор вneї кълъторії, саъ de фатічіле ѫілеї, апріnzѫndъ'шї піпа ѧn тітпъл репресентації ші вѫndъ'шї вереа *) саъ тѫпкѫnd кѫте вn тър, паръ ш'алтеле. Къчї, прекът ѧл deскріе вn ѧпвъцат біограф, театръл ѧn Енглітера nъ ера о плъчере реціалъ, о плъчере пентръ спірітеле рафінате (лътъріте) саъ delікате; ел фъ, ші рътаѓа попълар, ші фачілітатеа попълълъї Енглez ѧї ліберъ ѧn тот тітпъл ачеастъ вѫкъріе. Еї вine, се крede оаре-кът Шекспір а робіт бъгареа de сеатъ а вnъї асетенеа пъблік, арътѫndъле оamenї ка ачеіа че nъ маї ексістаъ; ѧn фіne, класічї вітежї, къ тотъл вnї, ші къ тотъл ръї? Nъ! скріind пентръ вn пъблік печівілizат, Шекспір требъіа съ ворвеаскъ літба попълълъї, adікъ літба патъріі; требъіа съ аїъ дефекте кѫnd террібіле, кѫnd десформате: къчї ла ачеастъ патъръ а попълълъї тот плаче че респънde къ патъра са, de атънчї ел се рекъноаще аколо, вате din пalme, e тълцъmіт **).

Чеа маї маре парте din ѵвражъріле лъї Шекспір фъръ ѧпфъцімате ѧпаіntеа реціпеї Елісавета, каре ѧї dете маї тълт de о маркъ (тъсъръ) din дърнічіа са ***); се zіче ѧпкъ къ еа ѧл пънеа

*) Вn фел фел вере Енглезъ.
**) Вілmen. Арт. Шекспір.
***) Bezї Rovve, віаца лъї Шекспір.

Digitized by Google

съ'шї dea локотеала лаintea еї de плапьл пieселор сале, шi'л ажьтора ьne-орї кь консiлiiле сале; се ziче къ iьbind маї кь ceamъ орiцiпальл карактер ал льї Фалстаф (Falstaff) лп челе доъ пърцї din Хенрiк IV., ea лшї търтьрici dopinца d'ал bedea репродьс лптр'о алтъ пiесъ. Шекспiр се сьвпьсе, шi компьсе пе Boioaселе кьметре din Bindcop.

Лп апьл 1607, саь 1608, Шекспiр обцine de ла Iаков I. dipекцia театрьлї din Блак-Фриар (Black-Friars); dap ел пь се бькъръ de ачест фавор декмт доi саь трeї anї; лп апьл 1611 саь 1612, пь кьпоащет епоха сiгъръ, ел абandonъ Лondpa шi театрьл, лпторкмndьce ла Стратфорd. Чine 'л a нътът лndьплека ла лndemньл ачестeї плекърї пе неащептате? Саь deбiлiтатea етъцiї? — Ел пь ера декмт de 46 anї чел мьлт. Саь скъdepea талептьльї съь? — Ел стръльчea лп чea маї маре мърире, репресента пе Отелло шi Фьртьна. Чine dap 'л a сфорцат съ се ретрагъ? Nь се цiе. Поате къ ачест от сьперiор лпцелесece къ e adecea маї бine a се лiпсi de фаворьл пьвликьльї, маї 'наinte ка ачест фавор съ'л деласе. — Бнiї din Biографї аь претinс къ dopinца de a тръi лп сжпьл фамiлii сале се cimцice лптр'лпсьл. — Ачеаста пь e токмаї de крezът. Iьбiреа конжьгалъ (каснiкъ) прекът am zic маї сьс, пь ni се наре a фi авът o маре iтфльенцъ асьпра фаптелор льї Шекспiр; пъртареа са пь провеазъ ачеаста. — Фъръ ачеаста ар фi тръit ел оаре кь статорнiчiе деспърцit de соцiа шi копii съi? E адевърат къ се ziче къ фъчea adecea къльторiї ла Стратфорd; dap Вiлiam Daвenant (William Davenant), фiьл фрьтоасеї сьфле-

Digitized by Google

тецї біртъшіце de ла короанъ ын Оксфорд, зіче ынкъ, ел пътеа цї ачеаста маї бine de кът орї каре алтъл къ: тъта са каъсă маї кз сеатъ deселе престъларї а ле поетълъї ла Стратфорд; шi піце строфе а ле сонетелор лъї Шекспір се пар къ'л ынкрімінъ а пз фі пъзіт соціі сале о кредінцъ константъ. — Орї кът ва фі, ретрас ын четатеа ын каре с'а пъскът, ел се ынтересъ de тоате алегреціле бнеї віецї кътнепецї. Ел кътърасе de ла фаміліа лъї Клоптоп (Clopton) бna din чele маї фрътоасе пропріетъцї ла Стратфорd. Фъръ а фі авът, се зіче къ тръіа преа десфътат. Венітъріле сале не ап ка актор шi автор с'аз прецзіт ка ла 200 фънцї Стерлінгї (monedъ Енглезъ), сът ынсетнътоаре не тітпії ачеіа. Шекспір фъкз оаре-каре тереметe ла поза са локзінцъ, шiї дете пътеле de піаца поъ (Nevv-Place). — Тот се търеа а'ї промітте бn лънг мi пачнік вiітор, кънd ла 23 Апріліе, анъл 1616, ын ачееа'шi зі кіар ын каре ел атінсесе ал чінчї-зечї шi треіlеа ап, тоартеа вine ка о петітарнікъ шi'л хръпеще, кз таре ынтрістаре а тоатъ лътеа чівілізатъ *).

Нічї бнъл din віографї пз не спбне фелъл боалеї ла каре ел къзбсе. С'а тіпърit тестаментъл съз кз data de ла 1616 Мартіе 25, че с'а афлат ын реціструле Мітрополіеї de Кантербері. — Ел пз ласъ нітълъї нітік ынсетнътор. Dбне че а ынпърціт авереа са ынтре челе доъ фіїче а ле сале, Іздіта (Judith) шi Сбzana (Susanne), лъсънd маї

*) Ын тінътъл ачела Енглітера а възът стрълъчіреа соарелъї чеа екстраordinаръ анбind, шi кз секолії атестекънdбсе.

Digitized by Google

мълт челеї din ъртъ пе каре о ъбеа фоарте, ел фаче diфференіте легатърї, din каре ънеле аў ън карактер сінгълар. Ел лъсъ векілор съї соцї de театрь Бърбадж (Burbadge), Хеминж (Hemminge) ші Kondeл (Condell), треї-zeчї ші шасе шелінгї (moneda енглезъ) ка съ комперe ън inел; — фетеїї сале фрътосъл съў пат пегрь кь франціі de фір, пь пе чел маї вън, dap пе ал doїлea dъпе чел маї вън: (the second best).

Шекспір фь ѧтмортѧптат ѧп бісеріка чеа маре de ла Стратфорd, ънde се вede ѧпкъ ші акът мортѧптъл съў; ачест мортѧпт de търіme патъралъ се репrezентeaзъ, ашezат пе ън фел de аркадъ (болтіре), о періпъ ѧпаінтea лъї, ші цііnd кь тѧna dреалтъ ън kondeiў, ѧп чeea-л-алтъ о тестea хѧртіe фъкътъ сьл. Dъпе костътъл тітпълъї, фігъра фъсессе ла ѧпчепът zъгръвітъ кь diфференіте феце de въпселї, окії пегрі deскішї, барба ші пъръл маї ѧпкісе; хаїna de ла гѧт пѧпъ ла врѧў пърпърie, ѣар чeea-л-алтъ пeагръ. Ла 1748, тітпъл ѧпкizѧnd ачесте феце, Сфінціа са Іоан Bapd (John Ward) мареле преот ал фаїтоасеї місії Cidon (Siddons) ші ал D. Кетбле (Kemble) *); ле режппoi din бепефіціъл ънеї репресентаціі din Отелло. De ла 1793 ънъл din комептаторіі лъї Шекспір, D. Малоп акопері статъа челебрълъї поет кь о гроасъ пѧпzъ алъ. — Пе періпъ се чітеце ъртътоареле доъ версърї:

Judicio Pylium, genio Socratem, arte Maronem,
Terra tegit, populus moeret, Olympus habet,

*) Ѧтпрътътъm ачeастъ паррацie din notiцia D. Гizot.

Digitized by Google

іатъ традъкціа:

Nestor par la raison, Socrate par le genie, Virgile pour le talent, la terre le couvre, le peuple le pleure, et le ciel le possède.

Ла мінте ка Нéстор, ла ґеній ка Сократ, іар пентрв талент ка Вірціле, пътжнтвл ал акопері, попвлвл ал ламентъ ші черв ал dominеazъ.

Ші не піатра мортжнталъ, ашезатъ d'асвпра фірізіі вnde се афлъ статва, сжнт съпате вртътоареле патрв версврі,

Good friend for Jesus' sake forbear
To dig the dust inclosed here,
Blest be the man that spares these stones,
And curst be he that moves my bones.

а кърор традвчере іатъ:

„Пріетене, пентрв аторвл лві Ісвс, респектеazъ цържна ънкісъ аічі, біне-квжнтат фіе ачела каре ва крца ачесте піетре, ші афврісіт фіе ачела каре ва мішка оаселе теле, мвтжndвле аівреа.“

Се зіче къ ачеастъ інскріпціе ера компвсъ вїар de Шекспір, ші къ ачеаста фв кавса каре опрі de a се стръмвта мортжнтвл съв ла Вестмінстер, прекът кцета вній. — Кв тоате ачестea, ла анвл 1740, і се ънпъліцъ ън мънъстіреа de ла Вестміцстер вn monвment мърец ші сімплв, кв ачеастъ інскріпціе: Guillelmo Shakspeare, anno post mortem 124, amor publicus posuit. Гівілом Шекспір, ла анвл 124 двпе моарте'і, аторвл пвблік 'л а ънпъліцат. Статва са е de o мъріme натврал. Фаца са е амабілъ ші, плінъ de двлчеацъ. Е пвс пе вn піedestal че ціne оаре-каре волвмврі din піеселе сале. Ън жос сжнт маі мвлте капете de

Digitized by Google

реџї ші de персоане, етвлеме de diфeріте карактере репродвce de поет, din тіжлокъл ачсстор кърџї есе вn съл десвъліт, пе каре се чітеџе оаре-каре версврї din драта Фъртъна.

Шекспір, прекът am zic маї сас, авѣ треї фіїче, din каре доъ фъръ търітате, чea de a треїа длкъ din копілъріе тврісе. Іздіта чea маре, лъѣ дп късъторіе пе Toma Kinei (Thomas Quiney), негоцетор de вin. Къ джпсъл a фъкът треї фії, карії аѣ твріт фъръ врмъшіме. Сzana, чea тіжлочіе, копілъл чел маї амат de татъл съѣ *), лъѣ дп късъторіе пе докторъл Іоан Хал (Jean Hall); ea фъкъ о фіїкъ каре фъ маї длптжіѣ късъторітъ къ Toma Nac (Thomas Nash), повіл, ші каре се търітъ дп a doa кънънie къ Domnъл Іоан-Бернард de ла Абінгтон (Jean-Bernard d'Abington), каре тврі фъръ копіі, аст-фел дп кът врмъшімea поетъліі се стінce ла a doa џенерацie. — Соціа са, маї маіоръ de кът джпсъл кжnd o лъѣ дп късъторіе, тръі ші дъпе джпсъл ші тврі дп етате de 67 анї.

Дп ачеea'шї zi дп каре Енглітера пердъ пе Шекспір, Іспанія ламентъ пердереа лъї Червантес.

Din тітпъл лъї Отер, нічї вn поет п'a каъсат атжта тіраре, нічї вnъл п'a фост маї тълт idолатрісіт de компатріоції съї. Дп лвна лъї Септемвріе 1769, вn евenimент фоарте сінгълар дете лок сърбъторіі чеї маї тетораѣіле a къріі фастеле (таблеле) аѣ фъкът вре o datъ теторіе солетнітатea пѣблікъ a лъї Шекспір. Кътре mediъл челъї din врмъ секол, вn аверос бісерікос пѣміт Кастрел (Са-

*) Ea тврі ла 1649, дп вързтъ de 66 анї.

Digitized by Google

strell), се ашезъ ла Стратфорд: кътпъръ Noa локъінцъ а лъї Шекспір (Nevv-Place), каре, дъпе че ръмасе оаре кът-ва тімп ân фаміліа лъї Toma Nac, скімбасе de атънчї, de маї мълте орї, пропріетарї. Dap ън дъд съdit de мънїніле лъї Шекспір, ші овжет констант ал веперацій Енглезілор, се афла ânкъ. D. Кастрел, саў dintr'o dіспътъ че авъ къ автопітатеа сбжетълъї бпеї такце че се чередe ла dâncъл, саў къ се скârбіce de візітеле че dъdъл âї каъсă, авъ барбаріа а'л тъіа. Сгомотъл ачестеї фапте се ръспândi ândatъ, ші âпфъріе пе локъіторії Стратфордълъї. Бърбацї, фетеї, копії, тоатъ попълацїа се стрânce аколо; лакрътї de dърере ші de търбаре къргеръ din окіі лор въzând ачест трънкіў, респектат, zъkând ла пътânt; ел се опнъсе каламітъцілор тімпълъї; dap пъ пъть съ се опнъе барбарълъї каре 'л тъе. — D. Кастрел авїа гъсі тімп de фъці; de с'ар фі афлат, ар фі плътіт къ віаца са фъріа вandалістълъї съў. Астфел, се zіче, къ пері Zoіл, dъпе че а крітікат пе Отер. — Локъіторії детермінаръ ла тоарте пе песферітъл бісерікос, ші жъраръ de a пъ сфері нічї о datъ ân тіжлокъл лор пе орї ші чіпе ар авеа пътеле de Кастрел.

Ânкът пептръ dъd, се кътпъръ ândatъ de ън оролоціер ал четъцій, от фоарте іскъсіт, каре къретъ а фабріка din ачест арбъре преціос тот фелъл de обжекте: табакерї, кътіі de чеаіў, кълітърї, скобіторї de dinцї каре се фъкъръ атâта цъваерърї че се dіспътаў къ прецъл аърълъї. Ші се zіче къ пъдъреа de Bincena (Vincennes) авїа ар фі ажънс ла фабрікареа тътълор обжектелор че се

Digitized by Google

фъкъръ din zicъл аръбре ал dъdълъї ачестъia. Се аратъ дпкъ кълъторілор каса, unde с'а пъскът Шекспір, ші еї пот вedea кь статорнічіе, ші кіар а кътпъра, dака аў фантасіе, скълпъл ші сабіа марелъї бърбат, фелінаръл че'ї серва а жока рола лъї Лаврендіе дп Romeo ші Жъліетта, ші о бъкатъ din пъшка кь каре оторжсе черъбл Сірелъї Toma Лъчі, ачесте обжекте авжnd дрептъл de a се репродъче атжtea орї пе кжt інтересъл чічеропълъї (ачелъia каре аратъ стреінілор кърiozітъцї) о чере.

Dар съ пе дптоарчет ла консеквінцеле ачестъї евенiмент. Локвіторії, дп есчелереа dърерії лор, дшї дпкінъіръ a da фаїмосълъї Гарік (Garrick), каре фъчеа атъпчї desфътъріле Londрії, дрептъл de четъценіе дп четатea лор, чержndъ'ї съ се скітъе оаре-каре статъ, саў портрет ал лъї Шекспір пъmітъ кът (статье каре репресента капъл пжпъ ла брж). Гарік, лінгъшіт de o асетепеа опоаре дшї фортъ дп dатъ план a челебра ла Стратфорd o сърбътоаре солетп дп опоареа лъї Шекспір. Nічї o dатъ сървътоаре пъ фъ маї стрълъчітъ ші претестътоаре de ъп ентъсіаст маї ъніверсал. Ачеаста цінъ треї зіле. Четатea авіа пътъ копріnde тареле пътър de кърiошї, пжntре карії се пътъра оатепї din чea маї 'палтъ треаптъ. — Гарік ера тареле prezident ал церітоніілор. — Ел фъкъ маї тълте dіскърсе плine de ентъсіаст ші de сітцітжnт, ші термінъ прін a речіта версъріле че Мілтоп фъкъсе спре лъда лъї Шекспір, ші unde се афлъ ъртъторъл пасаж.

„Че печесітате аї, o ал теў Шекспір, a de-

Digitized by Google

пъне а та скътлъ църкъ, ка ын секол съ лъкрезе а дупъдца трептеле ынъї петърцініт таѳсолеѳ, саѳ ка а та ърнъ сакръ съ фіе дупгропате дн сънъл ынеї пірамиде ал къріїа вѣрф съ се дпалце пънъ ла стеле? Че ва фолосі пътелъї тъѳ сеака търтъріе а ачестор фрацете монументе пе каре сінгър 'цї аї zidit, копіл атат ал глоріеї, маре моцепітор ал фамеї! Ел ва каѳса din секол дн секол ѳітіреа ші тірареа, ші ачест жалнік мортъмнт, лъкръл цепіѳлъї тъѳ, ынde тѳ те odixneцї дн тоатъ търіреа та, ар фі доріт кіар ші de реї!"

Шекспір н'а въzът нічї одатъ о едиціе комплетъ din скріеріле сале; треї-спре-zече піесе пътаї фъръ імпрімате тръind ел. Токтаї ла 1667 акторії Хетінж ші Kondел пъблікаръ пе коала дптреагъ, дптъїа едиціе комплетъ а скріїрелор лъї Шекспір. Топъл префецїї е преа сінгълар (чіѳdat) пентръ ал речіта аічї.

„Komedienцілор, ла тоате трептеле de чітіторї.

„De ла чел маї ерѳdит dintre вої, пънъ ла ачела каре нѳ щіе de кът а сілаѳісі, вочеле воастре се сокотеск: вої ам доріт маї біне съ ле крітіче! Къчї стірнеле (соіъл) ынеї кърцї атърнъ маї пъцін din лътініле ші спіріте воастре, декът din пънза воастръ. Дн сфършіт скріереа е пъблікатъ; а чіті ші крітіка, іатъ дрептърile че авецї, вої о щіт. Чел пъцін zацї-въ de dънса, dар дпченецї а кътпъра. Ачеаста е чеа маї вънъ рекомандаціе а ынеї скріерї, zіче лібреръл. Аша dар кътпъраці, ші апої, дн орї че кіп ві с'а пътрънс мінтеа, спънецї, жѳdекаці, de лок пъртініре! жѳdекаці dъне прец. Daцine (6) шасе парале, ын шелінг, ѳn dінар, орї

Digitized by Google

че преџ вецї воі, dар дпчепецї а кътпъра. Крітіка пъ фаче de лок съ стеа комерцьл, пічї съ дпчетеze dар'-аверіле. Adъчеџі-въ dар аміпте къ къ тоате къ вецї фі жъdекъторіі фрътоаселор спіріте, ші къ вецї терџе дп тоате zілеле а въ ашеza ла Блак-Фріар (Black-Friars), саъ ла Кок-Піт (Cock-Pit), пептръ а крітіка позеле піесе, adъчеџі-въ аміпте къ ачестеа аъ дпчеркат крітіка; ші къ кътареа пъ маї поате съ 'шї аївъ локъл. Opdonanца че ле а кърџіт ші каре ле а determinat пътереа (калітатеа), прецџеџе маї тълт dекът тоате скріcоріле de рекотandaџie че се кътпъръ, пътърпnd фрътъшеї вапї. — Чітіцї dар ші речітіцї дпкъ, ші dака атъпчї пъ о гъстацї, ачеста пъ ва фі дефектъл Domпieї-воастре. Дп ачест каz къ dът дп кърареа вре-тпзї алтъіа din амічїї съї карії въ пот серва de гъверпаліъ. De пъ воіцї ажторъл съъ, сжптецї дп старе а въ гъверпа дпші-въ, пе поі ші маї тълт пе алцїі.“

Din ачел тітп *) с'аъ фъкът дп Епглітера пепътърате едицїі din скріеріле марелъї Трацік. Кїар Поп (Pope) а лъат лок дптре комептаторіі съї. Еръditъл Ioancon (Johnson) а dат dintр'дпселе едиџіа чеа маї комплетъ ті маї лъsdатъ. Едиџіа лъї Варвъртоп (Warburton) а фъкът съ паскъ оаре-каре скріерї а ле лъї Edвapd (Edwards). Хеат (Heate) а ексерсат крітіка са асъпра а діфферіте Едиџіі, доъ піесе а ле лъї Шекспір аъ фост дпdрептате de Сібер (Sibber), алт комептатор. Дп фіпіт, къtре фінітъл секолълъї XVIII, В. Х. Іре-

*) Дтпрътътът арътъріле ъртътоаре din віографіа ъпіверсалъ.

Digitized by Google

land (W. H. Ireland) дшї імацінъ скріерї а ле авторълъї лъї Отелло, не каре ле пъблікъ съвт тітлъл de манъскріптеле лъї Шекспір; ън том кът цine коала, 1795, каре се кънепеа а фі ґрмат de доъ алтеле; dap Малон deскопepind дndатъ перфідітатеа о ші пъблікъ: An Enquiry into the authenticity of certain Mixellaneous papers, etc., ші Ipeland дпсъшї дете пе фацъ дп анъл 1805, тоатъ історіа ачестеї іпокрісії літерале. Ріш Фартер, е авторъл ънеї дпчеркърї а дтвъцътърії лъї Шекспір. Шi Dod (Dode) a dat афаръ фрътъсеціле лъї Шекспір, дп 2 волътърї, 1752. Дп фine Двал (Dwal) a dat пе Шекспір ші Adicon (Addisson) компарації, саѣ імітаціе дп версърї версърілор de ън кънълнт din Хатлет ші Катоп.

ORDIN XRONOLOȚIK
al kompoziției pieselor lui Șekspir.

Dupe cercetările lui Malon.

	Anii
1. Titu Andronik	1589.
2. Trabaliile perdute a le amorului . .	1591.
3. Antâia parte din Henrik VI. . . .	1591.
4. A doa	1592.
5. A treia	1592.
6. Cei doi Veronezi	1593.
7. Fabula de iarna	1594.
8. Visul nopții de vara	1595.
9. Romeo și Julietta	1595.
10. Desprețuirile	1596.
11. Hamlet	1596.
12. Regele Ioan	1596.
13. Rikard II.	1597.
14. Rikard III.	1597.
15. Antâia parte din Henrik IV. . . .	1597.
16. Negustorul din Veneția	1598.
17. Tot este bine ce se termină cu bine.	1598.
18. A doa parte din Henrik IV. . . .	1598.

Digitized by Google

Anїї

19. Хенрік I. . . . . 1599.
20. Мълт сготот пентрѫ німік . . . . 1600.
21. Кѫт о ізвецї . . . . . 1600.
22. Воіоаселе кѫметре din Bindcop . . . 1601.
23. Хенрік VIII. . . . . 1601.
24. Троілѫ ші Кресіда . . . . . 1602.
25. Мъсѫръ пентрѫ тъсѫръ . . . . . 1603.
26. Чітвеліна . . . . . 1604.
27. Реџеле Леар . . . . . 1605.
28. Макбета . . . . . 1606.
29. Реаоа фетее вепітъ ла жѫдекатъ . . 1606.
30. Ізліе Чесар . . . . . 1607.
31. Антоніе ші Клеопатра . . . . . 1608.
32. Коріолан . . . . . 1608.
33. Тімон Атеніанѫл . . . . . 1609.
34. Отелло . . . . . 1610.
35. Фѫртѫна . . . . . 1611.
36. А доъ-спре-зечеа поапте . . . . . 1612.

Digitized by Google

АСЪПРА ВІЕЦІЙ ЛЪЙ ШЕКСПІР.

Традъчереа віецій ачестъй маре цепіъ ал Енгліте-рії че ънфлорі ънтре секолъл ал шаї-спре-зечелеа ші ал шапте-спре-зечелеа, п'ам фъкът'о декът съ арът міндніле патърії ън ачест от: Неънсетнатъ фііндъ'ї фамілія, ба ънкъ ші проастъ, ажънсе а фі маї ънсетнат декът унії din administratorі, карії дака нъ с'аъ ънсетнат прін чева преа крънт саъ прін чева преа отепос, ретъън ън ънтъперек дъне че ітръ ън пътъънт каре, пътаї ел ціе, де се поате ітаціна, къ ціне ънтр'ънсъл ънкіс не ън прінц administrator de оатені, карії маї кърънd саъ маї тързіъ ал вор ънсоці ън мортъънт, ші апоі ва ретъънеа ші de ачеіа некъпоскът; дар трацікъл скріітор саъ поетъл Енглez ші ън віацъ с'а търіт ші дъне тоарте с'а лъъdат, ші ън етерпъ нъ ва търі моралічеце, de ші фізічеце поате къ ва фі адъогат ші ел ла глобъл пътъънтеск ън пътп de църънъ. Мълці din фаітошії скрііторі векі, прекът Мілтон, Поп, Іансон, Варбъртон, ші алції,

Digitized by Google

прекум ші din чеї noї, ка Гізот, Летърпеор ші чей-л-алцї с'аў ынделетнічіт а скрі деспре віаца ачестуї om маре, ші пеынчетат din че ын че ынвъцацїї о вор адъога прin лаудe кътре ачест бърбат ынценіос ші ынzестрат de патърь кь авуцііле спірітуалї, каре пь се перd отуалї ынтымплындусе орї ші че фел de перікол. Асетенea ші еў каре de ші 'ї am традус віаца ка с'о фак къноскутъ ші Ромынілор карії поате пь о щіў, спре а се інтъсіаста din чітіреа віецїї чеї сімпле а марелуї поет Енглез, а марелуї Шекспір, пь гъсеск нічї о ставілъ ка dупе пътінца експресіілор меле съ пь'л лаудe, ші съ пь'л преферez мултура dinт прінцїї ші ымпъраці чеї вечіснічї, ші съ пь'л компарez кь муліі din прінцїї ші ымпъраці чеї ынсемнаці, карії поате къ ші dинтр'ыншіїї внії аў дужпс марї din фортунъ, прекум Чесар, каре adecea зічea ші пь тъїнуіа: „Din фортунъ am ужпс a фі маре"; dap ачеста прin меріте нінъите с'а ынсемнат ші a dат каусъ de лаудъ атытор комептаторї, атыт Енглезї кыт ші кїар de алте нації, де ші внії с'аў ексерсат спре дефъїмареа луї, dap ачеіа аў ремас прівіцї ка ніще пісташї.

Din віаца са am ынцелес къ се карактерісеазъ de вп от нікант, ші вічвітор ал віцііlор оаменілор ынтр'вп кіп преа делікат: къчї ка съ'шї ръсфуне de връжташул съў Лучі компусе піеса Хамлет, сфпozыnd Хамлет не Лучі; ші ка съ'шї бать жок de алте муште віцїї, компусе не челе врнтоаре: Травалііле перdуте а ле попцїї de вара, din 1595; Деспрецуіріле, din 1596; тот е біне че се термінъ кь біне, din 1598; муст сгомот пентрь

нѣмік, din 1600; кът о ѣвещї, din 1600; тъсъръ пентрѫ тъсъръ, din 1603; ші Реаоа фетее вепіть ла жѫдекать, компѫсъ din анѫл 1606. Алтмінтрелеа ел а фост ші тѫлт dominat de патіміле аторѫлїї каре'л аѫ фъкът съ компѫе атѫтеа піесе de ачест цен; ѫн тоате компоziцііле лѫї, ел е кѫпоскът de цепіѫл чел маї маре, трацікѫл чел маї неімітат; тоате піеселе лѫї пѫ се пот діффері ѫнтре dѫнселе: тоате сѫнт фрѫтоасе ші плъкѫте, пічї ѫна пѫ нътez пѫтеле лѫї Шекспір, dар канo-d'онере dінтр'ѫнселе сѫнт Макбета, Ромео ші Жѫліетта ші Отелло. Не ачесте доѫ din ѫртъ еѫ ле ам традѫс ѫн лімба ноастръ ка съ адеверez маї тѫлт мінѫната імаціпаціе а поетѫлѫї ші іскѫсітѫл ші неімітабілѫл съѫ спіріт. Ѫнїї din Комептаторії лѫї Шекспір, саѫ din амбіціе, саѫ din інвідіе ші ѫръ кътре dѫнсѫл ѫл жосореск пріп а зіче къ ѫнеле din ачесте компоziцїї пѫ сѫнт кѫ тотѫл продѫкціїле цепіѫлѫї съѫ, алтеле ѫндрептате de алцїї ші аст-фел зік къ пѫ мерітеазъ ачеастъ опоаре; ѫнсъ ачеаста пѫ требѫе съ се креазъ къ ел ар фі сѫффериt ка скріерї стреіне съ ле прітеаскъ пе сеата са, ачеаста е ѫръ тетеіѫ пентрѫ ѫп цепіѫ аша de ѫнсемнат, ші орї че дефъїтаре і с'ар фаче ѫн фелѫл ачеста, п'аре пічї тетеіѫ, пріп ѫртаре пічї крезътѫѫнт, ші ачеіа пѫ се сокотеск de кѫт de пікацї, егоіцї; ші орї че калітате din челе реле ле ар атрібѫі чіпе-ва, се потрівеще кѫ dѫншіїї мінѫнат. Се поате зіче къ Шекспір ѫндрептѫnd вре о скріере а вре ѫнѫї автораш, ачела ва фі пѫс'о ѫнтре скріеріле лѫї ка съ фігѫреze ші ел ѫмпребѫъ кѫ Шекспір, саѫ къ Шекспір а

лъат пъмаї съжетъл ші 'л а десволтат; dар пъ лъкръл алтъіа. Віліam поетъл Енглez пъ се креde къ а воіт съ се лъзde вре о dатъ, zікъ орї чіne ачеаста.

Сънт фоарте потрівіте къ поетъл версъріле ърмътоаре:

Пе чел ла тінте къ Нестор, ла ценіе къ Сократ,
Пе чел че посedeазъ талентъл луї Вірціл,
Попълъл ламентъ ші черъл domineазъ.

Прінтр'ачеаста се лцелеце къ ачест от таре копріnde лn сіne треї калітъцї а треї оаменї асетенеа марї ка ші dънсъл, ші къ idолатрісіndъсе de попълъл съъ, adъче черълуї опоаре къ с'а ръdікат аколо.

Т. Б.

РОМЕО ШІ ЖЪЛІЕТТА.

Трацедіе ын 5 акте

de

ВЪЛІАМ ГІЪЛЛОМ ШЕКСПІР.

Традъсъ слобод ын лімба Романеаскъ

de

ТОМА БАГДАТ.

БЪКЪРЕЩІ.
Тіпъріт ын Тіпографіа лъй Іосеф Копаїніг.
1848.

Digitized by Google

Digitized by Google

РОМЕО ШІ ЖЮЛІЕТТА.

Персоанеле дпролате дпър'ачеастъ піесъ.

Прінцъл de Верона.
Паріс, тънър конте, вър'ал Прінцълуї.
Монтеківъ, } дої повілї бътрънї, тъдъларї а доъ фамілії
Капълет, } inemiче de o вр'ъме тощепітоаре.
Ромео, фіюл луї Монтеківъ.
Жюліетта, фіїка луї Капълет, amantъ шї соціе аскълсъ a луї Romeo.
Меркуціо, вър'ал Прінцълуї ші amікал луї Ромео.
Бенволіо, аффin ал луї Romeo.
Тібалд, аффin ал луї Капълет.
Ledi Монтеківъ, соціа луї Монтеківъ ші тъта луї Romeo.
Ledi Капълет, соціа луї Капълет ші тъта Жюліеттїї.
Don Лавренціе, кълъгър din ordinъл Франціскапілор.
Пъріптеле Ioan, din амела'шї ordin.
Балтazар, domestікъл луї Romeo.
Самсон ші Грегоріо, domestічії луї Капълет.
Авраам, domestікъл луї Монтеківъ.
Ун паціъ ал луї Паріс.
Ун спіцер din Мантва.
Гъвернанта Жюліеттїї.
Петро, domestікъл Гъвернантеї.
Четъцені din Верона, Мъскаці, Мъсчї.

Сцена, ла дпчепътъл актълуї ал чінчілea, с'а петрекът ла Мантва, ші тоатъ ръмъшіца піессї с'а петрекът ла Верона ші прін вечінътате.

Digitized by Google

Digitized by Google

РОМЕО ШІ ЖЖЛІЕТТА.

АКТЪЛ ДНТѢІЪ.

Театрѣл репресентеазъ о вліцъ а Веронїї.

СЧЕНА І.

Самсон ші Грегорїо, доі domestічї аї лъї Капълет, се репресентеz артацї кз съвїї ші кз павезе.

Самсон. [1])

Грегорїо, не опоаре дцї zік, пъ'л воіъ дпгъdзі, іпітікъл: de o datъ дпфъріацї съ скоатем съвііле din теакъ. Еъ сънт ѣте ла тънъ кând тъ дпфіерьѣнт.

Грегорїо.

Ама есте, dар тъ те дпфіерьѣнцї кз апевое.

Самсон.

Bederea вноі от d'аї лъї Монтегіъ тъ фаче съ іаъ кътпїї.

Digitized by Google

Грегоріо.

А лъа кънтиї ва съ zікъ а фъці; ші пентръ ка съ те фълеці къ пътеле de брав, требъе съ ащепці інітікъл къ ън пас констант. Dар тъ токтаї кънd те апринzї атънчї съ фъці?

Сампсон.

Фіе-каре indівid din ачеастъ брънчоасъ фаміліе тъ ва вedea тот-d'аъна ащептънdъ'л къ констанцъ ка съ 'л despрецъеск, ші тъ воіь сокоті тот-d'аъна маї пресъс dекът оаменіі касеї лъї Монтегіь, фіе бърбаці, фіе фетеї.

Грегоріо.

Ші іатъ лпvedератъ фрікошіа та, къчї чел маї слаь каътъ тот-d'аъна а се pezета de zid.

Сампсон.

Da, фіе бърбаці, фіе фетеї, пъціі лтї пасъ.

Грегоріо.

Dар чеарта ші ъра съ афлъ пътаї лптре патропіі поцрії, іар пъ лптре ачеіа, карії ка поі ле слъжеск.

Сампсон.

Ачеаста 'тї е тот ъна; воеск съ тъ порт ка ън тіран. Кънd тъ воіь бате къ бърбаці тъ воіь аръта крънт кътре фетеї.

Грегоріо.

Аїde, вітеазъл теь, скоате сабіа: іатъ вine оаре-чіne din брънчоаса фаміліе а лъї Монтегіь.

(Авраам ші Балтazар, domестічіі лъї Монтегіь, се въd къ він лптр'ачеea'шї вліцъ а Веропеї.)

Digitized by Google

Самсон.

Іатъ сабіа 'мї скоасъ. Гълчеавъ, воеск съ те лупърът.

Грегоріо.

Бунъл теў! Тъ аў воещі съ те лупорчї ші съ фъцї?

Самсон.

Съ бъгът събііле ла локъл лор, съ'ї лъсът а не атака маї лупъїў еї.

Грегоріо.

Лпкът пентръ mine, еў трекънd лn партеа лор, лї воіў пріві кїordjш. Еї о вор лъа асъпръле, de ор воі съ 'шї о капете.

Самсон.

Zi маї бine dака еї вор кътeza зna ка ачеаста. Еў, тъ воіў къі [2]) стълпind лn zadap окїї ла dжпшїї, ші de вор трече ачеаста сът тъчере, ва фі пентръ еї зn таре афронт.

(Авраам ші Валтazар, карїї лnaintez тереў, сълт destъл de апроане пентръ a авzi ворбеле zice.)

Авраам, къ зn глас de чеартъ.

Пріетене, те къещї пентръ ка съ не despreцъещї.

Самсон.

Da, еў сълт къіт.

Авраам.

Ръспunde 'мї, саў пентръ a не окърък zічї тъ ачеаста?

Digitized by Google

Самсон, дпчет кътре Грегоріо.

Цinea-вom съвііле дп течї, de воіь ръспъnde, da?

Грегоріо.

Nъ, de лок. Еле вор сълта дп мънїніле поастре.

Самсон, кътре Авраам.

Nъ, пъ сънт кът дптр'adевър пентръ a въ окъръ; dap.... еь сънт кът.

Грегоріо, кътре Авраам.

Тъ, казцї гълчеавъ?

Авраам.

Гълчеавъ? Nъ.

Самсон.

De казцї гълчеавъ еь сънт дп старе a'цї дмпліні пофта; къчї слъжеск ъп маї бън стъпън декът тine.

Авраам.

De лок ънъл маї бън!

Самсон.

Фie....

Грегоріо, дпчет кътре Самсон.

Zi маї бън... Zъреск пе ънъл din рьdеле стъпънъ-теь.

(Бенволіо сосеще.)

Самсон, кътре Авраам.

Da, ъп стъпън маї бън, zik.

Digitized by Google

Авраам.

Мингі.

Самсон.

Іа савіа ăн мънъ de аї кръж. (Кътре Грегоріо.) Adъ'цї а минте, Грегоріо, deocisita маіеръ de a лові не противнік. (Еї се бат.)

Бенволіо, алергънd къ савіа гоалъ ка съ'ї despарцъ.

Despърціці-въ негіовілор. Бъгацї съвііле ăн лъптръ: пъ ціцї че фачецї.

Тівалт, cocind, кътре Бенволіо.

Че казцї къ савіа ăн мънъ пънтре ачецї процї оамені? Ăнтоарчете, Бенволіо ші вezi'цї моартеа: еа стъ ăн мъна mea.

Бенволіо.

Еъ воеск съ 'ї ăмпъчіъеск. Багъ'цї савіа ăн теакъ, саъ слъжещете къ dънса пентръ а тъ ажута съ despарц не ачецїа.

Тівалт, фъріос.

Че, къ савіа гоалъ! ші ворвещї de наче? ачест къвънт 'мї е драг ка іадъл, тоцї din фамілія лъї Монтегіъ сънт ка ші тine: апъръ-те тікълосъле. (Еї се бат.)

(Сосеск фъръ весте вре о треї патръ четъцені артацї din Верона.)

Офіцеръл, карe'ї kondъче.

Солдацї, скоатеці-въ съліцеле *), тъчіъчіле ші лъпчіле **): съ іесім, съ dъm асъпръ-ле, съ

*) Ъn фел de съліце че аъ ла вънф ън фер лънг, лат ші асъціт, ăн жосъл кървіа се афлъ алт фер пъс кръчіш, ăн форт de жътътате арк.

**) Ъn фел de лапче къ фершл маї лънг ші маї лат, декът ла челе obiчнуіте.

Digitized by Google

пе арѣпкът асѣпра Капѣлетілор ші асѣпра Монтегілор.

(Сосеще вътрѫпѣл Капѣлет, ѫпфъшърат ѫп тогъ, ѫппрепъпъ кѣ соціа са.)

Капѣлет.

Че есте ачест стомот? Даці 'мї сабіа. Чіпе е аколо?

Леді Капѣлета.

Domnia-та, черї сабіе? Кѫржї маї біпе пептрѣ а'цї спріжіпі пашїї че шовъеск.

Капѣлет.

Сабіа, ѫцї зік: зъреск пе вътрѫпѣл Монтегіѣ. Ел клътеще пе а са, ші о фаче съ вѫжіе ѫп аер пептрѣ а тъ деспрецѣі.

(Монтегіѣ се аратъ біind dіптр' алтъ парте, кѣ соціа са, каре воеще а 'л опрі.)

Монтегіѣ.

Тѣ ещї аколо, тікълоасе Капѣлет? — Nѣ тъ маї ціпеа, фрате, ласъ-тъ словод.

Леді Монтегіѣ.

Domnia-та пѣ веї фаче пічї ѣп пас пептрѣ а те експѣпе ловірілор връжташѣлѣї.

(Сосеще прінцѣл кѣ світа са.)

Прінцѣл.

Сѣбпѣшілор! ребелї, връжташї аї пъчії, пъпгъріторї аї ачестор арме, че въ тѫпжіцї de сѫпцеле копчетъцепілор воцрії.... Не! пѣ се вор сѣбпѣпе еї гласѣлѣї меѣ? Чіпе сѫпт аколо! Воі оателї метаморфозаці ѫп dобітоаче фіероасе, карії пѣ въ остепіцї а стіпце тѣрѣареа воастръ чеа пръпъditоаре ѫп валѣріле ѣпѣї сѫпце скърс din вінеле

Digitized by Google

воастре, сънт недеапсе каспелор, арънкаці ачеле арме din дпсълцъторателе воастре тълінї: ачеле арме п'аў фост лъкрате пентръ ачеастъ дптревъінцаре: аскълтаці хотърърea прінцълуї вострь че аці дптърьтат.

Акът треї невпірї сівіле, пъскъте dintr'o zadarnікъ ворвъ, аў тървъват ліпіцea орашълуї пострь, прін вої, бътрънілор Капълеці, прін вої, Монтегіълор, ші de треї орї пентрь a despърці зріле воастре челе дпвекіте, бътрънії поцрії din Верона аў despъіат дпсетпътоареле дпфрътъсецърї каре сънт прьdъкціile неакълуї лор, ші аў армат тълініле лор челе плескътоаре кь съвїї асемепea de векї ка ші dинселе, ші роасе de рьціпа впеї лъпці пъчї. Dака вре о dатъ веці маї тървъра ліпіцea орашълуї пострь, капетеле воастре пътаї, вор плъті пентрь пачea къlкатъ. Фіе ка дп ачест тіпът тоцї съ се ретрагъ. Вої, Капълецілор, ъртаці-тъ, ші вої, Монтегіълор, веці вепі diceарь ла кърtea пострь de дрептате; веці афла аколо порънчіле поастре асъпра ачестеї гълчевї. Дпкъ o dатъ сът nedeапсь de тоарте, фіе ка тоцї съ се ретрагъ.

(Тоцї ес. Капълет ъртеазъ Прінцълуї.)

СЧЕНА II.

Монтегіў, Леді Монтегіў ші Бепволіо.

Леді Монтегіў.

Dар чіпе а маї адъцат ачea веке чеартъ? Ръспънde 'тї, непотъл меў, те афлаї ші Domniата аколо кънd с'а дпчепът?

Бепволіо.

Слъціле връжташълуї пострь ші а ле Domnii-

Digitized by Google

тале ераѣ акѣт ачї, шi се ѣтеаѣ не тоарте маї 'наiнте ка еѣ съ фi сосiт аколо, dар дndатъ че тъ апропiаiѣ, савiа 'тї а фост гата дп тънъ ка съ'ї despарџ. Дntр'о клiпъ вine фъръ весте шi сiлнiкѣл Тiбалт, кѣ савiа гоалъ че о дnвъртea пе de асѣпра капѣлуї, дnфiерѣntъndѣ-тъ прiп кетъріле сале дп лѣптъ: Пе кънd пе ловеам ѣnѣл пе алтѣл, челе доъ пърџї крещеа прiп тѣлџiтea челор че da песте ачeастъ счепъ шi се лѣтаѣ кѣ атънdоъ пърџіле, кънd iатъ дnсфършiт къ прiп трънвіце се вестеще сосiреа кiар a прiпџѣлуї, de a кърѣia дnфъџiшare с'аѣ шi despърџit.

Ледi Монтегiѣ.

Ѣnde e Ромео? Въzѣт'л-аї астъzї? Сънт прea дnгрiжатъ de a се фi дntънплат шi ел дntр' ачea прічiнъ.

Бенволiо.

Azi dimineaцъ, Doaмnъ, кѣ ѣn чeас маї 'наiнте de a 'шї аръта соареле фаца са чea adорatъ ла пърџіле челе аѣрiї a ле орiентѣлуї, неастънпърѣл сѣфлетѣлуї меѣ m'a гonit din касъ. Мъ dѣceiѣ съ рътъческ дп dѣмбрава Сiкоморiлор *) каре се търџiпеше ла апѣс кѣ метерезеле орашѣлуї. Дntр'ачeастъ прeѣмѣлare de dimineaцa, am зъріт не върѣ-меѣ шi фiѣл Domnii-тале. Дndатъ 'тї am дndрептат пашiї кътре dънсѣл; dар ел тъ околea, шi 'л am кѣzѣт стрекърънdѣce дп deciтea пъdърiї. Еѣ, жѣdекънd дnкліпъріле inimiї сале dѣне ачелea a ле inimiї меле, шi џiind къ oaмeniї пѣ сънт пічї o datъ маї окѣпацї, декът кънd каѣтъ маї тѣлт сiнгърътатea, am ѣрмат анлекареа меа, дnчетънd de a тъ маї лѣa dѣне ѣрмеле сале, шi m'am феріт кѣ тѣлџѣтiре de ѣn om каре се

*) Ѣn фел de копач каре фаче роadеле стокiнѣлуї шi ѣрѣнzеле dѣdѣлуї.

Digitized by Google

пъреа къ аре скоп а се фері de mine ка ші еў de ън алтъл.

Монтегіў.

Ел с'а възът de маї мълте орї eшind дпаінтеа аврорії дптр'ачеастъ превъларе, атестекънdў 'шї лакрътіле кў роа diminеції, ші фъкънd съ ръсъне дп аер adънчї сьспінърї, dар тот d'aвна, дndатъ че соареле каре бъкъръ не тоате фііпцеле, дпчепеа а ръdіка перdелеле патълуї аврорії, фъpind de pazеле сале, трістъл меў фіў інтръ дп касъ фъръ сгомот, ші се дпкіde сінгър дп апертаментъл съў; дпкіde ферестріле зілії фііторе, ші астъпънd de тоате пърціле лъmina прin трацереа перdелелор, дшї фортеазъ дмпрежър о а doa поапте. Дп ачеастъ мелапколіе кънте о dатъ фаче ка дмпребпъ кў dънсъл съ компътітеаскъ ші клавіръл, сінгъръл съў прієten мънгъітор дп ачеа сінгърътате, прin скоатереа ънор сънете каре п'аў нічї о deосебіре de сьспінъріле сале челе сімцітентале, ші къ пў поате фі от каре авzinдў-ле съ пў компътітеаскъ. Ачеастъ мелапколіе се ва фаче неагръ ші прънъditоаре, dака о бъп сфътъіре пў'ї ва сека ісворъл.

Бепволіо.

Nобілъл меў ънкіў, кънощї прічіна ачестеї мелапколіі?

Монтегіў.

N'o къноск, нічї п'am пътът дпкъ с'о афлъ de ла dънсъл.

Бепволіо.

Аї дптребъінцат че-ва тіжлоаче пентрў а'л фаче съ 'цї ворвеаскъ?

Digitized by Google

Монтегіў.

Бинъл, саў доъ? Еў крез къ 'ї ам адзс сэпъраре кэ рэгъчівніле челе маї фіербінцї а ле тандрецій меле, 'л ам фъкэт съ се ындемне кэ пріетенії меї. Дар ел есте сінгэрэл конфідент ал сімтіментелор меле: Nэ ціў дака 'шї фаче ын сіне сінчера мъртэрісіре де ачеаста. Ел е аша де таїнік, аша де мърцініт, ынкът нэ се прінде ын нічї о черчетаре. Інїма са, аскэпсъ ведерії, сеатъпъ кэ вококэл де трандафір, каре се роаде де ун віерме аскэпс, маї 'наінте ка тінеріле сале фої дескізындзсе де дэлчеле сэфлърї а ле аерэлуї, съ десволтезе фрэмзсецеа лор ла разеле соарелуї.

Де не ар фі фост кэ пэтінцъ а пътрэнде причіна мелапколіеї сале, 'ї ам фі лекэіт ръъл ындатъ че 'л ам фі кэпоскэт.

(Ромео се ведє ын депъртаре.)

Бенволіо.

Ах! ын зъреск: Воіцї съ въ ретрацецї пэцін? Еў дореск съ іспітеск причіна ынтрістърії сале; саў къ'ї воіў афла секретэл, саў къ воіў ынчерка мэлте рефэзэрї.

Монтегіў.

Рътмаї ачі ын локэл пострэ; ші еў дореск преа мэлт съ поцї ісбэті ка съ скоцї din гэръ 'ї мъртэрісірea адевърэлуї. — Віно, фрате, съ не ретрацем.

(Ромео трече, ші ынтръ ынтр'о пъдзріче де лъпгъ Верона: Бенволіо алеаргъ ла дъпсэл ші 'л ынсоцеще.)

Бенволіо.

Ібзіте вере, ынцї зрез кэпъ димінеаца.

Ромео.

Че? преа де димінеацъ есте акэм?

Digitized by Google

Бенволіо.

Дпкъ п'а бътът поъ часърї.

Romeo.

Ах! непорочітъл de mine! Кът се пар de лъпцї трістеле чеасърї! Татъл теў ера ачела пе каре 'л ам възът депъртжndъce аша de іъте din ачест лок?

Бенволіо.

Ел ера. — Dар каре е дптрістареа че прелъпцеще атжта чеасъріле лъї Romeo?

Romeo.

Есте ачееа de a пъ стъпжні обжетъл а къръіа стъпжніре ар фаче съ треакъ маї кърjnd чеасъріле сале.

Бенволіо.

Аў ещї amorezat?

Romeo,

De ън amor фъръ пъdежde.

Бенволіо.

Ваї! требъе оаре ка amorъл, каре се вестеще маї дптжіў сът тръсърї аша de dълчї, съ се арате дп черкаре ън тіран аша de аспръ ші аша de крънт!

Romeo, вїміт.

Dар ънde вот прjnzi астъзї? — Каре е сгототъл de каре a ръсънат ачест лок?... Саў пъ те маї остені дп zadar a mi 'л повести: щіў тот. Сжнт съ се дптжмпле ачі o грътadъ de dъелърї din прічіna ърії; dар сжнт дпкъ тълт маї тълте a се дптжмпла din прічіna amorълъї! (ієвinds'шї

пептъл.) О amor, amor, пе каре ыра 'л отръвеще! О! ыръ, ынde ці се aтестікъ фіпеца! — Amor! чіs-dat cimцimънт, каре din nimік zideще totъл! Хітеръ ънбілшъгатъ ън кіпърї! патімъ zadapнікъ dap серіоасъ! Хаос почіт de пълъчї стрълъчіте ші порочіте! dрагосте пехотърътоаре, каре ышъреазъ ші ънгребіазъ сѣфлетъл, ън іпътіпеазъ ші 'л ънтъпекъ; apde ші ънгіацъ, тае ші ънсѣфлецеазъ inima! Іатъ amorъл че cimц, іатъ 'л кът тъ кіпъще: іѣвіте Бепволіо, de тілъ, пъ те тъпцътещі вътаї къ a рънde de mine?

Бепволіо.

Nъ, вере; тъ воіѣ тъпцътi таї ѣine a te ылънце.

Ромео.

Бъпъ іпітъ, пептръ че?

Бепволіо.

Ка съ въz ънтрістареа de каре cimцітоареа 'цї іпітъ есте апъсатъ.

Ромео.

Сѣфлетъл теѣ есте dестъл de ънповърат пътаї къ ънтрістъріле теле; ачест фрацет інтерес че тъ 'тї аръцї adaогъ ънкъ повара, ші dърерea та търеще пе a теа. — Amor! o cimцітънт плin de жѣdекатъ ші de неѣпіе! Отравъ атаръ каре отоаръ; dълче балсат че ел ънпарте ші пъстреazъ [4])! — Вере, adio. (Воеще съ іасъ.)

Бепволіо.

Ацеапъ-тъ, воеск съ те ънсоцеск; dака тъ веї пъръсі аст-фел, о съ тъ сънерї.

Ромео.

Nъ, пъ e de лок въръл тъѣ, ачела че 'цї вор-

Digitized by Google

беще: пъ тъ маї къноск еъ дпсъ'тї чіпе сънт: пъ е de лок Romeo ачела пе каре 'л везї ачі. Romeo пъ е аїч: ел се афлъ дптр'о алтъ оаре-каре парте.

Бепволіо.

Dap спъне 'тї, каре есте ачеea пе каре тъ іъвещї?

Romeo.

Ох! іъбеск ъп дпцер събт тръсъріле зпеї търіторе; dap o търіторе перъпітъ дптръсъріле аморълуї. Inima са е пепріітоаре de піще фрацете кълпте: окіі съї чеї кътпътацї алър дптълпіреа чеа прітежdіоасъ а тътълор прівірілор. Еа пъ 'шї ва deскide сълъл пічі о dатъ пептръ аъръл, каре корънпе віртуціле челе маї сфінте. — Ох! кънd ea ва търі, фрътъсцеа 'ї ва пері de o dатъ къ съфлетъл, dap оаре съ крez: Nъ....

Бепволіо.

Dap оаре п'о фі хотърът еа съ рътъле фечоаръ?

Romeo.

Еа с'а лепъdат de amor: шї търтъріспеа са чеа крънтъ de тоартеа зпъї пепорочіт каре пъ тръеще dекът пептръ dънса.

Бепволіо.

Ласъ-те, вере, съ те къртъіаскъ повецеле теле: фъ о ъїтатъ дп кцетъріле тале, пъ те маї гъndi ла dънса.

Romeo.

Дтвацъ-тъ dap кът съ дпчетez de a тъ гъndi.

Digitized by Google

Бепволіо.

Dънd o таре слобозепіе окілор; пребтълънdъ'ї асъпра алтор фрътоасе demoazele.

Ромео.

Ачеле тъсчї ферічіте каре акопер фаца фрътоаселор demoazele, de ші петре ші почіте, дпкіпъіреа поастръ ле пътрънde, ші вede фрътъсецеа че еле аскънd окілор. Аратъ 'тї о фетее каре съ дптреакъ пе тоате челе таї фрътоасе: вedepea са кіар, пъ ва слъжі de кът а 'тї adъче аminte de ачеea a къріа фрътъсеце щерце пе a орї къріа. Dъте, тъ пъ поцї пічї o datъ съ тъ дпвецї a o бїта. Орвъл ліпсіт тот de o datъ de лътінъ, бїта-ва вре o datъ котоара пе каре a перdът'o?

Бепволіо.

Саъ дцї воіъ dovedi авантажеле сфътъірії теле, саъ къ еле пъ вор фаче пічї o парте din конворвіріле поастре. (Еї ec.)

СЧЕNА III.

Капълет, Паріс, o слъгъ.

Капълет.

Ші Монтегіъ есте дтпіedекат de ачеea'шї піedікъ ка тіne: пої сънтем атънdoї аперіпцацї de ачеea'шї педеапсъ, ші пъ ва фі къ апевое, крez, ла doї бътрънї de върста поастръ, a цінea дтпребпъ пачеа.

Паріс.

Сънтецї doї оатепї чінстіцї, атънdoї de o

Digitized by Google

потрівъ bredniчї de чінстіт; шї есте ън лъкръ bredник de жале къ ацї тръіт атъта време ън връжмъшіе. Dар, ворвеще, Domnъле, че респънс ам dаї ла ынтребареа че 'цї am фъкът?

Капълет.

Чеea че 'цї am zic adecea. Фіїка mea e ынкъ стрейнъ ън лъme: ea n'a гъстат ынкъ dълчеaцa a патръ-спре-zече прімъверї: съ лъсъm doъ прімъверї ынкъ съ се desколтeze флоріле поастре, фъръ a o крede маї 'наінте къ аре върста de a фі соцie.

Парiс.

Ніцe фете маї тінере декът Domoazела c'aъ фъкът ніцe мъme ферічіте.

Капълет.

Dар се вестежеск преа кърънd ачеле мъme трекъте маї 'наінте de време. — Пъмънтъл a ынгіцît тоате пъdежdіле меле, шї nъ 'мї a лъсат dекът пе Жъліетта: ea есте порочіта моцenітоare a аверілор меле. Чінстітъле Парiс, фъ'ї кърте; кънцігъ'ї inima; воінца mea атърнъ dела a са гъсіре къ кале: dака ea o ва сокоті de къвііпчоасъ, еъ воіъ ърта алецереа еї, шї респънсъл теъ ва ынтърі пе ал съъ. — Асtъ сеаръ сербez ачea веке сървътоare a фаміліеї меле, am пофтіт маї мълцї оаспецї пріетенї аї меї: съ вії шї Domnia-та a adъога пътъръл лор. Domnia-та веї фі ън пріетен маї мълт шї чел маї неапърат. Веї bedea кътътатъл теъ локаш, тот стрълъчіт de фръмъсеціле каре вор екліпсі стелеле фірmamентълъї. Плъчереа че ынтъмпінъ процїї агрікълторї ън вретea кънd Апріліе, ымбръкат къ алба са хаїнъ, гръbеще къ пашїї съї пашїї чеї зъбавнічї аї ерпії трекътоаре; o веї сімці ла сербареа че фак, ън тіжлокъл ті-

Digitized by Google

перілор вобочї de trandafiр кь каре еа ва фі іпнодоніть. Черчетеазъ-ле ші ле аскалть пе тоате, ші адіптеазъ'ці гъстъл пе чea маї десъвършіть. Ап корпъл ачестор тіпере фрътъцеці веї вedea ші пе фіїка тea, dака еа пь ва авea тот терітъл ачелора, чел пцin ва фі din пътъръл лор.

Aїde, віпо, ъртeазъ 'мї (къtре о слъгъ.) Tь, алеаргъ зъіціле Вероніі; гъndeщe-te а гъсі персоанеле ал кърора вште сънт ънскрісе пе ачeасть лістъ, ші спъне-ле къ апартаментъл ші стъпънъл сънт гата пентрь а'ї віпе-прімі.

(Капълет ші Паріс ес.)

СЧЕNА IV.

Бепволіо ші Ромео.

Бепволіо.

A, прієтенъл теь, зп фок стінце зп алт фок: о dърере есте ънdълчіть прin сімцімънтъл зпеї алте dърері: тъmъdзеці о despъdeжde прінтр'о алтъ despъdeжde: ласъ прin окї съ інтре ап інімъ'ці dълчea отравъ a зпеї dрагостї позъ, ші'ці веї ънпръщіа вепінъл челеї d'ънтъіь патімї че те стъпъпеще.

Ромео.

Леакъл тъь есте minзnat.

Бепволіо.

Diceaъ, o съ авет o стрълъчіть adзnape.

Ромео.

Dap зnde?

Бепволіо.

Ла фаміліа Капълетілор: еї сервez векea сър-

Digitized by Google

бътоаре а фамілііlор (а кънъпіеї лъї Капълет); Pozalina та, пе каре о ізвещї атът de тълт, ва фі аколо къ тоате фрътоаселе челе маї дпсетпате din Верона. Віпо къ mine, ші къ'п окіь фъръ прежъdекатъ съ прівещї ачесте фрътъсещї, съ ле компарезї къ ізвіта та, ші веї фі сілїт а търтърісі къ еа пе лънгъ dънселе е чеea че е корвъл пе лънгъ порътвіцъ.

Romeo.

Нічї о dатъ окіі меї, крedінчошї adевърълъї, пъ се вор дтпрътъта ачестеї пълъчірї сакрілеце. О фетее маї фрътоасъ dекът amanta 'mї! Соареле, каре вede тотъл, ші дпкъ п'a въzът нічї о dатъ пе рівала са, de кънd лътineazъ лътea.

Бепволіо.

Біпе! Тъ аї афлато фрътоасъ, пентръ къ аї въzът о Фъръ обжет de компарацie: кіпъл съь есте zъгръвіт дп окіі тъї сінгър ші фъръ рівал. Dар віпо а о компара къ фрътъсещіле че вор стрълъчі дптр'ачест вал, ші тъ веї пріві дптр'дпса о тълціme de nedесъвършірї.

Romeo.

Amanta 'mї п'are чел маї мік къzър, ші сънт пreа сінгър къ nimenї п'о ва пътea тъгъdві. Dар am o таре плъчере съ te ъrmez ла ачест вал; пъ пентръ а къута дптр'дпсъл ачea фрътъсеце че'щї дпкінъещї, ші ла каре п'am гънdit нічї о dатъ, dар: пентръ а тъ бъкъра de dънсъл пріn дпфъцішареа обжетълъї че 'mї e фоарте скътп, ші каре фаче ферічіреа тea.

(Еї ec.)

Digitized by Google

СЧЕНА V.

Каса Капълетілор.

Леді Капълета, Жълиетта ші гъвернанта еї.

Леді Капълета.

Гъвернантъ, ънde e фіїкъ-теа? Кіам'о: съ вie съ'ї ворвеск.

Гъвернанта.

Іатъ къ 'ї am zic съ вie. (Cвind гласъл.) Еї вine! mielъшeaoa теа! mітітіка теа! цъваеръл теў!... Dap ънde e тіка фетіцъ? Жълиетто!

Жълиетта, віind.

Чine тъ кіатъ?

Гъвернанта.

Маїка Domnii-тале,

Жълиетта.

Іатъ-тъ, маїкъ, че пофтеаї къ mine.

Леді Капълета.

Мъ рог, гъвернантъ, ласъ-пе ън тінът, авет пицце секрете... — Саў пъ, ѧптоарче-те, гъвернантъ, 'тї am скітбат пъреrea: веї фі тартъра конворвірії поастре. — Щіі къ фіїкъ теа акът се афлъ ѧптр'о делікатъ вѧрстъ?

Гъвернанта.

Da, чінстіт, почіў съ'цї ворвеск деспре вѧрста са, апроапе ла ън чеас.

Леді Капълета.

Еа ѧпкъ п'аре патръ-спре-zече апі.

Digitized by Google

Гувернанта.

Пэиў принсоаре не патрэ-спре-зече din dinцiй меї (шi ла дитрістареа меа чea ковършітоаре, требуе съ зік къ пэ 'мї маї ръмън декът патрэ). къ еа дпкъ пэ е de патрэ-спре-зече анї. Кът маї авет пънъ ла Августъ дптъіў?

Ledi Капулета.

Чінчї-спре-зече зіле, пэ маї мулт.

Гувернанта.

Мулт сау пуцин; дп каре зі а апулеї ачестуіа ва сосі поаптea лэї Августъ дптъіў, еа ва фі de патрэ-спре-зече анї. Dумneaeї шi Сэzana, вine-кэвінтeze Domнул сэфлетеле крещінещї! ераў de ачeea'шї върстъ. Сэzana се афлъ кэ Domнул, еа ера о преа бунъ фіїкъ пентрэ mine. Dар, кът зічeam дп поаптea лэї Августъ дптъіў, Жюліетта ва фі de патрэ-спре-зече анї; еа атунчї ва фі дп ачea върстъ, de сігур, преа вine 'мї adэк aминте. Сънт акум doї-спре-зече анї de ла кътретур, шi еа ера атунчї дндеркатъ. Nічї o datъ n'o воіў зіта: din тоате зілеле апулеї, ачea зі есте, ціў минте вine: къчї атунчї дмї унcесем кэ пелін сфъркэріле цъцелор; шedeam ла соаре, дп протіва zidулуї порумбарулуї; Domнул Капулет шi Domниata ераць dушї ла Мантуа. — Ох! am o бунъ цінере de минте: шi кум дцї зічeam дndatъ че а гостат din пелінул кэ каре 'мї унcесем сфъркэріле цъцелор, шi 'л а сімціт амар, міка сгловіе сімці греацъ шi се дпвръжбі кэ цъца; дптр'ачел минут іатъ къ порумбарул се клътеще din преунъ кэ mine, шi се дпчене зп бунічел кътретур че а цінут треї минуте, треї секунde шi треї терцій. Ох! пэ фъчea требуінцъ de a 'мї зіче съ фуг: шi de ла ачeастъ дптъмплare сънт doї-спре-зече анї астъзї.

Digitized by Google

Къчї атъпчї еа пътеа съ се ціе не пічоаре ші съ ътъле сінгъръ: da, пътеа, ънтр'адевър, съ алерце ші съ се кътъпеаскъ не тічіле сале пічорюше: ші ънтр'адевър ачеаста фъ ажънъл zілії ачелїа кїар кънd къzъ ші 'шї жънъі фрънтеа; ші соцъл теў атъпчї.... Domnъл фіе къ сьфлетъл съў, че ера ън от весел ші трънеш ръдікъ копіла de жос. Ах! da, zіче ел, тъ те лашї акът съ казї къ фаца ън жос, іар кънd веї авеа маї мълтъ минте.... Nъ е аша Жъліетто? ші пентръ Domnъл, міка сърdалнікъ ънчетъ ындатъ din плънс, ші zіче, da. Bezї кът о ворбъ zісъ ън глът ші рънzънd, се фаче астъзї ън адевър. Ох! ръспънz ла ачеаста орї кънd, de аш тръі о міе de анї ънкъ н'аш зїта нічї о датъ: nъ e аша Жъліетто? zice соцъл теў, ші міка фетіцъ ындатъ се ънтъчъі ші zice da.

Ledi Капълета.

Dар dестъл de ачеаста: те рог ънчетеазъ din ворбъ.

Гъбернанта.

Ші къ тоате астеа те рог аскълтъ: еа авеа ън фрънте ън къкъіў атът de таре кът ъзл de врабіе; прііміce о ловітъръ прітежdіоасъ ші ціпа фоарте.

Жъліетта.

Опреще-те, гъбернантъ, те рог.

Гъбернанта.

Аіde, ам іспръвіт. Фіе ка Domnъл съ те печетлъіаскъ къ печетеа біне-кънвънтърії сале. Domніа-та аї фост чеа маї фрътоасъ копілъ din кът ам алъптат пънъ акът: de воіў пътеа тръі ънкаї пънъ а те вedea късъторітъ, воіў търі тълцъмітъ.

Digitized by Google

Ледi Капълета.

Dар търiтiшъл е ынтр'адевър сăжетъл dе каре воеск съ ворбеск кă фынсă. — Спăне 'тi Жулiетто, фiйка тea, че dиспозиции аї пентрă търiтiш?

Жулiетта.

Ачеаста е о чинсте ла каре н'am гăndит нiчi о dатъ.

Гъвернанта.

О чинсте! dака пă 'цi аш фi фост доїкъ аш фi zис къ Domниа-та аї сăпт ынцелепчiунea ынпрежпъ кă лаптеле.

Ледi Капълета.

Еї бine! ынчепi de azї a te гăndi ла търiтiш: нiцe фете маї тinepe dекът тine, каре сăнт ачi ын Верона нiцe dame преа ынсетнате, сăнт акът тăте; шi еă цi тinte дестъл de бine къ'цi ерат тăтъ ын върста ын каре тă te афлi ынкъ фечоаръ. Ка съ скъртъм ворба, вiтеазъл Парiс те чере dе соцie.

Гъвернанта.

Ачела, фатă тea, е ăн кавалер, ох! ăн кавалер аст-фел ка шi лăтea ынтреагъ.... — Ах! есте ăн от потрiвiт.

Ледi Капълета.

Ел е чea маї фрăтоасъ флоаре а прiмъверii din Верона.

Гъвернанта.

Ох! da, флоаре! da, чea маї фiнъ флоаре!

Ледi Капълета.

Че зiчi? Сiнцi гост пентрă ачест кавалер?

Digitized by Google

Астъ сеаръ ал вей ведеа ла балъл пострѫ. Съ привеці біне тоате тръсърїле кіпълъї съѫ, ці вей ведеа къ ченелъл плъчерій ші ал фрѫмъсеції ле а формат. Ръспънде'ті ліпъ'ън кълънт; сіці къ вей пътеа съ'ї ізбеці.

Жюліетта.

Ал воіѫ прівї спре а'л тъї, дака ведереа паце аморъл; дар пѫ воіѫ лъса драгостеї меле а лъа слободъл сбор декът прін воіа Domnii-тале.

О слъгъ.

Doamnъ, тоці мъсафірії с'аѫ адънат; чіна есте гата, ші мъсафірії ї'ащеаптъ декът пе Domnia-та; поштеще пе тънъра теа стъпънъ; ліп салъ окъръск пе гъверпантъ; ліпеа Domnii-тале ажуцъ неръбдареа ші търбърареа: те рог, пѫ ліптързіа а тъ дрта.

Ledi Капулета.

Те дртът акът. Аїde Жюліетто: контеле пе ащеаптъ.

Гъверпанта.

Dъ-те, фіїка теа, dъ-те; adaогъ попці ферічіте ла зіле фрѫмоасе.

(Еле ес.)

СЧЕНА VI.

О зліцъ d'inaintea каселор лъї Капулет.

Ромео, Меркуціо, Бепволіо

се арът къ чіпчї саѫ шасе алте тъсчї, дрмате de фъклії ші тамбре.

Ромео.

Еї біне! че вом зіче пептрѫ десвіповъціреа поастръ, саѫ, de вом інтра пѫ пе вом анъра?

Digitized by Google

Бенволіо.

Вретеа ачестор лъпцї кэвъптърї а трекът. Nъ вот авеа де лок кондъкътор пе Кънidon, к'о легътъръ пестe окї, дъкъnd ъп арк ла Тартар фъкът de летn zъгръвіт, ка съ сперіе Dameле; пічї прелъd а пелтічі дъпе сэфлеор. Баце-пе еї de сеатъ ла окї, de воеск; пої вот ърта асетепеа.

Romeo.

Dъ 'мї o торцъ: тріст кът тъ афлъ воіь нърта o.

Меркуціо.

Adевърат, Romeo, ва требъі таї біне съ жочї ка тоцї чеї-л-алцї.

Romeo.

Еь nъ, пе чіпстеа теа. Вої чеї-л-алцї авецї інітъ словодъ ші нічоръл ъшор: еь ам ъп сэфлет de плътъ каре тъ апасъ пе пътъънт ші тъ фаче петішкътор.

Меркуціо.

Тъ ецї аmапт; ътпрътътъ dар аріпіле аторъліі.

Romeo.

Аторъл т'а ръпіт преа крънт кь съцеата са, пентрь ка съ nъ почіь сьбра кь аріпіле сале.

Меркуціо.

Dака аторъл те талтратеазъ, талтратеазъ 'л ші ть пе dъпсъл, фъ'і рапъ пентрь рапъ, ші de сігър тъ'л веї ътвінце. — Dъ'мї міе ачеастъ маскъ... ка съ аскънz o алтъ маскъ. (Ел ъшї пъне маска.) Че 'мї пасъ акът че окіь кьріос ва превe-

Digitized by Google

dea nedecъвършіріле меле? Iатъ о фрѫте mінчіноасъ каре се ва роші пентрѫ mine.

Бенволіо.

Aïdem, вom apde ачі фъкліile ân zadap, съ батем ші съ intръm.

Romeo.

Eŭ, nu сънт de пърере съ intрѫ ла балъл ачеста.

Меркуціо.

Пътéа-ва чіне-ва съ теântребe de че aï intrat?

Romeo.

Am вісат un віс кѫріос астъ ноапте.

Меркуціо.

Ox! въz къ врéitoareа віселор те a візітат астъ ноапте. Ea фаче съ prodъкъ imaginaţia. Сънт o фортъ аша de сѫбţіре ка a кріліантълуї че стрълъчеще ân degetъl unuï cenator, трасъ de doъ фііпце фоарте мічі, ea atinge ne deaсупра ші гâdelъ образъл тѫріторълуї ân чеасърile adâncълуї съŭ somn. Карълъ съŭ e o коажъ de nъкъ сковітъ de industріоаса веверіцъ, саŭ de omida вieï, каре de ла o вреme destъl de антікъ фабрічеазъ тръсърile врéitoarelor. Спіцеле 'nалтелор сале роате сънтъ ъкъте din лабеле косашълуї грădinilor (un фел de insectъ), o аріпъ de лъкъстъ фортеазъ капра тръсърeї сале. Хъцърile сънт фъкъте de чеа маї фінъ пânzъ a пъiажънълуї; каіі, аŭ піпце ъmede paze dintr'o лътіпъ a лънії. Ne капръ, o тъскъліцъ ноптълъ, âmbrъkatъ ân пестріц, kondъче тръсъра ân лок de візітіŭ. Ân осъл унуї greere атârnъ вічіъл съŭ, ал къръia сфârк есте o

пожгіцъ певъзвтъ. Лнтр'ачест екіпаж тікуц, зрсітоареа віселор зтвлъ, съріnd поаптеа лп креерії атанцілор, ші еї вісez аторъл: еа се превтвлъ пе цепзкії кзртізапілор, ші еї вісez салвтърї; пе децетеле адвокацілор, ші еї вісez тълглісірї; пе кзzеле demoazелелор ші пе а ле dамелор ші еле вісez съръторї. Кънd се зркъ пе пасъл зпзї прокзрор, ші ел лndатъ сімте зп прочес; кънd кз коada зпзї порк de dіжтъ, еа гъделъ пасъл зпзї грас егзтеп adopmіт, лл веде къ ацеаптъ зп ал doїлеа веніт. Кънd се търаще пе чеафа зпзї солdат, ел вісеазъ лнтр'ачел тіпзт връжташї, пе каре'ї спіптекъ кз сабіа, вісеазъ търпъкоапе, візвінї de пъndіт, събіі скзрте de Іспапіа, стікле адънчї ші ларцї кз віп каре'л веаб ла pond: това ръсзнъ ла зрекіле сале, се дещеаптъ сперіат de сгомот, ші лп гроаza че'л кзпрinde, мортъеще, зікънd зпа саб doъ рзгъчзнї, пе зртъ іаръшї adoарте. Тот ачееа 'шї зрсітоаре, поаптеа лмплетеще коателе каїлор ші ле атестекъ бзклеле челе фертекате, превестірї de непорочіре. Тот еа візітіазъ тіпереле Demoazеле лп патзл лор чел фечорелпік, ші, лп пеънгріжіреа ші dареа ла сомп, ле лпсбфлъ піцце фрацете вісе: Еа е каре.....

Ромео,

каре'л аскзлта кз певъгаре de сеатъ, ті гъndіndзсе ла патіма са, лл лптрезпе.

Лпчетеазъ, лпчетеазъ, Меркуціе, а маї спорі zadapпічіле тале кзвінте.

Меркуціо.

Аї dрептате, къчї ворбеск de вісе: poadеле зпор креерї лепеші ші віклепї, фъкуцї din пітік, пъскуцї лп zadapпіка іпаціпаціе, каре е de o сзвстапцъ аша de зшоаръ ка ші аерзл, ші маї пестаторпікъ декът вънтзл, каре adііnd лп партеа

Digitized by Google

чеа дпгецатъ а Nopdълї, adecea се дптърнтъ фъръ весте, се depъртеazъ de дколо къ репezечіsпе, ші 'шї дптоарче фада каре варсъ роа, къtре namiez.

Бепволіо.

Minъnat: dap чіпа с'а сфършіт ші вот-ажъце преа тързіѣ.

Ромео.

Еѣ мъ тем, съ nъ фіе преа de врете. Am дп сѣфлет ъп пресімцімънт къ о дптъмплare каре есте дпкъ атърnатъ de eteaoa mea, ащеаптъ ка съ превълеаскъ асъпра капълъї меѣ фатала епохъ a ачестеї серъърї. поптъале, ші ва сфърші кърсъл скърбоасеї віецї че стъ дпкісъ дп mine. Прin кріma ъпеї морцї пепрекъцетате; dap фіе ка ачела каре kondъче ърсіta mea съ мъ дndрептeze. Aїdem пріетенії меї, kondъчеці-мъ.

Бепволіо.

Тобелор ръсъпацї.

(Еї ътълъ дппрежърнл театрълї ші ес.)

СЧЕNА VII.

Театрнл дмфъцішазъ ъп салоп дп палатнл лъї Капълет, ілъmінат ші прегътіт пептрн бал. La atъndoъ капетеле сънт ашezате орхестре: Капълецій, оаспецій ші ніще тъсчї de атъеле сексе комплетъеск салопнл.

Капълет.

Съ тръіцї, Кавалерілор, ші Domnia-воастръ тіперелор Demoazele, а ле кърора пічоаре с'аѣ кръцат de пецї, астъзї въ ціѣ аічї, ші пе nimenї nъ слобозѣ съ се dъкъ, требое ка фіе-каре съ аївъ

Digitized by Google

дndръспеалъ. Каре din Domnia-воастръ ва кѣтеza съ реѳѣzeze de a жѣка? Ачеea каре ва фаче пе deѳпрецѣitoarea, тъ воіѣ тѣлцѣmi a ziче къ аре пецї ла пічоаре. Стръльчітъ тіперіme, повілілор кавалерї, бine адї вепіт. Am маї възѣт o datъ вретеа дп каре тъ пѣteam пѣmi флорічікъ ла ѣрекеа damелор. Ачеастъ врете a трекѣт; a трекѣт, a трекѣт. Аї, дпчепецї тѣсікапдї. Deскideцї балъл, deскideцї балъл; съ се факъ лок de жок; аї тіперелор demoazеле, дпчепецї жокъл, асетеnеа ші воі тіперілор кавалерї.

(Iнстрѣментеле кѣпт ші дп бал жоакъ.)

Маї дѣчецї лѣтжпърї, хеї, фечорї. Съ се рѣdiче теселе, съ се стіпгъ фокъл: салопъл се дпкълzеще преа тѣлт. Ах! іатъ o дпдііпdare пепревъzѣtъ каре се дптжтплъ ла вретеа еї. Скѣтпъл теѣ пърінте, (adреслndѣce кътре Капълет каре ста дп пічоаре) шezї, шezї бine вере Капълет: къчї поі пе ам петрекѣт вретеа жокълъї. Кѣт есте de ла ачел din ѣртъ клѣп кlnd фѣсесерът дп пребпъ?

Ал doїлea Капълет.

Не чінсте, сжпт треї-zечї de anї.

Капълет.

Бine, пріетене: пѣ е атжта, пѣ е de лок атжта. Ачеаста ера ла пѣпта лъї Лъчендіе: Рѣсалііле ор съ віе ші токтаї дп ачеа zi сжпт вре o doъ-zечї ші чінчї de anї: поі пе ам dѣс аколо дп тъсчї.

Ал doїлea Капълет.

Е маї тѣлт, маї тѣлт: Фіъл съѣ е маї таре декжт de doъ-zечї ші чінчї; ел е de треї-zечї de anї.

Дптжіъл Капълет.

Domnia-та съ 'тї спъї тіе ачеаста? Nѣ сжпт

doĭ anĭ de кънd фіъл съў ера лнкъ сът епітропіе. (Кътре о слъгъ.) Спъпе'тĭ чіпе е ачеастъ фрътъщікъ.

Слъга.

N'o къноск.

Ромео,

тъскат ші тіптілат лп Аціў, кътре Бепволіо, арътлndъ'ї пе Жъліетта, фъръ а се dестъїпзі маї тълт.

Баці dе сеатъ ачеастъ тлпъръ фрътъсеце, коло, а къріа фрътоасъ тлпъ лтподобеце пе а кавалерълъї ачелъіа?

Бепволіо.

Nъ о къноск.

Ромео.

Ох! фрътъсеџеа са џерџе стрълъчіреа тътълор ачестор подоабе лъстроасе. Еа стрълъчеџе пе фръптеа попцій, ка ън diamant лп врекеа чеа пеагръ а Афрікапълъї. Че албеџе стрълъчітоаре! Еа екліпсеџе пе тоате тіперіле. Ох! Еа е преа dе съвлршітъ пептръ ън търітор. Nъ, пегрешіт, пътлптъл пъ ера врednік а стъплпі ачеастъ котоаръ. Кlnd жокъл ва лпчета воіў бъга dе сеатъ ънde ва терџе съ се ашаze, ші атіпглndъ'ї деліката еї тлпъ воіў фаче ферічіреа теа. Че! inima 'тї е іъбіта плпъ ла ачест тіпът? Nъ, пъ кънощеат фрътъсеџеа, іатъ лптлія че ат пътът вedea.

Тібалт, прівind пе Ромео.

Dъпе глас ачест от се паре а фі ън Монтегіў. Паціў, dъ 'тї сабіа. Кът, ачест тікълос а лпdръспіт съ віе ачі, аскънс съът о таскъ страваганть, пептрь а пе окърл кь despreџ балъл? Мъ жър пе фаміліа ші пътеле рădеї теле, къ пъ сокотеск а съвлрші о крітъ лптінzіndъ'л морт кіad ачі.

Digitized by Google

Капълет, каре вede mішкареа лъї Тівалт.

Че аре непотъл теў? De че ачесте арме, ші ачеастъ фъріе?

Тівалт.

Ъпкіълe ачеста есте ън Монтегіў: е врѫжташъл постръ; ън тікълос каре а веніт ачі a ne окърѫ ші a'шї бате жок de пої ѧн бал.

Капълет.

E тѫнъръл Ромео, ел е?

Тівалт.

E кїар ел, есте ачел нетерпік ші несъфериt Ромео.

Капълет.

Кътпътеазъ-те, чінстіте непоате; ласъ'л ѧн пачe, ел аре аеръл ънъї нобіл кавалер; ші ка съ zік adевъръл, тоатъ Верона ворбеще de dѫнсъл ші 'л лаъдъ къ e ън тѫнър віртъос, ші de o маре пъdежde. N'аш воі пентръ тоате которіле ачестъї ораш, ка съ прітеаскъ ачі ѧн каса меа, чел маї мік афront. Лініщеще-те dар; нъ'л бъга ѧн сеатъ: ачеаста e воінца меа: ші de 'тї порцї оаре-каре респект, аратъ-те весел ші делікат, пъръсind ачест аер атеріпцътор каре шade дестъл de ръў ѧнтр'ън бал, ші каре слъжаще а арăта не печівілізатъл.

Тівалт.

Ачест аер шade біне ѧнтр'ън бал ѧн каре ѧшї вѫръ пасъл ън щрепгар атѫт de несъфериt, ші печівілізатъл пентръ dѫнсъл ва фі ън от преа делікат.

Капълет.

Ел ва фі ѧнгъдъіт, ѧцї zік, къ ва фі. Dар че

Digitized by Google

жопъле? Еѣ, саѣ Domnia-та ещї стъпжн? Ретраце-те de пъ'л поцї съфері: Dъmnezeѣ съ тъ ерте: воещї съ фачї о ръскоалъ пжптре тъсафірії теї? Фаче-веї ачі пе аскълътъторъл? Саѣ фаче-веї пе стъпжн?

Тібалт.

Ъпкіъле, есте о ръшіпе...

Капълет.

Пептръ тіпе ва фі, ші ретраце-те, ретраце-те, жопъле атеціт. — Da, чеea че зік е серіос... Ачеастъ конворбіре ар пътеа преа біпе съ те тжхпеаскъ... Щіѣ чеea че зік. Требъіт-а съ фі вепіт ачі съ'тї стаї жп протівъ? Жптр'адевър, жцї течї преа іъте вретеа! Фоарте біпе, пріетепе. — Ещї ъп сіп-іъбітор, ещї ъп егоіст, ліпіщеще-те, саѣ...— Съ таї адъкъ лътінърї, съ таї адъкъ. — Ачеаста е ръшіпос. Те воіѣ сілі преа фрътос а те ліпіщі. — Аї веселіе, Пріетепї.

Тібалт.

Ачеастъ ръбdаре сілітъ ші фіербжпта тжпіе de каре сжпт пліп, жп съферіпца тішкърілор сале челор жмпротівітоаре, тъ фак съ третър ка de фрігърї. Еї біпе, събпъіndъ-тъ, тъ воіѣ ретраце; dар dълчеаца че ті се паре къ 'тї жмпътъ акът ачеастъ жмпротівіре, се ва скітба жп фіере аmаръ. (Ел се deпъртеazъ.)

(Ромео жоакъ къ Жълієтта ші о dъче жп сфършіт ла марціпеа театрълї ші 'шї іа маска de ла окї. Жї іа тжпа ші о ціпе жптр'а ле сале.)

Ромео.

Dака гроголапа 'тї тжпъ жndръспеще съ атіпгъ пе а бпеї петърітоаре, ші dака ачеаста е о крітъ, іатъ dълчеа 'тї покъіпцъ: бъzеле теле о вор спъла прінтр'о фрацетъ съртъре.

(Жї съртъ тжпа.)

Digitized by Google

Жълиетта.

Фрътосъле Аџиѣ, те окъреџї: къчї съртънd мъна пе каре Аџii салътez, еї атінг мъна сфінџілор че воеск а візіта.

Ромео.

Dар ші Аџii аѣ бъze.

Жълиетта.

Адевърат, dар сънт консфінџіте ла ръгъчіунї.

Ромео.

Ох віne! іѣвітъ петърітоаре, дпгъdъe dар ка бъzеле теле съ dепъe ачі ръгъчіуніле лор.

(Iар дї съртъ мъна.)

Гъвернанта. [5])

Doамnъ, воеще съ'ць спъe о ворбъ маїка Domnii-тале.

Ромео, Гъвернантеї.

Чіne е маїка са?

Гъвернанта.

Фрътосъле кавалер, маїкъ-са е стъпъна ачестор касе, ші е о фетее бънъ, дпцелеаптъ ші віртоасъ. 'І am хръніт фііка, кї каре глътеаї, почіѣ съ те асігърez къ ачела каре о ва лъа de соџіе, ва пътea съ се фълеаскъ къ аре ън таре порок.

Бепволіо.

Аї Ромео, съ плекъм, балъл е пе сфършіт.

Ромео.

Ох! 'тї е театъ ка пї кї dънсъл, съ се сфършаскъ ші пачеа ші одіхна теа.

Digitized by Google

Капълет.

Опріці-въ, Кавалерї, пъ въ сокотіцї а пе пъръсі лпкъ de акът. Авет ачі че-ва тънкърї ші бъътърї ръкорітоаре. — Dар воіцї съ плекацї пегрешіт? Аї, въ салътez пе тоцї; чіпстіцї кавалерї, бънъ сеара. — Маї adъчецї лътіпърї. — Съ терцет, съ терцет съ пе кълкът: а! пре лецеа теа, dъпе лътіпърї въz къ есте кат тързіъ. Dар къ тоате астеа ші еъ о съ тъ odixпеск. (Еї ec.)

Жъліетта.

Апроніе-те, гъвернантъ, снъпе 'тї чіпе е ачел кавалер de коло?

Гъвернанта.

Есте фіъл ші тощепіторъл бътрънълъї Тіверіо.

Жъліетта.

Чіпе есте ачела, каре есе акът пе ъшъ?

Гъвернанта.

Е, тї се паре, тънъръл Петръчіо.

Жъліетта.

Dар ачела че'л ъртеазъ, ші каре маї лптъліъ пъ жъка?

Гъвернанта.

Nъ'л къноск.

Жъліетта.

Dъ-те de лптреаъ пътеле съъ. — De ва фі лпсърат тъ тет преа тълт ка пъ тортънтъл съ фіе ші патъл теъ de пънтъ.

Гъвернанта, лпторкънdъce.

Nътеле съъ е Ромео: Ел е ън Монтегіъ,

Digitized by Google

внікъл фіѣ ал връжташълуї Domnia-воастръ челуї таї кътпліт.

Жъліетта.

Аторъл теѣ есте dар пъскът ăn сънъл вреї ші ал връжтъшіеї.... Ах! ам възът преа кърънd, пе ачела пе каре пѣ 'л кънощеам, ші пе каре 'л ам къноскът преа тързіѣ! пентръ міне есте ачеаста о чіѣdатъ врсітъ а аторълуї, ка съ мъ факъ съ ізвеск ăn връжташ вріѣсіе.

(Ачестеа пă с'аѣ ăзіт віне de Гъвернанта.)

Гъвернанта.

Че зічеаї Domnia-та коло? Че зічеаї?

Жъліетта.

Репетам ăn версе пе каре 'л ам ăнвъцат de ла кавалеръл кă каре ам жъват.

(Ăn глас ăn лъвнтръ кіамъ пе Жъліетта.)

Гъвернанта.

Nă таї deкът, nă таї deкът. Віnă Domniноаръ съ ешіт, тоцї тосафірії аѣ плекат.

(Еле ес, перdеаоа се лась.)

Digitized by Google

АКТЪЛ АЛ DOЇЛЕА.

СЧЕНА І.

О вліцъ а Веронеї каре kondъче ла маселе дъй Капълет; ла къпътаїй се аѣлъ о гъdinъ дпкісъ кз зп zid. Е поапте.

Romeo, стръвате Счена ші алеаргъ кътре гъdinъ.

Romeo, апроапе de гъdina Капълецілор.

Почїй оаре съ тъ търъск маї, dепарте, dака міma 'тї есте ачі? Лптоарче-те, трбп тікълос ші те опреще лп чентрбл odixneї-тале.

(Саре zidбл ші се фаче певъзът.)

(Бепволіо ші Меркбціо карї алерг dзне dънсбл сосеск.)

Бепволіо, стрігънd.

Romeo, вере Romeo!

Меркбціо.

Аша de пебзп лл сокотещї, крez къ ел се ва фі трас de тблт а касъ, ші се ва фі кблкат.

Бепволіо.

Nз. Ел тї се паре къ а съріт песте zidбл ачеста, ші пз рътъпе лndoіалъ despre ачеаста. Маї стрігъ 'л о dатъ, Меркбціо.

Digitized by Google

Меркуціо.

Da, съ 'л стріг, дпсъ акът съ дпчеп ші пріп пътірї маціче. (Кѫ глас маре.) Еї біпе, Ромео! патітъ, пебъпіе, романеск амант аратъ-те поъ сѣбт форма ѫпъї сѫспіп. Ръспѫnde-пе, репетеазъ-пе тъкар ѫп верс, ші пе вом тълцѫмі; — пѫ маї ѫп ваї! непорочітъл. Рітеазъ атъръл кѫ вълтъръл; адресеазъ о dълче ворбъ кътетреї теле Віперіі, ѫп тік препѫте орбълуї съѫ копіл, тощепіторъл Чітерії.

Nічї тъ аѫde, нічї се тішкъ, нічї се стрътътъ din лок, фаче пе мортъл, ші требѣе съ 'л жър пріп жърътіпте маї нътерпіче. (Рѫdikѫnd гласъл.) Ромео, те жър пе окіі чеї стрълъчіторї аї аманteї тале, пе фрътоаса 'ї фрѫпте, пе рътепеле'ї бѣze, пе delікатъ 'ї пічорѫш, пе талпа 'ї чеа атът de фінъ, пе аскѫпшіі съї нърї, de a ні те аръта сѣбт патърала 'цї фігъръ.

Бепволіо.

De те ва фі аѫzіт ел, се ва сѫпъра de ачесте глѫme.

Меркуціо.

Чеea че zік пѫ поате съ 'л сѫпере; чеea че ар нътea съ 'л сѫпере, ар фі dака ѫп рівал маї ферічіт 'ї ар хръпі бобокъл съѫ de траптафір. Dар кетареа че 'ї фак е чіпстітъ пріп ѫртаре ші плъкътъ: Дл жър пе нътеле аманteї сале de a ні се аръта.

Бепволіо.

Віпо, ел се ва фі вѫрът дп decімea ачестор копачї, пептрѫ а пѫ маї афла алтъ товъръшіе de кът поаптеа ші ѫтвра са чеа телапколікъ: аторъл съѫ есте орѫ, ші се дтпакъ de тіпѫпе кѫ дптъперекъл.

Digitized by Google

Меркуціо.

Дака аморул ăї есте орб, ел нъ ва пътеа ажънце ла скоп. Фърă ăndoiалă, се ва ашеza сът вре ун копачіш, ші аколо, се ва кăфunda ăn пърерї стіптіте. Ромео, ăцї зрez поапте кънъ: еш тъ dък съ тъ кълк ăn патъ 'mї. Ачест нат ал кăмпиілор е преа рече пентръ mine; еш зпъл п' аш dорті пе dăнсъл пентръ тоатъ лътеа. Еї біне Бенволіо, плекъм?

Бенволіо.

Съ плекъм: аша dар есте ăn zadar ка съ кăзте чіне-ва ун от каре нъ воеще а фі гъсіт.

(Еї ес.)

СЧЕНА II.

Гръdina каселор лăї Капълет ăпконцізрать кă zidърї răпоасе, че сăпт лăнгă піще копачї каре пот ажăта спре а се сърі.

Ун спаціш ал черълъї ші ун карт ал лънеї се аратъ ăn фund. (◯)

Ромео, din ломет.

Răde de амор, ачела пе каре съцеціле сале ăпкъ п' аш răпіт. — Dар съ тъ опреск. Че лъminъ есте ачеea че въz стрълъчind коло ла фереастръ? Zioa фііторе есте? е соареле, е Жъліетта.

(Жъліетта са аратъ ла фереастръ.)

Rădікъ-те, фрътоасъ стеа, маї стрълъчіторе de кът ачеea че 'mї лъmineazъ акът. Da, Diana ăпгълъпеще de целозіе, въzăndъ-се маї пъцin фрътоасъ dекът тіне, каре нъ ещї dекът о тăпъръ търітоаре че пъzещї кълтъл еї. Ласъ-те de кълтъл еї чел страшпік, ші dесбракъ'цї хаїна de весталъ: ачеастъ хаїнъ аре о фацъ неплъкътъ ші трі-

Digitized by Google

стъ ші пъ се кэвіпе декът песімціторілор а о пэрта. Da, еа есте; дмї кэпоск сэверапа: da, е преа ізбіта теа. Ох! фіе ка еа съ ціе къ есте обжетъл аторълъї теў. (Ел дпаіптеазъ кътре фереастръ. — Mi се паре къ о въz ворбind; ші кэ тоате ачестеа п' аъz пічї эп сэпет ал гласълъї еї. Че 'мї пасъ: окіі еї аў о ворбіре... Воеск а ле ръспэпde. — Ах!. сънт преа обраспік: еа поате пъ 'мї ворбеще міе. Кът de скіптееторї сънт окіі съї! Adевърат, дака болта черълъї ар фі фост дпzестратъ de ачесте доъ стеле (окіі Жъліеттеї), пасереле, атъцііте de стръльчіреа фокълъї лор, ар кънта ші поаптеа, сокotind къ еле салътez аврора. — О въz: дшї odіхпеще образъл пе фрътоаса 'і мънъ. Ох! de че пъ сънт мънъша че акопере ачеа мънъ! Аш атіпце атъпчї образъл еї чел de трантафір.

Жъліетта, сэспinънd ші сокotindъce cinгъръ.

Ваї, тікълоаса!

Ромео.

Еа ворбеще. О дпцер дръгълаш, те рог ворбеще дпкъ. Din ачеастъ дпълціме, тъ мі те парї атът de стръльчітоаре кът эп метеор череск се паре ла окіі чеї лъчіторї аї мъріторілор, карії плекацї дп жос, ші кэ прівіріле ацінтате спре dънсъл, дл ърmez apidікат пе de асъпра minъnaцілор порї, ші плътind дпчет пе эndeле аерълъї.

Жъліетта.

О Ромео! Ромео! — De ецї тъ Ромео? — Леанъдъ-те de татъл тъў, ші скімбъ 'цї пъмеле: саў, de 'л ізбецї преа мълт, жър а фі атантъл теў, ші еў воіў дпчета а фі о Капълетъ.

Ромео, ла о парте.

Аскълта-о-воіў оаре съ 'мї маї ворбеаскъ, саў съ 'ї ръспъnz дптребърілор сале?

Digitized by Google

Жъліетта, ѣртеазъ.

Nъ е къ воеа та нъмеле че порцї ші каре 'мї е връжташ. Апчетънd а фі ън Монтегіѣ, тъ веї фі тот Ромео. Еї! dар че тъ съпъръ нъмеле de Монтегіѣ? Чеea че нъmім граптафір, съът орї че алт нъме п' ар фі de кът тот граптафір, ші п' ар скоате ън mірос тот аша de dълче? Астфел ші Ромео, перзънd ачест нъме, п' ар пъстра ка ші акъm тоате десъвършіріле каре тъ фак съ 'л іъвеск? Ромео, пъръсеце ачест нъме каре нъ фаче парте din тіне, ші пентръ жертфіреа ачеаста, прітеце-тъ ші не mіne къ тотъл ап скітъваре.

Ромео кътре Жъліетта, съind гласъл.

Еъ те прінz ап ворбъ, апцер че слъвеск: dъ 'мї нъмеле амантълъї тъъ, ші съ леапъd не ал меъ. Din ачест мінът апчетez пентръ тот dаъна de a тъ маї нъmі Ромео, фіъл лъї Монтегіѣ.

Жъліетта, спъїмънтатъ ші ателіtъ.

Тіне ецї тъ, каре, аскънс ап вълъл попцїї, вїї съ 'мї афлі секретеле?

Ромео.

Nъ ціѣ прін че нъme съ 'цї ръспънz, ші съ те фак съ копоцї тіне сънт, нъмеле меъ, іъвіте апцер, 'мї е неплъкът, пентръ къ пъ 'цї плаче ціе.

Жъліетта.

Ърекеа теа п' а авът порочіреа съ аъzъ апкъ о сът de кънвінте пронънціате de ачест гласт ші къ тоате ачестеа лї апцелеце съпетеле: пъ ецї тъ Ромео, ън Монтегіѣ?

Ромео.

Nъ сънт нічї ънъл нічї алтъл, фрътос апцер, дака атънdої апцї сънт неплъкъцї.

Digitized by Google

Жълиетта.

Спъне'мї кът аї інтрат лнтр'ачеастъ гръдінъ: ачесте zidърї сънт 'налте шї апевое de съріт. Каре сънт скопъріле тале, афлънdъ-те ачї? Ачест лок ва фі поате ачела ал морцїї тале, dака вре вънл din ръdеле теле те вор афла ачї.

Ромео.

Къ аріпіле аморълъї ам съріт лнпълдітеа ачестор zidърї; нъ се афлъ zidърї de четъцї лн старе а опрі аморъл, шї пентръ тот чеea че-ел поате лнчерка шї авеа лндръспеалъ: пъріпцїї тъї нъ сънт о ставілъ пентръ мine.

Жълиетта.

Еї de те вор гъсі ачі, те вор жертфі, ка ме вn міел певіноват, лнпаїнтеа окілор меї.

Ромео.

Ваї! маї мълтъ прітежdіе се афлъ лн окі'цї пентръ мine, dекът лн doъ-zечї din съвііле лор. Біне-воеще de'цї лndълчеще прівіреа, шї воіъ фі перъніт de мънiа лор.

Жълиетта.

N'аш воі, пентръ тоатъ лъмеа, съ те гъсеаскъ еї ачї.

Ромео.

Сънт акоперіт de мантаоа попцїї; еа мъ ва аскънde прівірілор лор; шї dака тъ мъ іъвецї, пъцin лмї пасъ de мъ вор гъсі. Воіъ фі мълт маї ферічіт, съвършіndъ 'мї віаца ачі, сънт ісвіріле ъреї лор, de кът а о прелънцї фъръ аморъл тъъ.

Жълиетта.

Лнкъ о dатъ те 'нтреъ, чіне 'цї а слъжіт de

Digitized by Google

кондукътор пентрў а те бъга ынтр' ачеастъ гръдинъ?

Ромео.

Аторнл. Ел'мї а ынтрўтат цепінл съў, ші еў 'і ам ынтрўтат окіі меї. N'am ынвъцат арта де а кърмві о корабіе, дар де те аї фї афлат маї департе де ачест ынтинс църм, ынпресўрат де чеа маї латъ маре, м'аш фі експус ын прітеждіа валўрілор пентрў а pedoвыndi о аша раръ копоаръ.

Жулієтта.

De ар ліпсі ачест въл ынтўнекос че'мї акопере фаца, тў аї вedea рўшаца рўшінърії, ынфлъкърынd образіі меї ла адўчереа аминте де секретъл че м'аї авзіт ынкредінцынd попції. Ар фі требўіт мълт маї вine съ фі фост маї пцін словодъ ла гўръ. Da, кънўск къ ар фі требўіт, ші ар фі вine съ тъгъдуеск фъгъдуіала че 'мї а скъпат. — Dар де парте де mine ачесте zadarnіче контрарії ідеї. Мъ іўвеці? Сынт ынкредінцатъ къ тў о съ 'мї ръспўнzі da: ші воіў пріві фъгъдуіала та ка вікърie... Dар съ нў те жърї, къчї жърътіторіле челе маї нетерніче нў пот авea нетереа de a te опрі съ нў те фачі віклеан: кълкъріле de жърътынт трек ка ціпе глъте а ле аторнлві. Іўвіте Ромео! De мъ іўвеці, дъ пе фацъ ачеаста нў вінъ кредінцъ. — Поате къ тў сокотеці къчї еў м'ам dат ціе преа лесне, сынт слаў de карактер: еї вine? 'мї е лесне а мъ аръта маї страшнікъ, ші а 'цї ръспўnde, нў, дака ачесте церетоніі ынцї нлак маї мълт: дар алт-фел, п'аш траце фъгъдуінца теа мъкар пентрў тоатъ лътеа. — Ынтр'адевър, фрўмоасле Монтегіў, сынт преа фрацетъ, ші тў аї нетеа съ те темї ка нў кўтва пўртареа теа се ва фаче нестаторнікъ. Dар ынкреде-те

Digitized by Google

ân mine, noбіле тінере; тъ mъ неї афла maї кredinцoасъ, dекът не ачелеа каре âнтребъінцez maї mълтъ іскъсінцъ спре а се аръта indiферените, ші rezълтатъл есте ачела'шї. Da, ар фі требъіт съ фіе maї adânкъ, требъе съ mъртърісеск ачеаста: dар фъгъдъінца че къ mіраре аї авzіт къ'цї am dat, maї 'наінте de a авea mінціле âнтреџї, nъ е maї нъцin експресіа скъпатъ сінчерълъї меў автор: аша dар, іартъ'mї грешала, поаптеа m'a âншелат, ка съ'цї дестъінвеск сімціmінтеле меле: nъmaї жъdіка лесnічоаса'mї desвіnoвъціре, къ аторъл меў се ва фаче вре o dатъ пестаторнік.

Romeo.

Жъліетто, тартъръ'mї е ачеастъ стеа сфânтъ а къріа лъmінъ арцінтеазъ вârфъріле ачестор копачї poditorї.

Жъліетта.

Ах! nъ те жъра пе ачеастъ стеа пестаторнікъ каре се скітъ ân тоате лъніле, ші каре 'шї скімбъ форmа ân тоате zілеле: еў m'аш теme ка nъ ші аторъл тъў съ се факъ пестаторнік ка dânca.

Romeo.

Dар прін че жърътълнт....

Жъліетта.

Nъ maї фаче жърътълнт: саў de воецї a фаче, жърътe пе dръгълаша'цї фігъръ, пе тіне, каре ецї zeъл че idолатрісеск, ші те воіў кrede.

Romeo.

Dака вре o dатъ аторъл сінчерії меле іnіmї.....

Жъліетта.

Опреще-те: nъ те maї жъра. Ânфъцішареа'цї

Digitized by Google

тъ ѧмповъреazъ de бъкъріе, ші къ тоате ачестеа нъ сімц dе лок о бъкъріе ка съ формez о аша легътъръ кїар ѧn ачеастъ поапте: еа е преа ѧndръспеацъ, преа песокотітъ, преа грабнікъ, іъте ка фълцеръл, ші поате ар пері ка ші dѧпсъл. Dълчеле меѣ Ромео, ретраце-те: ѧnчепътъл ачестъї амор поате къ врете съ се deскізъ ші съ се коакъ пентръ ѧntжіа поастръ ведере. Adieo, adieo, фіе ка inima та съ гъсте ън comn аша de dълче, о аша de dълче odixnъ ка ачеea че се афлъ ѧntр'а меа.

Ромео.

Ох! тріміте-мъ-веї, Жъліетто, съ мъ odixneск атѧт de пцin мълцъміт?

Жъліетта.

Ші че мълцъміре маї воещї?

Ромео.

Скітъъл кредinчосълъї тъѣ амор къ ал меѣ.

Жъліетта.

'Щї am dat inima'мї, маї 'nainte кїар ка тъ с'о фі черът, ші аш dopi a o авea ѧnкъ а'щї o da пентръ a doa оаръ.

Ромео.

Аѣ тъ воещї a'мї o лъа ѧn апої? ші пентръ че аї воі-о, преа іъбіта меа?

Жъліетта.

Nъ маї спре а'щї doвedi сінчерітатеа меа, пентръ ка съ'щї o даѣ ѧnкъ; dap нъ пъдъждъеск de аколо de кѧт o ферічіре de каре мъ бъкър акът. Бъна меа, воінцъ кътре тіне есте аша de фъръ марцінї ка ші тареа, аморъл меѣ есте атѧт de песфѧршіт, ѧn кѧт пе кѧт маї мълт те ѧm-

Digitized by Google

пъртъшеск къ атът дмї ретъне маї мълт dintr'-дпсъл: amъndoъ сънт петърдіните. Аъz сготот дп касъ: іъбіте amanте, adieo! (Гъверпанта кіамъ пе Жълієтта дп касъ.) Nъ маї de кът, бъпъ гъверпантъ. — Дръгълаше Монтегіъ, фіі credinчос. Маї шезї дпкъ ъп minът, къ воеск съ маї вій.

Ромео.

О ферічітъ, ферічітъ поапте! тъ кътретър ка пъ тоате ачестеа съ пъ фі фост de кът ъп віс: аре преа мълтъ dълчеацъ пентръ а фі дпфіінцат.

Жълієтта, арътъпdъсе іар ла фереастръ.

Треї ворбе дпкъ, іъбіте Ромео, ші апої adieo, adieo. Дака ведеріле аторълъї тъй сънт vrednіче de чінстіт, ші дака скопъл тъй е късъторіа, респънde'mї. Мъіne dimineацъ de сігър къ воій авea гріжъ a тріміте ла тine, фъ-тъ съ щій дп че лок, дп че врете воещї съ съвършещї сфънта церемопіе, ші воій denъne ла пічоаре'цї тоате которіле теле, ші те воій ърта, о amantъл теу, пе тоатъ лътea дцї zік ачестеа.

Ъп глас din лъътръ.

Domnішоаръ!

Жълієтта.

Вій пъ маї de кът. — Dар дака скопърі-ле тале пъ сънт чінстіте, те рог фербінте спъне'mї....

Ачела'шї глас.

Domnішоаръ!

Жълієтта.

Вій акът, соро, че тот тъ стрігацї. — Ка ші съргъінцеле тале съ дпчетезе ші дърерea теа

Digitized by Google

съ тъ пъръсеаскъ. Мълне dimineaцъ воіъ тріміте dъне тіне.

Ромео.

Віаца ші ферічіреа теа...

Жъліетта.

De o mie de орі ці zік adieo. (Ea плеакъ.)

Ромео.

De o mie de орі непорочіт d'a фі ліпсіт de лпфъцішареа та! Аторъл съоаръ кътре атор къ ардереа de каре ъп тълпър сколар фъце de кърціле сале! аторъл деспърцінdъ-се de атор лптълтпінъ лптрістареа тълпърълъї сколар, не каре'л пъне ла лпвъцътъръ неплъкътъл лъї професор.

Жъліетта, іар віне ла фереастръ.

Лст! Лст! Ромео! Ромео! (Лл кіатъ къ глас слъвъпоціт.) Робіа аре гласъл стіпс ші фрікос: пъ поате съ се аъзъ таї departe. Аш воі съ фък съ ръсъпе екооріле пътелъї іъвітълъї теъ Ромео, пълпъ че воіъ перde съфлареа ші гласъл.

Ромео.

Е преа іъвіта теа каре тъ кіатъ пе пъте! ох! кълт сълт de dълчі ші кърате стрігъріле ънеї аманте лп ліпіцеа попцій! De че тъzікъ десфътътоаре ътплъ еле ърекеа!

Жъліетта.

Ромео!

Ромео.

Преа іъвіта теа!

Жъліетта.

Мълне, ла че чеас съ тріміц ла тіне?

Digitized by Google

Romeo.

Ла поъ чеасърї.

Жълиетта.

Nъ воіъ ѧптѧрzіа: de акът пѧпъ атънчї mi се паре къ сѧнт doъ-zечї de anї.... Am ъїтат пентръ че те am рекетат.

Romeo.

Ласъ-тъ съ шez ачі пѧпъ че'цї веї adъче aminte.

Жълиетта.

Аш тот ъїта, кът те аш вedea лѧпгъ mine, ші n'аш гѧndi dекът ла плъчереа че 'тї adъче ѧпфъцішареа та.

Romeo.

Ші еъ воеск а ста къ tine, ка съ те фак тот d'аъпа съ ъїцї, ші воеск съ ъїцї ші тоатъ лътеа.

Жълиетта.

Е апроапе а се лътіna de zіоъ. Аш воі съ те фі dъс, dар nъ maї de парте de mine de кът пасереа чea пе тѧna ънъї пебънатек кѳпіл: ел о ласъ тѧрѧnd аца съ саръ кѧцї ва пашї din тѧna са ші adecea клетіпѧnd сфоара de тътасе къ каре е легатъ de пічор 'шї o траце ла dѧпсъл; атѧта dрагостea лъї е връжташъ de лібертатеа пасъріі че ел іъвеще!

Romeo.

Аш воі съ фіъ пасереа ровігъ ѧп легътърї.

Жълиетта.

Ші еъ аш воі-o, dълчеле теъ пріетен! dар те

Digitized by Google

аш дпека пріп тжпгжерї. — Adieo, adieo. Ох! дп ачест adieo есте атжта дълчеацъ, дпкжт аш зіче ші аш реziче adieo, пжпъ кжnd dimineaца nе ва ажъпце. (Еа се дъче.)

Ромео.

Фіе ка compъл съ се кобоаре пе окіі тъі, ші пачеа съ domneaскъ дп inima ta! Аш воі съ фіъ compъл ші пачеа, пентръ а тъ odixni ка еї пе окіі ші inima ta! — Воеск din ачест minът съ терг а гъсі пе респектъосъл теъ къларъ, съ'ї чер ажъторъл ші повецеле сале, ші съ'л дпцiinцez de ферічіта 'тї порочіре. (Есе ші ел.)

СЧЕNА III.

Счена дпфъцішазъ о тжпъстіре дпкопцівратъ de гръdinї.

Don Лаврецie се арать къ ън кош плin de флорї ші de diферіте плапте.

Don Лаврецie.

Dimineaца къ pazele 'ї слабе, есе пе фрънтea чea дптънекоасъ a попції; фжшіі de лътіпъ дпчеп съ албеаскъ порії opiентълуї: поаптea, тръгжndъ-'шї мантаоа чea сетъпатъ de ътбре ші de paze, фъце de пашіі zілеї, ші ка ън от дп бецie, еа шовъецце ті се ретраце дпaintea pazelor челор дпфлъкърате a ле соарелуї. Маї 'паінте ка ачеастъ стеа съ арате окіъл съъ чел скжптеетор каре веселеще патъра, маї 'паінте ка фокъріле сале съ фі ъскат ътeda роъ, еъ требъе съ 'тї ътплъ ачест кош къ сімпле докторії de тот фелъл de плапте дпвепіпате ші флорї къ ън сък преціос. — Пътжптъл е тъта ші мортжптъл патърії. Bedem ръсъpind din сжпъ'ї о тълціme de deocebіte продъкції,

Digitized by Google

прънчї пътероші аї podnічіеї сале. Ох, че пътере се афлъ ân плante, ân ерьбърї ші ân піетре! Че фелърiме ân пропріетъцiле лор! Ân тот чеea че вiецуеще ші креще не пътънт, пъ е пішік аша de прост каре съ пъ prodъкъ вре ън бine; пъ е пітік аша de бън, аша de desъвършіт, каре, ântorkândъ-се din фолосітоареа 'ї ântrebъінцare, пъ deцepeazъ din прімітіва 'ї патъръ, ші пъ се префаче ân вре ън ръў. Кâte o datъ віртутеа кîар се скітъ ân віціў, кând е ръў ântrebъінцатъ, ші кâte o datъ віцiъл сеânnoбілeazъ пріn актеле віртуції. Ân фрацета пожгінъ а ачестеї тічї флорї локуеще отрава, ші medічina афлъ ântr'ânca фортеле съў. Mіrosіndъ-се, еа бъкъръ сімціріле; іар гъстândъ-се, еа таe сімціріле ші inіma. Астфел ân пептъл отълъї табъръ doї връжташі тот-d'аuna ръсboіndъ-се, граціа ші boінца ребелъ; ândatъ че партеа чеа стрікатъ о стъпânеще, ш'о скоате, тоартеа сфâшіе de o потрівъ пептъл отълъї ші пе ал плаптеї.

Ромео, се апропіе de кълъгър.

Те салътez, вredнікъл теў de чінсте татъ.

Кълътъръл.

Лъsdат фіе преа пътерніkъл! Че глас тъ салътeazъ къ атâта dълчeaцъ? — Фіъл теў, ачeaстъ візітъ аша de dіmіneaцъ, сънozeazъ ън съфлет търбърат. Че гріжъ те а гоніт аша de вреme din патъл тъў? Neастâмпъръл âшї âmplіneще слъжба ân окіі бътрânълъї, ші орї ънde се афлъ неастâмпъръл, нічї o datъ пъ се апропіе comпъл: dар ân кълкъшъл ънde се odіхneще тіперімea пе каре п'аў вещежіт'о анії, ші а кърор креерї сâпт словозї ші кърацї, аколо comпъл чел авріт âmпъръцеще ші се фаче плъкът. Аст-фел ачест екчес de сârгъінцъ 'мї вестеще къ Domnіa-та ещї децептат

Digitized by Google

de вре о тврвраре; сaў de тъ 'пшел ынтр'ачеаста, требве dap ка сквтвл пострв Romeo съ нв фі dorміт астъ ноапте.

Romeo.

Ачеастъ din вртъ пърере е чea маї потрівіт. Dap neodixna 'тї a фост твлт маї dвлче.

Кълвгървл.

Domnвл ерте'цї слъвічівнea! Кв Rozaлina aї петрекът ноаптea?

Romeo.

Кв Rozaлina? Nв, венерабіле пърінте. Am вітат ачест нвme, каре есте фатал пентрв mine!

Кълвгървл.

Спвї adевървл, фівле: dap вnde aї фост?

Romeo.

Nв воіў ацепта о a doa ынтребаре, пентрв a тъ despърцi. Am фост ла балвл връжташвлвї пострв, ші фъръ весте вn обжет пеквноскът m'a ръніт, прimind ші ел ачеea'шї рапъ: леаквл пострв пентрв amвndoї стъ ын ажторвл тinistepівлвї сфінцieї-тале. N'am нічї o връ ын inimъ 'тї, прea сфінте, сфінцia-та o вezї, рвгъчівнea mea чере de o потрівъ тжнтвіреa ші a връжташвлвї ші a mea.

Кълвгървл.

Мъртврісеще-те, фівле; deскide'цї inima ta mie.

Romeo.

Аф.лъ dap, din доъ кввінте къ фрцezimea inimeї меле есте ацінтатъ не фііка богатвлвї Капвлет, не фрвмоаса Жъліетта, ші къ dрагостea са с'a опріт асвпръ 'тї, прекът ші a mea са опріт

Digitized by Google

асъпръ'ї; ъпіреа чеа din лъпътрэ a inimілор noастре есте акэт форматъ, ші пъ ne рътжпе декжт a ne ъпі прin сфжпта късъторіе. Дп че лок ші кэт ne am дптжлпіт; кэт neam dat ne фадъ сімціmінте-noастре; кэт am фъкэт скітъъл аторълъї ші ал кредinдіі noастре, дці воіъ повести кэ de a търпътъл: дптр'ачест minэт, рэгъчіъnea че'ці фак, есте de a ne da вое съ ne късъторім астъзї кіар.

Къллгъръл.

Ne сф. Франціск, че чіъdатъ скітъare! Pozaліna, ле каре іъъeaї кэ атжта фръцezіme, e ea aша de кэржnd пъръсітъ? Da, аторъл тіперілор кавалерї пэ e дn inimъ, чі пэ маї дn окї. O Dэmnezeъле! Че трэde, че плжнсорї nerdэte дn zadap пентрэ эn атор de каре пэ te веї ббкэра пічі o dатъ! Че с'аъ фъкэт сбспінъріле кэ каре 'mї сълъраї бътржпецеле? Цеметеле тале дпкъ ръсъn дn брекеле меле, брtеле лакрътілор тале дпкъ пэ с'аъ церс; дпкъ ле въz ne образіі тъї. Te сімцeam къ пэ ръсъфлі de кжт пентрэ Pozaліna, къ пэ te сфжршецї декжт dэne dжnca, ші іатъ-te акэт скітъat! Бпеще-te dap кэ mine къ фетеіле сжnt вredніче de ертат a се скітъa, dака oameniї сжnt сббнъшї ла атжта слъбічіъne ші nестаторпічіe.

Romeo.

M'aї doжenіt adecea пентрэ аторъл меъ кэ Pozaліna.

Къллгъръл.

Пентрэ неъnіa патімії тале, фіъле, іар пэ пентрэ аторъл тъъ.

Romeo.

Ші сфінція-та дмї порънчеаї a'л стінце.

Digitized by Google

Кълъгъреле.

Dar nu pentru a reprodуce altul!

Romeo.

Aşa te rog, nu mai mult decât: aceea ne care iubeşc ami amintoarce favor pentru favor, dragoste pentru dragoste. Ceea-l-altă nu urma aşa.

Кълъгъреле.

Ох! aceasta e din prichin că ea ţine prea bine cu autorul tău nu era dekât o zadarnică vorbire, unde inima n'avea nichi o parte. — Bine tălmăcite: urmează-mă. O prichină mult silenţe a'ţi amintită ministerul. Poate că această aliaţă va fi destul de porochit pentru a amiciţii familiile voastre, şi cu skimbe an priietenie ura voastră cea avekită.

Romeo.

Ох! te rog, cu plekăt. Eu grăbesc mintele.

Кълъгъреле.

Cu ne grăbit nu o anţelegeaptă anchetichie: prea multă ardere prevăleşte. (Ei es.)

SCENA IV.

O uliţă a Veroneĭ.

Бенволіо şi Меркуціо.

Меркуціо.

Unde drace poate fi acest Romeo? An astă noapte n'a văzut casa.

Digitized by Google

Бенволіо.

Ел нъ с'а кълкат ын каса пъріптеаскъ: ам ворбіт къ цінъл din oamenіĭ касеі.

Меркуціо.

Фъръ ындоіалъ Pozalina чеea, ачea фатъ къ фаца гълбъе, къ inima necimţіtoare, ал кінъеще нжпъ ынтр'атжта, ынкжт съ'шї піарзъ minţіle, сжлт преа сігър.

Бенволіо.

Тібалт, вървл бътржнълуї Капълет, а тріміс о скрісоаре ла татъл лъї Romeo.

Меркуціо.

Не віаца mea, ачeаста e o інвітаціе ла dъел.

Бенволіо.

Romeo ва щі съ'ї ръспънzъ преа потрівіт.

Меркуціо.

Da: орї чіne щіе съ скріе, поате съ шї ръспънzъ ла o скрісоаре.

Бенволіо.

Ші ел ва ръспънde скрііторълуї, кетаре пентръ кетаре.

Меркуціо.

Ваї съракъл Romeo! Ел e акум морт: окіълчел негръ a зnеї фрътъсеці къ фаца албъ 'л a оторжт, ші inima 'ї a фост стръпънсъ de ынтжіа съцеатъ a аторълуї; ші маї претінzї ынкъ ка ел съ се поатъ ымпротіві лъї Тібалт?

Бенволіо.

Dар че фел de om e ачел Тібалт?

Digitized by Google

Меркуціо.

Ох, е ун вітеаz, ун ероў іскъсіт ла лнтревъінцареа артелор; ел се бате ка кънd тъ аї кънта о аріе скъртъ ші ушърікъ; ел пъzеще інтервалеле, тъсъра, ші distanцііле; ел америнъ къ спангапета са [6]), о датъ, de doъ орї, іар ла а треіа оаръ е вънрътъ лн трун; ел те потрівеще преа біне кіар лн лнкеетоареа герокълуї. Ун дъеліст, дъеліст лнфрікошат! Ачеста е унъл din чеї d'лнтънїў каре щіе съ лнвънртеаскъ сабіа, тот d'аuна е гата·а се бате, саў пентръ dънсъл саў ка секondat: ах, ловітъра чеа петърітоаре! ловітъра чеа din стънга [7]). Тъ 'л аї кънщігат: Ел есте ал тъў.

Бенволіо.

Че воещї съ zічї?

Меркуціо.

Къ dракъл атестекъ небънеле лор maniepe, ворбіріле лор din гът, префъкъторіа ші поъле топърї а ачестор петерпічї; о тіпънатъ лнвънртіре de сабіе, ун воїпік къ о фрътоасъ таліе! О креатъръ фоарте десъвънршітъ! О стрътошіі теї, пъ е оаре ун че vrednik de плънс ка пої съ фіт лнтрістацї de ачесте інсекте, de ачещї пегъцъторї de mode поъ, къ а лор [8]) іертаці-пе? Еї сънт атът de плапісіцї ла, фасоапеле челе поъ, лнкът еї п'ар воі съ се· ашеze пе о банкъ антікъ, саў маї біне 'ї ацї аъzi стрігънd: ох оаселе! оаселе теле!

(Ромео сосеще.)

Бенволіо.

Іатъ Ромео, іатъ'л віне.

Меркуціо.

Ел а слъбіт, е вскат ка ун цънр. — Ох! пріе-

Digitized by Google

тепе, пріетене, кът ещї de слаб! Іатъ-те акът dat къ тотъл фрацетелор версърї че кърцеа ын валърї din вина лъї Петрарка. Dar не лынгъ Domнішоара та, Лаура лъї Петрарка се нъреа а фі о слъжнікъ, къ тоате къ а авът не чел маї бун поет ка с'о кынте ын версъріле сале; Didona ера о дърдълие; Клеопатра о бътрынъ еціптеанкъ; Єлена шї Жеро ераў ніцце кокете; Тісбе ун тікуц окіў чепъшіў саў че-ва ка ачеаста. Dar съ не ынтоарчет ла тіелъшеіі поцрії. Domнъле Romeo, бон жур (bonjour); іатъ о салътаре францезъ. Ne aї dat aceaръ скітъбл.

Romeo.

Въ тълцътеск amынdурора; че воіцї съ ziчецї?

Меркуціо.

Da, не аї фъкът съ ащептъм: те аї deпъртат de noї, Nu'цї adъчї aminte?...

Romeo.

Ертъчіне, іъбіте Меркуціо: ерам прea окупат, шї ын поziціa mea се пот скърта компліментеле.

Меркуціо.

Еї бine, ун e маї de кълііпцъ a 'шї петрече чіне-ва вретea ынтрун a фаче пеплъкътеле сале веселії, decът a съспіna шї a цете de amor? Аї, Romeo, іатъ-те вrednік de соціетате; те къноск акът, тъ аї ажънс ын стареа ын каре те афлаї; къ ачел amor пебун каре те стъпынea, сетъпаї к'ун таре песімцător че алеаргъ ын коачї шї ын коло, легъпынdъ-се пентрун a гъті ынde съ 'шї ашaze счептръл съў *).

*) Ун фел de счептрун саў тоіаг кът къчіълъ шї клопоцеї пе делътърї.

Digitized by Google

Ромео.

Съ 'л сфържитъм, Меркуціо, съ пъ не маї батет гжndъ.

Меркуціо.

Тъ воещї съ тъ опреск ла чеа маї фрътоасъ парте а історієї ?

Ромео.

Da, къчї історіа та с'ар фаче преа лънгъ.

Меркуціо.

О! те дпшелї, аш фі скъртат'о, ера с'ажънг пътаї декжт ла сфършіт.

(Гъвернанта інтръ къ Петро, слъга са.)

Ромео, къ іронie.

Іатъ ън бън порок.

Меркуціо.

Da, о переке дndръспеадъ.

Гъвернанта, кътре слъгъ.

Петро!

Петро.

Nътаї de кжт.

Гъвернанта, фъкжnd не фетеea чеа маре.

Петро, дъ 'тї апъръtоареа.

Меркуціо.

Бine 'цї фаче Петро, d'a 'ї аскънde късърїле, къчї апъръtоареа е маї фрътоасъ декжт еа.

Гъвернанта.

Domnъл съ не dea бънъ ziоa, кавалерілор.

Digitized by Google

Меркуціо.

Domnъл съ'ці о dea, фрътоасъ фетее.

Гъвернанта.

Къ тоатъ inima zічї?

Меркуціо.

Ох! къ тоатъ inima, ші къ тот съфлетъл, прівеще 'мї ші фаца, сънт содъл Domnii-тале de пофтеці.

Гъвернанта.

Фъці, фъці, че обраснік!

Romeo.

Ох, ел е ън от пъръсіт de Dъmnezeъ.

Гъвернанта.

Преа бine zic. — Кавалерілор, ам вечї спъне ънde аш пътea съ гъсеск пе тънъръл Romeo?

Romeo.

Еъ, почіъ съ'ці спъіъ; dar ам превестеск къ тънъръл Romeo ва фі маї бътрън кънd ал вей афла dекът акът кънd ал казці. Еъ сънт ачел тънър.

Гъвернанта.

Фоарте бine pezonat: De ецї Romeo, Domnъле, аш вoi съ конворвеск ън minът ан партікълар.

Бенволіо.

Фъръ ndoialъ къ еа воеще а'л інвіта ла вре о чінъ.

Меркуціо.

Еї, da: ъз вezї чine e ан фетееа ачееа? Ро-

Digitized by Google

тео, о съ те ѧпторчі а касъ? Азї вот пръпzі ла татъл Domnii-тале.

Ромео.

Въ воіѣ ърта.

Меркъціо, к'ън zімъет деспрецъітор.

Adieo, веперабілъ Doamnъ, adieo, adieo, adieo.

(Меркъціо ші Бепволіо ес.)

Гъберпапта.

Dар спъпе 'мї, те рог, че обраспік ера ачела.

Ромео.

Ел е ън от, Гъберпаптъ, каре іъбецде съ се аъzъ ворbind, ші каре zіче таї тълт ѧптр' ън тіпът декът ар пътеа съ лъкреze ѧптр'о лъпъ.

Гъберпапта.

De с'о таї ѧпчерка а 'мї zіче пітікърї, ѧл воіѣ кълка ѧп пічоаре, фіе ел ѧпкъ таї цеапън декът есте, пе ел ші доъzечї ка dъпсьл, ші de пъ т'аш сітці аша пътерпік, аш гъсі чіпе с'о факъ. Ачесте обръспічії ънde ле пъї? Еѣ пъ сънт din пътърьл глътецелор лъї, п'авет пітік а ѧтпърці. (Кътре Петро.) Ші тъ щезї коло ка ън трѧптор, ші съферї съ тъ малтратеze аша къ песокотіпцъ!

Петро.

N'am въzът пе нітінї фъкънd аша; de 'л bedeam пътаї декът скотеам сабіа din теакъ, ѧцї ръспънz ла ѧптребаре, еѣ пъ сънт ка алтъл съ пъ тъ аместек, кънd въz окаzіа таї бънъ de гълчевї, ші кънd am сабіа ѧп теакъ.

Гъберпапта.

Ѧнтр' адевър, ка кънd аш фі ѧпаінтеа лъї

Dъmnezeŭ, сънт аша de ънтърътатъ, ънкът сінц о третъръторъ ън тоате тъдълареле теле... Ачест овраспік! — (Кътре Romeo.) Domnішорюле, о ворбъ. Кът 'цї am спъс, стъпънъ-mea m'a тріміс съ те каут; dar чеea че m'a ънсърчінат a'цї спъне, o воіŭ цінea секрет пентръ mine. Спъне 'mї маї 'naінte de тоате dака кънетъл Domnieї-тале есте de a o сілі съ факъ o несокотінцъ; ачеаста ар фі o фаптъ фоарте печінстітъ, къчї e o тънъръ demoazелъ къ бъне пъртърї. Іатъ пентръ че; de веї съвърші ънтр'ън кіп невредник къ dънса ачеаста, ар фі къ адевърат o пъртаре фоарте печінстітъ кътре o тънъръ demoazелъ, ън фоарте съръпав кіп d'a o съвърші.

Romeo.

Рекomandъ-mъ стъпънеї-тале. Te ънкredinцez къ temeiŭ....

Гъвернanta.

Ах фрътосъл съфлет! da, ънтр'adевър, ънї воіŭ спъне тоате ачестea. Romeo, ea ва фі o веселъ міреасъ.

Romeo.

Ші че 'ї веї спъне, гъвернантъ? n' аzzї?

Гъвернanta.

Ънї воіŭ спъне, Domnъле, къ o ънкredinцezї преа сігър; ші къ ън аzz, e o ворбъ de ън от таре.

Romeo.

Спъне 'ї съ каутe вре ън тіжлок съ віе ла тънъстіре azї dъne прънz, ші ва фі кънънатъ de пъріптеле Лавренціе ън кіліа са. Na, пентръ остъпелеле тале ън обол. (Dънdъ'ї оболъл.)

Digitized by Google

Гъвернанта.

Nъ, крede-тъ, Domnъле, пъ воіъ пріті ъп обол.

Ромео.

Dъ-те, dъ-те; еъ ѧцї zік къ 'л веї пріті.

Гъвернанта.

Azї, dъне пръnz, Domnъле? Еї біне, еа се ва афла ънde пофтещї.

Ромео.

Ші Domnia-та, гъвернантъ, съ не ащепцї din docъл zidълъї тънъстірії; к'ъп чеас маї 'nainte пажъл теъ се ва афла аколо; ші 'цї ва adъче о скаръ de фръnгіе, каре ѧл ліпіцеа попцїї тъ ва фаче съ тъ съіъ ла ѧтбілшъгареа ферічірії теле. Adieo, фії крedinчоасъ, ші рекъноащe 'цї гріжіле че аї.

Гъвернанта.

Фіе ка чересъл ѧтпърат съ те ѧтповъреze de біне-къвънтъріле сале! о ворбъ, Domnішоръле.

Ромео.

Че воещї, гъвернантъ?

Гъвернанта.

Слъга Domnieї-тале есте секретъ? N' аї аъzіт зікънdъce къ доъ персоане пот пъстра ъп секрет, кънd nъmаї ънъл ѧл ціе?

Ромео.

Те' асігъrez къ пажъл теъ е крedinчос ші кърат ка оцелъл.

Digitized by Google

Гъвернанта.

Fine, Domnъле, стъпжна mea e чea maĭ dълче фънтъръ.... O Domnъле, Domnișoръле! Kжnd aвia дпчепъсе съ вorвeaскъ.... Ox! e дп oраш ъn noвiл кавалер, ъn oape-каре Паріс, каре ap вoi mълт съ o дпчерче: dapea, съфлетъл чел бън, ap iвi maĭ mълт съ вazъ ъn шарпе, декжт пе dжnсъл. Мъ пекъжеск кжte o datъ пе dжnca, ші 'ĭ zik къ Паріс e отъл чел maĭ галант; dap почіĭ съ те дпкredinцez, кжnd дĭ nomeneск de ачeaста, се фаче албъ ка вatіста; се фаче фок пе mine.

Ромео.

Салътeazъ пе стъпжна Domnieĭ-тале din napte 'mĭ. (Ел есе.)

Гъвернанта.

Da, de o mie, o mie de opĭ. — Петро!

Петро.

Iатъ-тъ.

Гъвернанта.

Ia 'mĭ апъртoареа ші te dъ дпainte. (Ес.)

СЧЕНА V.

Каселе лъĭ Капълет.

Жъліетта, дптр'ъn апартament.

Noъ чeacърĭ бътea кжnd am тріміс пе гъвернантъ; ea треввia съ се фi дпторс дптр'ъn чeас, дмĭ фъгъдъісе. Поате къ пъ'л a петеріт. — Nъ, ачeаста пъ поате фi. Ea e кат болнавъ de ъn пі-

Digitized by Google

чор. Вестіріле аторълъї се къвепеа а фі дъсе де гълдърї, каре, се зіче къ стръбат спаціъл де зече міі де орї маї іште, декът разеле соарелъї гонеск ътбреле колпічелор. Фъръ ълdoіалъ пентръ ачеаста аре аторъл аріпї, ші се ълпхатъ ла тръсъра са dозъ порътбіце къ аріпіле ъшоаре. — Акът соарele e рълdікат ла чел маї 'пalт пънт ал орбітеї сале, ші de ла поъ пълъ ла dоъ-спре-зече, сълт треї чеасърї зріаше, ші еа пъ с'а маї ълторс. Ах! de ар авеа еа dрагостеа ші арdереа чеа фербътоаре а тіпереції, алергареа са ар ълтрече сборъл сецеції: о ворбъ din парте 'тї ар съцета о лългъ атаптъл теб чел фрацет, ші о ворбъ а лъї 'тї ар adъче о ълтр'о кліпъ. Dар ачеці оатені бътрълї ші гърьовіці фак тот d'aзна пе търіторї, тот d'aзна ълтрістаці ші галбенї, еї сълт ълчетпічї, пedестоінічї! Еї сълт ка піце грътезї de плътъ!

(Гъверпанта сосеце ъртатъ de Петро.)

О бъкъріе! іат'о къ се ълтоарче: о скътпа теа, гъверпантъ! че повтъці? гъсітъ'л аї? дъ'ці слъга афаръ.

Гъверпанта.

Мерці, Петро, de шезї ла ъшъ.

Жъліетта.

Еї віпе, бъпа ші ізбіта теа гъверпантъ? — О Dътпezеъле! пентръ че ачест аер тріст? Dака повтъціле че 'тї adъчї сълт тълхпітоаре, гръбещете а ті ле весті къ'п аер сепіп; іар dака бъпе, ачест аер ълтрістътор ва стріка dълчеаца лор.

Гъверпанта.

Сълт остепітъ: ласъ-тъ съ тъ odіхпеск ъп тіпът. Ах! тоате оаселе'тї сълт бътъте ълп піоъ: че dрът ам фъкът!

Digitized by Google

Жъліетта.

Аш фі воіт ка domnia-та съ фі авът тіпереџеле теле, ші еў съ џіў повъцііле че џії. Те рог, ворбеџе, вънъ гъберпантъ, ворбеџе.

Гъберпанта.

Ех! че гръбіре! Nъ поџї ащепта ън тінът? Nъ вezї к'абіа дмї траг съфлетъл?

Жъліетта.

Ші пентръ че сечї чеea че 'џї маї ретжпе дп zadarніче къвінте? Перzї пентръ desвіпоъціре маї мълте ворве декът ар требзі съ перzї пентръ чеea че требзе съ 'мї спзї. Nовъцііле сжнтъ'џї вине саў реле? Ръспънde пътаї da саў пъ, ші апої воіў ащепта къ ръвdare багателеле; те рог мълцътеџетъ: вине сжнт саў реле?

Гъберпанта, къ'п топ іронік.

Ох, пегіобеџе'џї аї фъкът алеџереа! пъ еџї дп старе съ'џї алеџї ън amant! Nъ, пъ, Romeo пъ е отъл че'џї требзе! — Nъ къноск о фізіопотіе маї фрътоасъ; ла пічоаре, пъ се въd acemenea фънтърї маї потрівіте, о тжпъ, ън пічор, о таліе, каре п'аў de лок сетепеле лор. Ох, пъ, пъ е флоареа політеції; пъ е аша? Dар, дџї ръспънz, ел аре dълчеаца ънзї тіелъшел. Фоарте біпе, тжпъръ фатъ, ъртеазъ, слъжеще біпе лзї Dътnezеў. — Спъпе'мї ацї пржпzіт а касъ?

Жъліетта, къ перъвdare.

Nъ, пъ: dар чеа че 'мї спзї о џіат маї dinaінte. Че zіче ел de късъторіа поастръ? че'џї а zіс?

Гъберпанта.

Ах Dътnezеъле, кът тъ doаре капъл! біетъл

Digitized by Google

капъл меў! дмї бате ка кънd ар воі съ се рънъ дп бъкъцї; d'апої спїпареа, спїпареа mea цїе! че блестем! кът аї їнїмъ съ тъ тріміцї аст-фел съ 'мї кавт тоартеа пе асетепеа дрътърї.

Жъліетта.

Адевърат, сънт преа тъхнїтъ къ те въz съферіnd атъта пентрў mine; бъna mea, їъбїта mea гъбернантъ, ръспъnde'мї, че зїче amантъл меў?

Гъбернанта.

Amантъл Domnieї-тале 'мї а ворбїт ка бn вїteaz кавалер, чівілізат, дndаторътор, плъкът; шї 'цї ръспънz къ е плїn de вірtъte. — Ънde e mъma Domnieї-тале?

Жъліетта.

Ънde e mъmъ-mea? Еї бine, mъmъ-mea e дп касъ: ънde воецї съ фіе? Кът сънт de чъdate ръспънсъріле Domnii-тале! Amантъл Domnii-тале а ворбїт ка бn вїteaz кавалер; ънde e mъma Domnii-тале....

Гъбернанта.

Ецї Domnia-та атът de неастъмпърат? Фоарте бine; ъртеазъ; ачеста е балоатъл че торнї пе рапеле меле? De акът дпаїnte веї фаче вестіріле сінгър.

Жъліетта.

Zъреск дп тъїнї'цї о скаръ.... Еї бine, че зїче Romeo?

Гъбернанта.

Аї черът вое съ те dъчї съ те споведъецї азї?

Жъліетта.

Da.

Digitized by Google

Гъвернанта.

Ей бине, дъте ын кіліа пъринтелуй Лавренцие: аколо ещі ашептатъ де ун бърбат каре воеще съ те ia ын късъторіе. Акум сынцеле ачі фербе ші се ркъ ын образі; фіе-каре ворбъ ай ынфлакърът тот маі мълт. Дъ-те ла бісерікъ: еъ, ам треабъ ла алтъ парте: требе съ мъ дък съ гътеск скара пе унде amantъл Domnii-tale съ поатъ ындатъ а се сві ла кълъл порунчіцей сале, ын вретеа нопцій. Еъ сунт instrъmentъл de традъ ші остенеалъ пентръ плъчеріле че о съ гостацї; dar ын датъ, аст сеаръ, веї авеа ші Domnia-ta парте din поваръ. Дъ-те, воіъ съ пръпъдеск; дъ-те ла кіліе.

Жъліетта, кътре веселіе.

Мъ дък ла ынвілъгареа ферічірій. — Ындаторътоаре гъвернантъ, adieo. (Еле ес.)

СЦЕНА VI.

Се вede о мънъстіре.

Don Лавренцие ші Romeo інтръ.

Don Лавренцие.

Бине воіаскъ черул а бине-кувынта кътъ зъмбіре ачеаст ынвоіалъ сфынтъ, ші а не прегъті не тоцї ла покъінцъ ын чеасърile че вор вrта!

Romeo.

Черуле аскултъ ачеаст ръгъчіне! Dar тоате ынтрістърile вin ынпрежъ; еле нъ се вор кътъні нічі о датъ кътъ бъкърія каре 'мі дъ ун minът din ынфъцішареа еї. Унеще-не нъмаі тъйніле, пропъцiind ворбеле челе солетнеле, ші къ 'н сфършіт

тоартеа каре сфѫшіе аторъл ѫнтребъінцеазъ тоатъ кръzітеа са, пъцін ѫмї пасъ; ѫмї ажънце съ почіѳ пъті не Жъліетта соціа теа.

Don Лавренціе.

Ачесте сілніче транспортърї се сфѫршеск прін марї дърерї, ші се стінг ѫн міжлокъл ѫнтърѫтърії лор: еле сѫнт ка прафъл de пъшкъ ші фокъл, каре ѫndatъ че се ѫнтѫлнеск, се ѫнфлъкърez ші apd. Чea маї дълче тіере, къ пътере de дълчеацъ, се фаче неплъкътъ ші сатъръ пѫнъ ла decърст. Ѫнвацъ-те dap a іъві къ кътпътаре, de воецї съ іъбецї тълтъ време. (Жъліетта сосеце.)

Іатъ amanta Domnii-тале. Ох! ън пічор атѫт de ъшърел п'ар точі пічї о dатъ вечніка тартъръ a ачестор пardоселї. Da, сокотеск къ о amanтъ с'ар спріжіні не аріпіле фълътърълъї че се жоакъ вара ѫn валърліе аерълъї: атѫт о фаче dрагостеа de ъшърікъ.

Жъліетта.

Паче ші салътаре респектабілълъї теѳ dъховнік.

Don Лавренціе.

Ромео, фіїка теа, ѫцї ва тълцъті пентръ a-тѫndoї.

Ромео.

Ах! Жъліетто, dака ѫтбілшъгареа бъкъріеї тале есте ка a теа, ші dака тѳ аї маї тълт талент пентръ a o ѫnфъціша, парфътъ къ сѳфлареа 'цї аерълъ че пе 'пкопжоаръ, ші dака dълчеа 'цї елокъенцъ експрітъ тоатъ ферічіреа че сітцім, ші прій-тім ънъл de ла алтъл ѫнтр'ачеастъ фрацетъ ведере.

Жъліетта.

Сітцітѫнтъл е маї богат decѫт ворба ші

Digitized by Google

адевърата ферічіре, тълъмітъ де веселіа са чеа din лъунтръ, п'аре требуінцъ съ'л лаудe; е сърак пе кът се поате пътъра котоара са. Аторъл теў, ферічіреа теа аў ажунс ла о атъта десъвършіре, дпкът пъ почіў съ сокотеск сума тътълор ферічірілор теле.

Don Лаврендіе.

Веніцї, ортацітъ; къчї дмї дацї вое d'a пъ въ лъса сіпгърї дп пребпъ, пъпъ че сфъпта бісерікъ въ ва дпсоцї пе бпъл къ алтъл. (Еї ес.)

(Don Лаврендіе дї кондъче дп бісерікъ, шi'ї кънъпъ.)

(Перdеаоа се лась.)

Digitized by Google

АКТЪЛ АЛ ТРЕІЛЕА.

СЧЕНА І.

О вліцъ а Веропеї.

Бепволіо ші Меркуціо се амфъцішез кз свїта лор.

Бепволіо.

Аша те рог, ізбіте Меркуціо, съ не ретрацет. Соареле азї есте преа арзътор, Капьлецїї аъ ешіт din касъ; ші пої о съ не 'нтялпім кз дяпшїї, ші пічї декът пз вот пътеа съ не Ферім de гялчеавъ: ал аршіціле ачестеа а ле верії сялцеле е арзътор ші апріпзъчос.

Меркуціо.

Тз семенї кз оаменїї ачеіа карії, інтряnd ал-тр'зп бірт, іаъ сабіа ші о пзп не масъ, зікяnd: „Съ dea Domnьл съ п'am азї требзінцъ de тіne.“ Ші алdатъ ла чел d'ал doїlea пахар de вin че беаъ, іатъ'ї къ се іаъ de пър кз каре інтръ пе ъшъ маї алтяїъ, Фъръ вре о прічінъ саъ требзінцъ.

Бепволіо.

Еъ, сялт зпьл dінтр'ачещіа!

Digitized by Google

Меркуціо.

Аї, аї, тъ те некъжеці маї мълт декът орї каре din Італіа; ун німік те некъжаце, ші стъпънїт de ачест врът некаz, ун німік те фаче гълчевітор.

Бенволіо.

Ші пентрь че аї zic ачеастъ ворбъ?

Меркуціо.

Da, am zic къ, de дптълпеаї тъ ун алт от de карактерьл тъй, ар фі фост дndатъ doї oameнї din вої шаї пуцin: къчї в'ацї фі оторът ънъл пе алтъл. Тъ! тъ те аї черта къ'n от пентрь ун фір de пър маї мълт саш маї пуцin de кът ла тine дп барбъ; саш пентрь къ ел ар спарце алъне, ші къ тъ аї окїї алънїї. Nъ, пъ'цї требъе маї мълте de ачестеа ка съ те апъчї ла diспътъ; капъл'цї е плin, ка оъл, de diспъте ші de гълчевї; ші къ тоате ачестеа с'ар къвені съ фі секат dъпе тоате ачелеа че аш ешіт dintр'дncъл. Nъ те аї diспътат къ'n от de че тъшеа пе ъліцъ, пентрь къ къ ачеаста'цї децеапътъ кълїніле че doарте ла соаре? Ънъї тецер, пентрь къ ера дтбръкат къ хаїна са чеа поъ маї 'наінте de съркъторіле Пацелъї, пъ'ї аї deскіс чеарта? Ънъї алтъіа дпкъ, пентрь къ къ о папклікъ веке лега пе пічор паптофїї съї чеї поъї, асетепеа? Ші воецї съ'тї daї ші тіе лекціе de тълпіе търбърътоаре?

Бенволіо.

De аш фі фост аша de гълчевелпік ка тine, чел d'дптжіш къ каре т'аш дптълпі, ар пътеа съ кътпере віаца'тї дптреагъ къ предъл ънъї чеас чел мълт.

Digitized by Google

Меркуціо.

Аша de скумп? Ещї пеъун.

(Тібалт, Петрѣчіо ші алцї Капълецї віп.)

Бепволіо.

Пе віаца теа, іатъ Капълецій къ віп спре ної.

Меркуціо.

Nъ мъ търбър de лок.

Тібалт, къtре компапіа са.

Ъртацітъ de апроапе: воеск съ ле ворбеск. — Кавалерілор! о воръ къ ъпъл din вої.

Меркуціо.

О воръ къ ъпъл din ної? Алътъръ лъпгъ ачеаста ѧпкъ чева; пентръ ка ловіреа с'о ъртеze.

Тібалт.

Се вede къ тъ м'аі гъсіт преа къ кіеф, de врете че'мї daї прічіпъ.

Меркуціо.

Nъ поцї с'о гъсещї ѧпсъцї, Фъръ ка съ требуіаскъ съ'цї о daъ еъ?

Тібалт.

Тъ ещї ѧп армопіе къ Ромео.

Меркуціо, пъind mъna пе савіе.

ѦП армопіе къ Ромео? Nе сокотещї de лъътарї? Еї ар пътеа съ'цї спаргъ ърекіле. Іатъ аркъшъл теъ (арътъndъ'ї савіа.) Каре те ва фаче съ жочї. Аїde, аїde.

Digitized by Google

Бенволіо.

Ne dіспътът аічї ân тіжлокъл ънеї піецї пъ-бліче: саў съ пе ретрацет ân вре ън лок таї dе-пъртат, орї съ жъdікът ân лініце nedрептъціріле поастре? Съ пъръсім ачеастъ піаць: окіі тътълор сънт аџіптаџі асъпръ-пе.

Меркуціо.

Oamenіі аў окї пентрў а пріві: прівеаскъ-пе, dака ачеаста ле плаче ші поъ п'е чінсте; еў пў тъ тішк d'ачі ка съ фак плакъл орї кўї тъкар: Еў...

(Romeo вine фъръ весте.)

Тібалт.

Аї, паче кў тіпе; zъреск пе отъл теў.

Меркуціо.

Отъл тъў? Ачела? Прітеск тоартеа dака ачела ва пърта лівреаоа та. Dъте, поџї съ те dъчї тў спре dжнсъл, ші ân торкжndъте, ел фіреџе те ва ърта: ân ачеастъ ân сетпаре ân поџї пъті отъл тъў.

Тібалт, кътре Romeo.

Пріетешъгъл че 'џї пъстрez пў гъсеџе ън таї бън компліment а'џї фаче dекжт къ еџї ън тішел ші жътътате.

Romeo.

Тібалт, ам къвінте ка съ те ібъеск, ші требъе съ'џї ерт фъріа каре те фаче съ'тї adрecezї o a-сетепеа салътаре. Nў сънт de лок ън тішел, пічї жътътате: adieo, въz къ тў пў тъ кънощї.

Тібалт.

Тінере, ачест шіретлік пў тъ ва тълцъті пеп-

Digitized by Google

трѣ атакѣріле че 'мї аї фъкѣт: аст-фел ѧптоарчете ші ѧпчепї а те апъра.

Ромео.

Мъ жѣр къ пѣ те am атакат нічї о dатъ, ші къ те ізбеск маї тѣлт de кѧт поцї зіче, ащептѧnd съ кѣпоцї прічіna че тъ фаче съ те ізбеск. Аст-фел вітеazвле Капѣлет, ал къръї пѣme ѧтї е аша de ізбіт ка ш'ал теѣ, ліпіщещете.

Меркѣціо.

О печіпстітъ, о проастъ ші речe сѣвпѣпере! Тібалт, воецї съ вії съфачї о превтѣларе кѣ пої?

Тібалт.

Че воецї кѣ mine?

Меркѣціо.

Nimік маї тѣлт de кѧт ѣna din віеціле тале, de аї поъ, пептрѣ а ворбі de dѧnca, ші апої, кѣт те веї пѣрта, воіѣ ѧпгріжі а сека пе челе-л-алте опт. Воецї тѣ съ 'цї скоцї сабіа din теакъ: гръбещете, de пѣ воецї а сімці пе а теа вѧжііnd пе ла ѣрекіле тале маї 'naінte de a авеа фіерѣл ѧп тѧпъ 'цї ка съ те апері.

Тібалт, скоѧnd сабіа.

Ачеаста ѧцї ва респѣnde пептрѣ mine.

Ромео, въzѧnd пе Меркѣціо кѣ сабіа гоалъ.

Чінстіте Меркѣціо, багъ ѧndърът сабіа.

Меркѣціо.

Аї, съ вedem, іскѣсіта 'цї лѣптъ.

(Еї ѧпчеп а се бате.)

Ромео.

Іа 'цї сабіа, Бепволіо, ка съ 'ї деспърцім. —

Digitized by Google

Вітежілор е рѣшіне: лптѣтпіпаџї пепорочіреа ачеаста. — Тібалт, Меркуџіо! Прінџьл а порѣпчіт кѣ dinadinсьл съ се пedепсеаскъ орї че фел de гѣлчеавъ лп бліџіле Вероnеї: Тібалт, опрещете! Ізбіте Меркуџіо!...

(Тібалт рѣпеще пе Меркуџіо, ші плеакъ.)

Меркуџіо.

Сѣпт рѣпіт! Блестетате фіе ачесте доъ фамілії! Іатъ-тъ лп ачест тіпѣт торт. Ел саѣ а плекат? N'аре пічї о ловітѣръ?

Веnволіо.

Че! тѣ ещї рѣпіт?

Меркуџіо.

Da, da, о рапъ, о аша рапъ! ах! am маї тѣлте. Ѳnde е паџіьл теѣ? Съ теаргъ съ 'тї каѣте ѣп хірѣрг.

Ромео.

Фъ 'цї кѣраж, пріетене, рапа та пѣ поате фі аша прітежділосъ, кѣ тоате астеа пе вот ръсѣпа.

Меркуџіо.

Nѣ, пѣ е аша de adѣпкатъ ка ѣп пуџ, пічї аша de ларгъ ка о гроапъ, dар есте бѣпічікъ, ва фаче, лѣкръріле сале; съ вії тѣїпе dimineaцъ съ тъ лптребї de поѣтъџіле теле, ші те веї фаче фоарте серіос. Сѣпт болпав рѣѣ, лцї респѣnz ші почіѣ зіче adieo ачестеї лѣтї zadарпіче. Блестем фіе асѣпра атѣndѣрора фатіліілор воастре.

Ромео.

Сіпгѣр зічї ші dezічї: dака лѣтеа есте zadарпікъ, de че маї блестетї фатіліile поастре?

Digitized by Google

Меркуціо.

Съ лъсъм глъмеле, пе е de глъмъ. Dар кът, ун палавраціў, ун печіпстіт, ун тікълос каре пе се лъпъ декът прin регълї арітметічещї, пътъ ръні аст-фел пе ун от de моарте!

Ромео.

Не щій къ de мълте орї ачещїа ісъътеск.

Меркуціо.

Іар те аї dат ла глъме, кът дцї плаче съ глъмещї кънd вezї непорочіреа. Спune 'мї маї вine de че дракъл те аї арънкат дntре noї? Ам пріміт ісвіреа пе деасъпра брацълуї тъў.

Ромео.

Сокотеам къ фак маї вine.

Меркуціо.

Ажът-тъ, Бепволіо, съ тъ dък дn вре о касъ вечіпъ, саў къ лешin ачі. Блестем казъ асъпра фаміліілор воастре! Ўріле лор т'аў гръвіт пептрв лътеа чее-л-алтъ. Ох! Ам пріміт о ловітўръ кът се поате de адънкъ: дпкъ о dатъ блестем ші ўрціе казъ асъпра фаміліілор воастре.

(Меркуціо ші Бепволіо ес.)

СЧЕНА II.

Ромео.

Пептрв mine ачест вітеаz от, рvda прінцълуї ші кredinчосъл теў пріетен, а пріміт ачеастъ рапъ оторжтоаре: репvтаціа 'мї е пътатъ de афроптъл че 'мї а фъкът Тібалт; Тібалт каре, пе е декът

Digitized by Google

ын чеас, de кынd c'a рэdit кэ mine. O iэбітъ Жулietто! Фрэмэсецiле тале m'aў афетеiат; еле aў мэiат конституцiа чea вынртоасъ a кэражълъї теў.

Бенволіо, дпторкынdэce.

O Romeo, Romeo! вітeazъл Меркуцio a мэріт: ачест сэфлет сетец a despreцэit преа кэрынd пъмынтъл, ші c'a рădікат ла черэрї.

Romeo.

Эрынчоаса эрсітъ a ачестеї ziле се ва лъцi пе вiітор: ачеаста ва дпчепе ын лапц de непорочірї пе каре алте ziле o съ ле сфършаскъ.

(Тібалт iар вine.)

Бенволіо.

Iатъ фэріосъл Тібалт къ iар вine асэпръ-не.

Romeo.

Ел тръецде, трiумфеazъ; ші Меркуцio е морт! Дптоарчете дп черэрї, dэлче кэтпътаре; ші тъ, ръсэпаре дтфокатъ, фiї кърта теa! — Акум, Тібалт, iа 'цi не сеатъ нэтеле de тікълос ші мiшел че 'тї aї dat de кынd нъ e ын чеас de плiн. Этбра лъї Меркуцio нъ c'a эркат дпкъ преа сэс deасэпра капетелор поастре; еа ацеаптъ ръсэпаре, ші тъ требэе c'o дпсоцецї. Саў тъ, саў еў, саў атынdoї o вом эрта.

Тібалт.

Тinере вынтэратік, че ераї ачі дп партеa лъї, тъ требэе съ 'л дпсоцецї.

Romeo, скоцынd сабіа.

Ачест фiер ва хотърд.

(Еї се бат, Тібалт кade.)

(Romeo ретынe нетішкат, прівindэ 'л кэ'п аер мелапколік ші посторнат.)

Digitized by Google

Бенволіо.

Фъцї, Ромео, пъръсеце маї кърънd ачест лок: четъценії фак тіватъръ, ші Тібалт е морт. — Nъ маї ста ачі ънтр'ачест екстас. Прінцъл те ва педепсі къ моарте, de те ва прinde ачі. Плеакъ; фъцї, фъ-те скъпат.

Ромео.

Ох! сънт жъкъріа непорочірії!

Бенволіо.

Че маї ащепцї ънкъ?

(Ромео есе.)

СЧЕNА III.

Четъценії Веронеї алерг.

Ъnъл din еї.

Пе че зліцъ а апъкат ачела каре а оторът пе Меркуціо? Тібалт, ачел асасin пе зnde а скъпат?

Бенволіо

Іатъ'л ачі, zъкънd.

Четъцеанъл.

Аї, ертеazъ-тъ; ънпътеле прінцълуї ънцї zік съ те съвпъї.

(Прінцъл, Монтегіъ, Капълет, фетеіле лор ші алцї ерташї сосеск.)

Прінцъл.

Ънde сънт скърпавії авторї аї ачестеї гълчевї?

Digitized by Google

Бенволіо.

Преа стрълъчіте Doamne, еѣ сънт ân старе съ'ці історіеск тоатъ непорочіта ъртаре а ачестеі фатале черте. Іатъ ачела не каре тънпъръл Romeo а оторът, ші каре оторъсе не рада Domnii-тале, не ачел вітеаz Меркуціе.

Ledi Капълета.

Тібалт! въръл теѣ! фіъл фрателуі теѣ! о прінцъле! о кърбате! ізвітъл теѣ вър! ох! сънцеле ізвітълуі теѣ Тібалт е de тот върсат! Мъріа-та de ещі дрепт, пентръ а ръсъбна ачест сънце каре е ал постръ, варъ не ачела ал Монтегіълор. О ізвіте вере, ізвіте Тібалт! преа кърând не аі лъсат.

Прінцъл.

Бенволіо, чіне а фост прічінвіторъл гълчевіі?

Бенволіо.

Тібалт, каре е коло оторът de тъна луі Romeo. Romeo 'і а ворвіт къ блândeце, ші 'л а ръгат а консідера къ гълчеава е апроапе, ші къ требъе а о âнтъмпіна. 'Л а фъкът съ черчетезе ъртъріле тъніеі âнпъліцітіі-тале. Тоате ачесте репресентаціі, съвършіте къ квінтеле челе таі чінстіте, къ прівіреа чеа таі лініщітъ, ші кіар âнтр'ачеа ъмілітъ поціціе а ціперіі трънълуі ънъі ръгътор; нітік п'а нътът пъне фрънъ ла âнвіершънареа луі Тібалт: Ел сърd ла квінтеле de паче, âнфіце сабіа са ân пентъл вітеazълуі Меркуціо, каре, тот асеменеа ферънând ка ші dънсъл се апъръ къ фіеръл ân протіва фіерълуі, âнтр'ън dъел de тоарте, ші кънд деспреț тънdрă ші ръсвоінік къ о тънъ гонеще тоартеа, ші къ чееа-л-алтъ о ândрептеazъ кътре інітa луі Тібалт, каре прін іскъсінцъ фоарте таре ще а о деспърта. Romeo ле стрігъ: „Опріціvъ,

Digitized by Google

пріетенї! пріетенї деспърцінівъ!“ К' ън брац ъшор ші маї іъте de кът ворвіреа, плекъ ла пътънт оторжтоареле лор съвїї, ші се асвърле жнтре amândoї: dar o ловітъръ непорочітъ а лъї Тібалт жшї фаче лок не d' асъпра брацълъї лъї Romeo, ші ръпеще коаста кръжосълъї Меркуціо. Атънчї Тібалт скапъ; dar dънe кжте-ва momente се жнтоарче кътре Romeo, каре пъ фъчea алт de кът жнчепea a medita ръсъпареа; ші amândoї се асвърл ънъл кътре алтъл ка фълцеръл; къчї пжнъ съ 'mї скоц сабіа ка съ 'ї деспарц, Тібалт се ші оторжсе. Romeo, въzândъ 'l къ каde, a лъат фъга. Іатъ adевъръл, іар фііnd din протівъ, Бепволію прімеще съ моаръ.

Ledi Капълета.

Ел есте рădъ a фамілії лъї Монтегіъ: драгостea че ле e dатор жл фаче віклеан: Ел пъ спъне adевъръл. Ераъ апроапе doъ-zечї карії се лъптаъ жн ачеастъ фаталъ чеартъ, mі чеї doъ-zечї жмпрежнъ п'аъ пътът тъіа декжт ън сінгър от. Жцї чер дрептатea, преа лъminate Doamne; ші не o ецї dатор. Дака Romeo a оторжт не Тібалт: Romeo пъ требъе съ маї тръіаскъ.

Прінцъл.

Romeo a оторжт не Тібалт, dар Тібалт a оторжт не Меркуціо: каре din Domnia-воастръ ва плъті прецъл сжнцелъї челъї атжт de скътп?

Ledi Монтегіъ.

Преа лъminate Doamne! Romeo ера пріетенъл лъї Меркуціо: тоатъ грешала са, рădікжnd віаца лъї Тібалт, е къ a фъкът, жн пътереа пріетешъгълъї, чеea че лецea требъіа съ факъ.

Прінцъл.

Da: ші пентръ ачеастъ грешалъ, жл ексілът

Digitized by Google

кїар ân ачест чеас din ораш. Мъ interesez âncъ'mї de ъртъріле ърілор воастре; сънце de ал теў се варсъ ачї пентръ фіероаселе воастре черте, dar воіў щі a въ осândi аша de amar, âncât въ воіў фаче съ въ покъіцї тоцї de perdereа че тъ фачецї съ cimg. Воіў фі cъrd ла decвіnовъціріле воастре, ла кънінтеле воастре; пічї къ лакрътї, пічї къ ръгъчіънї пъ вецї пътеа ръскътпъра печінстіле воастре: аст-фел екопомісіцівъ фербінціле воастре ръгъчіънї. Romeo съ іасъ пътаї decât din ачест копрінс, саў чеасъл каре'л ва сосі ачї ва фі чел din ъртъ din віаца са. (Кътре свїта са.) Рădікацї ачест трън, ші аскълтацї порънчіле поастре.. Мілостів есте ачела каре іартъ оторâторълві de om?

(Еї тоцї dък трънъл лві Тівалт.)

СЧЕНА IV.

О odae ân каселе лві Капълет.

Жъліетта сінгъръ.

Гръвіцівъ, каїлор че авецї пічоареле âmфлъкърате; превъліцї пашїї воцрі кътре палатъл соарелві. Кât пъ сънтецї ші azї kondъшї de ън ал doїlea Фаетон, каре въ dъче къ репезечіъне кътре апъс, ші ântoарче фъръ весте ântънекоаса поапте пе ъніверс. О поапте каре ânкоронезї фъгъdъ елле аторълві! Ântinde deaca'цї perdea, ші ânkide окїї спіонілор челор рътъчіцї: ка Romeo съ поатъ сърра ân браце'mї, фъръ a фі въzът, саў фъръ ка вре ън търітор съ поатъ a'л destъїнві. Ântindeцї въліл пе ображїї теї пе карїї ръшінea âmфлъкъreazъ ла пекънoскъта'mї idee de ън соц, пânъ кând сфїічосъл теў amor, лъând таї тълтъ ândръспеалъ, пъ ва таї bedea ân ачесте містере

Digitized by Google

декът о datopie фъръ пріхапъ. О поапте гръбеще 'цї пашії; ші тъ, вino къ dънca, o ал теў Romeo; тъ, каре стрълъчещї, ка ziоa, ън міжлокъл ънтъпереčітіі. Da, вino, поапте ънтъпекоасъ ші фаворавілъ; вino поапте пріінчоасъ аторълъї; dъ'мї пе dълчеле Romeo. Ох! am кътпърат ферічіреа аторълъї, dap ънкъ пъ m'am бъкърат de dънca: m'am dat вnъї бърбат; dap сънт тот фечоаръ! Ачеастъ zi e аша de лънгъ, атът de тъхнітоаре пептръ mine; ка ші поаптеа din 'naintea вneї сърбъторї че се паре лънгъ вneї тінере demoazele каре воеще а се 'mподобі a doa-zi къ o рокіе поъ. Ах! зъреск пе Гъверпантъ. (Гъверпанта вine, цiind o скаръ de фрънгіе ън тънъ.) Еа 'мї adъче поътъцї, ші тот гласъл че пропънцъ пътеле лъї Romeo аре пептръ mine вn сънет череск. Еї вine! гъверпанта mea, че маї поътъцї? Че аї аколо? Саъ аї скара къ каре Romeo те а ънсърчіпат съ те 'плеспещї?

Гъверпанта, къфъndатъ ън плънсете.

Da, da, скара.

Жъліетта.

Ах черъле! че поътъцї? Пептръ че'цї фрънцї аст-фел тъіпіле?

Гъверпанта.

Ваї! a mъріт! a mъріт! a mъріт! Noї сънтем перdъте, Жъліетто, сънтем перdъте. О непорочіт zi! Nъ маї ексістъ! Е оторът, е морт!

Жъліетта.

Черъл пътеа-ва фі атът de крънт?...

Гъверпанта.

Nъ е черъл крънт! пъ; е Romeo. О Romeo! o Romeo! Чine ар фі сокотіт вре o dатъ къ Romeo...!

Digitized by Google

Жулиетта.

Че фърие ещи, пентру а'ци плъчеа аст-фел съ ту кинъещи? Ту фачи съ симу nedeапса осăndiцилор din iad. Romeo c'a оторът апсъши? Zi'mi nu-mai da; ши ачеастъ тоарте ту ва оторъ.

Гъверпанта.

Am възът рапа, am възът'o ку окий меи; кило пе латъл съу пient. O прівеліце жалпік! трупъл съу ку тотъл апсъпцерат, галben, галben ка търта de чеаръ, de тот скълdат ап сърпце, аптр'un сърпце de тот пегру. Ла ачеастъ vedere am ши лешіпат.

Жулиетта.

Ох! сфъратъ'mi inima! апkide'mi окий; nu mai воиу mai тулт съ въz лътіпъ пічі ziоъ. Nenorочіть Жулиетто, багъ'ци скърпава църпъ ап пътърпт; опрещете ачі тішкаре ши віаць, ши un тріст кошчіug апкізъ-те ку Romeo!

Гъверпанта.

O Тібалт, Тібалт, чел mai вun пріетеn че авuіу! O dръгълаше Тібалт, чістіте кавалерuле, требuіа съ тръеск ка съ те въz морт!

Жулиетта.

Dar че zi nenorочіть есте ачеаста, ап каре nenorочіріле кърг din доъ пърци апtипротівітоаре! Romeo оторът ши Тібалт морт! De o datъ mi iuвітул теу вър, ши социл теу чел фоарте iuвіт! Аша dar ръсuпе трътуіца пентру жudеката чеа d'апоі: къчі че'mi пасъ de чеи вії, dака ачещі доі оатепі nu mai ексістez!

Гъверпанта.

Тібалт е морт, ши Romeo ексілат: Romeo, fiind-къ'л a оторът, c'a ексілат.

Digitized by Google

Жъліетта.

O Dъmnezeъle! mъna lъĭ Romeo a vъrsat sъngele lъĭ Tibalt?

Гъвернанта.

Da, mъna sa! mъna sa! o zi de nenorocire! da, kiar mъna sa'l a vъrsat!

Жъліетта.

O inimъ de şarpe sъbt figъr de înger! Blъndeţea snei porъmbiţe kъ fierośia snъĭ vъltъr! ox! ce sъflet mъngъrit într'un ast-fel de frъmos trъpśor! ox! Poate-se ka inokrisia śi kriia sъ lokuiaskъ într'un temnlъ aśa de mъreţ!?

Гъвернанта.

Sъ'ţĭ spuĭ, nъ maĭ e nimĭ kredinţъ, nimĭ cinste în oamenĭ: toţĭ sunt sperzurĭ, toţĭ sunt trъdъtorĭ legъtъrilor lor; kъ'n kuvънt toţĭ ръĭ śi inokriţĭ. Ax! nъmaĭ nimĭ: o anъ sъfleteaskъ..... Toate acestе înşelъtorĭ, toate acestе rele, toate acestе caspe mъ întъrъtъnesk śi mъ omor! Fie ka okara sъ akopere pe Romeo!

Жъліетта.

Fie'ţĭ limba blestematъ pentrъ o ast-fel de vrare! El nъ e pъskut pentrъ okarъ! Nimĭ o datъ okara nъ va kъtezа sъ atingъ frъntea lui; ea e tronul cinstei. Ox! kът eram de înfъrіatъ de'l am vorbit de ръu. Ce am fъkut?!!!

Гъвернанта.

Ce! vorbeţĭ de vine pe acela ce a omorът pe vъrul Domnii-tale?

Жъліетта.

Dar kът! vorbivoiu de ръu pe un om kare e

Digitized by Google

соцъл меў? Ах! соц непорочіт, че лімъ ва вінеквънта пътеле тъў, кънd еў, еў пътаї авіа de treї чеасърї соціа та, 'л am окърът атът de крънт! Dар, тікълосъле, ші пентрў че аї оторът пе въръл меў? Ах! ачест вър а воіт съ отоаре пе соцъл меў. — Лптоарчецівъ, лакръмілор стіптіте, лптоарчецівъ лп ал вострў ісвор: трівътъл вострў се квіне непорочірії; ші воі лл хъръзіцї кў несокотінцъ евенітентълві че требве съ факъ бъкъріа меа. Соцъл меў тръеще, кў тоате кът Тівалт ар фі воіт съ'л отоаре, ші Тівалт е морт. Чіне сапъ гроапа алтъіа каде ел лптр'лпса. Nў е нітік ачі dекът тънгъере пентрў mine: de че dар маї плънг? Ах! Am авзіт ўн квънт; квънт маї фатал dекът тоартеа лві Тівалт; ачест квънт м'а оторът! Аш воі съ'л ўіт; dар ваї! Ел е adънкат кў дърере лп меторіа меа, ка о грътадъ de кріте пе сафлетъл крітінелвлві. Тівалт морт ші Ромео ексілат! Ачест квънт ексілат, da, пътаї ачеста ар фі щерс din inima mea сінцітъптъл перdерії а о міе de Тівалцї. Ачеаста есте маї маре непорочіре dекът тоартеа лві Тівалт: с'ар фі кввеніт съ се сфършаскъ ачі; саў dака релеле, гъсеск кў кале а се ърта ўна дўне алта, ші dака е требвінцъ съ віе лп грътезї, кът дўне че'мї а вестіт къ Тівалт е морт, ъртареа п'а фост: ші татъл тъў ші тъта та? „Da, amândoї! ачесте піердерї ар фі ацълцат лп mine o дърере de рънd; dар ачест квънт че еа а adъогат, Ромео е ексілат.... Nътаї прін ачест квънт, татъ, тътъ, Тівалт, Ромео, Жвліетта, тоцї сънт оторъцї, тоцї морцї! Ромео ексілат! пў е нічї сфършіт, нічї термен, нічї тъсъръ лп релеле че копринde ачест квънт прънdітор. — Татъ меў, тътъ меа, ўnde сънт, Гвберпантъ?

Гвберпанта.

Плънг ші цет асвпра трвпвлві лві Тівалт: ве-

Digitized by Google

ецї съ терцї съ'ї гъсещї? Почїь съ те кондък ла дъпшїї.

Жъліетта.

Еї шлънг dap пе Тібалт! Ах! кънd лакръмїле лор се вор потолі, але теле дпкъ вор кърце пентръ ексілъл лъї Ромео. Дъ ачеастъ скаръ; тікълоасе інструментє каре ъь фъгъдзіацї ферічіреа, іатъ-въ de десъбт ка шї mine. Ромео е ексілат! аст-фел еъ мор тот о датъ фечоаръ шї въдзвъ: аї, гъвернантъ, воеск съ тъ дък дп натъл меъ de пзтъ, ачеста'тї ва фі шї тортълтъл.

Гъвернанта.

Дъте дп odaea Domnii-тале: воіь афла пе Ромео пентръ а те тънгъіа: дл цїь зnde есте. Аскълтъ-тъ, Ромео Domnii-тале ва фі ачі ачеастъ поапте: воеск съ'л гъсеск: ел е аскънс дп кіліа пъріптелъї Лаврендіе.

Жъліетта.

Ох! Афлъ'л. Шї dъ'ї ачест інел (скоцънd інелъл din децет дл dъ гъвернантеї) повъцзіndь'л съ віе съ прітеаскъ чел din ъртъ ал меъ adieo.

(Еле ес.)

СЧЕNА V.

O odae de мънъстіре.

Don Лаврендіе шї Ромео.

Къліъгъръл.

Ешї din ретіратъ'цї, о Ромео! Апроніете, отъле фрікос, дптрістареа те ізбеще преа тълт, шї непорочіреа те а dezънdit соц.

Digitized by Google

Ромео.

Пърінте, че маї повъцї? Каре е хотърѫреа прінцълуї? Че непорочіре, не каре дпкъ пъ кпноск, воеще а се цinea de mine?

Кълъгъръл.

Ах! фіъле, кът те іъбеск, ачеастъ дпгрozітоаре товъръшіе е преа фаміліаръ къ тine: дцї adък повтатеа хотърѫрії прінцълуї.

Ромео.

Еї бine, че а хотърѫт маї плъкът de кът моартеа?

Кълъгъръл.

О хотърѫре маї пъцin аспръ а ещіт din гъра са: пъ моартеа, чі ексілъл.

Ромео.

Ах! ексілъл! фie 'цї мілъ de mine; zi маї бine моартеа: моартеа. Ах! пъ маї ворбі de ексіл.

Кълъгъръл.

Тъ ещі ісроніт din Верона, лінiщеще-те: зніверсъл е маре шi дптinc.

Ромео.

Афаръ de zidъріле Веронеї пъ маї е зніверс пентръ mine; ретъшіна пътъмънтълуї пъ е decът зн локаш ал тънчілор, ал кінърілор; е iadъл. Ісроніт dintр' ачест лок, сънт шi din лъme; шi а фі ексілат din лъme, ва съ zікъ а фі морт. Da, ачест ексіл; е моартеа 'тї сът зн алт лъme ка съ п' о кпноск; а 'ї da пътеле de ексіл, е а 'тї ретеza капъл къ зн топор аъріт шi а zънбі ловітърії че тъ отоаръ.

Digitized by Google

Кълъгъръл.

О віноватъ ші фіероасъ пепзлцзтіре! пептрз грешала та, лецеа поастръ те педепсеа кз моарте; dар прінцзл ка тоцї прінцїї ѧпdзрътор, апъръndзте, фаче съ такъ лецеа, ші скімбъ zічереа прънъdітоаре а морцїї ѧп ачеea a ексіліzлзї: Ачеаста е о раръ мілостівіре, ші тз пз воецї с' о аzї.

Romeo.

Е о педеапсъ адъогатъ ачеаста, іар пз о мікшораре a педепсії. Nзmаї аколо есте чер зnde трънеще Жзліетта. Къцелзл съз, ші dобітоачеле челе маї скърпаве вор локзі кз dѧnса, ші о вор пзтеа вedеa, іар Romeo п' о маї поате. Гѧнганіа че се хрънеще кз пзтрегаіз е маї ферічіт ші маї прівіліціат dекѧт Romeo: еа ва пзтеа съ се пзе пе фрзмоаса тѧnъ a Жзліеттії; ші съ хрънеаскъ dзпе бzzеле еї челе атѧт de кзрате ші атѧт de рзmene, зп парфзм вredник de zеї, іар еz, сѧnт dестінат de Прінцзл пострз съ фзг dепарте de dѧnса! Romeo пз се ва пзтеа бзкзра de ачеастъ ферічіре! Ел е ексілат. N' аї вре о отравъ гата съ 'мї dаї ѧп прінъ, саz вре зп пзмпал аскzціт, саz пз цїї вре зп фел de моарте маї грабпікъ? — Кзm 'цї е inima, пърінте, каре кълзгър ші сфѧnт фiind; каре кѧрмзецї сзфлетеле; каре ерцї грешалеле; въditзле теz пріетен, de a тъ оторѧ кз ачеастъ ворбъ ексілат?

Кълъгъръл.

Аmаnт пебзп аскzлтъ-тъ съ 'цї ворвеск.

Romeo.

Ох! воецї съ 'мї маї ворвецї de ексіл?

Кълъгъръл.

Воеск съ 'цї daз о артзръ каре те ва лекзі,

Digitized by Google

ân protiva grozъviilor acestei vorbe; aceasta e filosofia, acest dъlce balsam al neporocirii; ea te va mângâia ân exiliъl tъu.

Romeo.

Departe de mine aceastъ filosofie, daka filosofia n' are pътereа aceea de a forma o Jъliett-tъ, saъ de a strъmъta Verona la Mantua, saъ a skitva hotъrâreа principalъi, ea nъ 'mi e de nici ъn folos, n' are nici o virtute: nъ 'mi mai vorbi de dânca.

Kъlъgъrъl.

Ox! vъz bine kъ nebъnii sânt sъrzi la drept-tъl kъvânt.

Romeo.

Shi eъ vъz kъ ândelepcii sânt orbi.

Kъlъgъrъl.

Lasъ-mъ sъ 'ci jъdik soarta âmprejmъ kъ tine.

Romeo.

Sfinxia-ta nъ noaъ vorbi despre ceea ce nъ simъi. Daka aï fi fost ъn tâlpър ka mine, daka Jъlietta ar fi fost amanta 'ci, daka aï fi lъat' o de soaie kъ 'n ceas mai 'nainte, de aï fi omorât pe Tibalt, shi de aï fi fost amant ameaiit de frikъ ka mine, shi tot ka mine shi exilat departe de dânca; atъnci aï fi pътът sъ vorbeaci... atъnci aï fi pътът sъ 'ci stъlci pърul shi te aï fi arъnkat pe pътâlnt ka mine, shi aï fi tъsърat kъ trъnъ 'ci ъn mormânt ce s' ar fi kъvenit akът a fi sъpat pentrъ ka sъ tъ ângitъ.

(El se arъnkъ jos, vând skândъrile kъ lakrътile sale.)

Kъlъgъrъl.

Rădikъte; nъ ceiъ cine bate la ъshъ; vânzъle Romeo ackъndete. (Ce aude bътând la ъshъ.)

Digitized by Google

Romeo.

Съ тъ аскъnz? Nъ: dар че пасъ тъї непороčіт ân despъdъждъire?

Кълъгъръл.

Аскълтъ, кът бате. — Чіne e аколо? — Romeo, рждікъte: тъ веї фі princ. — Ащеаптъ тъ minът. — Рждікъte ші фъцї ân кабінетъл меў. — Ântr'ън moment. — (Бате iар) Boinда лъї Dъmnezeў! Че ândърътпічіe e ачеаста а та! — Мъ dък, iатъ тъ dък съ deскіz. (Iар бате.) Dар чіne бате аша? — De тnde вії ші че кътцї?

Гъбернанта, афаръ.

Ласъ-тъ съ intrъ, ші веї афла обжетъл вестірії меле: вій din партеа Жъліеттеї.

Кълъгъръл.

Ах! біne аї веніт.

Гъбернанта, intrând.

О бърбат сфânт, ох, сънe'тї отъл лъї Dъmnezeў тnde e содал стъпânії меле? Ънde e Romeo?

Кълъгъръл.

Iатъ'л пе скândърї, âпnекат ân лакръмї.

Гъбернанта.

Ох! Ел се афлъ ân ачеeашї старе ка ші стъпâна меа; ân ачеeашї старе! о прънъditоare сімцічіне! о жалнік обжет! Iатъ кът e de ântinc, обрazъл de тот ъмфлат, тот âпnекат ân плânсорї.

(Кътре Romeo.)

Рждікъte, рждікъte, ші аратъte бърбат. Пентръ пътеле Жъліеттїї, пентръ dрагостеа еї, скоалъte ân пічоаре: пентръ че te афânчецї ântr'ън аша профънd състін....

Digitized by Google

Romeo,

рѫdикъ капъл, дисфъчецindъсе ла пътеле Жълиеттеї.

Ох! Гъвернантъ!

Гъвернанта.

Ах! Romeo, Romeo! — Моартеа сфършаще орї че.

Romeo, се рѫdикъ.

Дтї ворвещї de Жълиетта! Дн че старе се афлъ еа? De кѫnd am тѫнжіт кз сѫнце аврора ферічірїї ноастре, пз тъ привеще еа ка не зи асасіи dat кз тотъл ла ентор, ші фоарте анроапе а вѣрса ші не ал съѳ? Ънde се афлъ еа? Ші каре е стареа еї? Че кіче вірдіна теа соціе de секретеле ноастре атъврї?

Гъвернанта.

Ах! еа пз ziче німік, Romeo; dap плѫпце, ші апої плѫпце: кѫnd каde не пат, кѫnd се скоалъ сперіатъ, кѫnd кіамъ не Тівалт, ші апої не Romeo; ші апої каde de існоавъ не пат фъръ сімцірї.

Romeo, се 'nфвріazъ.

Аzzї; пътеле de Romeo е пентрз dѫнса о ловітзръ de тръспет каре о отоаръ, прекът тѫна чеа блестематъ а лзї Romeo а оторът не вѣрзл съѳ. — Спзне'мї, пърінте, спзне'мї дн каре скѫрпавъ нарте а ачестзї трзп е лінїт пътеле теѳ. Спзне'мї, ка съ 'л сфърѫт кз скѫрвосзл съѳ локаш.

(Ел дшї скоате савіа.)

Кълъгъръл, опріndз'л.

Опреще'цї тѫна чеа десъдъждзїт. Ецї кърват? Фігзра о вестеще; dap плѫнцеріле тале сѫнт de сетеѳ, ші цестеріле тале челе фіероасе деско-

пер тоатъ фърiа вниi animaл лiпсiт de dреапта жъдекатъ.

Тъ m'aї дпспъiтжптат. Пе сфжпта mea релiцiе, kредeam kъ съфлетъл тъу e маї бine фъкът пептръ a жъdika. Aї оторжт пе Тiбалт! eї бine, воещi съ те оторї шi дпсъ'цї пе тine, шi къ ачееашi ловiтъръ пе соцiа'цї каре тръещe din вiaцa та, прimind асвпръ'цї дпгрozitоареа пелецвiре a врei? Тъ воещi de o datъ съ пекъжещi патвра, шi черъл шi пътжптъл, рвшine, рвшine, 'цi печiпстещi фiгвра отепеаскъ, дп превпъ къ аторъл шi къ жъdеката. Богат посесор ал ачестор треi которї, че цin de ексiстенца та; ка шi скътпъл, тъ пъ дптребвiнцezi пе пiчi вna кът се кънine. Персоапа та, перzжnd кражъл че карактерiceazъ пе от, пъ дтфъцiшazъ декжт о iастъ de чеаръ. Фрацетъл атор че аї жърат се фаче чел маї таре din кълкъриле жърътжптълвї тъу, de'л веї сфържта dвне че аї фъгъdвit a'л пъстра къ таре дпгрiжiре. Жъdiката'цi, ачеастъ подоавъ a персоапеї тале шi a dрагостеї тале, пъ e декжт o кжртъ пебвпъ каре ле kondвче пе атжndoъ спре дъръпъпаре; се асеатъпъ къ прафъл de пвшкъ дп патропташъл вниi солdат пе'твцат: пвшка ia фок din пецiiпца са шi ел пiере слътit de iнстрвментъл чел врсit a'л апъра. — Aї, отъле, ia'цi кражъл: Тръiаскъ'цi Жълiетта, пептръ аторъл кърia тъ търеаї маї 'паiпте къ'п тiпът; пъ те афлi ферiчit дп ачеастъ позицiе? Тiбалт a воit съ те отоаре, шi тъ'i аї арътат че ва съ зiкъ тоарте къчi'л аї оторжт; дп ачеастъ позицiе дпкъ ещi ферiчit. Леqеа, каре'цi атерiпца тоартеа, с'a фъкът прietепa та, шi п'a пропвпцат декжт ексiлiъл; дп ачеаста ещi дпкъ ферiчit. Ферiчireа варсъ къ валврi дарврiле сале пе капъл тъу; порочireа те жпгже шi'цi zжтвещe; шi тъ ка вп тжпър фъръ креерi, фъръ чiпсте шi съфлет, калчi дп пiчоаре порочireа шi аторъл тъу. Багъ de сеатъ, прiвещe кът сетенii

Digitized by Google

тъї тор тікълошї. — Аї, dъте de 'цї дпсоцеще а-
мапта, dъпе кът се кънпе; съіте дп odaia ca: плеа-
къ ші терцї a o тънгніа. Dap adъ 'цї aminte c'o
пъръсещї маї 'nainte d'a се орънdъі стреажа, къчї
атънчї тъ п'аї, маї пътea treче ла Мантъа, ънde
требъе съ шezї пънъ кънd am пътea афла прілеж
фавораіл съ пъблікът дпсоціреа воастръ прін кă-
пънie, тъ сфътъещe-te къ пріетепії че аї ка съ do-
вънdещї ертареа de ла прінцъл, ші съ те дпторчї
дп ачест орам къ маї тълтъ сълтаре de бъкъріе,
decът цеметіле че аї скос пъръсinдъ'л. — Гъвер-
нантъ, dъте de вестеще ачеаста Жъліеттеї; реко-
mandъ-тъ стъпънії тале ші zi'ї съ тіжлочеаскъ ка
тоцї аї касії съ се ретрагъ ші съ петреакъ дп o-
dixna пе каре дптрістареа лор требъе съ ле o фа-
къ dорітъ. Romeo те ва ърта.

Гъвернанта.

O веneравіле пъріпте, аш ретънea ачі тоатъ
поаптea ка съ аскълт дпцелептеле сфіпцїі-тале по-
вещe. Ох! че есте ка цїіпца! (къtре Romeo.) Скът-
пъл теъ патрон, тъ dък съ вестеск стъпънії те-
ле къ o съ вїі.

Romeo.

Dъte, цї спъне dълчеї теле пріетепе съ се пре-
гътеаскъ a 'маї фаче маї тълте доженї.

Гъвернанта.

Іатъ, dомпъле, ън інел че еа т'a дпсър-
цінат съ 'цї daъ. Гръбещe-te, пъне чea маї таре
сіліпцъ; къчї акът e прea тързіъ dін поапте.

Romeo.

Ох! кът ачест dар ал Жъліеттеї дпсъфлецеа-
зъ къражъл теъ.

Don Лаврепціе.

Плеакъ: поапте ферічітъ! тоатъ ърста та а-

Digitized by Google

търпъ de ачеаста: саŭ ешĭ din ораш маĭ 'наінте de a се рънdъі стреажа, саŭ ън ръвърсатъл zioрілор фъцĭ тіптілат. Хотъраще цĭ локашъл ла Мантва: воіŭ гъсі ън от каре din врете ън врете, ва вені съ те ънцiінцеze despre тоате ферічіріле че се вор ънтъмпла аічĭ: dъ'mĭ мъна, е търziŭ: adieo, поанте ферічітъ!

Romeo.

Дака о бъкъріе маĭ пресъс декът тоате пъ мъ кета departe de сфінціа-та, ар фі фост о маре ънтрістаре пентръ mine de a мъ. despърцi аша de кърънd de ън от атът de прецiос (Ес тоцĭ.)

СЧЕНА VI.

Каса лъĭ Капълет.

Капълет, Ledi Капълета, Паріс.

Капълет.

С'аŭ ънтъмплат аст-фел de марĭ непорочірĭ, ънкът п'авет ън мінът съ не гънdim ка съ хотъръм пе фіĭка поастръ ла ън фел. Жъdікъ despre dънса: еа ібеа din інітъ пе въръл съŭ Тібалт, шi еŭ асетенеа ънл ібеат прea мълт..... Dар че! сънтем пъскъцĭ ка съ мърім. — Е прea търziŭ; еа пъ се ва da жос астъ сеаръ, шi'n кредінцъ къ, de п'аш фі авът товъръшіа Domnii-тале, de ън чеас аш фі фост ънцерват.

Паріс.

Ачесте ziле de непорочірĭ пъ лас врете пентръ гріжіле аторълъĭ: ънцĭ врez odixna. Doамnъ, ънфъцішеазъ салътареа mea шi скопъріле меле Demoazелеĭ фіічіĭ Domnii-тале.

Digitized by Google

Ледi Капълета.

О дорескъ прeа мълт: шi мaйне dic de dimineaцъ воiй афлa, кoцетареа са: пентръ астъ сеаръ, еа се афлъ дн вълвл дntрістърiй.

Капълет.

Парiс, ей воеск, a'цi респънde кз дndръснeaлъ de аторъл фiйчiй теле. Daй кз сокотeaлъ къ дn тоате прiвiнцiле се ва лъса съ се гъверneze de татъл съй; ziк мълт, нз мъ дndoеск despre зчеаста. Соцiа теа, дзте de o гъсеще маi 'naiнte de a те пзне дn ацерпзт: дnцiiнцeaz'o de аторъл фiзлзi тей Парiс, шi порзнчеще 'i, фъо съ каце бine de сеатъ, пентрз Мiеркзреа вiiтоаре съ фie гата. Dар, ацeaптъ: че zi e azi?

Парiс.

Лзнi, Domнзле.

Капълет.

Лзнi? Ах, Мiеркзрi e прeа апроапе: аi, съ лъсъм пентрз Жоi; пентрз Жоi. (Кътре соцiа са.) Спзне'i къ Жоi ва фi търiтатъ кз ачест повiл конте. Фi-неi гата? Ещi de пърeреа a гръвi zioa атълт de мълт? Nз вот фаче марi прегътirї. Он прiетен, doi: къчi аскълтъ, моартеа лзi Тibалт e прeа проаспътъ! Ел e вървл пострз; лзтеа не ва oc.ndi de пепъсаре пентрз меторiа са, de am фаче о маре сърбаре. Аст-фел вот iнвiта вре о кацiва прiетенi, шi iатъ тотзл. — Dар че zicї de zioa de Жоi?

Парiс.

Domнзле, аш воi ка Жоi съ фie мaйне.

Капълет.

Фоарте бine: аide, ретираць-въ. — Аст-фел пентрз Жоi. (Кътре Ледi Капълета.) Domnia-та, кiар

Digitized by Google

астъ сеаръ, вezї пе Жъліетта, прегътеще-о пентръ ачеа zi a кънъпiилор сале: adieo, конте. — Хеї, лътiпърї ân odae'mї (слъцілор.) Мерце'цї ânaiнте-'mї. — Е атът de търziъ, ânкът злъindъce чіпева поате ziче къ e de време. (Кътре Парiс.) Те салътez Domnъle. (Ес.)

СЧЕNА VII.

Odaea Жъліеттеї къ прівіреа ân гръdinъ.

Ромео 'ші Жъліетта се арът ътпревънъ ла фереастръ, de unde ce вede ръdikând ân сас о скаръ de фрънгіе.

Жъліетта.

Dar aъ вoецї тъ съ тъ нъръсецї de акът? Маї e тълт пънъ ла ziоъ: гласъл че'цї a iсвіт врекеа neodixnitъ ера ал прівігеторії iар nъ ал чокърлii. Прівігіtоареа ачеаста кънтъ тоатъ поаптеа не ратъріле podiълъї челъіа: krede-тъ, атанте, къ ера прівігетоареа.

Ромео.

Ера чокърліа каре вестеще ziорiле, iар nъ прівігетоареа: вezї, преа iъбіта теа, ачесте тръсърї de лътiпъ, жалъze ферічірii поастре, че пътрънd ачецї порї къtре орieнт? Тоате фъкліiле попцiї с'аъ стiпс; ші zънбіtоареа zi не върфъл тънцілор челор певъzъцї, балапцъ о разъ ръсърітъ, апроапе а се асвърлі афаръ. Требъе саъ съ плек ші съ тръеск, саъ съ ретъiъ ші съ тор.

Жъліетта.

Nъ, ачеастъ лътiпъ nъ e ziоа; съпт сігъръ: e вре ъn метеор че dъ афаръ лътiна са ка съ 'цї

Digitized by Google

слъжеаскъ de фъкліе ун ачеастъ поапте, ші съ те луминезе пе друмул тъу кътре Мантуа. Маї ретжї ун minut; пу те лас съ плечї аша кърънd. Поцї ту съ мъ пъръсещї аша ун грав, кънd цій къ фачї о лунгъ кълъторіе?

Romeo.

Еї біне! съ мъ гъсеаскъ аічї, съ мъ omoare; сънт мулцуміт, de воещї съ фії ші тu. Воіу zіче ка тine, къ ачеастъ лучіре слаъ пу e a diminecіі, чі галбена ресфрънцере a Лунеї, ші къ пу чіріпірі-ле чокърлії се ръдік ші вор съ іскеаскъ болта че-рурілор. Ах! креде-мъ, am маї мулт аплекаре съ ретжіу декът воіцъ съ плек. Еї біне, віе moartea, біне ва вені. Жулієтта воеще аст-фел. Че zічї аморул теу? Аї, съ ne dіспътът ун пресунъ: пу, ачеаста, пу e zіoa.

Жулієтта.

Ах! e zіoa, e zіoa: плеакъ din ачесте локурї, dепъртеазъте, фуцї. Da, чокърліа скоате ачеле чіріпірї песніте; кът e de аскуціт гласул еї ші кънтул еї кът e de неплъкът! ох! плеакъ фъръ зъбавъ, луміна креще din че ун че маї мулт.

Romeo.

Da, луміна креще.... ші релеле поастре вор креще ку dунса. (Гувернанта віне.)

Гувернанта.

Doamnъ!

Жулієтта.

Че e, гувернантъ?

Гувернанта.

Мама Domnii-тале се гътеще съ інтре ун o-dae'ці: zіoa се реварсъ: дещеаптъте; гътещете.

(Еа есе.)

Digitized by Google

Жълиетта.

Еї вine фаталъ фereастръ, лась съ iнтre zioa, ші съ'мї iасъ amanтъл къ вiaцa'мї, iар еъ съ пъ сimц лъmina еї.

Romeo, гата a се коворѫ пe скаръ.

Adieo, adieo: дпкъ ъп сърътат, ші тъ воїй погорѫ. (Romeo се коворъ dъne че o сърътъ.)

Жълиетта.

Iатъ-te dap плекат, iъбітъл теъ amant, стъпѫнітъл теъ! Ах! соцъл теъ, пріетенъл теъ! am требuинцъ de поътъциле тале пe фie-каре minът: фiекаре minът ва цinea o zi: ox! dъne ачeастъ сокoтeалъ воїй nedea трекѫnd anї дntreцї фъръ a renedea пe iъбітъл теъ Romeo.

Romeo.

Adieo: пъ воїй лъса съ'мї скапе пічї ъп прілеж ка съ трек къ nedepea, o прea iъбіта теа, салътареа ші фъгъдuинцele теле.

Жълиетта.

Ах! крezї тъ къ пої пъ пe маї вom nedea пічї o dатъ?

Romeo.

Nъ тъ дndoesк ла ачeаста, ші o врeте ва вепі дп каре тоате релеле че съферім azї вор фаче съжетъл конворбірілор поастре.

Жълиетта.

O Dъmnezeъle! am ъп съфлет каре пресімте пепорочіреа: mi се пare къ te въz, акът, кът te аї коборѫт, ка ъп морт кълкат дп фъndъл ънуї мормѫnt: саъ къ nedepea'мї e търбъратъ, саъ къ тъ mi te аръцї галбеп.

Digitized by Google

Romeo.

Ші тъ асетепеа, amanta mea, те аръцї тот аст-фел окілор теї. — Дптрістареа сжнтъ ші съце сжнцеле постре: adieo, adieo.

(Жъліетта дптinde брацеле лъї Romeo, каре іспръвеще а се превълі пеste zid жос, ende ретжне петішкат ші тът. Жъліетта дшї акопере фаца ші се ретраце. Dжпе ън тінът Romeo се скоамъ ші се депъртеазъ къ пашї рарї, къ окїї аціптацї тереў ла фереастре, ші дп поziціа ънъї от despъdъждъit.)

СЦЕНА VIII.

Жъліетта се арată лешінатъ дптр'ън жец; апої пъцin кжте пъцin дшї вine дп сімцірї ші дпnaintează пе театръ, zikжnd:

О пороаче, пороаче! оатенії те дпвіповъцеск de пестаторнічіе: дака ещї сворътор, че аї съ дмпарцї къ'п amant de o kredinцъ аша de раре? Саў маї вine, о пороаче! пъzеще'цї пестаторнічіа: атъпчї воіў пъdеждъі къ'ї веї скімба соарта; къ тъ пъ'л веї цінea тълтъ врете депъртат de mine, ші къ 'ndată тъ 'л веї трімите amantei сале.

Ledi Капълета, intrжnd ла фіїкъ-са.

Еї вine, фіїка mea те аї скълат?

Жъліетта.

Чine тъ стрігъ? Саў респектабіла mea тът? кълкатъ атжт de търziў, с'а скълат аша de dimineацъ? Че свжет дмї прічінъеще візіта са ла ачест чеас екстраordinar?

Ledi Капълета.

Еї вine, Жъліетто, кът се афлъ съпътатеа та?

Digitized by Google

Жъліетта.

Doamnъ nъ сжпт кine.

Ledi Капълета.

Тот плжпгжnd тоартеа въръ-тъй? Dар че, лакръміле тале лл вор лптоарче din тортжпт? Nічї кіар de 'ї аї лппека цържпа лп лакръмї nъ 'л аї лптоарче лп віаць. Опреще 'цї dар лакръміле, nъ маї плжпце. О dърере кътпътатъ доведеще фръцezimea; dар екчесъл лптрістърії вестеще ъп късър din жъdекатъ.

Жъліетта.

Ласъ-тъ съ плжпг о пierdере аша de сімцітоаре.

Ledi Капълета.

Веї сімці тот d'авпа ачеастъ пierdere, dар nъ веї маї вedea нічї о dатъ пе пріетенъл че плжпцї.

Жъліетта.

Сімцind аша de кine пierdереа са, nъ почї а тъ опрі dе а nъ 'л плжпце тот d'авпа.

Ledi Капълета.

Фіїка теа, въz че 'цї хръпеск лакръміле. Nъ е атжт тоартеа пепорочітълї тъй вър, кжт а цї кь тръеще тікълосъл каре 'л а оторжт.

Жъліетта.

De че тікълос лмї корбещї Doamnъ?

Ledi Капълета.

De ачел тікълос Romeo.

Жъліетта, ла о парте.

Ел! ъп тікълос! Dъmnezeй съ 'л ерте; ей лл

ерт din тоатъ inima mea: ші къ тоате ачестea nimini нъ дътрістeazъ inima mea ка ел.

Ledi Капълета.

Da, сфері съ вezї къ вънzъторъл тръеще.

Жъліетта.

Da, doamnъ, ші къ тръеще departe de ачесте мълнї: аш воі съ фіѳ сінгъръ дъпсърчінатъ de a ръсвъна пе въръл теѳ.

Ledi Капълета.

Noї не вom ръсвъна, фіїка mea, фії ліпіщітъ. Опреще'цї лакрътіле. Noї авет ън пріетен ла Мантъa, ънde e акът ачест врънчос ексілат. Ла ръгъчінea mea, ачест пріетен дї ва da вре o бъътъръ епердкъ, каре'л ва тріміте дndатъ съ дпсоцеаскъ пе Тівалт. Шї атънчї пъдъждъеск къ те вeї тълцъмі.

Жъліетта.

Nъ, нъ тъ вoiѳ тълцъмі нічї одатъ, ка съ ревъz пе Romeo..... морт. — Пентръ че тікълоаса-'мї inimъ e атънт de крънт дътрістатъ de пierdeрea върълъї теѳ? Doamnъ, de aї пътea нътаї съ гъсещї ън от ка съ аїбъ отравъ; еѳ м'аш дпсърчіna a o гъті, ші еа ва фі фъкътъ дн аст-фел de кіп ка Romeo, дndатъ че o ва фі бъът, съ doарtъ дн паче. — Ох! кът inima mea се сфънціе аzzind nomenindъ'ї нътеле, дн време че нъ почіѳ съ мерг съ'л дпсоцеск.... ші съ ръсвън пріетешъгъл че авeam къ Тівалт, ачелъіа че'л a оторът.

Ledi Капълета.

Афлъ тіжлоачеле ші еѳ воіѳ афла отъл. — Dар воеск съ те дпщiinцez de піще веселітоаре повъцї, фіїка mea.

Digitized by Google

Жъліетта.

Ах, фіе ка бъкъріа съ сосеаскъ потрівіт токмаї ăн вретеа ăн каре анем атъта требъінцъ de dъnса: аша те рог, Doamnъ, спъне'мї каре сънт ачесте повеле?

Ledi Капълета.

Da, da, фіїка теа, аї татъ каре се окъпъ къ ферічіреа та; ън пъріпте, каре, пентръ а тъпгъіа ăнтрістъріле тале, ăцї прегътеще о zi de бъкъріе грабнікъ че тъ п'ащепцї, ші ла каре пъ гъndeam нічї одатъ.

Жъліетта.

Doamnъ, біпе, каре е ачеа zi?

Ledi Капълета.

O zi преа апроапе, фіїка теа, da, Жої dimineацъ ън тъпър повіл кавалер, ън фрътос кавалер, контеле Паріс, ăн бісеріка сф. Петръ, ва фаче din Domnia-та о ферічіт соацъ.

Жъліетта.

Не сф. Петръ, ші не бісеріка че'ї е консфінцітъ, Паріс пъ ва фаче din тіпе о ферічіт соацъ. Мъ тір de ачеастъ грабъ, ші че'мї требъе съ мъ мъріт, маї 'паіпте d'a вепі съ'мї факъ кърте отъл че требъе съ фіе соцъл теў. Те рог, Doamnъ, спъне татълъї теў къ ăпкъ пъ воеск а мъ мъріта, ші къ, кънd мъ воїў мъріта, мъ воїў мъріта къ Ромео, не каре цїї къ ъръск, маї мълт декът пе Паріс. — Ачестеа сънт пегрешіт, повеле преа чъdате пентръ Domnia-та.

Ledi Капълета, некъжіт.

Іатъ татъл тъў віпе: dъ'ї ăпсъцї ачест респпс, ші вей вedea кът ăл ва прііті din парте'цї.

СЦЕНА IX.

Капълет ші гъвернанта інтръ.

Капълет.

Eї вine, фіїка mea, че! тот ăn плънсорї? Соціа mea, aъ пъ'ї aї вестіт хотърîреа поастръ?

Ledi Капълета.

Da, domnъle; dap ea пъ воеще бърбат; ea'ці mълцъмеще. (Къ сърраре.) Eъ aш вої ка песітцітоареа съ фіе търітатъ ăn гроапъ.

Капълет, фъріос.

Ші eъ iap aша, aш вої: пърereа Domnїї-тале e ші a mea. Кът, пъ воеще бърбат? Nъ ne mълцъмеще! Ea пъ с'a măndріт пічї ăntвеселіт пентръ къ 'ї am алес ăn aша вredнік кавалер пентръ соц!

Жъліетта.

Nъ, пъ сънт веселъ; dap въ сънт рекъпоскътоаре: пъ, пъ почїъ пічї odатъ a фі веселъ de стъпînіреа ънуї обжет че ърăск, dap сънт рекъпоскътоаре кіар пентръ ăra каре ăn фаптъ e amop.

Капълет.

Ох! adeвърат, adeвърат! Че жъdекатъ съпътоасъ! Че e ачеаста? (префъкîndъ'ші топъл.) Ăцї mълцъмеск, ші пъ'цї mълцъмеск, ші пъ сънт веселъ... Eї вine! Копіліца mea, пъ maї ămї mълцъmї, пъ фії de лок веселъ; тот кът ăцї ва плъчea: dap прегътеще-те пентръ Жоіа віітоаре, ші dіспozeaзъте a мерце къ Паріс ла вісеріка сф. Петръ, ънde въ воїъ dăче eъ ănсъmї. Dепарте de mine, обжет de decгъст ші de гроазъ; департе de mine, фіїкъ перъшіпатъ: ămї ещї ăрăтъ!

Ledi Капълета.

Фіїї, фіїї! че, aъ ещї песітцітоаре?

Digitized by Google

Жъліетта.

Бъпъл теў татъ! те рог ѧп цепъкї; аскълтътъ къ ръъdаре; пътаї о ворвъ.

Капълет.

Ѧп іадърї! фатъ перъшіпатъ, фатъ ребелъ, 'цї о репетез: саў dъте Жої ла бісерікъ саў пъ те таї бїта ла mine. Nъ ворвї, пъ респънde, пічї о съфларе: deцетеле ѧмї apd de перъъdаре.... Еї біne, соціа mea, пе сокотеам ферічіцї, къ Domnъл пе а dат пътаї ачеастъ бпікъ фіїкъ: акът въz къ е таї тълт ѧпкъ декът бпа, ші къ прінтр'ѧпса ат прітіт блестетъл постръ. Dепарте de mine, тікълоаса!

Гъбернанта.

Фіе, ка Domnъл din чер с'о біne къвінтеze! Ецї вrednік de ѧмпътаре, стъпъne, de a o окърѧ аша.

Ledi Капълета.

Аї, бъпа, пъстреаzъ 'цї повецеле, ѧпkide'цї гъра: фетеe істеацъ, dъte de фъ пе слъга къ сетепеле тале, dъte.

Капълет.

Тачї, тачї, бътрѧпъ пебъпъ, каре вотбъпещї ѧптре dинцї; dъte de спъне проверbії тъї пе тарава кътетрії тале; п'авет че фаче къ тіne ачі.

Ledi Капълета.

Ецї преа віоае.

Капълет.

Ачеаста тъ 'пфъріazъ: zioa, поаптеа, ѧп тот чеасъл, ѧп тоатъ вретеа, ѧп лъкръ саў ѧп жок, сіпгър саў ѧп товъръшіе, тот къ гріжа ѧп кап de

Digitized by Google

а о ведеа мърітатъ. Ші астъ-зі, дъпе че с'а ліпсіт де ън галант от, де повілі пъріпді, къ маніере фрътоасе, плін де тіпереце, плін де челе маі стрълъчітоаре калітъді, десъвършіт ân тоате, прекът ші кіар гândirea поате ъра ънзі кърват; ші а авea о непорочітъ стіптітъ фъръ креері, о делікатъ тот-d'аъна жалпікъ, каре, ân тіпътъл че і се ânфъцішазъ порокъл, ân респънде пъ воіь съ тъ мъріт. — Nъ почіь ъві. — Сънт прea тъпъръ.— Те рог, іартътъ. — Da, da, дака пъ воедді съ те мъріді, те воіь ерта: дъте de тръеце ънde вей воі; п'о съ локъедді тот-d'аъна къ mine. Гândeдеte ла ачеаста: гândeдеte біне: еь пъ обічпъеск а гъті. Жоі се апропіе; гъберпеазъ 'ді концііпца; ânдііпцеазъте. De едді фііка теа, те воіь da пріетепълі теь; de пъ едді дъте ла ântâmпларе, морі de тікълошіе ші de фоаме пе ъліце; къчі пе съфлетъл теь, пічі одатъ пъ те воіь къноаще, пічі одатъ din nimic de ал теь пъ 'ді воіь фаче парте. Сокотедеte аколо, ші гândeдеte біне къ пъ калк жъръмънтъл теь. (Ел есе мънiат.)

Жъліетта.

Dар пъ се афлъ de лок ân слава черърілор мілостепіе, каре съ вазъ ковършіреа ântрістърії меле? О фрадета теа тътъ, пъ тъ гопі департе de Domnia-та: ласъ пептръ алтъ датъ ачеастъ късъторіе de o лътъ, de o съптътънъ; саь, de п'о воедді, ашазъ 'ті патъл de тіреасъ ân жалпікъл мортънт ънde zаче ші Тібалт.

Ледi Капълета.

Nъ 'ті маі ворві; къчі пъ 'ді воіь респънde пічі о ворбъ. Фъ дъпе вое 'ді; тот с'а сфършіт dintre mine ші тіпе.

Жъліетта.

О Дътпezеъле! — О гъберпапта теа, кът съ

Digitized by Google

ават ачеастъ непорочіре? Соцюл теў е не пътънт; кредінца че'ї пъстрез е ън чер; кът се ва коборъ еа не пътънт нънъ че соцюл теў пу ва пъръсі ачеастъ лъме, ші съ'мі о тріміцъ словодъ діо ън-пъмъцітеа черюрілор! — Мънгъе-мъ, мънгъе-мъ. Ваі, ваі! черюл глътеще а ексерса о жъкъріе крънтъ асюпра юнеї славе фііндє ка мине! Че zічі гюверпантъ? N'аї нічі юн кювънт de юкюріе, вре о мънгъере? юбіта теа гюберпантъ.

Гюберпанта.

Ънтр'адевър, іатъ сінгюра. Ромео е ексілат; м'ащ пріпde не юніверс ън протіва юнюї обол къ ел пу ва кътеza нічі одатъ а се ънтоарче съ факъ претенціе; саў, de ші о ва фаче, ва требюі ка ачеаста съ фіе вре о тішкаре неавзіт, ші аскюпсъ. Dар къ лъкрюріле сънт ън ачест пюнт; сокотеск къ партеа чеа маї кюнъ пентрю Domnia-та е de a лъа ън късъторіе не Коптеле Паріс. Ох! ел е юн дръгълаш кавалер! Ромео пу е нітік не лънгъ дънсюл. Юн вюлтюр, Doamnъ, п'аре окіюл маї фрюмос декът ал съў, юн окіў аша de віоіў, аша de пътрюнзътор ка ачела ал лъї Паріс. Не конціінца теа, сокотеск къ веї фі ферічіть ън ачеастъ а doa алецере; къчі фаче требюінцъ маї мълт декът чеа d'ънтъіў, ші ал мінтрілеа соцюл Domniitале чел d'ънтъіў е морт, саў ар фі воіт маї віне съ фіе, декът съ тръіаскъ ексілат din ачесте локюрі, фъръ ка съ'л аї ън стъпъніре вре одатъ.

Жюліетта.

Ворвещі тъ dюне іпіма та?

Гюберпанта.

Ънкъ ші dюне жюдеката теа, саў блестемъле не атънdoъ.

Жюліетта.

Аша фіе.

Digitized by Google

Гъбернанта.

Че?

Жълиетта, префъкънd пеказъл съъ.

Da, тъ m'aї тънгъіат de minъne: інтръ, ші спъне тътеї теле къ авънd непорочіреа de a тъ фаче неплъкътъ татълъї теъ, m'am дъс ън кіліа пъріптелъї Лаврендіе, ка съ 'мї споведеск грешала ші съ 'мї добънdеск ертареа.

Гъбернанта.

Nъ воіъ ліпсі сігър; ші ачеаста е преа ънцелепцеще. (Есе.)

Жълиетта.

O фетее пребрсітъ пентръ іad! O счелератъ фъріе! Каре е кріта са чеа маї таре, саъ de a 'мї бра аша кълкаре de жъртънънт, саъ d'a жосора пе соцъл теъ кіар къ ачеа лімъ пе каре a ексалтат'о атънтеа орї маї пресъс de орї че обжет de компарацие? Дъте реа сфътъіторе, інima теа ші a та de акът 'наінте вор фі доъ. Мъ дък съ гъсеск не кълъгър, ші съ афлъ дака аре вре ън експедитор a 'мї da. — Дака тоате пъзъіріле тъ вор пъръсі; еъ, атънчї почъ съ мор.

(Еа есе. Перdеаоа се лъсъ.)

Digitized by Google

АКТЪЛ АЛ ПАТРЪЛЕА.

СЧЕНА І.

Мънъстіреа.

Don Лаврендіе ші Парік, каре а веніт съ'л гъсеаскъ ка съ'л факъ съ ія парте din інтереселе сале, ші съ'л роаце а фаче пе Жъліетта съ се мъріте. Ісповеданія Жъліеттеі.

Кълъгъръл.

Че! Жоі, Domnъле? Тертепъл е преа скърт.

Парік.

Сокръл теў воеще аша, ші дака ел аре о аст-фел de dopinцъ, еў требье съ am ына маі ковършітоаре.

Кълъгъръл.

Dar, снпе'тї кпопцї dіспозіцііле фіїчії сале; ачеастъ пъртаре пъ е общеаскъ, ші еў п'о ам търеск.

Парік.

Жъліетта плънце пе 'нчетат, ші пъ се мънгъе къ пічї ын кіп пентрў моартеа лъї Тібалт, ші

Digitized by Google

іатъ причіна пентрѫ каре ам ші ворбіт кѫ дѫнса преа пѫцін деспре амор: Венѳс пѳ кѳтеазъ а zѫмбі дѫнтр'о касъ жалнікъ. Татъл съѳ поате сімці о маре прітежділе лъсѫnd дѫнтрістареа съ доѫндеаскъ асѳпръ'і атѫта автопітате; ші, прін дѫцелепчіѳне, ел грѣбеще късъторіа поастръ, пентрѫ а свѫнта ісворѳл лакрътімлор сале. Дѫнсоціреа еї кѫ ѳн бърбат ва пѳтеа съ ісгонеаскъ din інімъ'і ѳн сѳвенір дѳрерос че хрънеще сінгѳрътатеа. Дѫцелецї акѳм прічіна ачестеї грѣбірї?

Кълѳгърѳл, ла о парте.

Аш фі доріт съ пѳ кѳпоск прічіна че требѳіа с'о зъбовеаскъ. — Везї, Domnѳле, іатъ Жѳліетта къ віне дѫп кіліа теа. (Жѳліетта інтръ.)

Паріс.

Біне аї веніт, преа ібѳіта теа, стъпѫна ші соацта теа.

Жѳліетта.

Тоате ачестеа вор пѳтеа фі, Domnѳле, кѫnd воіѳ фі соацта Domnіі-тале.

Паріс.

Ачеаста ва пѳтеа фі! ші пегрешіт къ требѳе съ фіе, аморѳл теѳ, Жоіа віітоаре.

Жѳліетта.

Чеea че се кѳвіне, ва фі.

Кълѳгърѳл.

Німік маї адевърат декѫт ачеастъ септенцъ.

Паріс.

Вії съ те споведецї ла ачест вреднік кълѳгър.

Жѳліетта.

Де'цї респѳndeam, ачеаста ера а тъ споведі Domnіі-тале.

Digitized by Google

Паріс.

Чел пъцін пъ'ї тъгъдъі къ тъ ївещї?

Жъліетта.

Мъ воіў търтърісі Domnii-тале къ'л ївеск.

Паріс.

Ші лъї те вёї търтърісі, сънт сігър, къ тъ ївещї.

Жъліетта.

De ва требъі съ'ї фак ачеаст фъгъдъіалъ, ар авеа маї мълт преț фъкътъ дп ліпса Domnii-тале декът дп 'аінте'цї.

Паріс.

Біатъ, Жъліетто, кът с'аў вецежіт ображіі тъї de плънсорї!

Жъліетта.

Плънсетеле п'аў авът че стріка din фрътъсеțеа теа, каре п'авеа нітік екстраordinар.

Паріс.

Тъ'ї фачї прін ачест респънс маї мълтъ стрікъчіўне ші дефъїмаре, декът 'ї аў фъкът плънсетеле тале.

Жъліетта.

Еў ам ворвіт адевърът.

Паріс.

Фрътъсеțеа та е авереа теа ші тъ о пістъещї.

Жъліетта.

Чеea че цій, е, къ еа пъ е а теа. — Веперабіле пърінте, аї врете акът, саў вепівоіў съ те ъъсеск дісеаръ?

Digitized by Google

Кълъгъръл.

Ăn ачест чеас am dispoziție, фiйкъ каре 'цi фачi ănkiпъirї. — (Кътре Паріс.) Domnъле, требъе съ ретъпет сiпгърї ăn преъпъ.

Паріс.

Domnъл съ тъ фереаскъ de a търбъра търтърісirea. Жъліетто, Жої те воiъ deщepta прea de dimineaцъ; пъпъ атъпчi, adieo! шi прітеще ачест сърътат фъръ пріхапъ.

(Паріс о ăпвръцiшeaзъ фъръ воiа еї, о сърътъ шi се дъче.)

Жъліетта, кътре кълъгър.

Ах че блестемат шi обраспік!... Dъте, тъ рог, ăпkide вша вine, шi dъne ачeea вino съ плъпцi къ mine, каре сънт фъръ пъdежde, фъръ razъm пiчi ажътор.

Кълъгъръл.

О жъліетто, ăцi кънoск акът ăптрістъріле. Еле тъ фак съ 'mi ec din minцi. Афлаiъ къ требъе съ те търіцi къ ачест копте Жоіа вiiтоаре, шi пітік пъ поате deпърта ачea zi.

Жъліетта.

Отъл лъї Dъmnezeъ, пъ 'mi маї спъне къ щii непорочіреа че тъ америцъ, dака пъ 'mi поцi спъне шi кът почiъ с'о стабілеск. Dака ăпцелепчiъnea сфінцii-тале п'аре пiчi декът ажътоаре а 'mi da, гъсеще къ кале ăпкаї хотърърea mea, шi de ачест пътпал воеск съ тъ ажътorez кiар ăn чеасъл ачеста. Domnъл a вniт iпima 'mi къ a лъї Romeo; сфінціа-та тъiпiле поастре, шi маї 'naiпte че ачеастъ тъпъ, печетлъіть de сфінціа-та ăn тъпа лъї Romeo, се гътеще а фаче о алтъ легътъръ; маї 'naiпte че kredinчoaca 'mi iпiтъ, ăпшълъnd алецереа са чea ăптъе, о пъръсеще пентръ алтъл,

Digitized by Google

ачест фер тъ ва сфъшіа. — Аст-фел каѣтъ ън ънтінса сфінцій-тале експеріінцъ о сфътѣіре актѣалъ (пентрѣ акѣт); саѣ вей ведеа къ ачест кѫціт ънсъмнцерат, тіжлочітор ънтре тіне ші тѣрѣъріле теле, ва фі жѣдекъторѣл; ел ва рѣне подѣл, дака лѣтіиіле ънпаінтатеї сфінцій-тале вѫрсте ші а дѣхѣлуї че аї, нѣ пот кондѣче ачест евеніімент ла ѣн сфършіт че чінстеа търтѣрісеще. Ворвеще, нѣ фіі аша де зъбавнік ла респѣнс. Мъ топеск ші тор, дака респѣнсѣ'цї п'аре нічі ѣн леак а'тї да.

Къліґърѣл.

Опрещете, фіїкъ, превъz о разъ де пъдежде; дар требѣе о фантъ аша де кѫражоасъ ка ші непорочіреа че воім а ънтълніна. — Дака, маї біне декът а лѣа ън късъторіе пе контеле Паріс, аї кѫражѣл де а воі съ те отоарї сінгѣръ, ші прінтр'ачеаста съ скапї де рѣшіне, е лесне де крезѣт къ веї авea ші кѫражѣл де а ънчерка ѣн тіжлок фаворабіл а рѫдіка ачеастъ піедікъ, каре се асеатъпъ кѣ тоартеа. Де аї ачест кѫраж ѫцї воіѣ афла ѣн тіжлок.

Жѣліетта.

Ох! маї біне декът а лѣа ън късъторіе пе Паріс, зі'тї съ тъ арѣпк діп вѫрфѣл ачестуї тѣрп че е ънпаінтеа поастръ; пѣне-тъ ън лапцѣрї пе вѫрфѣл вре ѣнуї тѣнте, візітат де ѣрші сълватічі, ші де леї пъпрасніч; саѣ ънкіде-тъ поантеа ън грозъвіа ѣнуї кімітірѣ, ѣнде съ фіѣ кѣ тотѣл акоперіт де оаселе челе ръсѣпътоаре але торділор, де тъдѣлърї ънпегріте ші де хѫрчї ѣскате ші ънгълбеніте; саѣ порѣнчеще'тї съ інтрѣ ънтр'ѣн мортѫнт де кѫрѫнd сънат, ші съ тъ ънвълеск кѣ тортѣл ън ачелаш цівілізѣ (чершаф де пънзъ ън каре се ънфъшоаръ тортѣл.) Порѣнчеще'тї тоате грозъвііле ал кърор пънъ акѣт пѣтаї пѣтеле т'а

Digitized by Google

фъкът съ тъ кътретър, ші тъ воіѣ сѣвпѣне фъръ зъбавъ, фъръ фрікъ, ка съ тъ пътеск соціа чеа непътатъ ші кredinчоасъ а фрацетълуі теў amant, а соцълуі теў.

Къларъсл.

Еї віне! лптоарчете лп каса пъріптеаскъ, арътъте веселъ, прітеще а лъа лп късъторіе пе Паріс. Мъіне е Меркърі; тъіне сеаръ тіжлочеще се ретъі сінгъръ лп одае'цї; депъртеазъ'цї гѣверпапта, ка съ пъ се кълче лъпгъ тіпе. Іа ачеастъ стіклъцъ, ші кand те веї кълка, лпгіте ачеастъ бъътъръ пъпъ ла чеа маї din ъртъ пікътъръ. Фъръ весте ва кърце лп тоате вінеле Domnii-тале о рече ші adormітоаре ътezеалъ каре ва лпгіеца тоате пътеріле віецій: пълсъл (бътаеа вълпеї), лптрерънand тішкареа са чеа патъралъ, ва лпчета de a се маї бате. Нічі о кълдъръ, нічі о сѣфларе пъ ва dовedi къ маї тръещї. Трапtафірії dѣпе бъzе'цї ші ѣражі вор фі вестежіцї ші вінецї ка чепъша: плеопіле'цї се вор лъса ка лп тіпътъл лп каре тоартеа лпкide окії лътініі; фіе-че парте din трънъ'цї, ліпсіть de прінчіпъл че о лпсъфлецеазъ, се ва аръта цеапъпъ, петлъdioасъ ші рече ка лп вретеа тордії. Веї ретълпеа патръ-zечі ші опт чеасърі сѣбт ачеастъ форть а бпеї адевърате тоарте: dѣпе че ва трече вретеа ачеаста, те веї трezі ка dintр'ъп comn плъкът. Жої, повл тъѣ тіре ва вепі dic de dimineацъ ка съ гръвеаскъ дещептареа та, ші те ва афла тоартъ лп патъ'цї. Атъпчі, ъртълnd овічеіърілор поастре, лтподобіть лп кошчіъгъ'цї къ челе маї фрътоасе гътелї че аї, ші фаца дескоперіть, веї фі адъсъ съ те лпгропї лп тортълптъл фамілії-тале: веї фі ашezатъ сѣбт ачеаші болть веке бnde се odіхпеск тоцї ъртъторії Капълецілор. Лп ачеастъ време, ші маї 'nainte de a те дещепта, Ромео, лпцііпцат de тоате, къ de атърънтъл, прін.

Digitized by Google

скрісоріле меле, ва вені ѧп ачест ораш; ел ші еѫ вом пѧndi minѫтъл deщeптърії тале, ші кіар ѧп ача поапте, Ромео те ва dъче de ачі ла Мантѫа: іатъ міжлокъл че те ва скъпа de рѫшінea че те аменінцъ, dака пічі о лovітъръ de пестаторніче саѫ de фрікъ фетееаскъ пѫ вine ѧп ексекѫтареа лъї съ ѧmпiediче кѫражъл тъѫ.

Жъліетта.

Dъ'mї, ох! dъ'mї! Nѫ'mї маї ворbі de фрікъ.
(ші іа стіклѫца.)

Къlѫгърѫл.

Aї, плеакъ; кѫражъл ші феріціреа ѧпсоцеаскъте ѧптр'ачеастъ хотърѧре! Еѫ трiмiте ла Мантѫа ѫп къlѫгър съ dъкъ кѫрѧnd вестea поастръ соцълъї тъѫ.

Жъліетта.

Dрагосте, dъ'mї кѫражъл; de ла кѫраж ѧmї ащепт тѧнтѫіреа. Adieo іѫвіте ші респектаbіле пърінте. (Еї се пъръсеск.)

СЧЕNА II.

Каса Капълецілор.

Капълет, Ledi Капълета, гъвернанта ші doъ саѫ треї слъдї.

Капълет, кътре о слъг.

Dѫте іnвітеазъ пе тоцї оаспеції ал кърор пѫме е скріс ѧптр'ачеастъ лістъ. (Кътре Ledi Капълета.) Сѧптем пrea пепрегътіцї пептрѫ ачеастъ пѫптъ.— Фіікъ-теа dъсѫс'а съ гъсеаскъ пе пърінтеле Лавренціе?

Гъвернанта.

Da, de чінстіт къ с'а dъс.

Digitized by Google

Капълет.

Фоарте бине: ноате къ вре о ферічіть скітбаре ва пътеа съ лъкреze ân сьфлетъл съў. — Еа е о фатъ dързъ, преа ândърътнікъ ân воінцеле сале. (Жъліетта соседце, преfъкândъсе веселъ.)

Гъверпанта.

Іатъ, ведеці еа сеântоарче de ла мънъстіре кь фаца веселъ.

Капълет.

Еї бине! фіікъ ребелъ, ънde аї фост алергат?

Жъліетта.

Ънde am афлат покъінцъ пентрь віновата'мі несъвъзнере татълві теў ші порънчілор сале. Părінтеле Лаврендіе 'мі а порънчіт съ каz ачі ла цепъкіі Domnii-тале. (Еа каde ân цепъкі) ші съ'ці чер ертъчіune. Ертъчіune, татъл теў, те асігърez: de акът ânainte mъ воіў лъса тот d'aъна съ мъ къртъеск de воінцеле Domnii-тале.

Капълет, кътре Гъверпантъ.

Гръбеще пе чіне-ва съ се dъкъ ла коптеле; dъте; ші съ'л ânдіінцеze de ачеастъ скітбаре: еў воеск ка ачеастъ легътъръ съ се факъ de мъine.

Жъліетта.

Am ânтълніт пе тънъръл Конте ла кіліа кълъгърълві, ші'і am фъгъдъіт тот чеea че ноате da ън кърат атор, фъръ а трече хотареле рушінърії.

Капълет.

Аша, акът сънт весел: тот е de minъne; требъріле мерг кът се кувine. — Требъе съ ânтълнеск пе Коптеле: da, воіў съ'л въz. (Кътре о слъг.) Дъте, ші zi'і съ вie аічі. Ântр'adевър, dъпе Dъm-

Digitized by Google

nezeŭ, тот орашъл пострѫ е dатор піще марї слъжбе ачестъї респектаβіл кълъгър.

Жъліетта.

Гъберпантъ, воещї съ вїї кѫ mine ân odaea mea? Съ'мї daї ажътор а гъті подоаба че сокотещї кѫвііпчоасъ пентрѫ zioa de mâine.

Ledi Капълета, кътре бърбатъ-съѫ.

Nѫ, пѫ, пѫ маї 'nainte de Жої; — (кътре Гъберпантъ) ші авем време.

Капълет, кѫ'п топ порвпчітор.

Dъте, Гъберпантъ, dъте кѫ dâнса; mâine вот мерце ла бісерікъ. (Жъліетта ші Гъберпанта ес.)

Ledi Капълета.

Вот авеа о масъ прea сімплъ; поаптеа се апропіе.

Капълет.

Nѫ фії ân неастâмпър; тъ воіѫ тішка, ші тоате вор мерце ânфрікошат; те ânkredinţez соціа mea. Dъте de ânсоцещe пе Жъліетта, ажътъ'і ла гътеала са; пѫ тъ кълк de лок ân ачеастъ поапте. Ласътъ сінгър. Мъ ânсърчінez кѫ рола келъресії пентрѫ астъ dатъ. — Че! тоатъ лътеа се превъблъ съ іа аер! Аї, воеск превъблândътъ ші еѫ съ тъ dък съ гъсеск пе Коптеле Паріс, ші съ 'л прегътеск пентрѫ церетоніа de mâine. — Іnіma'мї с'а ліпіщіт de minъne, de кând ачеастъ фатъ рътъчітъ 'шї а кѫпоскът dаторіїле сале.

(Капълет кѫ соціа са ес.)

Digitized by Google

СЦЕНА III.

Ын одаея Жюліеттеї се вede ын фънд ун пат.

Жюліетта ші Гъвернанта.

Жюліетта.

Аша, ачеастъ ынтокміре ва фі маї вінъ; драгъ гъвернантъ, те рог, ласъмъ сінгъръ ын ачеастъ ноапте: ам ынсърчінаре съ фак черълуї destule ръгъчіуні, пентръ а авеа о прівігере віневоітоаре асупра поziції меле, каре, о щії, е плінъ de рътъчірї ші de кріме.

Ledi Капюлета інтръ.

Еї вine, ещї преа ынкъркатъ? Аї требуінць съ те ажут?

Жюліетта.

Nu, Doamnъ; am алес подоабеле челе требуінчоасе ші челе маї потрівіте пентръ церемоніа че требуе съ ымплінеск мъine. De воещї ласъ-мъ акум, ші гъвернанта съ доармъ ын ачеастъ ноапте кu Domnia-ta: кънї сунт преа сігур къ тоцї оамені кърції сунт преа ынтребуінцаць, ынтр'о съръторе че се съвършяще аша кu гръбіре.

Ledi Капюлета.

Бунъ сеара: dute de te кълкъ ші те odihneще; аї требуінць de ачеаста. (Ымърцішазъ пе Жюліетта ші о сърутъ.) (Ledi Капюлета ші гъвернанта ес.)

Жюліетта, прівіндуле къ се дък.

Adieo. — Domnul щіе кънd ne вom маї вedea. (Ea ынкide уша ші се ымвракъ кu тоате подоабеле de пънтъ.) Сінц алергънd прін вine'мї ръчеала фрічії каре'мї ынгеацъ сімцуріле ші inima! Требуе съ ле кет

Digitized by Google

дндърът ка съ тъ спріжіне. (К'ън глас трептрат.) Гъ-бер-пап-тъ! — Ах! че треабъ аре еа ачі? Требе съ пзіб дп лъкраре сіптъръ спъітънтътоареа-'тї ечепъ. (Іа стіклеца) Віпо стіклецъ. — Дака ачеастъ бътъръ пъ ва лъкра къ пічі о ісправъ, фіпоіб оаре фъръ вое'тї сілітъ съ тъ късътореск къ копталеї? Nъ, пъ, атънчі ачест фер тъ ва скъпа; тъ одіхпещете ачі. (Плінд лънга дънса ън пътпал.) Dар дака ар фі отравъ, ачеаста че къльгърьл 'тї а дат къ віклешіг ка съ тъ отоаре, тетъndъce de a се ведеа печінстіт ел дпсъшї прін ачеастъ а доа късъторіе, ел каре т'а кънънат къ Ромео... Мъ тет de ачеаста съ пъ фіе отравъ, ші къ тоате ачестеа сънт дп старе съ крез къ пъ е отравъ: къчі ел а фост тот д'аъпа рекъноскът de ън сфънт къльгър. (Еа се ашеазъ, ші дъпе че а вісат маї тълтъ време, ъртеазъ.) — Dар, че? Дака, дъпе че воіб фі пъсъ дп тортънт, т'аш дещепта маї 'наінте пънъ че Ромео требе съ віе съ тъ слобоазъ?... О ідее плінъ de дпфрікошаре! Nъ воіб фі оаре атънчі дппъъшітъ сът ачеастъ колтъ, а къріа дптънекоасъ інтраре пъ прітещте пічі ън аер тънтъітор? N'аш пері дппъъшітъ маї 'наінте de a ажънце ъвітъл теб Ромео? — Саб, de воіб тръі, пъ е асетънаре къ дпгрозітоареа ідее а тордії ші а попдії, ънітъ къ грозъвіа локълъї, дп ачесте адънчіті сътпътънтале, ънde de маї тълте веакърї с'аб гръътъдіт оаселе стрътошілор теї, ънde цете Тібалт, тот дпсънцерат ші дпкъ пъс de кърънd дп поетавъл съб тортънтал; ънde се зіче къ стафііле віп de се адъп дп піеце чеасърї хотърънте але попдії?... Ваї! ваї! пъ е пінъіт къ еб, дещептънdътъ маї кърънd дп ачесте локърї дтпъщіте, дп тіжлокъл цетелор стафіілор, каре, се зіче, къ азzіndъce de търіторї, дї фак съ'шї іасъ din тінцї...? Саб дака тъ воіб дещепта, пъ воіб фі

аменцітъ? Чіне цие дака, търбъратъ де тоате ачесте недении спъймънтътоаре, нъ воіъ терце съ нечінстеск ка о ліпсітъ ретъшіцеле стрътошілор меі, съ стълг не Тібалт дпсънцерат дін цълцъл съъ ші дн оарва'мі пебъніе, артънднтъ къ чева оасе дін руделе меле, ка де ун бастон, съ'мі сфъръмъ капъл. (Еа пъне окіі дптр'ун колц ал одъі.) Ох! че въз! Мі се паре къ въз ътбра въръ-меъ къътънд пе Ромео, каре 'л а пътрънс къ сабіа са. — Опрещете Тібалт, опрещете! — Ромео іатъ въътъра. Ромео, беаъ дн съпътатеа та. Воіъ съ въз маі дптънъ че чеас есте (еа скоате чеасорнікъл.) Сънт 12 чеасърі, е міезъл нопціі. Дн съпътатеа лъі Ромео. (Дъпе че а въът стіклъда, шовъеще ші се дъче съ кадъ пе пат, ънде ретъне петішкатъ ші фъръ сімцірі; перделеле патълъі се траг.)

СЦЕНА IV.

О салъ дн каселе лъі Капълет.

Леді Капълета ші Гъбернанта.

Леді Капълета.

Гъбернантъ, іа ачесте кеі, ші дъте де каътъ маі мълте кътіі къ парфътърі.

Капълет інтръ къ граб.

Аі, дещептесе, съ се дещепте, кокошъл а кънтат пентръ а доа оаръ: клопотъл а ресънат: сънт треі чеасърі. — Бънъ ацелікъ, дещеаптъте. Нъ крада пітік.

Гъбернанта.

Дъте, копъле бътрън, дъте де дормі: дптр'

adevăr, te veĭ voĭnĭ măĭne, pentrŭ kă n'aĭ dormit astă-noapte.

Капълет.

Nŭ, de lok: am privighiat destŭl shi ăn alte popŭĭ, pentrŭ cŭzete mŭlt maĭ nŭĭn interesante, shi n'am fost de lok zenaricit. — Pre leţea mea, iată ce lămineazŭ de zioŭ. Kopteле nŭ va ăntărzia a veni kŭ măsika: 'mĭ a fărtdŭit. (Ce aud instrŭmente.) Dar ăl aŭz kă se apropie (strigând): Gŭvernantă, coţie! aĭde: eĭ bine Gŭvernantă? Aĭ zik (Gŭvernanta vine.) Dŭte de deţeantă ne Zhŭliетta, shi ăngrizheţe de gătеala ca; eŭ mă dŭk cŭ vorveск kŭ Paric. Aĭ, degrab: iată kă cotŭl akŭt a venit. Grăvidivă, zik. (Капълет shi Gŭvernanta ec prin diferite părdĭ.) (Toate instrŭmenteле kănt ne intervale, păn kănd se skimbă cena.)

CHENA V.

Perdeлеле se rădik shi deskopep odaea Zhŭliеттеĭ, unde se vede ăntins ne patŭl cŭŭ: lămină̆riле de cearŭ ce ard ăn cheshniче kănt ne cămărshit, shi arŭnk din kănd ăn kănd galbene lămină̆rĭ.

Gŭvernanta, ănaintănd ne teatrŭ, kŭ glasŭl zhătătate.

Stăpăna mea! aĭde, zbĭră stăpănă. Zhŭliетto! — Ea doarme adănk, kănt sigŭr de acheasta. — Eĭ bine ăncerŭl meŭ, ce? asha de lepesh? Aĭ, dragostea mea, skoalăte, ăncĭ zik. Kănt 6 cheasŭrĭ. (Maĭ sus.) Doamnă, dŭlcheле meŭ sŭflet! eĭ bine! cotŭl Domnii-tale .... Ce? nichĭ kŭvănt. — Te ămbĭbezĭ de somn pentrŭ toată-săptămăna: kăchĭ noaptea trekŭtă, ăncĭ resplnz la acheasta, kopteле Paric a nŭs prinsoare ne odihna ca kă nŭ veĭ dormita vre o dată. — (Ea se apropie maĭ mŭlt kŭ oare

каре неастѣмпър.) Domnъle aĭъ milъ de mine! Fie aша! (о атінце.) Кът de adѣnk dĭ e comnъl! Требе с'о dещепт къ dinadincъl. Doamnъ, domniшoaръ, гръвещете de te скоалъ, de nъ воещĭ ка коптеле съ те гъсеаскъ dп aщерnът. Dпfъцiшarea лuĭ ap сготота dещептarea Domnii-тале, сѣnt сігъръ. (Ка траце перделеле, ші вede пе Жулiетта dтврькатъ de тот.) Че! dтврькатъ de испravъ, ші акът гата (dĭ рadikъ капъl, ші iap kade)! E de неапъратъ требiнцъ ка съ те дещепт: Doamnъ, domniшoaръ Жъliетто! — Ваĭ, ваĭ! (dĭ дескопере образъл.) Ажътор, ажътор! Стъпdna mea e moartъ. O непороčітъ zi, требъia съ nъ maĭ тъ фi пъскът! Чева апъ тdntъitoare! ох! Domnъle! ох! Doamnъ! (Ledi Капълета алеарgъ ла ачесте цiпете.)

Ledi Капълета.

Dap че сѣnt ачесте цiпете?

Гъвернanta.

O жалnikъ zi!

Ledi Капълета.

Че с'а dптѣmплат?

Гъвернanta, арътand патъл.

Bezĭ... — O zi прънъditoare!

Ledi Капълета.

O тікълоасъ, тікълоасъ че сѣnt! Фiĭka mea, вniка mea віацъ! dптoарчете ла віацъ, dickide'цi окiĭ, саў воiѣ съ тор къ тine. — Ажътор, ажътор: стрігъ ажътор.

Капълет intръ сiлiт.

Ачеаста е рътinoc, adъчецĭ пе Жъliетта: соцъl 'ĭ a сосіт.

Digitized by Google

Гъверпанта.

Еа е моартъ, е моартъ! о блестемать zi!

Капълет, опрindзce.

Ох! лъсацітъ с'о въz.... (Ел дї каде пе трзп.) Ваї! еа о акзт рече: сънцеле съз е дпгецат, ші тзшкії цепенї: е тълтъ врете акзт de кънd віаца а пъръсіт взzеле сале. О дптъмпларе блестематъ! непорочіте бътрън! (Ел се рădікъ фрioc.)

Гъверпанта.

О zi, вреднікъ de плънс!

Леді Капълета.

О времеа непорочірілор ші а тікълошіілор!

Капълет.

Моартеа че 'тї о хръпеще ші тъ adънчеazъ дп жале, дтї цine літва дп лапц, ші стипце гласъл теz.

(Пърінтеле Лаврендіе ші Паріс кз тzсікандї кз тот сосеск.)

Don Лаврендіе.

Ей вine, соціа гата е съ віе ла темплъ.?

Капълет.

Еа е гата а терце аколо; dар а пз се таї дптоарче нічї о datъ. — О фіъл теz, кіар дп ачеа поапте че пречена кънзнііле тале, моартеа а кънпінс кълкъшъл соціі-тале. Bezio, еа е коло 'нтінсъ: ачеастъ тънъръ флоаре, моартеа'цї а хръпіт'о. Дп локъл тъz, моартеа'тї е цінере.

(Капълет дпцелзске ла царцінеа патълуї.)

Паріс.

Dар п'аш фі сзспінат аша тълтъ врете dзне

Digitized by Google

ачеастъ аворъ, ка с'о въz prezentъnd окілор меї асемепеа прівеліце ?

Ledi Капълета.

O zi de вlестеме! тікълоасъ zi че ръсофлъ! O чеасъл чел маї жалпік че тітпъл а авът вре о datъ ън вечпікъл съъ кърс! A пъ авеа декът зпа, о віатъ, іъвітъ фіїкъ, о копілъ че тъ іъвеа, о зпікъ фіїкъ, пептръ бъкъріа ші тънгъереа меа, ші крънта моарте а хръпіт'о, лъсъndът ън чеа маї adънкъ ънтрістаре. (Ашї акопере фаца къ воалъл.)

Гъверпапта.

O пепорочіре! o zi de пепорочірї! zi жалпікъ! zi de dърере! чеа маї ънгрozітоаре декът тот d'авпа, пічї o datъ п'am маї въzът o асемепеа! o zi de зрціе!

Паріс.

O моарте грozавъ! кът m'aї ъншелат, кът m'aї despъdъждзіт, ші m'aї acacinat! o вечпікъ despърціре, o крънтъ, крънтъ моарте, тъ m'aї прънъdіт къ тотъл. O преа іъвіта меа, віаца меа! ваї! тъ пъ маї ещї віаца меа: dap ещї ънкъ преа іъвіта меа, кіар ън сънъл морцїї.

Капълет.

O чеас de пїерzаре! пептръ че вїї тъ съ, пітічещї порокоаса церетопіе а ачестеї zіле? O фіїка меа! съфлетъл ші віаца меа! іатъте моартъ! моартъ! Ваї! пъ маї ам пічї o фіїкъ, ші къ dънса тоатъ веселіа е ънгропатъ ън ачелаш мортънт.

Къларъръл, върсънd лакрътї префъкъте.

Кътпътаці-въ! o рътіпоасъ слъбічіъпе! леакъл despъdeждії, пъ е ън ачесте фърії despъdъждзіте. — Черъл ші вої, авеаці кънте o парте ън ачеастъ

Digitized by Google

копілъ: акъм черъл о стъпжнеще не тоатъ, ші е о ферічіре пентръ дънса. Воі пъ пътеацї скъпа de тоарте партеа че авеацї дътр'жнса; dар черъл пъстреазъ не а са дътр'о тіпереце петърітоаре. Гръмъdirea ръцілор воастре ера дпчепътъл съ; еа ера раіъл вострь, de a o вedea ашezатъ дътр'о ферічіре стрълъчітоаре, ші акъм въ пъстіиці, въжънd'o ръdікатъ маї пресъс de порї, кіар дп дппълцітеа черълуї? Ох! кь тоатъ dрагостеа воастрь пентръ фійка че авеацї, пъ ціцї с'о ївіці. Іатъ-въ кь тотъл ешіцї din minte, пентръ къ о вedeцї ферічітъ. Соціа ферічітъ пь е ачеea че тръеще тълтъ време сът жъгъл късъторіі, чі ачеea че тоаре тъпъръ соацъ. Щерцецівъ лакрътіле: акоперіцї кь флорі ачест фрътос трътшор ші dъпе обічеіъріле поастре, тъіпе ла 12 чеасърї порпіцio ла тетпль, дтпodобітъ кь челе маї стрълъчітоаре але сале гътелї. Дп ачесте пierdерї, dака фрацета ші слаба патъръ пе порънчеще съ плъпцет, mintea маї лътіпатъ zъмвеще лакрътілор че варсъ патъра.

Капълет, скълъndъce ші кь окіі адіптацї ла іптрареа кътре пат.

Тоате прегътіріле че порънчісет пентръ потпа пупції фійчії теле, се скітъ дп потпъ жалпікъ: іпстрътептеле поастре аь dат протіе жалпікълуї сънет ал клопотелор; серbареа кънпіілор с'а фъкът ън тріст оспъц de погрібапіе: іптърілор поастре de веселіе ътпеазъ кълтърї жалпіче: ші ачесте флорі каре се кънепеа а'ї дтпodобі капъл, дї дтпodобеск кошчіъгъл, тот е ръстърпат, щі de ла чеа dінтъіь а са хотъръре трече ла чеа маї трістъ дптревъіпцare.

Къларъл.

Ретрацецівъ, Domnьле, ші Domnia-ta aceme-

nea, Doamnъ, ъrteazъ'цї coцъл. Паріс, ешї къ dжnшiї. Тоцї съ се прегътеаскъ пентръ тжїne ла 12 а дncoцi ачест фрътос тръншор ла гроапа са. Черъл, пентръ вре о зътікпіре, ва арънка асънръвъ о прівіре de тжnie. Nъ'л таї дптържтацї, дптротівindъ-въ воіпцїї сале челеї дпалте.

(Тоцї конжоаръ патъл, шї перdелеле се траг.)

СЧЕНА VI.

Мъсікапцїї шї Гъверпапта ретжп.

Ън Мъсікапт.

Пре лецеа теа, ам пътеа съ пе акордът флаътеле шї съ пе dъчет.

Гъверпапта.

Бървацї чінстіцї, дпчетацї, ах! дпчетацї. Ведецї къ е о дптжmпларе преа трістъ. (Еа есе.)

Ън Мъсікапт.

Da, дптр'adевър, се въd алтеле таї ферічіте.

Ал doілеа Мъсікапт.

Віпо съ інтрът дп ачеастъ салъ: съ ащептът дптоарчереа din алаіъл de ла гроапъ, шї съ стът съ пржnzім. (Ес) Перdеаоа се ласъ.)

Digitized by Google

АКТЪЛ АЛ ЧІНЧІЛЕА.

СЧЕNА І.

Се траце ън маре клопот, каре din че ân че фаче съ се аѣзъ ън сіпгър сънет телапколік: dъпе кът-ва врете пердеаоа се рădікъ, ші дескопере поарта ші лъптръл ънеї бісерічї марї, ашерпът пе жос къ пегрь. Алаіъл Жъліеттеї ânчепе. Трâмвіцї жалніче ші deосебіте алте інструменте ânчеп кântареа маршълвї: ърмând ън шір пътърос de кълъгърї ші de преоцї, къ рамърї de фінік ші къ фъклії ân mâînї: апої копії de амбеле сексе, âmbръкацї ân албе, dъкând къdелніце ші кошърї къ флорї, мерг ânaintea катафалкълвї пе каре се поартъ Жъліетта. Ачест катафалк е късът къ пепе алве, авând ла міжлок марка de артъріе. Жъліетта се арать със âmbръкатъ ân албе, къ образъл дескоперіт, ші авând ân кіпъї тоатъ асемъпареа торцілор: Францісканії din Верона ърmez трънъл. Don Лаврепціе мерце пе ърмъ. Ансфършіт, dъпе тоатъ ачеастъ світь се веde Капълет къ соціа, Гъверпанта ші Паріс акоперіцї къ лънцї манте жалніче, ші експрімând прin деосебіте семне ковършіреа dърерії лор. Пе când тоатъ ачеастъ помпъ фънебръ ânnaintează ърmândсе к'ън аер посторât ші тріст, ніще копії când ън imnъ, пъс ân мъсікъ de вестітъл Хandел, ачеста а слъжіт de model лъї Корелі, пентръ Diesiroe de-ла Рота.

ІМN ФЪNЕБРЪ.

Коръл.

Съпацї, съпацї, трісте акчепте
Іпімї, съспінілор, сфърâmацї,

Digitized by Google

Ш'а са дърере воі вшърацї;
Съ фіцї, съ фіцї сьспине ардепте,
Сінгърьл ехо де тъчіѣ фънеърь,
Че трістъ'ї сънет тереѣ репетъ:
Жъліетта пь таї ексістъ.

Аріе.

Еа пь таї е, астъ флоаре, чеа таї фрътоасъ а прітъверії,
Але къріа фрацете феце ар дпкънта ведереа поастръ!
Ачещї окї фрътошї че стрълъчеа де лътіна зілеї віітоаре,
Кът с'аѣ стінс дп вечніка поапте!

Корьл.

Сънацї, сънацї, трісте акчепте, (шї ортареа.)

Аріе.

Еа пь таї ексістъ, пь таї ексістъ! пь ласъ дъпе дънса.
Нічї фрътъсецеа трънълъї нічї а сьфлетълъї.
О тоарте! кът аї пътът съ сфържмї де о одатъ,
Шї пъдеждеа аманълъї съѣ, шї веселіа фамілії сале?

Корьл.

Сънацї, сънацї, трісте акчепте, (шї ортареа.)

Аріе.

Дпцер де певіповъціе, плеакъ прівіріле тале,
Везї сімціта поастръ дърере,

Digitized by Google

Ох! дъпе пътереа de a пътеа сфері реле-
ле поастре
De a сфері перdереа та.

Коръл.

Спаці, спаці тріste акчепте
Іпімі, съспінілор, сфържаці,
Ш'a ca dърере воі ъшраці;
Съ фіці, съ фіці съспіne apdente, (ші ър-
тареа.)

Dъпе рътъчіпіле іспръвіте, се рădікъ трупъл Жъліеттеі de deасъпра катафалкълуі, ші се dъче ăп тіжлокъл гропелпіції сале.

СЧЕNА II.

Счепа се скітъ, ші ăпфъцішазъ орашъл Маптва.

Romeo singur.

De m'aш пътea ăпкредe compълуі, ка съ афлъ adевъръл ăп пълъчіріle сале ліпгъшітоаре, віселе теле ămі превестеск поътъці веселітоаре каре сълпт апроапе съ mi се ăптъмпле. Съфлетъл че стъпъпеще iniма mea се odixпеще фъръ гріжъ пе тропъл съъ, ші цiind тоатъ zioa, ъп поъ сімцітъпт пептръ mine, тъ рădікъ пе deасъпра пътъптълуі, ші тъ ътпле de ideі zъmбітоаре ші порочіте. Ат вісат къ соцia mea a вепіт ăп ачесте локърі, ші m'a гъсіт морт. — Чіudат віс, каре ласъ ъпъі от морт факълтатea de a се гъndi! — Ші къ съръторіле сале аъ ăптродъс віаца пе бъzіle теле; къ m'am ăпсъфлеціт ші m'am въzът пъс пе тропъл ъпуі ăмпърат. О чер! dar каре e dъlчeaца веселіілор челор ăпфііпцате але аторълуі, ка zadarпічіle сале ăпкіпъірі, ăпфъцішате de ъп віс, съ версе атъта бъкъріе ăп iniтъ! (Балтасар intръ.)

Digitized by Google

Новтъцї de ла Верона! — Еї вine, Балтасар! пъ'мї adъчї скрісорї de ла пъріптеле Лаврепціе? Кът се афлъ Жъліетта mea? Пе татъл meъ съпътос 'л аї лъсат? Кът се афлъ Жъліетта mea? Дцї фак de doъ орї ачеастъ дптребаре: къчї пітік пъ поате фі ръъ, dака Жъліетта mea ва фі вine.

Балтасар.

Жъліетта се афлъ вine; аст-фел пітік пъ поате фі ръъ.... Съфлетъл съъ петърітор фііnd, тръеще къ дпцерії, ші трънъл съъ се odихпеще дп тортмптъл Капълецілор. Ам възът'о кълкатъ сът болта вnde doарme фаміліа са, ші am плекат пътаї декът ка съ вій съ те дпцiinцez. Ох! іартътъ, dака 'цї adък ачесте непорочіте новтъцї; Domніа-та m'аї лъсат ла Верона ка съ те дпцiinцez деспре тоате.

Ромео.

Adевърат есте? — Акът, те деспрецъеск фаталъ ърсітъ. — (Кътре Балтасар.) Тъ цїї локъінца mea. Dъте.... adъ'мї черпеалъ ші хъртіе, ші гътеще'мї каі съ плек кіар дп ачеастъ поапте din локъріле ачестеа.

Балтасар.

Іартъ-тъ, Domнъле, dар пъ кътez a те лъса сінгър: окі'цї дптънекацї ші сълватічї се пар a весті вре ън скоп прънъditор.

Ромео.

Dъте, тъ те дпшелї дптр'ачеаста. Ласътъ, ші фъ че'цї порънческ. — N'аї нічї o скрісоаре de ла кълъгър кътре mine?

Балтасар.

Nъ, іъбітъл meъ стъпън.

Digitized by Google

Ромео.

Nu 'mї пасъ. Плеакъ, ші сокотещете а'mї adъче каї; те воіъ ân соці ân ачест minut.

(Балтасар есе.)

Da, Жълиетто, воеск съ тъ odixneск кu tine ân ачеастъ поапте: пътаї съ гъсеск тіжлоачеле. — O idee de непорочіре! кът ещї de гата съ intрі ân minціле отълуї despъdъждуіт! (Ел вісеазъ.) Âmї adък aminte de un спіцер, че локуещце ачі п'ân прежур, 'l am бъгат ân сеатъ de кurând; ера âmбръкат кu піще тікълоасе трепце. Niще окї adânkaцї сът піще спрінчене марї ші dece; — алеџеа бъріенї: un образ слаб! Ângrozitoarea тікълошіе âl пътрunсесе пânъ la oase! De тавапъл пръвъліі сале челіі проасте атârna кът о броаскъ цестоасъ de маре, кът un крокоділ âmпъіат ші алте піеї de пещї скітопосіцї. Ân прежурul месуцілор сале ераu ашezате флорї nepoditoare, сертарурї сечі âncuiпате кu цідуле: васе de un пътânt верde ші грос, бъшічі de вакъ, ші алте ерburї векї, піще проасте пъпуші de сфоаръ, оаре кът-ва тъціuфurї âпвеките, асvârліте ічі ші колo, ка съ служаскъ de пробъ. Въzând desъvârшіта са тікълошіе, âmї zіceam ân cine: daka un om ар авеа требуінцъ de отравъ, кu тоате къ vânzareа ачещіа с'ар недепсі ân Мантуа, іатъ un непорочіт каре'ї o ар binde. Ох! dar ачеастъ гândire ера o пресітціре a неапъратеї требуінцї че am акum; ші требуе ка ачест тікълос съ 'mї vânzъ. — Не кът ціі minte, ічі е локуінца са. — Пентру къ azї a фост сърбътоаре, пръвъліа неbъгатулуї ân сеатъ е âпкісъ. Хеї, хеї, спіцер!

Спіцерul се аратъ кu o фаць почітъ, âmбръкат кu піще стрепце ші стрігând к'un глас спарт.

Чіне тъ кіамъ кu ачест глас?

Digitized by Google

Romeo.

Отъле, апропіете. Въz кѣ ещї сърак: цine, іатъ патрѣ-zечї галбенї: дъ'тї о драхтъ de отравъ, dар dintр'о отравъ пътерпікъ ші їute, каре съ се респѫndeаскъ ѫn тоате вінеле кѣ атѫта лъкраре, ѫпкѫт отъл чел скѫрбіт de а тръі че о ва фі лъат, съ казъ морт, ші віаца съ се гонеаскъ din трѣп кѣ їуцітеа кѣ каре праф ъл de пъшкъ че се апринde се пръвълеще din цеава пъшчії ѣчігътоаре de ом.

Спіцерѣл.

Ам аст-фел de отравъ оторѫтоаре; dар лецеа din Мантъа nedeпсеще кѣ моарте пе чine о ва вinde.

Romeo.

Че! тѣ ещї пръпъdit кѣ тотъл, прadъ съръчіеї, ші 'цї е фрікъ de моарте? Фоатеа 'цї сфѫшіе овражії: требѣінца ші сѣферінца сѫнт zѣгръвіте ѫп окії тъї чеї фіерошї, съръчіа ші despрецъл че о ѣртеazъ сѫнт nedeспъръціте de тine. Лѣтеа ші лецілe сале пѣ'цї сѫнт пріетене; лѣтеа п'а пѣс лецe ка съ те ші ѫтбогъцеаскъ: калкъ dар лецілe сале, пріпеще ачест аѣр че'цї daѣ ші ешї din тікълошіе.

Спіцерѣл.

Съръчіа, іар пѣ воінца тъ фаче съ'л пріпеск.
(Есе)

Romeo.

Съръчіа'цї ші еѣ іар пѣ воінца плътеск.

Спіцерѣл се аратъ іар.

Пѣne ачеастъ піатръ ѫп кѫтъ апъ пофтещї, ьеао, de аї авеа пътереа a doъ-zечї de оаменї ѫмпребпъ, еа те ва скоате пътаї декѫт din віацъ.

Digitized by Google

Romeo.

Цine, іатъ'ці аврѣл, отравъ маї пръпъditoare пентрѣ inima тѣріторілор, ші каре съвършаще маї тълте оторѣрі ân ачеастъ лѣте скърпавъ, dекът ачесте проасте але тале компоziції че n'аї вое съ вinzї. Eѣ ăцї вănz отравъ: тѣ nѣ'шї аї вăndат. — Adieo: кѣтпъръ че съ тъпăнчї, ші пѣпе карпе пе скелетъл тъѣ. (Еї се despart ші ec.) Bino, бъътъръ пріетена inimiї теле, тѣ nѣ ещї о отравъ пентрѣ mine: вino кѣ mine ла тортăптъл Жъліеттеї: аколо требѣе съ тъ слъжещї.

СЧЕNА III.

Măпъстіреа opdinѣлъї Франціскапілор Beronezї.

Пъріптеле Ioan бате ла ѣша пъріптелъї Лавренціе.

Веneраbіле Лавренціе, пъріпте! Deckide.

Don Лавренціе вine кътре dăncѣл.

Mi се паре къ аѣz гласѣл пъріптелъї Ioan. — Бine аї вenіт de ла Mантва: че noвъцї de ла Romeo? Саѣ dака a ащерпѣт пе хъртіе сімцімінтеле сале, dъ'тї скрісоареа чea de ла dăncѣл.

Пъріптеле Ioan.

Ân minѣтѣл плекърії de аічї, тъ dѣчeam съ кавт ѣп пъріпте din opdinѣл пострѣ ка съ тъ ân-соцеаскъ: ел ера dѣc съ вizіteze болнавіі ачестъї ораш; ân гъсіѣ, dap стрежіле орашѣлъї, бъпѣind къ фѣсесет atăndoї ântр'о касъ молipсіть, аѣ ânкіс порціле ші n'аѣ вoіт de лок съ пе ласе съ ешім. Dрѣтѣл теѣ ла Mантва с'а опріт аколо.

Digitized by Google

Don Лавренціе.

Аша dap чіне a dзc скрісоареа меа ла Ромео?

Пъріптеле Іоан.

N'am пзтзт с'о тріміц: о am тот ла мine. N'am пзтзт нічі кіар съ афлз зп кзріер ка съ'ці о adзкъ: атжта се темеаз de молітъ!

Don Лавренціе.

О време дмпротівітоаре! Не сфжнтзл пострз ктітор, ачеастъ скрісоаре ера преа грабнікъ! Еа конpindea о вестіре din чеде маї імпортанте ші ачеастъ дптжрziepe поате причінзі чеде маї марі непорочірі. — Пъріпте Іоане, плеакъ, dзте de'mі каzтъ о пжргіе de фер, ші'mі о adо кзржnd дп кіліе.

Пъріптеле Іоан.

Мъ dзк съ каzт. (Есе.)

Don Лавренціе.

Е времеа съ тъ dзк сзбт болта мортжнталъ, къчі маї 'наінте кз треї чеасзрі требзе съ dещепт не фрзтоаса Жзліетта. — Еа тъ ва дмповъра de блестеме, афлжnd къ Ромео пз с'а дпціінцат despre чеде дптжмплате: dap воіз скрі din поз ла Мантза, ші воіз ціпеа не Жзліетта дп кіліа меа пжпъ ла сосіреа лзї Ромео. Тікълоаса Жзліетта, дпкісъ de вie дп мортжпт. (Чеасорпікзл Тзрнзлзї бате. Пъріптеле пзтъръ.) 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9. Сжпт 9 чеасзрі. (Есе.)

Digitized by Google

SCENA IV.

Teatrul înfăţişază partea vea de jos a unei vîserîcî cătăţuitale şi o parte din kimitirîul ce ţine de dînca. Toată faţa e plină de morminte, din care mai mulţe sînt deskise, şi las să se vază gradaţia neporočirii. Se zăreşte în mijlokul scenii un monument mai înnălţat, ne a kărui fanadă se ţitesce avest kuvînt..... KAPULET şi kare e akoperit de lakrămî, de krăcî şi de toate atribuţiile morţii. O portiţă groasă ku drugî de fier îl închide. Spaţiile dintre morminte sînt akoperite ku kapete de morţi şi ku osiuarî împrăştiate înkărkat, întokmai ka în kimitirîul de la Cernika. Avestă jalnikă dekoraţie nu primeşte altă lumină dekît lumina unei singure kandelî; vîzî, ţeniţe, kukuvăi şi alte năsărî neobicinuite ce obicinuesk a vizita dese kimitirîrile, skot, în depărtare strigărî jalnice: altele străbat teatrul sburînd.

Paris intră, urmat de un paj, ce ţine o făkliă şi un kopi ku florî.

Paris.

Paţiule, dă'mî făkliia. (O ia.) Retrageţe şi stezî în depărtare. — Nu, adă'l înkoace: (el ia koapa,) nu voesk să se vază. Duce de te kălkă kolo sabt aceî kiparoşî, şi pune urekea la pămînt: pičî un pičior nu va kălka kimitirîul, tu să n'askultî sgomotul nasilor lor, kăci subrafaţa sa fiind atît de slabă şi mîşkătoare încît să se poată săpa gropi, se vor auzi fără kaspă! Şi înduată ce veî auzi ne ţine-va ku se apropie, înţiinţeazî-mă prietin'o fluierătură. — Dă'mî aceste florî. Fă ce'ţî porunceşk, duce.

Paj, departe.

Mă înspăimîntez să rostesc singur, în acest

Digitized by Google

кіміtір: къ тоате ачестеа тъ dък съ тъ експіъ пріtежdіі. (Ел се депъртеазъ.)

Парiс, арънкънd флорї пе зіуа тоънтентълуї.

Фраţет траптафір, сетъп флорї пе перdеоа патълуї тъ. Фрътоасъ Жълієттъ, че дътпъртъшеці локашъл дпţерілор, прітеце ачест din ърт dар ал іпітіі теле. Кънd тръіаї те чіпстеам, dъпе че аї търіт, ніъ съ дтпліпеск ла тортънтъл тъ ачесте трісте ші din ърт dаторії. (Чеасорпікъл бате 11 чеасърї, пацъл флъреъ.)

Ші чеасорпікъл тънъстірії ші пацъл теъ тъ дпţіінţеазъ къ оаре-чіпе се апропіе: че пічіор кълкътор de челе сфінте рътъчеце прін ачесте локърї дп врътеа попţії? Аъ ніпе чіпе-ва съ търбъре трістеле'тї дndаторірї ші кълтъл зпъї kredinчос amor? (Ел зъреце о фъкліе.) Че, къ о фъкліе? О поапте! аскъпdетъ пептръ зп тіпът дп валърі-ле тале. (Се аскъпde din дърътъл гроупіції.)

СЧЕНА V.

Ромео се арată дтбръкат дп пегре, къ капъл гол ші къ пъръл сбърліт, армат къ зп пътпал ші къ о сабіе. Балтасар терце дпаіптеа лъї къ о лътіпаре, къ'п дрът de фіер ші къ'п търпъкоп.

Ромео.

Дъ'тї ачел търпъкоп ші ачел греъ дрът: (пацъл дї dъ.) Тъ, іа ачеастъ скрісоаре (dънdъ'ї о скрісоаре), ші мъіпе dic de dimineaţъ аї гріжъ съ о dаї татълуї теъ. Дъ'тї фъкліа. Пе віаţа та, 'ці порънческ, ка орї че аї пътea азzі саъ неdea, съ шезї дп депъртаре, ші съ пъ тъ дптрерънї din кърсъл хотърърілор теле. De тъ ковор дп ачест асіл ал морţії, о фак пептръ а пріві дпкъ тръ-

Digitized by Google

съріле пред ынітеї меле; воеск апкъ съ скоц din decетъл еї чел несімцітор ън інел преціос, ън інел de каре am требъінцъ пентръ о аптребъінцаре че е скътпъ інімії меле. Аст-фел депъртеазъте de mine: dъte. — Іар дака амінс de вре о бънъіалъ кърioасъ, тъ веї вені съ іскодещі чеea че am de гънd съ пъіъ ап лъкраре, пе пътеле черълъї, те воіъ сфъшіа ап бъкъцї, ші воіъ ащерне къ kadaврълъ тъъ кімітірълъ флътънd. Чеасъл, локъл, гънdъріле'mі сънт сълбатіче ші фіероасе; сънт маї грozаве, маї пе 'ndъплекъчioасе de кът тігрії саъ тареа апфъріатъ de фъртънї.

Балтасар.

Мъ воіъ ретраце стъпънe, ші пъ те воіъ търбъра ла нітік.

Ромео, dънdъ'ї пънга са.

Събънindъte, тъ'mї веї dоbedi апкліпареа та. Мерці къ ачеастъ лъminare. Тръеще ші фіі ферічіт. Adieo, слъгъ чінстітъ.

Балтасар, ла о парте.

Пентръ кът сънт събънс, воеск съ мъ аскънz ачі ап прежър. Прівіріле сале m'аъ копрінс de спаїмъ; мъ тем грozав de гънdіріле сале. (Есе.)

Ромео, апаінтънd къ фъріе кътре monътenţ, къ дрътъл ап мънъ.

Тъ, грozавъ пръпастіе, гъра морцїї, каре аї апгіціт пе фіінца чea маї преціоасъ че стъпънea пътънтъл; аст-фел ші еъ сілеск баріеріле тале челе пътреde a ce decкide. Тъ тревъе съ фіі сътъл, dар воіъ съ те апdоп апкъ de o пъоъ прadъ. (Ел ловеще таре ші пъне тоате сіліцціле ка съ ътпінгъ поарта. Еа стървеще ла ловітърiле сале челе апdоіте каре фак съ ресъне волта. Ла ачест сгомот, Паріс се апропіе ші і се апфъцішеазъ.)

Digitized by Google

(Паріс, къноскынd пе Ромео, кредe къ а веніт съ пе-чіпстеаскъ ченъша Капълецілор, връжташіі съї.)

Паріс.

Ел е, ачел тънdръ Монтегіў, ачел ексілат, каре а оторът пе въръ-меў, отор а къръіа дп-трістаре, dъпе кът се кредe, а прічінъіт тоартеа фрътоасеї Жъліетте. Фъръ дndоіалъ ел вine ачі пентръ вре ън скоп нъпгъріт, пентръ а печінсті ачесте ретъшіцї пежпсъфлецїте. Воеск съ пъіў тъ-на пе dжпсъл. — Опреще'цї грozавеле пелецъірї, скърпаве Монтегіў: поате чіпе-ва съ ъртеze ръс-къпареа таї дпколо de тоарте? Тікълосъле ексі-лат, те прinz ші те опреск; съвъпете ші ъртеaзъ'тї: къчї тъ требъе съ морї.

Ромео.

Da, ачеаста требъе, ші ка съ тор сжпт ве-ніт. Тinере пъ іспіті пе ън от decпъdъждъіт; фъцї din ачест лок ші ласъ-тъ. Bezї пе тоцї ачещї морцї, ші фіе ка недереа лор съ те дпгрozeаскъ. Те жър, тінере, пъ таї дпкърка капъл теў къ о алтъ крітъ, сілindътъ съ тъ дпфъріez. Ох! Dъ-те. Дп пътеле черълуї, те іъвеск таї тълт de кът пе сіпе'тї: къчї віў дп ачест лок армат дп про-тіва зілелор теле. Nъ таї тъ опрі, dъте, ші спъ-пе къ тіла ълуї фъріос 'цї а порънчіт съ фъцї.

Паріс.

Dеспрецъеск тіла та, ші те ловеск дп трън ка пе ън віноват, пе каре о къцетаре крітіпалъ а кondъс дп ачест лок.

Ромео.

Аша dар воещї съ тъ дптържцї? Еї вine! аї гріжъ а те апъра, тжпъръле.

(Еї се бат; Паріс кade лжпгъ тортжпт.)

Пацъл.

О черъле! Еї се бат: еъ тъ dък съ дпцііпцez пazпічіі орашълъї.

Паріс, ръвіт ші лъціт пе пътънт.

Ох! сънт морт. De'цї таї ретънe тілостеніе, decкide мортънтъл ші тъ ашазъ лънгъ Жъліетта.

Ромео.

Пе чінсте, о воіъ фаче. (Ел дптоарче тръпъл лъї Паріс къ пічоръл.) Ласътъ съ въz тръсъріле тале, въръл лъї Меркуціо, повіле Паріс! — Че'тї a zic Балтасар, кънd съфлетъл теъ дптърънтат пъ бъга de сеатъ ворвеле лъї пе dрът? Мі се паре къ'тї a zic къ Паріс ар фі лъат пе Жъліетта de соціе. Nъ'тї a zic'o оаре; саъ къ ам вісат'о? — Саъ поате бїтіреа імаціпаціі теле, азzindъ'л ворвind de Жъліетта 'тї ар фі дпсъфлат ачеастъ ідее? — Ох! дъ'тї тъпа, тъ ал къръї пътe ера скріс дп превпъ къ ал теъ дп картеа непорочірії; воіъ съ те дпгроп дптр'ън мортънт слъвіт? Че зік? Ън мортънт? Nъ, е ън раіъ, тінере непорочіт: къчї Жъліетта се одіхпеще дптр'ънсъл; ші стрълъчіреа фрътъсеціі сале ътпле ачеастъ болтъ de лътінъ ші de веселіе. (Ел кълкъ пе Паріс дп монътент.) — De кънте орї оатені дп дптънтплареа морції аъ бъкъріе! Ачеаста се пътеще фолцеръл вестітор ал морції. Ох! почіъ da ачест пътe сітцітънтълъї че доведеск. — О аманта теа, соціа теа! моартеа каре а съпт атвросіа (храна) съфлърії тале, п'а таї авът пътере ші асъпра фрътъсеції тале; еа стрълъчеще дпкъ пе рътепеле'цї бъze, пе ображії тъї чеї de траптафір, ші дп тоате тръсъріле тале: моартеа пъ те а бірвіт de тот. — Тібалт, іатъте dар кълкат дп цівлцівл тъъ чел дп-

Digitized by Google

сънцерат! Че фавор маї маре ноцїь а'цї da, dекът а сфържта кь ачеашї мънъ каре а кълес тїперецеа та, тїперецеа отълъї каре фь ън minът връжмашъл тъь? Іъвіте вере, ертаре. — О іъвітъ Жъліетто! dap de че ецї лпкъ аша de фрътоасъ. Nь, нь маї ес din ачест лптънекос палат. Ачі воїь съ'мї хотъръск локашъл теь лп преѣнъ кь вертїї карїї сънт акът товъръшіа та; da, ачі воїь съ'мї ашez вечнікъл теь репаос, ші съ скътър жъгъл стелелор връжташе, десънърцinds-мъ de ачест трън скърбіт de лъме ші de віацъ. Окїї теї, арънкацї асънръ'ї чea din ъртъ a воастръ прівіре: ші вої браце, лмбръцішацїо пентрь чea din ъртъ оарь, іар вої бъzелор, прin каре віаца ресъфлъ, печетлъіцї кь о сърътаре сфънтъ о лпвоіалъ вечнікъ кь весъцїоаса тоарте. — (Кътре отравъ.) Віno, кърмъ непорочітъ ші сънърътоаре, кърмачїь ал despъdъждъірїї, прекълеце ші сфържмъ акът не стълпчї барка теа остепітъ de маре ші de гроazеле сале. Іатъ респлата амантеї тале. (Ел беа отравъ.) О кredinчос спїцер, ть нь m'aї лпшелат! Бъътъра та есте їтe лп ефектеле сале. — Кь ачест сърътат, морї. (Чеасорнікъл бате 12.) Ах e miezъл попцїї, Жъліетто, дещеаптъте de'цї вezї бърбатъл. (Лшї дъ сьфletъл лмбръцішand пе Жъліетта.)

Don Лаврецїe їntръ кь ън фелінар, ън дрът ші ън търнъкоп.

О сфінте Франціск, фїї кърта теа! О de кътe орї поаптеа пічоареле теле слъбъноціте de върстъ с'аь ісбіт de ачесте мormінте! — Чіne віne аічї?

Балтасар алеарґъ.

Ън прієтен, віne къноскът de сфінціа-та.

Don Лаврецїe.

Ферічірea te лнсоцеце! спъне'мї, прієтене,

Digitized by Google

че лъмінъ е ачеea, че дтпрътътъ дп zadap стъълъчіреа са ачестор капете ліпсіте de окі? Пе кът daў къ пърereа apde ла тортжнтъл Капълецілор.

Балтасар.

Da, веперабіле пъріпте, аколо apde. — Лъmineazъ пе стъпжпъ-теў, юбітъл сфіпцii-тале.

Don Лаврепцie.

Чine e стъпжпъл тъў?

Балтасар.

Pomeo.

Don Лаврепцie.

Кжтъ вреme e de кжnd ce афлъ аколо?

Балтасар.

O таре жътътате de чеас.

Don Лаврепцie.

Інтрі ші тъ къ mine събт болтъ?

Балтасар.

Nъ дndръспеск, стъпжпъл теў пъ щie къ сжпт аічі; ші къ o прівіре грozавъ 'тї a amepiпцат тоартеа, de тъ воіў дптоарче съ спionez кцетъріле сале.

Don Лаврепцie.

Еї бine! шezї ачі dap. Воіў інтра сіпгър дп лъбптръ. Фріка тъ копpinde: ox! трétър съ пъ се фі дптжтплат вре o непорочіре прънъditoape.

Балтасар.

Кжnd dopmeam събт ачещї кіпароші d'аічі, ат вісат къ стъпжпъл теў, бътжndъce къ'n алт от, 'л a оторжт.

Digitized by Google

Don Лавренціе, дпаintънd.

Romeo! ваї! ваї! Ал къї е съпцеле че ъдъ пietріле інтръріі дп гроппіцъ? Че дпсетпеазъ ачесте съвіі аст-фел фъръ стъпдпї, ръспъndіте дп ачест пачпік локаш, ші тънжіте de ън сънце че вате дп пегръ? O Romeo! пе тіпе те въz галвен ші фъръ віацъ! — Ън алтъл дпкъ!. Че, ші Паріс! атънdої скълдацї дп сънцеле лор! Ах! че чеас фатал а фост пънгъріт de ачеастъ жалпікъ пепорочіре? — Жъліетта се 'псъфлецеазъ!

Жъліетта, дещептънdъce din летарціе (comn adънк)

O пъріпте дпdъръtор, ънde е соцъл теъ? Дпї adък біпе аміпте дп че лок аш требъі съ фіъ дп момептъл ачеста, ші іатъ тъ афлъ тот ачі! Ънde е ъбітъл ші скътпъл теъ Romeo?

Don Лаврепціе.

Аъz стомот. — Жъліетто, ешї din ачеастъ пещеръ толіпсітоаре а морцїі, ші а ънъї comn съперпатърал. O пътере таї таре декът а поастръ, ші къріа пъ пътет ста дп протівъ, а скітбат кърсъл кълетърілор поастре. Віпо, ешї din ачест лок. Соцъл че 'цї тръеще дп іпітъ, е коло гъкънd морт ші Паріс асетепса. — Ъртеазъ-тъ, воеск съ те бағ дптр'о котънітате de сфінте къльгъріце. Nъ те опрі а'тї таї фаче дптребърї: стреажа се апропіе: віпо, віпо, ъбітъ Жъліетто, пъ кътez а таї ретънпеа ън тіпът тъкар. (Ел есе сінгър.)

Жъліетта.

Dъте, ласътъ дп ачест лок; пъ таї воіъ съ таї ес. — Че въz? O кънъ стрънсъ дп тъпа кredінчосълъї теъ атапт! Отрава, о въz, 'і а хръпіт тънъра віацъ (еа іа къпа) o інгратъл! къ а бъът'о тоатъ, фъръ а лъса вре о пікътъръ пріетеп

Digitized by Google

соціі сале, пентръ а о ажъта дъне сіне! воіъ съ сърът бъзеле тале: поате воіъ адъна ънкъ чева ретъшіцї де отравъ, дестъл чел пъцін пентръ а 'мї хъръї тоартеа че дореск. Ах! бъзеле тале сънт ънкъ кълдічеле!

(Стреажа ші пацъл інтръ ън монъмент ъръ а ві възъцї.)

Оффіцеръл стрежії.

Дъне, тінере. Не че дрът?

Жъліетта.

Da, аъz сгомот! воіъ съ гръбеск мінътъл. (Еа кътъ ън прежърї ші гъсеще ън пътпал.) О ферічіте пътпал! іатъ теака та; тъ, мерцї де пътрезеще ачі, ші ласътъ съ мор.

(Еа се ловеще де маї мълте ловітърї.)

Пацъл кътрє оффіцер.

Іатъ партеа: коло ънde apde ачеа фъкліе.

Оффіцеръл.

Пътънтъл е ънсънцерат: кътъ ън прежърл кімітірълї, дъчецівъ вре о стреажъ, ші орї че от веці ънтънні пънеці тъна не дънсъл. О прівеліще жалнікъ! Іатъ контеле морт ічї; ші Жъліетта ънпотънd ън сънцеле съъ ънкъ тот калдъ: еа е ън гроапъ де доъ зіле, ші пъ е декът ън мінът де кънd 'шї а дат сьфлареа. Дъте де ънцііпцеазъ не прінцъл, алеарґъ ла Капълецї, ънцііпцацї ші не Монтегіъ, іар воі чеї-л-алцї къътацї ънкъ... Іатъ адевъратъл лок ънde с'аъ съвънршіт ачесте гроzаве счене; dар пентръ а пътрънde прічіна, ва требъі съ фачет алте дескоперірї.

(Оаре-каре стрежанцї адък не Балтасар.)

Ал доілеа стрежант.

Іатъ пацъл лъї Ромео, 'л ам гъсіт ън кімітір.

Digitized by Google

Оффіцеръл.

Іспітеще'л пжпъ ла сосіреа пріпцълуї, ші афлъ.
(Ун алт стрежант адъче пе пъріптеле Лаврепціе.)

Ун ал треілеа стрежант.

Іатъ ун кълъгър че третъръ, съспінъ ші плжпце. 'І ам скос din mжінї ачест тжрпъкоп ші ачест drъг, ші'л ам гъсіт стръбътжnd ачеастъ парте а кітітіріълуї.

Оффіцеръл.

Сілніче бънъелї! опріцї ші пе ачест кълъгър.

СЦЕНА VI.

Пріпцъл сосеще къ світа са ла 4 чеасърї.

Че непорочіре а гръбіт zioa, ші віне съ дптрерупъ аша de dimineaцъ odixna noастръ?
(Капълет къ соціа дппаінтеz.)

Капълет.

Dар каре поате фі обжетъл ачестор цінете аскуціте?

Ledi Капълета.

Попълъл стрігъ пе улицї, Romeo; алцїї, Жулієтта; алцїї, Паріс. Ші тоцї алерг пъпъstind стрігърї спъїмжптътоаре кътре топътеатъл постръ.

Пріпцъл.

Dар че сжнт ачесте грозъвїї, ал кърор сготот сперіе врекіле поастре?

Ун стрежант.

Съверапъл постръ, ачі е коптеле Паріс ото-

Digitized by Google

рът, ші Romeo mopт, ір Жъліетта, че се zîчea moapтъ, de сънт doъ zîле, ынкъ пъ с'а ръчіт, еа е оторът акът.

Прінцъл.

Ъртацівъ черчетъріле, ші сіліцівъ a deскопері кът с'а ынтъмплат ачеастъ тъчелъріе grozавъ.

Стрежаптъл.

Іатъ ън кълъгър, ші паzъл лъї Romeo, пе каре 'і am гъсіт къ ніще інструменте ын тъїні, ка съ deскізъ ачесте monъmente.

Капълет.

O черъле! o соцie! Іатъ кът фіїка noастръ ынnoатъ ын сънце! Ачест пътпал с'a deспрецъіт: вezї, іатъ'і теака сеакъ ашezатъ ла брът ънъї Монтегіъ, ір ферът с'а рътъчіт ын піептъл фіїчеї noастре!

Ledi Капълета.

O непорочіта! ачеастъ прівеліще de moарте, е пентръ mine ън сетн фъпебръ че 'mї кіамъ къtръпеціле ын mорmынt. (Монтегіъ вine.)

Прінцъл.

Апропіете, Монтегіъ: тъ те аї скълат dic de dimineaцъ, ка съ вezї не фіъл ші moщепіторъл тъъ акът лънціт пе църъпъ.

Монтегіъ.

Ваї, ынпъмдате Doamne, соціа 'mї a мъріт астъ-ноапте: dърereа ексіліълъї фіълъї теъ a съгръmат'o. Че непорочірї noї се маї revoлtez ын протіва къtръпецілор теле?

Прінцъл.

Прівеще, ші вezї.

Digitized by Google

Монтегіѳ.

О фіѳле крѣпте! че барбар ещі, къ аї adѳc пе татъл тъѳ ла тортѫнт!

Принцѳл.

Дпкide пентрѳ ѳп тінѳт гѳра dожапеї, пѫпъ кѫnd вот пѳтеа съ лѳтінът ачесте містерії, ші съ deскоперіт ісворѳл лор, прічіпа ші дппаінтъріле; ші атѳнчі воіѳ дпгріжі дпсѳмї de партеа непорочірілор тале, ші тъ воіѳ дпсърчіпа ші кѳ кondѳчереа та ла тоарте. Ащептѫnd, дпчетеаzъ, ші фіе ка ръѳdареа съ факъ а тъчеа плѫнцеріле тале. (Кътре стрежанцї.) Съ мі се adѳкъ дппаінте пърціле бънѳіте.

Кълѳгърѳл.

Сѫнт чел маї бънѳіт, ші чел маї пѳцін вredпік de фаптъ. Вретеа ші локѳл тъ бънѳеск deспре ачеастъ грozавъ тъчелъріе; ші аш компара ачі пентрѳ а тъ пѫрѫ ші а тъ жѳdека, а тъ пedепсі ші а тъ десвіповъці.

Принцѳл.

Гръбещете а експліка ѳртареа тѳтѳлор челор че щіі.

Кълѳгърѳл.

Воіѳ повесті пе скърт, къчі пічі сѳфлареа пѳ 'мі ва ажѳнце ка съ лѳнцеск ачесте трісте евепітепте. Ромео, че се афлъ коло торт, ера соцѳл Жѳліеттеї, ші Жѳліетта, пе каре о вezі зъкѫnd коло, ера кredінчоаса соацъ а лѳї Ромео. Еѳ 'і кѳпѳпасем, ші zіоа секретеї лор късъторії фѳ чеа din ѳртъ а zілелор лѳї Тібалт, а кърѳї тоарте тімпѳріе а експлат din ачест ораш пе повѳл соц ал Жѳліеттеї. Експлѳл лѳї, іар пѳ тоартеа лѳї Тібалт,

Digitized by Google

плънцеа Жълиетта. Domnia-та, Domnъле Капълет, пентръ а ісбъві пе фіїка Domnii-тале de dърере'ї, аї фъгъдъіт'о контелъї Паріс, къ каре аї воіт с'о сілеці съ се търіте. Атънчї еа а венит съ тъ гъсеаскъ, ші къ окіі рътъчіцї, тъ сілеа а'ї аръта міжлокъл de a се фері de ачеастъ a doa късъторіе, amepinднd a се оторъ сінгъръ ън кіліе кіар ънаінтеа mea. Еъ, ънтребъінцънd секретеле артеї меле, 'ї am dat o бъътъръ adormitoare, каре а ші ънплінит ефектъл че 'mї пропъпеам. Ачеаста а респънdit асъпръ'ї о ънкінъіре desъвършітъ a морцїі. Ън вретеа ачеea, am скріс лъї Romeo съ се ънтоаркъ аічї, кіар ън ачеастъ фаталъ ноапте, пентръ a 'mї da ажътор ка с'о скоц din ачест мормънт ънпрътътат; ера вретеа ън каре пътереа бъътърії требъіа съ ънчетезе. Dap din прічіна тъеї непорочіте времї ънпротівітоаре, къларгъръл че dъчеа скрісоареа mea a фост zъбовіт, ші скрісоареа mea mi се ънтоарче ері сеара ън апої: еъ фіind сінгър, am венит ла чеасъл хотърът ън каре Жълиетта требъіа съ се дещепте, къ гънd a о скоате de сът ачеастъ болтъ мормънталъ, ші a о цine аскъпсъ ън кіліа mea, пънъ кънd съ гъсеск ън прілеж фаворабіл ка съ трімиц съ вестеск пе Romeo. Dap кънd ажънсеїм ън ачест лок, къ къте-ва мінъте маї 'наінте de дещептареа Жълиеттеї, гъсіїм пе побілъл Паріс ънтінс ачі пе пътънт; ші пе кредінчосъл Romeo морт. Жълиетта се дещеаптъ, о сілеск съ їасъ de сът ачеастъ болтъ, ші съ съфере къ ръъdаре ачеастъ ънтънплare череаскъ: dap ън сгомот че с'а ънтънплат фъръ весте т'а спъїмънтат ші т'а ісгоніт din ачесте морміпте: еа, прada desпъdъждъірії сале, п'а воіт de лок a тъ ърта; ші, dъпе тоатъ бънъіала, еа ънсъші а гръвіт скъртареа zілелор сале. Ачеаста е тот чеea че щіц: гъбернанта са щіе ачеастъ късъторіе. Dака din пъртареа mea ън тоа-

Digitized by Google

те ачестеа с'а ынтымплат вре о непорочіре къ грешала меа, фіе ка віаца'мї акът слъбітъ де бътрынеце, съ се жертфеаскъ аспрітіі лецілор челор маї крънте: пъ воіь перде, декът къте-ва моменте.

Принцъл.

В'ам къноскът тот д'аъна де ън сфынт къльгър. Ънде е пацъл лъї Ромео? Че ціе съ не ворбеаскъ деспре ачест евеніment?

Балтасар.

Еь дъсеіь стъпынълъї меь повътате де моартеа Жъліеттеї. Ел ындатъ плеакъ din Мантъа ші вine д'а дрептъл ын ачест лок, ла ачест монъment. Ачі, ымї порънчеце ка съ daь dic de dimineaцъ ачеастъ скрісоаре татълъї съь, ші 'мї ameріцъ моартеа, скоборынdъce ынтр'ачеастъ болтніцъ, de пъ'л воіь пъръсі ші пъ'л воіь ляса сінгър.

Принцъл.

Дъ'мї скрісоареа; воіь с'о чітеск, ънde e пацъл коптелъї, че а venіt съ кавте стрежанцїі? (Кътре пацій.) Тъ респънde'мї че а фъкът стъпынъл тъь аічі?

Пацъл лъї Парі-с.

Ел а venіt ачі къ флорї, спре а ле арънка пе мортынтъл Жъліеттеї, 'мї а порънчіт съ шez ын deпъртаре; м'ам съпъс лъї. Ын ачелаш minът вine фъръ весте ън от къ о фъкліе; пасъ-міте ера Ромео; се сілеце съ deскізъ монъmentъл: ші 'ndатъ а алергат къ сабіа скоасъ дъне стъпынъл меь; іар еь, ам алергат съ ынцііnцez стрежіле de ачеастъ ынтымпларе.

Digitized by Google

Прінцъл, дъпе че а чітѧт скрісоареа.

Ачеастъ скрісоаре ѧптъреще повестіреа кълъгърълуї, драгостеа лор, повелеле морцїї Жъліеттеї; ші Ромео фаче къпоскът ачі къ а кътпърат отравъ de ла ън спіцер сърак din Мантъа, ші къ а вепіт ла ачест монѧмент ка съ моаръ, ші съ се одіхпеаскъ лѧпгъ Жъліетта. — Ънde сѧпт ачещї дої връжташї, Капълет ші Монтегіѫ? Bedeцї че блестем а къзът пе ѳріле воастре. Черъл а афлат тіжлокъл de a сфѧшіа ферічіреа воастръ прін амор; ші еѫ пентръ къ п'ам бъгат de сеамъ ла чертеле воастре, ам пердът доъ рѫde. Тоцї пе ам педепсіт прін ачеаста.

Капълет.

О Монтегіѫ, о фрате, дъ'мї мѧпа; ачеаста ва фі даръл фіїчії меле: пъ почіѫ пімік а'цї чере маї мълт.

Монтегіѫ.

Ші еѫ почіѫ съ'цї даѫ маї мълт. Воіѫ ѧппълца статва Жъліеттеї ѧп аѳр кърат; ші орї кът Верона се ва афла, пічї о статве пъ се ва компара къ ачеea a фрацетеї ші кредінчоасеї Жъліетте.

Капълет.

Воеск ка лѧпгъ dѧпса съ се рѫdіче тот ѧп аѳр кърат статва лъї Ромео: жертфе стрікъчоасе пентръ а щерце връжтъшіїле поастре!

Прінцъл.

Аѳрора ачестеї zіле adъче къ dѧпса о трістъ ші ѧптъпекоасъ паче. Ешіцї de аічї, ші мерцецї de ворвіцї despre ачесте трісте ѧптѧмплърї. Ънеле вор фі ертате, алтеле ѧпсъ асемепеа вор фі

Digitized by Google

пеѳепсіте. Ніч̆ о ѳатъ історіе п'а ѳост маї траџікъ ѳекѧт ачееа а Жъліеттеї ші а їъбітълъї ші скътпълъї съ́ Ромео.

(Счена се ѧпкіде.)

Сѳржшітъл ачестеї траџедіі.

Digitized by Google

СКІМБЪРІ

Фъкъте de Тарік ăn ал чінчілеа акт din Ромео ші Жъліетта. (9).

СЧЕNА V.

Паріс.

Ох! сăнт морт! De'ці маї ретăпе чева мілъ, deскide мортăнтъл, ші тъ кълкъ лăнгъ Жъліетта.

Ромео.

Пе чінсте, о коіъ фаче. (Ел ăнтоарче трънъл лъї Паріс къ пічоръл.) Ласъ-тъ съ'ці прівеск тоате тръсъріле. (Кътре Паріс.) Дъ'мї мăна, тъ ал къръї пъте ера скріс къ ал теу ăn картеа непорочірії; воеск съ те ăнгроп ăнтр'ăн мортăнт слъвіт. Че zік, ăn мортăнт! пъ, е ăn раіъ, тінере непорочіт: къчї се одіхнеще Жъліетта ăнтр'ăнсъл.

Ăнсăршіт, прін ловітърї ел ăмпінце поарта, челе доъ капатърї се deскid: се веде лъмпърът ънеї болтніце імітате dăне ачелеа че сăнт ăнтр'ънеле бісерічї. Пăнтре маї мълте трънърї але Капълецілор че сăнт ăn кошчівце, се афлъ алтеле ăn пічоаре ăn прежъръл болтніцій. Zidъріле сăнт тепкъіте de о коажъ de салітръ къ о фаць верde ănкіс че ămprezeала фортеазъ ăn ачесте локърї сът пъмăнтале. Жъліетта се веде ăn фаць кълкатъ ăn сікрівл съъ, ănфъшърать ăn цълціі, ціind не піепт о крънче: обраzъл ăї е deскоперіт ші сікрівл deскіс dăне овічеівл din Італіа; о кandелъ мортăнталъ атърпатъ de болтъ, лъminеazъ грозава ăнтънерічіме а ачестъї лок, ші фаче тоате овжетеле плътъіі.

Digitized by Google

Romeo, пърăndесе а фі пърташ ші трекъторій ші респектълуї, каре ăn цепъкї ănaintea сікріълуї ънde се афлъ Жъліетта ашезатъ.

О атантъ слъвітъ, о соціа mea! грозава моарте, че а сънт амбросіа сăфлърій тале, п'а пътът de лок съ'ці хрънеаскъ ші граціile: тъ пъ ещі ănкъ бірзітъ: колорітъл траптафірълуї се афлъ тот ăе ображії тъї, ші віа рътепеалъ ănсăфлецеазъ ănкъ бъzеле тале. Спăне, Жъліетто, пентръ че ещі ănкъ атът de фрътоасъ? — Ачі воіъ съ ашez вечніка mea одихнъ, ші съ скътър ănсăршіт жъгълъ стелелор врăжмаше, деспърціndатъ de ачест трăп скървіт de лăme ші de віадъ. — (Кътре отравъ.) Віпо, о тъ, кăртъ непорочіть ші сăпъръtоаре, кăртачіъ ал деспъдъждзірії, ловеще de стăпчї ші сфърăмъ'mї барка чеа остепітъ de а маї рътъчі. — (Бате 12 чеасърї.) Отравъ, іатъ чеасъл пентръ каре те пъстрасем. (Ел скоате din пеcзпар ăn вас астъпат, ăn каре е отрава, ші'л дескіde.) Іатъ ръсплътіре ціе, преа ібіта mea. (Ел беа отрава.) Окілор, бъкърацівъ de чеа маї din ърмъ а воастръ прівіре; брацелор, гръбіцї о пентръ чеа маї din ърмъ оаръ кътре іnima mea; ші воі, бъzелор, съпаці не гъра са ăn певіноват сърътат. (Ел се плеакъ с'о ămвръцішеze.) Съ mъ опреск: еа ресъфлъ, еа се тішкъ.

Ăn ачест minът Жъліетта се скоалъ ănчет, ка о стафіе, din ърdзъл сікріълуї съ ші шade пе бъzелe луї къ окії ănкішї ші къ кръчеа стрănсъ ăn măînї. Romeo, кăpiпc de спаїmъ, каде пе спате, ші пъ'шї віпе ăn сіпе декът преа тързіъ.

Жъліетта, к'ăn глас жалпік.

Ънde mъ афлъ? Ăнърацітъ.

Romeo, къ ъїmіре.

Еа тръеще! ресъфлъ!. ворбеще, ші вот пътеа фі ănкъ ферічіцї! о ърсітъ фаворабілъ! тъ'mї респлътещі ăn ачест сіпър minът тоате релеле че

ам сѣфериt. — Рѫdікъте, Жъліетта теа, пъръсеще ачест локаш de ѫнтъпереченіне ші de гроазъ, кăзї ѫn брацеле ъвітълъї тъй Ромео, віпо а'цї da сѣфлетъл віецій пе бъzеле сале, ші репаще ла лъміпа ші dрагостеа са. (Ел дї ѫ mѫna.)

Жъліетта, прівind ѫn прежъръ'ї к'ъп аер рътъчіt.

Біпе-квінтеазъмъ, Dъmnezeъле таре! Че фріг сіmц! чіне е аколо?

Ромео.

Соцъл тъй; е Ромеъл тъй, Жъліетто, каре трече dела dеспъdъждъіре ла о вікъріе песпъс. Ешї din ачест mорmѫnt, съ фцціт ѫn prezпъ.
(О рѫdікъ ші о скоате din кошчіег.)

Жъліетта, ѫnпротівindъсе.

Цептрă че пецпіпе mъ сілъеще? Nă ва фі пічї о dатъ кă воіа теа ачеаста..... Пътеріле пот съ mъ mъръсеаскъ; dар воіпца 'mї е пескітъчоасъ.... Nă воеск de лок съ mъ кънъп кă Паріс... Ромео е соцъл тей.

Ромео.

Сіmціріле ѫї сѫnt ѫnкъ рътъчіте: Dъmnezeъл черълъї, ad'o ѫn сіmцірї! Ромео е соцъл тъй: сѫnt Ромео; ші тоате пътеріле аліате але пътѫnтълъї ші але оатепілор пă вор пътеа пічї о dатъ съ рънъ легътъріле поастре пічї съ те хрънеаскъ de ла іnіma теа.

Жъліетта.

Къноск акът ачест глас: dъlчеаца са mъ тоцеще ші ліпіцеще сѣфлетъл тей чел ѫnспъімѫntат. — Акът ѫmї adък аminte тоате ѫmпрежърърілe. О amaптъл тей! о соцъл тей! (Ea ѫnaінтеазъ ка съ'л ѫmбрацішезе.) (Ѫn ачест mінът отрава сѫвършъ пе Ромео, каре се лъптъ ѫn zadар ѫn протівъ'і.) Пентрă че

Digitized by Google

мъ гонеций, Ромео? Лаçъмъ съ атинг мâна та ши съ ресъфле парфъмъл бъзелор тале. — Тъ мъ лъгеций de гроазъ: ворбеçце. Ох! фъмъ съ аъz ън алт глас афаръ de ал теу сънт ачесте болте, спъимънтътоаре, юnde воiу къdea iаръшi .... Цепкiй дмi шовъеск, спріжiнъ пе Жъліетта та.

Ромео, шовъind.

Ваi! ън ночiу; ън маi ам пътере; еу лнсъ'мi аш авea требъiнцъ de слабъл тъу разъм. Ах! Крънтъ отравъ! . . .

Жъліетта.

Отравъ! че ziчi сонъл теу? Гласъл 'цi третъръ, бъzеле'цi фъръ фаць, окiй тъi стiнгi, моартea пе образъ'цi . . . .

Ромео.

E преа адевърат; мъ лънт фъръ пъdежde лn протiва еi. Сълтъріле de бъкърie че ам лнчеркат кълnd 'цi am аъziт гласъл; кълnd 'цi am въzът окiй deскizълndъce, ау опріт пентръ ън minът алергареа са чea непъртiнiтоаре, ши тоате кълетеле теле ерау пентръ ферічireа теа ш'a та; dар акът отрава кърце лn вinеле теле. (Ефектеле отръвiй сънт лнфъцiшате de Ромео къ адевърал патърiй: се плеакъ, iар се рădiкъ, ши се паре къ рънe къ тăiнiле пентъл съу чел dърерос: ши din че лn че лi ес стрігърi.)

N'am время ка съ'цi повестеск .... Ърсiта m'a кондъс лn ачест лок .... Пентръ а'цi лъса тристъл ши чел dънe ърмъ adieo ал dрагостеi теле, ши съ мор къ тine.

Жъліетта.

Съ морi? Ах черъле! Лавренцiе лншелатъ-т'a? . . . .

Ромео.

Къ лнцелег de лок ачeастъ ворбiре. Те am

Digitized by Google

крезът моартъ: despъdъждбіт, ам къът ачеастъ отравъ, о фаталъ превъліре! Ам дескіо сікріла тъй, ам сърътат газеле тале, ші гъстам ферічіреа de a mърі ân брацеле тале .... Dar ân ачест мінът .... Ох! ....

Жъліетта.

Ші пентръ ка съ те въz аст-фел, m'am deщептат?!

Ромео.

Тоате факълътъціле 'mї сънт німікніче. Моартea ші dragostea dіспътez сфъареа че'mї маї ремâne ... amândoъ mъ кінъеск ші mъ сфъшіе; dar чea маї цеапъп е моартea: требе съ те пъръсеск, Жъліетто. Барбаръ, 'nетілостівъ соартъ! ..... Ла поарта черърілор .....

Жъліетта.

Тъ ещі ân delір: odixneщете не пентъ'mї.

Ромео.

Пъріпдії аъ маще de піатръ: пічї рънчъніле, пічї лакръміле пъ пот a ле ântінері: патъра ворбеще ân zadar, копіі сънт сънъшї непорочірії.

Жъліетта, плângând.

Ох! inima'mї се сфъшіе, се рънe.

Ромео, ân delір (певъніе.)

Еа е соціа mea, inіміле поастре сънт бніте пентръ вечіе бна къ алта. Канълет, кръцъ не фіїка та; Паріс, опрещете, пъ черка a o desъні. Ах!... Тъ ле рънї, тъ ле сфъшії фъръ a ле despърді. Ох! Жъліетто! Жъліетто!

(Ел каде жос, ші dъне піще спастърї âшї dъ сфъареа.)

Digitized by Google

Жълиетта.

Маї ащеаптъ ън мінът, ащеаптъ пе соdіа та, Ромео. Ърсіта пе кынъ а doa оаръ къ тоартеа, неї пъ алкътъім декът ън indіnid, ші нічї о пътере пъ ва пътеа съ не деспарцъ.

(Еа се арънкъ пе трупъл лъї Ромео, дл дтвръдішазъ ші стъ фъръ мішкаре. Don Лаврендіе інтръ, ціind ън фелінар, о сапъ ші о сабіе.)

Don Лаврендіе, дпnaінteазъ, вїтъndъce дn прежър.

Ох! de кът оръ поаптеа пашіі меї шовъind с'аї ловіт de ачесте мормінте!... Че въz?... Че міросе de сънце пъгъреск інтрареа ші марmурі-ле ачестъї монумент!

Жълиетта.

Чine вine аічї?

Don Лаврендіе.

Черуле Дрепте! Жълиетта dендептатъ, ші Ро-мео морт лънгъ dънса!... Ън алт кадаврь!... Ел е Паріс!... Ох! че чеас фатал а фост пъп-гъріт de атътеа грозъвїї!

Жълиетта, дтвръдішънd трупъл лъї Ромео.

Ел е тот ачі, воеск съ'л стрънг маї мълт дn браце: еї пъ вор авеа пътереа а'л скоате din браце'мї.

Don Лаврендіе.

Лініщеще-те, Жълиетто; аї ръbdаре....

Жълиетта.

Ръbdаре! (Дшї рădікъ капъл.) Ал кїї е ачест глас? — Ох! dар іатъ-те, къlъгъре брънчос! Ръb-dаре! Че ворbещї de ръbdаре кътре о непорочітъ ка мine?

Digitized by Google

Don Лавренціе.

O преа фаталъ рътъчіре! Ваї! скоалъ-те фръмоасъ непорочітъ, ші фъцї din ачест імперіў ал морцій.

Жъліетта.

Nu те апропіа de mine, (ea гъсеще пътпалъл луї Romeo.) Caў, ачест пътпал ва ресъпа моартea соцълуї меў.

Don Лавренціе.

Nъ тъ тір къ непорочіріле тале те аў kondъc ла despъdъждъіре.

(Се aud маї мълте гласърї, дн депъртare.)

Че глас aud? . . . Іубітъ Жъліеттъ! съ фъцім din ачесте локърї. O пътere маї пресъс de вжртutea отълуї a стръбътът кълцетеле поастре. Віno, гръбеще-те de фъцї, воеск съ те ашez, o преа непорочітъ соцie, дntr'o мжпъстіре кu сфінтеле маїчї. Nъ перde време a'мї ръспънde: — сгомотъл се дndoеще: съ фъцім, фъцім, фъцім, іубітъ Жъліетто.

(Ел воеще a o ажътора съ се скоале ші ea 'л дmпінge.)

Ox! стреажа дnaintеazъ, пу дndръсneск съ маї ретжнў нічї ун minut. (Ел есе.)

Жъліетта.

Ешї, ешї din ачест лок; еў, пу маї воіў съ ec d'ачі . . . . Че обжект ісбеще прівіреа mea? O стіклъцъ! ax! ea a рждікат біата віаць a луї Romeo. (Ia стіклъда ші o гъсеще гоалъ.) O інграте! кът аї секат'о de тот, фъръ a лъса o сінгъръ пікътърe ші соціі тале, ка съ поатъ a те дncoцi. Boeск съ'цї сърът бъzеле. (Ea дл дmбръцішазъ.) Поате къ воіў adъna dупе dжnceле дnкъ кът-ва пікътърї de отравъ ажътътоаре.

(Стрежантъл ші пацъл аў intrat дn кimітірій, dar фъръ a фі въzцї.)

Digitized by Google

Оффіцеръл.

Kondзme, Пацъле, че dрзm треbзe съ вршzm?

Жзліетта.

Аскзлтъ .... Аzz ѧпкъ ѧn глас? Воеск съ гръbеск minзтзл. О ферічіт пзmnал! тз, (кътре теака че о арзпкъ,) мерцї de пзtrezeщe ачі, ші ласъ-тъ съ mor.

(Еа се ісвеще de maї mзлте ловітврї, се плеакъ ші се ласъ пе пзmnал пентрз а'л ѧmфіце maї bine, ѧл ѧntoарче ѧn ръніле сале ші ле сфшіе кз фвріе; апоі превъlindзce песте Romeo, moape.)

(Стреажа ші пацъл се арът.)

Пацъл.

Прінцъл теб, іатъ локъл.

(Прінцъл інтръ, Капзлет сосеще.)

Прінцъл.

Че непорочіре din noб a гръbіт zioa ші bine de 'mї тврбъръ odixna аша de dimineaцъ?

Капзлет.

Каре е сзжетзл ачестор стрігърї спъїмѧнтъtoаре? Попзлзл грътадъ прін зліцї, стрігъ Romeo; Жзліетта, Паріс, ші тоцї алерг кътре monзmentзл пострз.

Прінцъл, кътре оффіцер.

Че аї zic? Че грозъвіі аб ісвіт врекеа поастръ чеа спъїмѧнтатъ?

Оффіцерзл.

Стъпѧne, ла інтрареа ачестеї болтніце Паріс е морт, ші Romeo ашіздереа, ші Жзліетта, че се zічеа moартъ de doъ zіле, е ѧпкъ калдъ; кіар акзm ѧші dъ сфлареа.

(Прінцзл, інтрѧnd ѧn cimitір, врещe пе бътрѧnзл Монтегіб.)

Digitized by Google

Принцъл.

Апропіете, Монтегіѣ, те аї скълат dic de dimineaцъ ка съ вezї пе фіѳл тъѣ, ѳпікѳл тъѣ тоцепітор, акѳт кѳлкат пе цържпъ пентрѳ вечіе.

Монтегіѣ.

Ваї! Дппъцате Doamne, соціа 'тї а мѳріт астъ-ноапте; dѳрereа ексілівлї лѳї Romeo a сѳгѳмат'о. — Че поѳъ непорочіре се revoлteazъ дпкъ дп протіва бътржпілор теї апї?

Принцъл.

Прівеще ачі, ші вezї.

Монтегіѣ.

О фіѳле крѳпте! Че барбаріе е ачеаста de a adѳче пе татъл тъѣ ла гроапъ.

Принцъл.

Опреще пентрѳ ѳп тіпѳт дожапеле тале, пжпъ кжnd съ пѳтет лѳміпа ачесте грozаве містерії, ші съ пътрѳndem дпчепътѳл причіпії. Пжпъ ла ачест тіпѳт, катпътеazъте, ші фіе ка рѣbdareа та съ коптепеze плжпсетеле тале. (Кътре стрежанцї.) Adѳчецї'тї пърціле бънвіте.

Don Лаврепціе, ешind din тіжлокѳл ачестор морміпте.

Еѣ тъ пъreам чел маї віповат.

Принцъл.

Аша dар дпцііпцeazъ-пе дп пцціпе кѳвінте чeea че цїї din ачeастъ непорочіре?

Don Лаврепціе.

Съ пе депъртъм din ачeастъ счепъ de отоврї; дцї воіѣ повесті тот кѳ de атърпѳтѳл, ѳ-

Digitized by Google

маї ân алте локърї. De ce ва фі ântâmplat вре о непорочіре din ґрешала mea, фіе ка віаца mea, акът петрекът, съ фіе жертфъ ла тоатъ аспріmea леціlор: пъ воіь перde декът кâte-ва mi-нъте.

Прінцъл.

Noї te am къноскът тот d'аъна de om бън. — Ънde сънт ачеї връжмашї пе'мпъкацї, Капълет, Монтегіь? Еї біне! прівіцї акът че блестеще аь къzът пе ърîле воастре!

Капълет.

Dъ'mї mâna, ібіте Монтегіь, фрате, dъ'mї mâна: ачеаста ва фі dарът фіїчії теле; къчї пъ почь нітік а'цї чере маї mълт.

Монтегіь.

Ші еь почь а'цї хърzі чева маї mълт: воеск съ рădік статва Жъліеттії ân аър кърат; ші кât Верона ва ексіста, нічі о алтъ статве съ пъ се компареze кь ачеea а фрацетеї ші кredінчоасеї Жъліетте.

Капълет.

Ші еь воіь ашеza ân аър кърат статва лъї Ромео лângъ соціа са: лângъ Жъліетта, лângъ ібіта mea фіїкъ. Ах! жертфе стрікъчоасе пентрь а щерце връжмъшііле поастре.

Прінцъл.

Аърора ачестеї zіле пе adъче ân сфârшіт пачеа, dар о паче трістъ ші прънъditоаре! Пацът лъї Ромео ші ал лъї Паріс съ пе ърmeze: воім ânкъ съ маї афлът тоате атърънтеле ачестеї ântâmплърі.

(Кътре Капълет ші Монтегіь че варсъ лакръмї.)

Ші вої бътрânілор, прea тârзіь ânцелепцї, авецї прea бън съжет съ плângецї ачесте траціче е-

фекте а зрелор воастре зпеле кътре алтеле. Кѫте реле ісворъск din ачесте пезпірї domестіче! Орї каре ар пътеа фі прічіпа, ефектъл чел пеапърат е сігър, е пепорочіреа.

Сфърщітъл ачестеї трацедії.

Digitized by Google

N. B. Челе-л-алте скімбърі фъкэте de Тарік ăn Romeo ші Жъліетта сънт преа пъцін лъкрэ ші n'aŭ nічі o ітпортанцъ; dar aвънd бъгаре de сеатъ ла пъціna лор ăntindere ші ла челебрітатеа аторълві лор, ле арътъм ачі:

АКТЪЛ ĂNTĂIŬ.

A treia сченъ ăntre Капълет ші Паріс, е ашezатъ маї 'naінte de a doa.

Челе треї счене, ăn каре Бенволіо ші Меркуціо се ăntълнеск кэ Romeo, сънт бніте ăntr'бна сінгэръ, каре пречedeazъ пе ачеea a гъберпантеї кэ Ledi Капълета ші Жъліетта.

Adaoc ла a doa сченъ ăn miпътъл ăn каре Romeo вine.

Бенволіо, къtre Монтегіŭ.

Пентрэ че dopeщі, Domпъле. Eŭ ші Меркуціо пе вom тълцъmi a'ї афла секретъл: сънtem пріетепі de апроапе кэ dănсъл; фіе компарацie de вărстъ, de порок, de ănвъцътърі ші гъстърі, пріетешгъл се тълцъmeщe тот d'aбna a adбna oameni че се асетъп бнії алтора ăn сітцітănte.

(Romeo ănaintează кътre o пъdъре вечінъ a Веронеї.)

Меркуціо, къtre Бенволіо.

Бїтете бnde се траце. Nэ'щі zicecem, Бенволіо, къ вom гъсі пе ачест телапколіk amopezat ăngecбіt сббт вре бn dec бтърар ăn тъчереа бнеї adănчі пъстії, кэ брацеле ămплетічіте, ка ачесте ратърі, ănodate de ăntрістаре?

(Ла сфършітъл счепіï a чінчea, Romeo, маї 'naінte de a інтра ăn сала балълві кэ Бенволіо ші кэ Меркуціо, adaoгъ.)

Воеск съ въz ănкъ o datъ фрътошіі окі аї

Жъліеттеї теле, а пътрънде дакъ маї тълтъ драгосте ші дитрістаре. Воїь дичерка момептъл чел фаворабіл, ші съвт маска че тъ аскънде окілор, о воїь фаче съ къноаскъ съферінціле теле, песпіпдъ'ї пътеле теў. Дака пезпіреа ші ура деспарт фокъріле поастре, фіе ка чел пъцін драгостеа ші пачеа съ унеаскъ пептръ тот д'аўна атъндоъ ініміле поастре!

(Тарік (Le Tourneur ворвеще.) а скос оаре-каре версърї дп каре Бепволіо, Меркуціо ші Don Лаврепціе, дп ал треїлеа акт, потепеск de o Розалінъ, че еї дшї съпожеа а фі фрътъсеџеа каре фаче пе Ромео съ се топеаскъ, ші пе каре Ромео о вїтъ кз тотъл, дпдатъ че вede це Жъліетта.)

Digitized by Google

NOTE.

(1.) Сънт патръ саѣ чінчї пѣнтръї, саѣ еківокръї (зічерї къ доъ дпделесърї) de кѣвінте, саѣ лате саѣ гроасе, дмпрѫщіате дп ачеастъ счепъ, din каре о парте, зіче Поп, а фост адъогатъ de ла дптжіа ediцie a скріерілор лъї Шекспір, вnde ачеастъ счепъ е тѣлт маї скѣртъ.

(2.) Ачеста ера вп цест батжокорітор.

(3.) E de неапъратъ требѣінцъ рътъчіре дп чеea че зіче Грегоріо. Фрасѣл съѣ требѣе съ се дѣкъ ла Тівалт, пе каре 'л зъреще de департе; ші чеea че'л фаче съ сокотеаскъ къ дрептате, е къ Бепволіо се рѣдеще къ фамілія Монтегілор. (Ж. А. Н.)

(4.) Ноъ лепъдът de ачі о ѵртаре de антітесе (фігѣръ de реторікъ кѫіп каре ораторѣл ашазъ дптр'ачелаш період, лѣкрърї дмпротівітоаре вnеле алтора саѣ дѣпе ideї саѣ дѣпе зічерї.) ші de консетіі (ideї помпоасе, dap неадевърате.) Шекспір вѣгръві дптр'ачеастъ вѣкатъ а Італіепілор; ші се ціе че ераѣ пе вретеа ачеea, дп Італіа, топѣл ші конворвіреа амапцілор. Поецій сънт плінї de ачесте ideї стрълъчітоаре dap неадевърате че еї аместека дп сімцітънтеле челе маї фрацете ші чесе маї пасіопате (пътіташе.) Дп ачеастъ вѣкатъ, експресіа аморѣлъї се ресімте кът о датъ din ачест стіл фігѣрат ші din ачесте антітесе. Шекспір дъ карактерілор сале ворвіреа ші пъравърілe времії, ші чеea че пѣ е маї тѣлт пептрѣ поъ адевър de сімцітънт ші de еспресіе, ера маї тѣлт пептрѣ алцї попѣлї ші алте веакърї.

(5.) Сънт дпкъ ачі оаре-каре пѣнтърї реле каре с'аѣ адъогат de ла дптжіа ediцie.

(6.) O мікъ сабіе.

(7.) Immortal passad; il punto reverso; il lay! Термепії скрімії (іскѣсінцъ ла дптревѣінцареа артелор.) поѣъ, сънт адѣшї dintr'ѣn дпчепът din Італіа. Хаї, саѣ ха, е стрігареа ачелѣія че дъ о ловітѣръ іскѣсітъ конлѣптъторѣлъї съѣ; ка кand ap зіче, тѣ о аї.

(8.) Шекспір дптоарче дп вътае de жок, літва чеа стрікатъ ші de модъ пѫntре тіперії глѣтецї аї времії сале, че дмпрѣтѣтасе оаре-каре зічерї din Францозеще. Фортѣла (Pardonnez-moi) іартъ-тъ, ера сінгѣрѣл ръспѣнс свферіт de

Digitized by Google

чіздатъл пънт de чінсте, каре нъ ръзда пічї о алтъ зічере контразікътоаре.

(9.) Le Tourneur a dat ал чінчілеа акт din Romeo шї Жъліетта, къ скімбъріле фъкъте de Тарік, шї а арънкат ла сфършітъл въкъцїї текстъл лъї Шекспір. Noї am сокотіт съ фачем къ тотъл дп противъ. Дптр'адевър нъ е патърал a da o скріере аст-фел прекът аторъл a компес'o, шї a da пе ърмъ скімбъріле че тмїнї стреine аз пътът фаче дптр'жнсл. (Ж. А. Н.)

Сфършітъл потелор ачестеї трацедїї.

Digitized by Google

КОНСЕКВЕНЦЪ МОРАЛЬ

din

Скъртъреа історікъ а лъї Ромео ші Жъліетта.

Doї тъдъларї а doъ фамілїї връжмаше din Верона, авеаў кът те ви фіў: Бъвл нъмїт Монтегіў, върват къноскът ші дисетнат авеа вінк фіў не Ромео; челъ-л-алт нъмїт Капълет асеменеа лъї авеа вінкъ фіїкъ не Жъліетта. Іnіmіле ачестор doї тінерї de ла дптжеа vedere, се вінръ атът de тълт дпкът не лок че 'шї dестъпвінръ вънъл алтъіа сімцітжпторе, ші дпчепъръ а тіжлочі съ се впеаскъ ші прінтр'о легътъръ сфънтъ. Ачеаста ера кв пепътінцъ ла о аша врёте de вражъ дптре пъріцїї лор. Еї сімцінd тълт вънъл пентрв алтъл, іконотіръ а се кънвна de пъріптеле Лаврендіе, прінтр'аскънс. Din прічіна сімцітжптълъї челъї ковжршітор dінтр'ачещї потрівіцї тінерї, Тібалт, вървл Жъліетеї, пентрв вп атак че фъкв повлъї ші пекъноскътълъї соц, тврі прада тълціlор лъї Ромео, каре се ексілъ de Прінцъл ла Мантва, кв маї таре пърере de ръў, de кът с'ар фі осъndіt ла тоарте, къчї ар фі скъпат de валъріле лътїї ачещіеа. Ексілъл съў прічінві о adънкъ телапколіе Жъліеттеї, ші татъл съў че о. іввеа ка орї че пъріпте не фіїка са, воі съ прекърте ачеастъ телапколіе, сокотінd къ'ї вине din прічіна морцїї лъї Тібалт, върълъї съў dънd'o дп късъторіе dвне вп вітеаz коп-

Digitized by Google

те вѣміт Паріс, неплъкът дпсъ Жѣліеттеї, din прічінъ къ еа дшї dace inima алтѣіа. Zioa кънѣнii кѣ Паріс се хотърж, Жѣліетта пѣ priimi, чі dete мѣтеї сале пе фацъ къ еа се ва кънѣна кѣ Romeo іар кѣ алтѣл пѣ. Мѣта са се dестъїнѣеще татълѣї еї, каре се некъжаще пе dжnca фоарте: еа вѣzжnd къ кѣ ачеаста пѣ ісбѣтеще, алергъ ла ѣn алт міжлок de a се скъпа de ачеастъ a doa късъторіе: чере вое a се dѣче съ се споведеаскъ ла пъріnтеле Лаврендіе, o doвжndеще, ші dѣкжndѣ-се, се dестъїнѣеще ачестѣї евлавіос кълѣгър, къ еа е дп старе de кът a фаче ачест пас, a се оторж дпаіntea окілор лѣї, ел авжnd арта dокторічеаскъ, дї dъ ѣn фел de афіон, каре абеа пѣтереа de a скітва дп морт дп време de 48 чеасѣрї пе чел че'л ва беа, фъгъdѣindѣ'ї къ кѣ ачест кіп ва скъпа de ачеаста, фъръ a перde нічї сѣфлетѣл нічї пе Romeo, къчї ел ва міжлочі ка дп тінѣтѣл деџентърії сале съ се афле лжngъ dжnca ші ел ші Romeo, дntр'але къреї браце съ се деџенте. Жѣліетта, пъdъжdѣindѣ-се пе ачесте фъгъdѣелї, ѣrтъ dѣпе повада лѣї: къчї дп dатъ че ажѣnce a касъ се префъкѣ a фі веселъ ші къ priimеще тоате пропѣнеріле пъріnцілор сăї. Ачеџіа се дтвеселіръ ші o лъсаръ съ се odіхneаскъ сінгъръ dѣпе кіар черереа еї, еа атѣnчї дшї бъѣ тоартеа, ші zioa вніріі кѣ Паріс се префъкѣ дntр'o zi de атъръчіѣnї, къчї a doa-zi тоцї, пе непъdъжdѣіте o гъсіръ дп патѣл еї пѣпціал тоарть. Дп zioa вііторре пе ла 12 чеасѣрї се петрекѣ кѣ пошть таре ла Бісеріка че ера окжрѣвіть de пъріnтеле Лаврендіе. Ачест егѣmen тріміте стафетъ лѣї Romeo, дппцііпцжndѣ'л челе дптжmплате, dар пѣ се priimi de dжncѣл dіn прічіна дптжрзіерії, ші ел непорочіт се дппцііпцъ de слѣга са чеа лъсатъ дп Верона къ Жѣліетта мѣрind с'а ші дпгропат ла Бісеріка ordінѣлѣї Франџіскапілор: непriimіреа стафетеї прічінѣі челе маї

Digitized by Google

марї непорочірї: ел деспъдеждвіт де а маї тръі ізолат, квмпъръ din Мантва отравъ ынтр'ун пред де 40 галбенї ші дъкынде-се ла мортъмынтвл Жвліеттеї, аколо гъсі ші не Паріс че венісе а плынце ла мортъмынтвл фечоареї, унде се фъкв прадъ тъїнілор лві Ромео, не трекынд твлтъ време ші ел бъв отрава, ын каре тімп Жвліетта се дештеаптъ, спъїмынтынде-се, вьзынд не Ромео морт, ші невоінд а маї еші діе мортъмынт ла тоате рвгъчівніле кълвгървлві че венісе нъїн ын врть де ачесте евенементе, се оморъ сінгвръ кв ун пумнал соцвлві еї, семн де аморвл че 'і а пъстрат: ачеаста фрънезіме, ачеаста івбіре.... Пацвл лві Паріс ынцінцеазъ стреажа де ачестеа ші еа ынцінцеазъ не прінцвл ші не пърінції ачестор непорочіцї фіі, карії вьзынд непорочірїле че се грътъдісерь асвпръ-ле, ынїї даў мына ші фъгъдвеск амындоі а рădіка кърте о статъ де аур крат ачестор кредінчіошї амандї ші соцї непътацї.

Іатъ релеле че адвк невініреа, вражва ші піствіреа; іатъ ші пърінції чеї ындърътніч че пат; іатъ ші банії квм квмпъръ моартеа; іатъ ші аморвл квм рвінеазъ ші непорочеще, де ачестеа тоате требве съ не ферім ка съ не пътем вмі феріцї. Де ачеea дар орї кънї се вор афла ын позіція ачестор персоане, аїкь нілдъ не ачепіа, ші ынтребвінцеze окаzіа квм се кввіне ка съ се фолосеаскь де данса, іар нв ка съ се ватеме. Дар маї вьртос Domніа-воастрь кънї авецї тінере demoazеле, лвынd'o маї вин нілдъ, пъзіцї не невінователе фечіоаре де а нв 'ші рові ініміле алтора, кънї нічї о датъ нв вор прііті алецереа чеа маї вин а пърінцілор лор.

Сфършіт.

Digitized by Google

Digitized by Google

ОТЕЛО,

сaŭ

МАВРУЛ DIN BENEЦIA.

Трaцedie дн 5 акте

de

ВІЛІАМ ГІУЛЛОМ ШЕКСПР.

Трaдъсъ словод дн лімба Ромaнеaскъ

de

ТОМА БАГДАТ.

БУКУРЕЩЬ.
Тіпъріт дн Тіпографіа лъї Іосеф Копаїніг.
1848.

Digitized by Google

Digitized by Google

ОТЕЛО

СА Ў

МАВРЪЛ DIN BENEЦIA.

Трацedie ын 5 акте.

Digitized by Google

ПЕРСОАНЕЛЕ.

Ун дукъ de Венеціа.
Брабанціо, повіл венеціан.
Граціано, фрателе луї Брабанціо.
Лодовіко, рудъ ку Брабанціо ші Граціано.
Отелло, мавр, ценерал ун служба републічії.
Касіо, локоцііторул луї Отелло.
Іаго, стегарул луї Отелло.
Decdemona, фіїка луї Брабанціо, соціа луї Отелло.
Емілія, соціа луї Іаго, ун служба Decdemonії.
Podepiro, повіл венеціан, amopezat dune Decdemona.
Montano, predičesorul mavrului un kărtăirea insulei Чіпру.
Біанка, amanta луї Касіо.
О слугъ а Мавруluї.
Ун еролd, (служиш пентру а фаче публікаціїї солемне.)
Сенаторї, оффіцерї, курієрї, тесіканцї, корăбіерї ші світь.

Сцена актулуї дінтъїй е ла Венеціа, а челор-л-алте ла інсула Чіпру.

Digitized by Google

АКТЪЛ ЛНТѢЮ.

Театрѣл лпфъцішазъ о ѣліцъ а Венеціеї поантеа.

СЧЕНА I.

Podepiro ші Iaro се арът лпфъшѣрацї лп mantале, dѣпе обічеіѣл Венеціанілор.

Podepiro.

Nѣ'мї маї ворбі німік. Те афлѣ невrednік de соціетате къ тръецї din пѣпга mea, ка кънd cinгѣр аї фі агонісіт чеea че се гъсеще лнтр'ънса, Domnia-та Iaro, цііnd кънте се лѣкра.

Iaro.

Dар пѣ воецї съ тъ аскѣлцї. Dака вре о dатъ воїѣ інтра лп бънѣіалъ деспре ачеастъ інтріпъ, аї drепт съ тъ ѣрънцї.

Podepiro.

'Мї аї дестъїпѣіт къ аї о ѣръ неѣмпъкатъ асѣпръ'ї.

Iaro.

Крede-тъ къ 'тї е скѣрбъ de dѣncѣл. Треї повілї din ачест стат, пентрѣ а'тї dобѣndi gradѣл

локоцііторълъї съў, аў вine-воіт de 'л аў ръгат кіар еї ân персоанъ ші с'аў плекат ânaінте 'і къ капетеле гоале, ші 'і аў zic къ еў ціў а прецъі кредінцъ de ън бърбат вітеаz; мерітъл меў нъ е нічі декът маї пре жос de ачеастъ треаптъ: dар ел, плin de тръфіе ші апотеосіт de ideіле сале, ле а ръсплътіт къ ânгâмфаре, de zadarніче вірвінцї, de фрасе ântортокеате къ zічерї векі, de термені de ръzбоіў, ші ân сфârшіа а рефъzат протекторілор леї ръгъчіънеа лор. Въ спъіў адевъръл, ле а zіс ел, „ам алес оффіцеръл меў.“ Ші ачест оффіцер, че бърбат есте? — Ântр'адевър ън маре спекълатор, ън Міхаіл Касіо, ън Флорентin, бърбат афетееат, роб ал фрътоасеї сале феце, каре нічі о datъ n'a kondъc ън ескадрон ân кâмпіе, каре нъ къноаще âпкъ âмпърцірiле ънеї армії, ка ачееа а кърії віаць трече ântре фъс ші фъркъ. Dар ън вестіт теоретік, âпвъцат къ картеа ân мâпъ!... Сенаторіі поцрії âпвестацї къ хаіпа лор чеа лънгъ вор pezona оаре-кът аша de вine ка ші dâпсъл. Кърат лімъ стрікатъ ші фъръ практікъ, е тоатъ цііпца мілітаръ че ел аре. Іатъ бърбатъл че с'а алес de Маър: іар еў, не каре окіі съі тъ въzъръ ân слъжкъ ла Dod, ла Чіпръ, ші ân алте църї креццine ші пъгâne; тъ потепеск deпъртат ші ръсплътіт прin zadarніче кънінте: „Щіў къ'цї сânт datор: аї ръкdаре; тъ воіў десфаче ântр'о zi“; ші требъе съ так! Ачел спекълатор, ва фі ân zіoa респлътірії сале локоцііторъл съў; ші еў воіў ретâпea тот стегаръл арабещії сале стъпânірї (Тітлъ че Dъmnezeў аместекъ.)

Podepiro.

Ân пътеле черълъї, аш фі доріт маї вine съ фіў целатъл съў.

Іаго.

Dар пентръ ачеаста нъ е нічі ън леак. Аст-

Digitized by Google

фел есте ăn zioa de azĭ кърсъл слъжбеĭ. Ănълцареа ăn рапг атърнъ de ла партидъ ші фавор; пъ се фаче ка алтъ-датъ дъпе вредпічіе ші дъпе трептеле векітеĭ, каре тот д'авна adъчеа пе чел д'ал доїлеа ăn рапгъл д'ънтâiĭ. Акът жъдікъ ăncъцĭ, ші вezĭ дака ăn локъ'тĭ, есте кăїва къ пътінцъ ка съ їъеаскъ пе Маър.

Podepiro.

Dар еă п'ащ таї ретънеа ăn слъжба са.

Iаго, 'л прівеще къ тънie.

Аскълтъ ші'цĭ веї тълцъті кăріозітатеа. Шez къ dънсъл ка съ'ї слъжеск дъпе кът ăї сънт dатор. Nъ пътет фі тоцĭ командірĭ, ші тоцĭ командірії пъ пот фі слъжіцĭ къ кредінцъ. Веї афла ăn пътър ăncетпат de ровĭ къ слъжеск къ плъчере, къ се жосореск ші къ їъбеск слъжба лор, ăнтребăінцънd зілеле віецĭї, ка добітокъл de поваръ ăn слъжба стъпънълăї съă, фъръ алт фолос декът таінъл паелор dінтр'о zi. Ăнъътрънеск? Ăї гопеще пе лок. Съ педепсім пе ачещĭ чінстіцĭ ровĭ? Сънт алцĭї карії авънd ăn фаць маска ші сетпеле ънеї adънчĭ събиъперĭ, пъстрez ăn інімъ їъбіреа лор de сіпе. De рънсіпеск пептръ шефії лор сітпле префъкъторії de рънвъ, п'о фак декът пептръ къ іспътеск ăn планърілор лор; dар ăndатъ че 'шĭ аă полеіт чіъкърії ші хаїпеле, пътаї пе еї се пъгъбеск. Ачеїа сънт пъцінĭ ла съфлет, ші ăn рънdъл ачестора тъ пăă ші еă. Кът Domnia-та тръещĭ пътаї пептръ Podepiro, е сігър къ de ерат Маъръл, п'ашĭ фі воіт съ тръеск пътаї пептръ Iаго. Слъжіndъ'л пъ тъ слъжеск de кът пе тіпе, ші черъл е жъдекъторъл меă! Еă пъ'ї арът драгосте ші рънвъ, чі фаца теа, пептръ партіколареле теле скопърĭ. Мерцĭ, кънd фапта теа чеа въдітъ ва фі поъа ікоапъ а гăndірії теле, кънd

Digitized by Google

пе din афаръ тъ воїй арѣта чеea че сънт ân лъ-
нтрѫ, ащеаптъ съ тъ вezї, ші цiind inima'тї ân
тъпъ, ка с'о фак жертфъ окілор челор рѣї ші
врѣжташї. Nѫ, нѫ, пѫ сънт de лок чеea че тъ
арѣтат къ сънт.

Podepiro.

Че таре порочіре пентрѫ ачест Маѫр кѫzат,
de ва іскѫті a o хрънi din каса пъріптеаскъ!

Iaго.

Дещеаптъ пе татъл еї; фъ сгомот ân кѫртеа
са. Отръвеще веселіа Маѫрлѫї: фъ съ ръсѫпе ѫ-
лiцiле de пѫтеле лѫї: ânфлъкъреазъ пе пъріпцiї
фрѫтоасеї сале: ân сънѫл раiѫлѫї ѫnde ел се о-
dixпеще, трiмiтеї гънгънiї сфъшiiтоаре; кiпѫеще'ї
веселіа са: ші de есте ѫрсіт ка съ гѫсте порочіреа,
гѫсте-о чел пъцin атестекатъ кѫ атъръчѫнї ші тър-
бѫрърї.

Podepiro.

Iатъ каса татълѫї еї, о съ'л стріг кѫ гласѫл
чел таре.

Iaго.

Стрігъ'л кѫ стрігърї спъїмънтътоаре, кѫ цi-
пете de гроазъ, ка ântр'о апрindepe че пежпгрi-
жіреа ші поаптеа аѫ ръспъndit'o ân лъѫптрѫл ѫ-
пеї четъцї біпе ânпопѫлате.

Podepiro, стрігънd.

Хеї, хеї, Брабанцio. Domпѫле Брабанцio, хеї!

Iaго.

Дещеаптъте: Аї Брабанцio! тълхарiї! стрен-
гарiї! ânкопжоаръ'цї каса; каѫтъ'цї фiїка: вiзi-
теазъ тот! Аї саї пе хоц! пе хоц!

Digitized by Google

СЦЕНА II.

Бравanцio, deщeптат дn ачесте стрігърї, се арatъ дntр'вn балкоn 'палт.

Бравanцio.

Шi каре e прічina ачестор спъїмжntътоаре свіерете? Че с'a дntжmплат?

Podepiro.

Стъпжne, се афлъ тоцї аї Domnii-тале дn касъ?

Iago.

Вшіле Domnii-тале сжnt оаре біne дnкісe?

Бравanцio.

Dap, пentрв че ачесте дntребърї?

Iago.

Стъпжne, те аї прvdat: дn пвtеле чінстеї, дmбракъте: пвmпалвl 'цї с'a дnфінт дn інітъ: аї perdвt жвtътате din свфлет: дn ачест тінвt, кіар акvm, вn пегрв вълvр се хрънеще кв тжnъра шi алвa Domnii-тале порvmбіцъ. Скоалъ-те, те ігрвеще, траe клопотвl, deщeaпtъ оратвl чел adormіt, саv къ драквl ва фаче ачeастъ поапte din Domnia-та вn сокрв. Дn пічоаре, дцї zік.

Бравanцio.

Dap че, аv аї perdвt жvdeката?

Podepiro.

Bredніче de чінсте стъпжn, кvпощї гласвl теv?

Digitized by Google

Брабанціо.

Еѣ, пѣ. Чіне ещі Domnia-та?

Podepiro.

Мъ пѣтеск Podepiro.

Брабанціо.

Ваі! грozавъ 'цї есте дпфъцішареа. Акѣт те ам опріт а те маі дпвѣрті пе ла порціле теле. Nѣ'цї ам дат пе фацъ кѣ о чінстітъ фръцezіme къ фііка теа пѣ е пентрѣ тіне? Ші azі дп пеѣпіа беції тале, dінтр'о чіпъ, дпфіерѣлнтат de вінѣрі сніртѣасе, вії съ тъ окъръцї, ші кѣ ръѣтаге съ спъітжнтезї comnѣл теѣ!

Podepiro.

Стъпжне, стъпжне, стъпжне . . .

Брабанціо.

Dар сѣкотеще-те віне къ ам дестѣл кѣражѣ, ші пе локѣл теѣ дестѣлъ пѣтере ка съ те фак съ те покъещї de ачеастъ окаръ.

Podepiro.

Кѣтпътеazъ-те, стъпжне.

Брабанціо.

Че'тї ворвещї de жаф? Ачі е чентрѣл Венеції: каса теа пѣ е дп кодрѣ.

Podepiro.

Серіосѣле Брабанціо, віѣ къtре Domnia-та кѣ сѣфлет ші кѣ кѣдете кѣрате . . . .

Іаго.

Стъпжне, ещі ѣпѣл din оаменіі ачеіа карії сжнт

гата а се лепъда de Dъmnezeŭ, дака Catanà дї кіатъ. Пентрѫ кѫ вепім съ'цї слѫжім, пе сокотещї ка пе піще тълхарї. Еї віпе, пентрѫ кѫ воещї аша, веї вedea пе фіїка Domnii-тале тъта вчор есте африкапї. Ох, чіdата фатіліе de пепоцї пестріцацї че се вор пръсі дп прежърѫ'цї! Фрътоаса ѫртъшіте че о съ се атестече дп пеатъл Domnii-тале!

Брабанціо.

Бре! че тікълос пелецвіт ещї тѫ!

Іаго.

Е ѫп от, стъпъне, че віпе съ'цї вестеаскъ кѫ дп чеасъл ачеста кіар дп каре 'цї ворвеск, дп брацеле ѫпъл дптр'але алтъіа фіїка Domnii-тале ші Маврѫл пѫ фак de кът ѫпъл.

Брабанціо.

Тѫ ещї ѫп пепорочіт.

Іаго, к'ѫп топ de свъпѫпере.

Domnia-та ѫп сепатор!

Брабанціо.

Тѫ'мї респѫпзї кѫ овръспічіе. Те кѫпоск Podepiro.

Podepiro.

Стъпъне, тъ тълцѫтеск а респѫпde пентрѫ тоате. Dар ертъчіѫпе; ка съ крez, adевереazъ чеea че еѫ дпчеп съ бъпѫеск: аѫ ачеаста е алецереа Domnii-тале. Кѫ ціреа Domnii-тале е, ка фрътоаса Decdemona съ іасъ дп ачеастъ време пекъвепітъ, дп челе таї марї дптъперічімї але попцій? Шї, фъръ гвардіант, саѫ вре ѫп алт пъzітор, декът ѫп скърпав слѫжітор плътіт, ѫп лѫп-

Digitized by Google

траш, еа съ ръспѫndeаскъ граціile сале ѫn гро-
солапеле ѫмбрѫцішърї але вnзї Маѳр десфрѫпат?
De те аї ѫнцііпцат ші аї гъсіт ачеаста кѳ кале,
пегрешіт къ поі 'цї ам фъкѳт о сімцітоаре окаръ,
dar de афлі ачеаста пентрѳ ѫптѫіа оаръ de ла поі,
пѳртареа 'мї ворвеще пентрѳ mine, ші ставілеще
пedрептъцірea Domnii-тале. Nѳ крede къ, лінсіт
de тот сімцітѫнтѳл чінстіт ші de політец, ам
воіт съ глѳтеск аст-фел кѳ ѫппълцітеа та. Фіі-
ка ѫппълцітії-тале, о репетez, de ліпсеще din ка-
съ'цї фъръ ціре'цї а съвѫршіт чеа маї маре пе-
сѳбпѳпере, жертфind datoріа, фрѳтѳсецеа, тален-
теле ші порокѳл съѳ вnзї от фъръ къпътѫіѳ, стреin
ші аічї ші ѫn ръмъшіца лѳтії. Афлъ фъръ зъба-
въ dar. Ші, de о веї гъсі ѫn odaea са, саѳ ѫn
кѳртеа Domnii-тале dъ кѳрс слобод ѫn протівъ'мї
дрептъцїї ші лецїї статѳлѳї, пентрѳ къ ам абѳzat
аша de неомепеще de вѳпътатеа Domnii-тале.

Брабанціо, тѳрбѳрат.

Скапъръ. Кѳрѫnd, апринde о лѳтіnаре. Кіа-
тъ тоате слѫціле меле. Ачеастъ ѫптѫтпларе се
рапортеазъ преа тѳлт ла вісѳл меѳ: пѳтаї ideea
адевърѳлѳї че конринde, асѳпреще акѳт inima 'мї.
Лѳтіпърї!

(Брабанціо се ретраце de ла фереастръ, ші іар вine къ-
ръ весте: ѫndatъ апоі се аѳde ѳn маре сготот ѫn палат.)

Іаго, кътре Родеріго.

Adieo, требѳе акѳт съ те лас. Ретѫind, п'аш
пѳтса ѫптѫтпіna d'a фі ѫпфъцішат ка мартѳр къ-
тре цепералѳл меѳ, ролъ атѫт de пѳцin потрівіт
кѳ постѳл меѳ кѫт ші прітежdioасъ пентрѳ mine.
Дака ачеастъ лѳкраре ѫї атраце оаре-каре dis-
граціі, ціѳ къ сепатѳл пѳ ва кѳтеza съ'л скоацъ
din слѫжбъ токтаї ѫn ачесте врем критіче. Інте-
ресѳл ръсбоіѳлѳї din Чіпрѳ, че е обжетѳл тіпѳтѳ-

Digitized by Google

лъї ачестъіа, 'л а фъкът требъінчос: профъnda meditaціe че а фъкът despre dънсъл, дї гътеще атъта importanцъ, дпкът de ші ар воі тоцї побілії, dar n'aъ ne nimenї дn стат, аша de dестоїнік ка съ дntrepriпzъ ачеастъ експедіціе. Ipiп ъртаре, de ші 'mї е ъръt ка ші тъпчіле din iad, поziціa дn каре тъ афлъ ші требъінца тъ сілеск а тъ ретраце; требъе съ фак фалъ de рънвъ, ші съ арът къ потпъ семпеле стръdanii, семпе, пе съфлетъл теъ, пітік маї тълт. Спре а фі сігър d'ал гъсі, дndрептеазъ кътре Сацітарїъ (1) къътареа бътрънълъї; тъ воїъ афла аколо къ Маврл. Adieo. (Iaго есе.)

СЦЕNA III.

Брабанціо се арать, авънd дnaintеa'ї слъцї къ торце.

Брабанціо.

Nепорочірса 'mї е пrea adевърат! Еа а фъціт; ші чееа че 'mї маї ретъпе din zілеле ънеї бътрънецї печінстіте пъ маї е decът атъръчіъпе ші dърере. Podepiго ънde аї въzът'о? — О непорочітъ фіїкъ! . . . Къ Маврл, спъпе'mї? — Чіпе ва воі съ фіе аша татъ? Кът аї ціът къ ера еа? Ох! тъ m'аї дпшелат, ші кът ерат dепарте de a гъndi . . . Dар че'цї аъ zic еї? — Маї апрindецї лътіпърї. Dецептацї тоате ръdеле теле. — Сокотецї къ с'аъ кънъпат?

Podepiго.

Дntr'adевър, mi се паре къ с'аъ кънъпат.

Брабанціо.

О чер! — Кът а ешіт еа? О дпшелъчіъпе din

Digitized by Google

сънцеле меле! Пъринцї, пе маї жъдекацї de акът дпаінте despre іпіма фетелор воастре, dупе вірцціле че еле се префак къ арът окілор воцрі (2.) Dар съ пе дптоарчет ші алтмінтрелеа, пе е оаре о дпшелъчіune, о артъ маџікъ ке каре се ноате корупе фечоріа ші аплекъріле тінерецілор? Podepiro, в'аї чітіт unde-ва къ се афла о аст-фел de артъ?

Podepiro.

Da, дптр'adeвър, стъпъne, ам чітіт.

Брабанцio.

Кіамъ пе фрате-меў.—Ох, кът аш фі de тълцъміт акът а'цї о фі dat цie. — Аї съ апък пе ачест dрът, Domnia-та пе алтъл. — Dар ції unde am пътea с'о гъсіт фъръ весте ке Маврул?

Podepiro.

Nъdъждuеск къ вот пътea съ'ї deскоперім, de веї воі съ'мї daї мъпъ de ажutор ші съ тъ upмezї.

Брабанцio.

Ах! Те рог kondune. Ла фіе-каре касъ о съ стріг: почіў съ ші норунеск ла требuінцъ: лuацї артеле съ алергът. Adunъ чева оффіцерї дпсетнацї. Аїde съ плекът. — Чінстіте Podepiro воіў респлъті остенелеле че еї пентрu mine.

(Ес тоцї не deосевіте вліце.)

СЦЕНА IV.

О алтъ вліць дпаінтеа Сацітарівлві.

Отелло інтръ к'вп аер повіл ші лініщіт, врмат de Iaго, ізр дпаінте'ї, слвціле двк фъклії апринсе.

Iаго.

Стъпжне, de кжnd am професіа артелор, ті с'а дптжмплат съ таіб ла оамені: ші кв тоате ачестеа, сокотеск къ есте дп афіреа ші конщііпца отенеаскъ о гроаїъ пентрв оторвл de от premeditat: N'am кжte o datъ нічі кіар атжта ръсвнпаре ші пекаz ка съ тъ ажвт дпсв'тї. — De zече орї am фост черкат de Брабанціо съ дпцеп коастеле сабіі.

Отелло, к'вп аер лініщіт.

Лвкрвл терце маї вine dекжт dвne кvm с'а съвжршіт.

Iаго.

Фіе. Кв тоате ачестеа 'шї a dat dрвтвл літвії; а скос атжтеа ворве револвціонаре, окържтоара чістеї Domnii-тале, дпкжт пвціна'тї квпътате a авvт касъ съ тъ ціе дп фрж6. Dар, спвне'шї, те рог, стъпжне, те аї квнвнат dвне форте? Сокотеще-те despre ачеаста вine, сепаторвл (3) е преа ївіт, гласвл съб дп сфатврї е аша de хотържтор ка ші ачела ал Dвчелві кіар; те ва сілі съ те despърцещї de ївіта'цї; саб те ва дптоварра de тоатъ аспрітеа леціlор, дптъріт дпкъ пе персопалвл съб kredit.

Отелло.

Ласъ'л съ се кіпвіаскъ твлт спре а'тї фаче

Digitized by Google

вре ун ръў; службеле че ам адус гъверпълуї вор авea гласул маї пътерпік декът плъпцеріле сале. Nu се щіе дпкъ о проблетъ че воіў пъбліка, de воіў афла къ ачеастъ zъдърпічіе атърпъ de ла чінсте; воіў dovedi къ'тї траг дпчепътул din стретошї ашезацї пе трон. Аст-фел крітеле теле пот респунde; ші еў съ тъ жudік дптр'о треапъ prednікъ de стареа че ам къщігат. Къчї, щіne біne minte ачеаста, Iago: лincindътъ de фръцezimea че ам пентрu дръгълаша Decdemona, п'аш воі (4) пентрu прецul тътълор богъціілор търії, a da пічї фрмў, пічї дмпротівіре соартеї теле челеї слобоde ші фъръ легътурї аічї не пътмпт. — Dар, вezї, че сънт ачеле лътіnї че се zъреск дп піацъ?

СЧЕNА V.

Кasio кu піще оффіцерї се аратъ дп depъртare, дп міжлокul маї тълтор фъклії.

Iago.

Ачеастъ трупъ, есте татъл търбърат че алеаргъ кu пріетепії съї. Аї фаче маї біne съ те дпторчї.

Отелло.

Еў! uu: требue съ тъ гъсеаскъ. Карактерul, тітлul, ші конщііпца теа, фъръ dожапъ, тъ вор аръта чееа че сънт. — Еї сънт дптр'adевър?

Iago.

Пе Zeul Iануc, ті се паре къ uu.

Отелло, каре ї кunоскu.

Службашії Dучелуї, ші ліеотепантul теў! Фіе

ка поаптеа съ ръспъndeaскъ фаворъл съў песте воі, прієтенї! че повъцї?

Касіо.

Цеперале, Dъчеле те салътеазъ, ші пофтеще съ те ънфъцішезї ла палатъл съў, ън ачест mінът, кіар ън mінътъл ачеста.

Отелло.

Ацї ънкіпъеці оаре пентръ че прічінъ?

Касіо.

Пентръ ніще повъцї de ла Чіпръ, кът почў da къ сокотеала; о треабъ фъръ ънdoіалъ імпортантъ. Кіар ън ачеастъ поапте галереле аў тріміс къ грабъ пънъ ла doї-спре-zече кърієрї, тоцї пе рънd вънъл dупе алтъл. Акът повілії mарелуї консілій (5) с'аў скълат, ші с'аў adъпат ла палатъл dъкал. Те аў кетат ші ънсъшї пе Domnia-та, аў ънтребат de маї мълте орї къ гръбіре, ші въzънd къ пъ те афла de лок а касъ, сепатъл, пе а порънчіт съ пе despърцім ън треї зліце deосебіте ка съ те къътъм ън тоате пърціле.

Отелло.

Ар фі біне ка съ фіцї воі ачеіа карії м'ацї ънтълніт ънтъйў ші не вртъ. Воіў съ інтръ ън ачеастъ касъ съ ворвеск чева, ші віў съ плек къ воі. (Отелло інтръ ънтр'о касъ.)

Касіо.

Стегар, че фаче ел ачі?

Іаго.

Пре леџеа mеа, ел а фъкът астъ-поапте че а фъкът, ші а кondъс ла църтъл съў о прadъ de mаре прец, каре de ва фі dупе леџе, ел ва фі порочіт пентръ тот d'аuна.

Digitized by Google

Касіо.

Nъ те дпцелег de лок че zічї.

Іаго.

Ел е'а дпсърат.

Касіо.

Ші пе чіпе а лъат?

Іаго.

А лъат пе .... Аїdem, цепърале, съ плекъм пої? (Отелло есе din касъ.)

Отелло.

Вепіцї, пріетепї.

Касіо.

Маї іатъ, цепърале, о алтъ тръпъ каре те каътъ.

СЧЕНА VI.

Бравапціо, Podepiго ші маціstрацїї орашълъї віп къ ъп таре пътър de слъжіторї артацї ші къ торце дп мъпї.

Іаго.

Ачела е Бравапціо! Цепърале, прівеще'л; ел віпе спре пої къ піще къцете ъръте.

Отелло.

Хеї! ретъпецї пе лок.

Podepiго лъї Бравапціо.

Стъпъпе, іатъ Маъръл!

Digitized by Google

Брабанціо кѫ фъріе.

Не dѫнсѫл, вѫнзъторѫл!

(Amѫndoъ пърціле скот събііле.)

Іаго.

Пъзеще-те, Podepiro: Aïde съ не батем amѫndoï.

Отелло.

Бъгаці ѫn течї стрълъчітоареле воастре събії; cenінѫл попції поате съ ле ѫптъніче. Beнepaбiле Брабанціо, вей komanda маї бine ачі кѫ anіі Domнii-тале, декѫт кѫ артеле.

Брабанціо.

O тѫ, пелеціжіте хръпітор, ѫnde aї аскѫпс пе фіїка mea? Cѫфлет iнфернал, тѫ пѫтаї пріn връжіле тале aї скос'o din minцї. Къчї ѫптреѫ пе тоате фііпцеле кѫ жѫdекатъ: dака автopітатea вре ѫ-пеї пѫтерї маціче п'ар фі стъпѫніт'o, фіїка mea, o фатъ атѫт de тѫпъръ, атѫт de фрѫтоасъ, атѫт de порочітъ, атѫт de връжташъ късъторіі, ѫпкѫт a песокотіт пе аманцій чеї маї богаці ші чеї маї фалпічї din паціа поастръ, ар фі ѫndръсніт оаре еа вре o dатъ съ се факъ de рѫс пѫбліквлѫї, ші съ фѫгъ din брацеле пъріптещї ла пептѫл чел пегрѫ ал ѫnѫї monстрѫ ка тіпс, пѫтінчос a сперіа іар пѫ a плъчea? Бніверс, фіі жѫdекъторѫл теѫ; пѫ e въdіt къ тѫ аї пратікат асѫпръї o ѫпшелъчѫпе пелеціжіт? Къ аї фертекат фрацета са вѫрстъ пріn аббzѫл тіпералелор, саѫ a бъѫтѫрілор че скот пе om din мінте? — Ачест пѫпт се ва черчета кѫ атърѫптѫл, da, се ва черчета.

E ѫпvederat. Da, e преа adевърат. Te пріnсеіѫ dap, ші те опреск ка стрікътор de певіповъцie, ка ѫnѫл че ексерсезї ѫn тещешѫг desфііпцат

къ тотъл de лецї ші дngrozitor статълї. — Пъпецї тъna пе dъncъл; de ce ва дmпротіві, ameріпцаці'л къ прітежdia віецїї сале.

Отелло, къ о тішкаре тръфашъ.

Хеї! Опріцї-въ тъїніле, воі каре воіцї съ тъ апъраці, ші воі асетепеа. Dака datoріa mea ера de a тъ ръсъоі, аш фі цівт с'о къпоск, фъръ ка съ am требъінцъ съ mi се dea лекціе de ачеаста.

(Кътре Брабанціо.)

Ънde воецї съ мерг ка съ респънz ла пъра Domnii-тале?

Брабанціо.

Ла дпкісоаре, пъпъ че вретеа хотъръть de леце ші фортеле трібъпалълї те вор кета съ те десвіповъцецї.

Отелло.

Кът, de тъ воіь сбънъпе, че фел тъ воіь дndecтъла de порънчіле Dъчелї? Мъ кіатъ пептрь о треабъ a статълї prezeптъ: іатъ трімішії съї лъпгъ mine, гата a тъ kondъче дnaінте'ї.

Ън оффіцер, кътре Брабанціо.

Nimік маї adeвърат, вredпіче Domnъле, Dъка се афлъ ла сфат, ші, сълт сігър къ се ащеаптъ ші кіар Екселенціа-та.

Брабанціо.

Кът! Dъка пе вретеа ачеаста ла сфат?

(Арътънd пе Мавр)

Съ се dъкъ пътаї dекът аколо. Прічіna mea пь е мікъ чі фоарте дncетпатъ. Dъка кіар ші тоцї товаръшії меї din сепат пь пот съ се опреаскъ a пь ресітці ачест афропт ка окара лор персопалъ. Dака піцце асетепеа кріте ар ретънea. пепedепсі-

Digitized by Google

те, роѣіі чеї некредінчошї, се вор фаче ѧndaтъ стъпѧнії поцрії ші аї репъблічеї поастре. (Ес тоцї.)

СЧЕНА VII.

Счена се скімвъ. Се вede сала сепатълуї: Dъка ші тоцї сепаторії ѧn хаїне лънцї, сѧнт ашезацї ла о тасъ пе але къріі марцінї сѧнт пъсе лъмінърї; маї мълцї оффіцерї шed ѧn оаре-каре депъртаре.

Dъка, ѧnторкѧnd ла скрісорї.

Ачесте ѧnцііпцърї пъ prezantez ѧntре еле рапортъл че ѧntъреск повелеле че аъzim.

Ѧntѧіъл Сепатор.

Ѧntр'adевър, се акордez ѧntре еле: скрісоріле теле вестеск о сътъ шапте галере.

Dъка.

Ші але теле о сътъ патръ-zечї.

Ал doїлea Сепатор.

Ші але теле zік доъ съте: dар къ тоате къ се скімвъ ла пътър, прекът се ѧntѧmплъ adecea ка ачелаш окжег, жъdікат de департе de оameні, съ продъкъ deосебірї ѧn повестіріле лор, къ тоате ачестea din тоате се доведеще къ о флотъ отоманъ се афлъ не маре ші ѧnaінтеазъ спре інсъла Чіпрълуї.

Dъка.

Афлъ дестълъ асемънаре ка съ опрім ideіле поастре ачі: пъ мъ ѧnкredінez de лок не піще несокотірї але окілор. Інтръ ѧn інima повестірії, ші сімцімѧntъл бнеї дрепте темерї о фаче сігъръ пентръ міne.

Digitized by Google

(Nіцe лопътарї ce aвd ѧn лъвntрв.)

Лопътарій.

Хеї, хеї, adвчem поятъцї, поятъцї!

(Вn оффіцер, adвкѧnd ѧn лъвntрв вn trimic de ла флотъ.)

Оффіцервл.

Іатъ вn trimic de ла флотъ.

Dвка.

Ѧnкъ! — Еї вine че вeсте adвчї тв?

Лопътарвл.

Ескадра Тврчеаскъ amерінцъ incвлії Podoc: am порвпкъ a вeні съ вестеск статвлвї.

Dвка, кътре Сенаторї.

Че гѧndіцї despre ачеастъ скітвare?

Ѧнтѧкл Сенатор.

Къ пв поате фі adевърат: ачеастъ ѧnцііnцаціare пв поате спріжіні черчетареа dрептвлвї кавѧnт. Ачеаста е о кврсъ ашezатъ пентрв a ne da скітвареа. Кѧnd се прівеще іmпортанца Чіпрвлвї пентрв Тврк, вine-воіаскъ пвтаї a се кібзві къ ачеастъ incвлъ ѧл intereseazъ таї твлт декѧт Podoc; алтміntрелеа къ неарътѧnd ачелеашї апърърї але теццешвгвлвї, ліпсіте de ачеастъ ѧmпрежтвіре спъїтѧnтътоаре de каре incвла Podoc ера ѧnкоцікратъ, еа поате фі лвать кв таї пвціnъ пътере: daка din ачесте ѧmпрежърърї вніте ла вn лок се фортeazъ o пърере, e нестe пътінцъ a крede пе Тврквл прост ѧn пвntвл de a лъса ѧn врта са локвл че чере ѧnтѧіa са гріжъ, ші de a неѧnгріжі o богатъ ші леспічоасъ бірвінцъ, пентрв a алерга dвпе o прітежdie стеарпъ.

Digitized by Google

Dъка.

Nъ, е преа de крezът къ Търкъл пъ воеще съ теаргъ ла Podoc.

Ън оффіцер.

Іатъ поътъцї лпкъ таї de кърлnd.
(Ън алт кърієр се лпфъдішазъ.)

Кърієръл.

Otomanїї, стрълъчіцілор стъпълнї, віръind incъла Podoc, аъ прітіт ън ал доїлеа ажътор de пътере че вine a ce ънi къ флота лор, ші a ce лптinde къ стъпълніреа ші таї департе.

Лптлъл Сепатор.

Da, o превъzъcem еъ ачеаста. — Къ че пътере, ърmлnd, стіma Domnii-тале?

Кърієръл.

De треї-zечї плnze; ші фъръ весте скітълndъ'шї пъртареа, лініndъce de o алтъ партідъ, еї дък фъръ лптоарчере пічї префъкъторіе лінia ші скопъріле лор асъпра Чіпрълуї. Domnъл Montano, кредinчосъл ші вітеazъл komendant, къ асігърареа кредinцїї сале, лцї тріміте ачеастъ лпцiinцare, ші те роаr d'a кредe рапортъл съъ.

Dъка.

Іатъ-пе dар сігърї къ Otomanїї amерinцez Чіпрълуї. Маркъ Лъчікос пъ се афлъ оаре лn Венеціа?

Лптлъл Сепатор.

Акът, ел се афлъ ла Флоренца.

Digitized by Google

Дѫка.

Zічеці-'ї ăп пѫтеле пострѫ съ плече, съ алерце ачі, гръвіцівъ.

(Се аѫde оаре-каре сгомот ла порці.)

Ăптжѫл Сепатор, прівінd.

Іатъ Брабанціо ăпсоціт de вітеазѫл Маѫр.

СЧЕНА VIII.

Брабанціо, Отелло, Касіо, Подеріго, Іаго, оффіцері ші о світь інтръ ăп Сепат.

Дѫка.

Вітеze Отелло, е ворба ăпкъ de a ăмпротівві брацѫл Domnii-тале Тѫркѫлуї, ачестуї котѫп врѫжташ.

(Кътре Брабанціо.)

Nѫ те вedeam, Domnѫле, віne aї вепіт: повецеле Domnii-тале пе ліпсеаѫ, ші авет ачеастъ поапте требѫінцъ de ажѫторѫл Domnii-тале.

Брабанціо.

Ші еѫ am требѫінцъ de ал Domnii-тале. Ерте-тъ Мъріреа Та; ачестеа пѫ сънт ăпсърчінъріле локѫлуї меѫ, нічі о ăпщіінцаре din сѫжетѫл пептрѫ каре в'ацї adѫnat, п'am. Чеea че т'a превъліт din патѫ'тї есте таре: інтересѫл нѫвлік п'аре маї мѫлтъ пѫтере асѫпра сѫфлетѫлуї меѫ decât ачеаста. Dѫрereа 'тї персопалъ е аша de сілпікъ ші аша de adънкъ, ăпкât містеще ші ăпгіте тоатъ алтъ ăнтрістаре, фъръ а ăпчета а фі тот ачееашї.

Digitized by Google

Дъка.

Ши каре е непорочіреа Domnii-тале?

Брабанціо.

Фіїка mea! o фіїка mea! —

Ал doїлea Сенатор.

Че! аѣ ар фі търіт?

Брабанціо.

Еа пентръ mine е moартъ, еа mi с'а ръпіт; еа е лъпелатъ, сѣбжъгатъ прін връжі, прін бъѣтърі кътпърате de ла Шарлатанї. Къчі фіе ка патъра съ поатъ съ кажъ de сіпешї лп ачеастъ треантъ de рътъчіре, кънd e съпътоасъ ші кърать, съ аїбъ окї ка съ вazъ, ші сітцірї ка съ жѣdіче. Nѣ, фъръ тіжлокъл Шарлатанії ачеастъ рътъчіре ар фі песте пътінцъ.

Дъка.

Орї че от ва фі каре прін ачесте фапте крітіпеле ар фі лінсіт пе фіїка Domnii-тале de жѣdікатъ ші те ар фі пъгъбіт de dлпса, 'цї 'л воїѣ da пе тлпъ, ші'і веї чіті лпсъцї сълцероаса карте а леціlор, сіпгър лї веї хътърж педеапса скрісъ лп аспръл съѣ текст; da, de ар фі віповатъл кіар фіъл постръ.

Брабанціо.

Лцї тълцътеск, Прea-лпълцате Doamne, іатъ отъл. Ачест Маър, пе каре порънчіле статълї пътаї, zіче ел, 'л аѣ кетат лпаіптea Мъріі Воастре, пентръ ън інтерес общеск, 'тї а прічінъіт тареа пагъбъ.

Тоцї Сенаторії тіраці.

Ел? Сълтет пътрънші de дърере.

Digitized by Google

Дука, кътре Отелло.

Ші Domnia-та, че аї съ респингї ын протіва ачестеї пърї?

Брабанціо, ка вісчине.

Nimic; къчї есте адевърат.

Отелло.

Преа пътернічілор, преа серіошілор ші респектабілілор Domnї, Domnia-воастрѣ побілії ші ѣеперошії меї стъпынї жудекаці-тї: къ ам луат пе сфнт аскунс din касъ пе фііка ачестуї бътрын, фапта е адевърат; маї е ынкъ адевърат къ м'ам нї кăсъторат кă дънса: іатъ грешала 'мї ынфъцішатъ ын тоатъ ынтіndереа еї: німік маї мълт. Сълбатек ші плін de аспріме ын конворбіріле меле, сънт пъцін ынzестрат кă талентъл de a ворбі лімбаціъл пъчіїї: къчї de кънd върста 'мї de 7 анї ынчепусе a da пътере ачестор браце, еле аў фъкът тот d'аuна челе маї скътпе але лор ексерсціі сфнт табъра мілітаръ ші ын кътпііле бътълії, de ѣеці скоате вретеа челор поъ луаї din ортъ; аст-фел тот чеea че почїў повести despre ачест таре ѣніверс п'аре оаре-кът de обжект декът ынпресърърї de четъці ші ръсвоае. Ведеці къ пă ціў съ ынподобеск прічіna ачеаста, ворbind ынсъ'мї пентрă апърареа меа. Кă тоате ачестеа, дака ръбdареа Domnii-воастре вїне воеще съ тъ аскълте, въ воў фаче фъръ прегътіре повестіреа сімплъ ші не'наподобітъ de тоатъ історіа аторърілор меле; въ воў спune пріn че врьжї, пентрă къ аст-фел е кріта пентрă каре сънт пърът, пріn че ѣаліетапърї (бăкъці de матал съпате ші скріе de e пътере екстраordinaръ) пріn че ыншелъчіпї ші пріn че пътере тацікъ ам къщігат іnima фіічії сале.

Digitized by Google

Бравanціо.

О фіїкъ атѫт de сфіічоасъ, пічі о dатъ асігъратъ, аша de кътпътатъ, ѫпкѫт се търъра ла сънетъл гласълъї съў, ші пъ ѫndръспеа съ факъ вре о тішкаре фъръ съ се ръшаскъ, еа! съ сілъіаскъ патъра, ші къ despрецъл вѫрстеї, църії, пътелъї ші а татълъї съў, ѫпсфѫршіт съ се аторezeze dъпе ъп обжет че еа пъ пътea пріві фъръ гроазъ, ші съ фъгъ къ dѫпсъл! — Ачeастъ депъртаре топстръоасъ a еї de ла каса пъріптeаскъ вестеце despъл, къ се кънне a'ї къята ісворъл ѫп секретеле ънеї арте інфернале. Стъръеск dар, ші ѫптъреск ѫпкъ къ ачeаста с'a фъкѫт пріп пътереа атестекърілор че ѫтбът сѫпцеле, саў de оарекаре свчї ѫпсъфлаці пріп фортъле сакрілеце. Ачест Маър ѫнтр'алт кіп п'ар фі цінт съ тріътфеze despre dѫпса.

Dъка.

А ѫптърі, пъ e de лок a adъога dовадъ; трebъеск маї мълці позітівї, маї мълте асігърърї de кѫт ачeсте мічї бъпъелї ѫмпрътътате de ла о пърere de рѫnd, ші ачeсте пърерї сечї че новестеці ѫп протівъ'ї.

Ѫптѫіъл Сепатор.

Dар, ворвеце ші Domніа-та Отелло, аї събпъс с'аў отръвіт пріп міжлоаче деосебіте драгостea ачeстеї тінере персоане; орї аї бірът'о пріп ръгъчіне, ші пофтіреа патърії че о іпітъ адресеазъ алтеї іпімі?

Отелло.

Трімітеці ла Саціторіў, Domніlор, въ рог, біневоіці а о кема ачі, ші лъсаці-о съ ворвеаскъ ѫпсъші еа de міne ѫпаіптea татълъї съў. De тъ

Digitized by Google

вецї афла віноват ân повестіреа са, пз пътаї съ 'mї рădікацї ânкредереа ші градъл че am de ла Domніа-воастръ; dap фіе ка декретъл Domnii-воастре съ'mї ръпеаскъ кіар ші віаца.

Dзка.

Da, съ се adзкъ Decdemona.

(Ніце оффіцерї ec.)

Отелло.

Стегар, dз'ї âмпребнъ ла ачел лок: кзпощї локъл. (Іаго се âптоарче ші плеакъ.)

Ші ащептând съ сосеаскъ, кз сінчерітатеа че търтзрісеск кътре чер рътъчіріле віецїї меле, воеск съ експзіе кътре респектзаса Domnii-воастре adзнаре кзт am фъкзт âнаінтърї ân inima ачестеї тінере Demoazele, ші еа âнтр'а mea.

Dзка.

Ворвеще, Отелло.

Отелло.

Тътъл еї mъ іубеа; mъ нофтеа adecea: тот d'aзна mъ âнтреба de історіа віецїї меле, an dзне an, de бътъліile, âмпресзръріле четъцілор ân каре mъ афласем, непорочіріле че am âнтâмпінат. 'Ї am повестіт тоатъ віаца mea, âнкъ din зілеле копілъріі меле пână ân mінзтъл історісірії меле. Ачеста ера зn атързпт лзнг ші фелзріт кз âнтâмплърї непорочіте, âнсетпътоаре ші компътітоаре, непорочірї атât ân табереле dзне зскат кât ші не маре, прітежділ de къпетеніе зnde, плекат не târпъкопъл оторâтор, n'am скъпат декât кз слабъ пъdежde de віацъ. А требзіт съ спзіе кзт m'am прінс de сілнікзл ші барбарзл връжташ, ші вândзт пентрз робіе, кзт m'am въззт ръскзмпърат din фіареле челе грелe че нъртат. Ърмаіе тоа-

Digitized by Google

тъ історіа кълъторіілор меле, унде авъѣ а ворбі де алте лптъпечіті, де пъстіетъцї пефолосітоаре, петърдіпіте дрътърї съвт пътъптале, стъпчї, тъпцї але кърора върфърї стаѣ съ атіпгъ черъл: аст-фел фъ прогресъл історісірії меле, унде ам чітат лпкъ антропофацїї че се сфъшіе унії пе алцїї ші ачеї оатепї монстроъщї (6) пе ал кърора кап лптрече отерії лор. Пе вретеа тътълор ачестор търънцішърї, Decdemona, серіоасъ щі къ таре бъгаре de сеатъ се плека ка съ тъ аскълте, dar adecea гріжіле каспіче о лптрерънеа, ші лndatъ че ле пъпеа лп лъкраре, інтра іаръшї къ іщеалъ, ші къ о вреке дестълпатъ, сфъшііnd ворбіреа теа, се сілеа а'ї лва шіръл. Еѣ т'ам фолосіт de ачеастъ бъгаре de сеатъ а еї. Ам петеріт лптр'о zi ън чеас фаворабіл; ші ам афлат тіжлокъл d'аї фаче інітa воіоасъ ка съ'тї факъ о рътъчіупе: ачеаста ера а 'ї повесті ъртареа de тоатъ прегъбареа теа лп ъніверс, деспре каре еа авzice къват кълте-ва свепітепте, dar пічі о datъ історіа лптреаіъ. Ам прітіт къ плъчере ачеаста, ші adecea 'ї ам прічіпъіт лакрътї, кlnd лї adъчeam аminte оаре-каре лптъмпларе непорочіть че лпчеркасе тіпереџеа теа. Історіа мі се іспръві, ші еа 'тї dете пептръ непорочіріле меле о лтбілшъгаре de сьспінърї, стріглnd таре: „Лптр'adевър ачестеа сълт евепітепте „те лпсетпате! dar din челе маї лпсетпате! Соар„та'цї е вреднікъ de мілъ, вреднікъ de чеа маї „певіноватъ мілъ! — Аш dорі съ п'о фі маї аз„zіт; — ші къ тоатс ачестеа аш фі dоріт ка че„рьл съ фі фъкът съ тъ паск бърбат ші пъсъ лп „локъ'цї.“ — Еа 'тї тълцътї фоарте, ші тъ лптребъ de ам вре ън прієтен каре с'о іъбеаскъ, пептръ а о лпвъца пътаї а повесті історіа теа, ші съ щіе кът с'о експріте маї сітцітоаре. Ла ачеастъ дескідере а інітії сале, ам zіс: еа тъ іъбецце пептръ прітежділе че лпчеркасем; еѣ о іъбеск

пентрѫ тіла че аратъ ла непорочіріле теле. Іатъ сінгѫра теа шарлатаніе. — Decdemona дпаінтеазъ; лъсацї-о съ дптъреаскъ дпсъ'шї еа, чеea че еї zicеїї.

СЧЕНА IX.

Decdemona іцтръ, тѫпъръ, ѳрѣтоасъ, пѣрліе, дптподовітъ кѫ търгърітарѣрї ші diamaнтѣрї, дѣпе обічеіѫл Beneдіenчелор. Фрѣнтеа 'ї сепінъ ші цінереа трѣпѫлъї вестеск рѫшпареа. Іаго о дпсоцеце, ѣрмат de оффіцерії din сепат.

Dѫка.

N'аш воі ка съ аѣzъ фіїка теа ачеастъ повестіре. Іѣбіте Брабанціо, скоате чеea че маї ретѫпе бѫп дптр'ѫп обжет ръѣ каре пѫ се маї поате тътъдѣі. Nѫтаї кѫ ретъшіціле артелор сале челор стрікате, отѫл е дпкъ маї пѫтерпік decѫт кѫ тѫїпіле неармате.

Брабанціо, арѣпкѫnd прівірї крѣпте асѣпра Decdemonії, апої асѣпра Маврѫлъї.

Біпе воеце, Дппълцітеа-та а о аскѫлта ші пе dѫпса кіар: de ва търтѣрісі къ а фост тъкар пе жѫтътате дптр'о аст-фел de аліанцъ, кazъ рѣіпа тоталъ асѣпра капѫлъї теѣ, dака педрептеле теле dожапе се вор маї дndрепта кътре dѫпса! — Апропіете, фіїкъ пілдѣітоаре, ворбеце, deосебеце кърѣіа din пої дп ачеастъ стрълѫчітъ adѣнаре ецї datoаре сѣбпѣпереа?

Decdemona.

Новілѫл теѣ пърінте, въz къ de сѣбпѣпереа теа требце ачі съ се дптпъртъшаскъ доі: дцї сѫпт datoаре віаца ші edѣкаціа, каре, авѫndѫле тоцепіре de ла Domnіa-та тъ дndatorez а те чіпсті.

Digitized by Google

Пънъ ачі съвпъсъ datoriilor ъпеі фіїчі, въzвіѣ ân Domnia-ta ъn стъпân: dar iатъ содъл теѣ. Мшнъ mea âшї пъръсі пъріпдіі пентръ Domnia-ta. Ачеашї съвпъпере че 'цї dete, сânt datoape ші еѣ съ daѣ алтъіа, ші чер ка dъпе ексетплъл съѣ съ 'тї фіе слобод a o da Маgрълві, de акът âпainte стъпânълъл теѣ.

Брабанціо, опріndъшї mânia.

Domnъл фіе къ вої! Am сфârшіт.

(Кътре Dъка.)

Съ тречет, de въ плаче Âпълцітеї-воастре, съ тречет ла требіле статълві. — Аш фі фъкът маї біпе съ фі лъат ъn копіл de сфълет, de кът с'о фі маї пъскът. Маgре апропіете; 'цї daѣ аічі din тоатъ inima mea пе ачеастъ фіїкъ че аш вої съ стъпânеск. — Dар акът тъ стъпânеще пе ачеea каре din тоатъ inima аш вої съ почіѣ a o скъна de тіпе. — Кът пентръ Domnia-ta, котоаръ de âпцелепчіъпе, тъ фачі съ сітц бъкgріа d'a пъ авea алцї копіі. Фъgа та т'ар фі âпвъцат a'ї цінea ка ъn тіран âп лапцърї de фер. — Am сфârшіт Doamne!

Dъка.

Лась-тъ съ daѣ пе фâпъ adевърателе'цї сітцітâпте; лась тъ съ'цї adък aminte ъn adевър фъкът ка съ'цї аплече inima ла блândeце, âпторкând'о кътре ачещї доі amanцї. — Când тоате леакgріле сеакъ, ші când каде пе сфълет ловітgра фаталъ че опреа âпкъ o екâптее de пъdежde, тоате âптрістъріле се сфârшеск. А желі o непорочіре трекатъ, е тіжлокъл чел таї сігър de a o репродъче пе'пчетат. Ъn біпе пе каре порокъл пі'л хрънещe, пъ се поате скъпа? Статорпічіа ретâіndъпе рâde de атакgріле порокълві. Отъл каре вede к'ът кіп весел desponândă'i-се котоарa, пъс-

Digitized by Google

треазъ алта ын сэфлетэл съў, ші ыншалъ пе фэр; dar ачела че се слееще ын тахпірї пефолосітоаре, се фэръ ынсэшї пе сіне.

Брабанціо, к'ън тон атар ші іронік.

Фъръ ындоіалъ. Съ лъсъм пе Тэрк съ не ія инсэла Чіпрэлуї, ші ноі н'о вом авea пердэтъ, кът време вом фі веселї. — Максіміле сънт сэферіте дестэл, кынd чіне-ва н'аре алтъ треабъ декът а ле аскэлта, ынпребъ кэ тоате ачесте zadarніче тынгъерї каре пэ тэлцэтеск декът зрекеа: dar ачеаста есте о ындоітъ поваръ, de кът a авea съ сэферї тот de o datъ ші трістеца ші ачесте максіме, кынd пентрэ а'цї ліпіцї дэрерea ецї сэбпэс трістелор ажэтоаре але ръвдърії. Тоате ачестеа, абсэрde ын аплікаціа лор, de o потрівъ пэтерпіче ын ынделесэл din протівъ, сънт зna dэne алта балсам саў отравъ пе рапъ: dar кэвінтеле пэ сънт декът ворбе: н'am абзіт, Ынпъдцітеа та, нічї o datъ, къ інima ръпітъ de тоарте фэ ісбъвітъ de зреке. — Те рог, съ тречет ла требіле статэлуї.

Дэка.

Тэркэл амерінцеазъ інсэла Чіпрэлуї кэ о флотъ ынгрозітоаре. Отелло, Domніa-та кэпощї маї вine декът орї каре тіжлоачеле локэлуї. Ноі авет аколо, e адевърат, эн оффіцер ынвъцат, вредпік ын тот de слэжва са; dar пърерea, стъпънъ сэверапъ a евенітептелор, крede, къ дынdз'цї вотэл съў o съ асігэрезї ісправа. Афлъ dar къ ці се кэвіne съ ынтрерупї дэлчеціле ферічірії Domnii тале челеї поъ, ка съ терцї ын ачеастъ експедиціе плінъ de остенелї ші сгомоте.

Отелло.

Серіошілор сепаторї, пе ачест тіран, че сэв-

Digitized by Google

пъне отъл, овічъіпца а скітват пентрѣ mine патъл de фер ал таберілор ân патърї ътфлате кѣ пѣф. Ресітц ачеастъ ардере, ачеастъ стрълъчіре патъралъ, че дещепт ân mine мъхпітоарелеântrepiпderї: тъ âпсърчіпez кѣ ачест ръсвоіѣ ân протіва Отоманілор, ші кѣ капъл плекат кътре Domnia воастръ, пѣ чер маї тълт de кът ън стат пентрѣ соціа mea, о трактаціе стімабілъ, о соартъ ântr'ън къвânt, каре съ фіе потрівіть кѣ фаміліа са.

Дъка.

Кът! Еа ва локъі ân каса пъріптеаскъ?

Брабанціо.

Nѣ претінz ачеаста.

Отелло.

Nічї еѣ.

Decdemona.

Ші еѣ âпкъ маї тълт пѣ воеск съ локъеск ântr'âпса, ка съ ântърнът пе татъл теѣ, ші пе'пчетат съ'ї порпеск тъпіа ретâind ân прівіріле сале. Цеперосъле Дъкъ, аскълтъ'тї кѣ фавор рezonamenteле теле, ші протектеазъ пріп сфериnца Мъріі-тале сітпла mea рѣгъчіпе.

Дъка.

Че пофтещї, Decdemona?

Decdemona.

Пентрѣ къ їъбеск преа тълт пе Маѣр, воеск съ'тї петрек віаца кѣ дânсъл, ачеаста е чеea че поате dobedi лътіі тоатъ пъръсіреа de cine'тї, ші віжеліile ân каре 'тї експъіѣ соарта. Inima'тї с'а събпѣс рарелор калітъцї але соцълуї теѣ: прівіud пе Отелло пъ'ї въz de кът сфлетъл, ші еѣ ам коп-

Digitized by Google

сфінцїт пе ал теў ръсвоїпічілор сале віртуцї, ші соарта теа славеї сале. Аст-фел, іубіцілор сенаторї, дака, пентрў кь плеакь ын ръсвоїў, еў ретрăгў ачі пънўстїтъ ка о тобілъ de паче, тъ вьz ліпсїтъ de фолоаселе каре тъ фак а о іубі, ші каре фъръ zълогўл ўпірії поастре, ымї ва требуі съ сўфер ынтр'о остенїтоаре сінгўрътате тоатъ вретеа крўнтеї сале ліпсе. Лась-тъ съ плек кў dрнсўл.

Отелло.

Кў вотўріле Domnii-воастре, Domnілор: въ рог ымплініцї'ї чеea че дореще. Nў о чер de лок пентрў інтересўл аторўлуї теў, нічї ын перъdареа d'a потолі ынтрьеле транспортўрї але ўнеї патімї поаь; чі пентрў dрнса о чер, ші пентрў а тъ аръта indўлцент ші фаворавіл ынаінтеа еї. Ші авьnd'o лынгъ mine, пўтеараш съ пеынгріжеск тареле ші серіоаселе требї але Domnii-воастре? Черўл опреаскъ-въ дрептеле сўфлете de a o крede. Nў, кьnd жокўріле небўнатекўлуї атор вор корўпе даторіїле меле, кьnd ынтр'о таре трьndъвіе ўміреа плъчерілор тъ ва опрі a форта планўрї, саў a тъ лўпта, прітеск ка атўнчї фетеіле Domnii-воастре съ ашеze пьntре скўлеле къспічіі лор, каска теа degradatъ; ші тоате афроптўріле despreцўітоаре съ поатъ съ се рьdіче ынпреунъ ын протіва ўрсітеї меле!

Dўка, кътре Отелло ші Decdemona.

Хотърьцї-въ ыншівъ, ўнўл ші алтўл, дака еа требуе съ ретрьe саў съ'цї ўрmeze. Прітеждіа се гръвеще, статўл те кіатъ: фіе ка іубітеа'цї съ респўнzъ ла сгомотеле сале. Требуе съ плечї кіар ын ачеастъ поапте.

Decdemona, кў о тішкаре спъїмънтатъ.

Ачеастъ поапте, Преа-ынълцате?

Digitized by Google

Дѫка.

Кіар ѧл поаптеа ачеаста.

Отелло.

Din тоатъ inima'mї.

Дѫка.

Мѧіne, Domnілор, ne вom adѫna ла поъ чеасрї de dimineaцъ. Отелло, лась ѫn оффіцер ne лѧпгъ пої; ел ѧцї ва adѫче комісіонѫл Domnii-тале, ші се ва ѧпсърчіna de алте гріжї че interesez постѫл ші требѫріле Domnii-тале.

Отелло.

Лас ne стегарѫл меѫ, de вine воецї съ'л прітецї; ел е ѫn от пліn de чінсте ші de кredinцъ, лас ne соціа mea ѧn чінстеа лѫї, ѧї ѧпкredinцez тоате denешеле че Екселенціile-воастре вор жѫdіка кѫвііnчоасе a'mї adреса.

Дѫка.

Ецї стъпѧn ла ачеаста. — Въ салѫтez ne тоцї.

(Кътре Бравanціо.)

Ші Domnіa-та, повіле Domn, de e adевърат къ віртѫтеа есте тот d'aѫna фрѫтоасъ, кіпѫл ціnerелѫї Domnii-тале e тѫлт маї фрѫтос de кѧт кѧnd пѫ с'ар аръта негрѫ. (Сенаторії се скол.)

Ѫn Сенатор.

Adieo, вітеze Маѫр, ціne ѫn окіѫ deскіс асѫпра ѫртърілор сале: еа a ѧпшелат ne татъл съѫ; еа ва пѫтеа преа біne съ те ѧпшале ші ne тіne.

Отелло.

Пѫіѫ віаца пентрѫ кredinца еї.

(Дѫка есе кѫ сенаторії.)

Чінстіте Іаго, требѫе съ'цї лас ne Decdemo-

Digitized by Google

па. Дъ'ї те рог пе соціа та de товаръшъ, ші алеце'цї времеа чea маї фаворабілъ пентрв а 'мї о тріміте. — Віпо, Decdemona, п'am de кът вп чeас пентрв а 'цї ворбі деспре атворвл теў, de інтереселе поастре ші de гріжіле віецїї. Требве съ пе сввпвпет времїї. (Еї ec.)

СЧЕНА X.

Podepiro ші Iaго ретъп.

Podepiro.

Iaго! —

Iaго.

Еї віпе! бърбат чінстіт, че зічї деспре ачеаста?

Podepiro.

Поцї гічі Domnia-та скопвл че meditez еў?

Iaго.

Da, de a те кълка ші a те da comпвлвї.

Podepiro, аръtъnd кв деџетвл ла капал.

Воіў дп minвтвл ачеста съ тъ дппек дп тареа ачеаста.

Iaго.

Ох! de те вей дппека, пріетешвгвл теў се ва сфършї пентрв Domnia-та: ші пентрв че, бърбат пебвп?

Podepiro.

Е пебвпіе de a тръі, кnd віаца есте вп кіп·

Digitized by Google

Ші кънd nъmaї mcapтea noate тътъdъi pелеле noастре, noї dobънdim словozenia d'a тъpi.

Iaго.

О трънdaве! дпкъ de 28 anї am дntinc прівіреа'mї neсте ачеастъ лъme; ші de кънd am афлат съ deociбеск o фачере de бine dintp'o окаръ, дпкъ n'am афлат om каре съ щіе съ ce юбеаскъ ne cine дпсъшї. Dака вре o dатъ тъ ва азzi чіne-ва zikънd къ воеск a тъ дппека пентрь amopьл бneї щіitoape a Maбрълъї, прітеск a тъ кобоpь din вredniчia de om, dбne фелъл maїmъції.

Podepiro.

Че почіь фаче? E adевърат, тъ pъшinez a авea бn сьфлет аша de фрацет; dap nъ стъ дn пътереа вірtъції теле de a тъ дndрепта.

Iaго.

Вірtътеа! неббnie: стъ тот d'aбna дn пътереа noастръ de a фі act-фел саь алт-фел. Трбnьл nocтрь есте гръdina, boinца noастръ, гръdinapьл че o кълтівеазъ. Cemene дntp'жnca брzika саь cemiнце desфътътoape, icoпьл саь чітърьл, фелърiте плante саь nъmaї de бn neam; фак'o стеарпъ прin трънdъвie, саь прin indъстрie дmбілшъцеze-o, дn ел стъ пътереа de a da пътънтълъї форта, ші de a'л скітба dбne a ca boinцъ. Dака кътпъna вieції n'ap фі авът гревтатеа dрептеї жъdекъцї a ста дn потрівъ патімілор, дnфервіnцеала сънцелъї ші жocoріреа аплекърілор noастре ne ap фі adъc ла челе маї авсърde inконсекъенцї (лінce de шір de i-deiле къїва); dap авет dреапта жъdекатъ ka съ потолім фърiа сітцърілор, съ дmпiedекът порпіреа dopinцелор noастре, ші съ ne стъпънim патіміле noастре челе неънфрънате, de бnde скоц бртаре къ чеea че се пътеще amop nъ креще дn і-

Digitized by Google

nima noastръ, de кът ка ън рът сълбатік, сай ън влъстар пъръсіт че крескънd d'асъпра алтор плантe се хръпеще къ тъстъл лор.

Podepiro.

Іатъ чеea че ъ с лесne de пріченът.

Іаго.

Da, ачест amop ъ e dекът o кърatъ лпфіервънтаре a сълцелъї; че слобоade віаца. Аї, фіі бърбат. A te лппека! Nъmaї zъbozіі ce 'ппек къ орвіі лор къцеї. M'am декларат пріетенъл Domnii тале, ші, o тъгъдъеск, терітъ'цї тъ ънеще къ Domnia-та пріn лапцърї nedecпърціte. Nічї o датъ п'аш фі пътът съ фіъ маї віne декът кът ецї Domnia-та акът. Ивне банї лп пънгъ'цї, ъртеазъ ачесте ръсъоае, аскънde'цї тіnерецеа; лтпръпътъ фаца ънеї алте върсте. O репетez, ивне банї лп пънгъ'цї. E пестe пътінцъ ка патima Decdemonії пентръ Маър съ ціе тълъ време; — Фъ лndестъларе de бъкъцї de аър; — Nічї аторъл Маърълъї пентръ dънса. Лпчепереа a фост преа сілнікъ лп фрътоаса фатъ: o веї vedea сфършітъ пріптр'о невпіре асетенеа грабнікъ. — Ътплецї пънга къ банї, лцї zік. Ачецї Маърї сънт сърatечї лп dopінцеле лор. — Ътплецї пънга віne. Podъл че афлъ ел астъzї дълче ка тапа трантафірілор, лndатъ і се ва пъреа маї атаръ de кът кастравецїї чеї маї лпвепінацї. — Лndатъ че еа се ва сътъра de тънгъеріле Маърълъї, ва vedea рътъчіреа алецерії сале. — Требъе скітваре інімії сале, требъе ачеаста; аст-фел іа ла сіне'цї аър. — Аї Domnia-та лп інітъ атъта ръътате ка съ те осъndецї? Пентръ съ те арънчї лп таре? Осъndеще-те пентръ o невъпе маї плъкът. — Банї, лпкъ o датъ, орї кът веї пътea маї тълт. Ка сфінцепіа певіноватеї фъгъдъінцї че ънеще пе ън Барбарez къ o віклеапъ

Digitized by Google

венеціанкъ съ пъ фіе преа тетеїнікъ пентръ цепіъл меѣ фаворізат de тоатъ пътереа іадълъї, о веї стъпънї: аст-фел прін банї, прін банї. Фъгъ! Департе de Domnia-та ideea ънпекърії! — Еа ісвеще сімцърї съпътоасе. Каътъ, каътъ съ морї къ плъчере ън брацеле ідолълъї че слъвещї, маї бінє de кът а те ънпека ші а пъръсі віаца фъръ дънса.

Podepiro.

Ънтї фъгъдуещї къ веї слъжі къ къльдъръ пъдежділор меле, de воіъ прімі съ аскълт ісправа?

Iaro.

Съ фіі сігър despre mine. — Мерцї, стрънце банї. — 'Цї am zic'o de doъ-zечї de орї, ші 'цї o zік, ші іар 'цї rezік, 'тї е брът Маъръл. Дрептеле меле жъдекъцї ec din inimъ; але Domnii-тале пъ сънт маї пъцін лецітіme. Съ пе вnім ън ръсвъпареа кътре дънсъл. De веї пътea a'л печінсті, ънцї веї прічінъі о плъчере, ші mie o тречере de време плъкътъ. Маї мълте евенітенте че пъ чер декът a ce doвedi, ce odixneck ънкъ ън сънъл времії. Ънвоеще-те, мерцї, ънфііпцеазъ; пе вот кіъzъі маї мълт мънe, adieo.

Podepiro.

Ънde съ пе гъсim мънe de dimineaцъ?

Iaro.

Ънde? — A касъ ла mine.

Podepiro.

Воіъ вені, dic de dimineaцъ.

Iaro.

Плеакъ, мънтъіре. —

(К'ън цест таїнік din мънъ.)

Аъzї Podepiro?

Digitized by Google

Podepiro.

Че?

Iago.

Nu mai te gîndi la aceastъ mare. Auzi?

Podepiro.

'Mi am scîmbat gîndul. Mъ duc sъ'mi vînz toate toaliile mele. (El ese.)

SCENA XI.

Iago singur, k'un ton descprenzitor.

Dute, pleacъ, stuple'ui nunga. Ata ui de stupi pe a mea de la persoana apucatъ ce mъ asculъ: ui n'ar fi trebuit a nuntъri experienza mea, aceastъ cotoarъ ce am cumpъrat, decît a merge sъ merz vremea k'un asetenea prost, fъrъ plъcere nici folos? Am o grozavъ scrъbъ asupra Mavrului: ui aceasta este pъrerea Venetii kъ intre perdelele patrului meu am impliniit slujba mea; nu ui de e adevъrat avest scomot; dar pentru o simplъ bunuialъ de avest neam, voesc a lucra cum lucram pentru siguranza fantei. — El mъ ciinstesce; cumetele mele nu vor lucra de cît mai bine asupra inimii sale — Casio e otul ce'mi trebue. — Sъ vedem împlinit..... A cumpъra locul sъu, ui a da un desъvîrșit soc doriniele-lor mele de rъsbunare. — Indoitъ impletъciune. — Dar cum, cum? Sъ vedem, dupe cît-va vreme sъ bag în auzitele urechi ale Mavrului kъ Casio ia prea multъ îndrъsnealъ ui slobozenie cu soția sa. — Casio are o dulceaцъ, o fizionomie

Digitized by Google

каре сънт de бъпъіт. Ел е фъкът съ факъ пе фетеї пекредінчоасе. Маврълe de o патъръ словодъ ші deскісъ, гата а крede пе оаменіі чінстіцї ândатъ че 'шї daŭ остенеала a се арăта къ сънт: ел се ва лъса фъръ ândпротівіре a се стъпâні de чіне-ва, dъпе кът пегіобълa acin се събпъпе тâнїіі че'л тâпъ. — Âl am .... (Пъind деџетъл пе фрънте.) Іатъ'л zemicліт .... Iadъл ші зра вор скоате ла лъmінъ ачест pod monстрuос. (Есе.)

(Перdeaoa се ласъ.)

Digitized by Google

АКТЪЛ АЛ DOЇЛЕА.

СЧЕNА I.

Din капітала incълїї Чіпръ се deскопере църтъл ші о парте a търїї че e лптърѫтатъ de фъртъпъ. Лn depъртаре се афлъ ън порт: ън сгомот de вѫнтърї ші віжелїї се аъde. Montano, komandѫnd лn Чіпръ, се аратъ ші се апропіе de doї оффіцерї.

Montano.

Din вѫрфъл капълъї, че deскоперіцї Domnia-воастръ пе таре?

Лптѫіъл оффіцер.

Nimik лn лъте, атѫт сѫпт валърілe de 'палте ші сгомотоасе, лпкѫт окіъл п'ар цї съ ашеzе o пѫпzъ лntre таре ші чер.

Montano.

Мі се паре къ гласъл вѫнтърілор a ръсъпат къ грозъвіе пе пътѫпт; нічї o datъ четатea поастръ п'a фост сгъdъітъ de ън ъраган маї лпвъпъіат de кѫт ачеста. De се ва фі лntinc ачеста астфел ші пе апеле търїї, че копачї de цежар ар фі пътът a се цinea лn ръdъчina лор, кѫnd тъпцї de валърї се рѫdік асъпръле? Че o съ афлъ din ефектеле віжелii ачестіа?

Digitized by Google

Ал doїлea оффіцер.

Ръспѫndipea ескадреї отомане. Ѧnnaintеazъ пътаї ші вezї валъріле вѫжііtoаре ісвind порії. Талазъріле гоніте de вѫнт, рѫdікате, ътфлате ѧn грътezї пънрасніче, се пар къ асвѫрлъ вnda пе Ърсъл (констелаціе) стрълъчітор, ші къ стінце стелеле че пъzеск полъл петішкат. Ѧnкъ п'am въzът асеменea фъртъnъ nedencind mареа къ ѧntindepea еї чea пестe тъсъръ.

Montano.

Dака Търчїї п'аї dobѫndit adъностъл вре вnеї pade (спаціѣ пе mаре апроапе de църт de вnde поате арвnка анкора ші опрі кораbіа), іатъ'і ѧnпекаціѣ: е пестe пътінцъ ка еї съ фі ръbdат ачеастъ време реа пе лъчіъл търії.

СЧЕNА II.

Ъn ал треїлea оффіцер інтръ.

Ал треїлea оффіцер.

Noвтъцї, пріетенї: Ръсвоаеле поастре аї лъат сфършіт: фъртъna ѧnтърѫtатъ a пръпъdit пе Търчї, ші a кѫfвndat кѫцетъріле лор. О пътерпікъ кораbіе de Beneціa a въzът пріmеzdіa ші трістъл паvфраціѣ a се ѧntinde пестe чea маї mаре парте din флота лор.

Montano.

Че! Спвї adевъръл?

Ал треїлea оффіцер.

Кораbіа се афлъ акът сът zъгazъл de піатръ din порт, о кораbіе din Вepona; Міхаіл Касіо, ліео-

Digitized by Google

тепантъл лъй Отелло, вітеазълъй Мавр, десбаркъ ла църт; Мавръл ăп персоанъ се афлъ пе маре, ăпартат кь о ăпсърчінаре хотърътъ, ел вine а komanda ăп Чіпрь.

Montano.

Ămĭ паре фоарте бine, ачеста е ъп vrednik гъбернатор.

Ал треĭлеа оффіцер.

Dар тот ачест Касіо, de ші експріма бъкъріа са despre пепорочіреа Търчілор, ăпсъ се пъреа тріст, неастъмпърат, фъкănd ърърĭ пентрь мăнтвіреа Маврълъй. Коръбіile лор, fiind ăмпрезпате, с'аь despърціт de ачеастъ сілнікъ ші пеагръ фъртъпъ.

Montano.

Съ dea Domnъл ка съ скапе! Am слъжіт събт ачест стреin, ші komandeazъ ка ъп adевърат soldat. Съ ăпаіптъм спре църт ка съ vedem корабіа че о съ абordeze, ші съ прівім пе Отелло чел вітеаz, пăпъ ăп пъптъл ăп каре валъріле ші албъстріmea аерърілор се атестек ла окіі поцрій ăптр'о сінгъръ ші ачееашĭ ăптindepe.

Ăптăiъл оффіцер.

Фъръ ăndoiалъ, aĭdem, ăп ачест чеас de aщептаре евепітенteле пот съ се ърmeze ка minътеле.

СЧЕNА III.

Касіо, intrănd.

Ăпкіпъчіъпĭ вітеазълъй оффіцер ал ачестеĭ in-

Digitized by Google

сѫле ръсбоінїче каре е прічіна вітежіі Маврълуї! О! фіе ка черъл съ ія апъраре дп потріва елементелор, къчї 'ї am перdът din вedере кораbіа пе о прітежdіоасъ тарe!

Montano.

Афлъ-се ел дмбъркат бine?

Kacio.

Ел е дптр'о баркъ цеапъп подітъ; кърtачіъл съў е дndръспец ші десъвършіт дп арта коръвіерii: аша, пъdежdea пз е цеарсъ din inimъ'mї, еа се дndжржеазъ дп протіва фрічіі ла прівіреа тіжлоачелор de скъпаре.

Ninge гласърї депъртате, стрігъ:

О кораbіе, о кораbіе, о кораbіе сосеще!

Kacio.

Че сгомот есте ачеста?

Un оффіцер.

Орашъл е пзстіиў: кърdърї de nopod алерг дп прежъръл църтълуї, ші кз тоцїї стрігъ, о кораbіе сосеще!

Kacio.

Ачеста е гзбернаторъл дптрз каре пъdъжdеск. Ел се афлъ din dърътъл ачестеї коръвіі.

(Тънъл се слобоade.)

Оффіцеръл.

Азziцї слобозіреа de пріетешзг? Сънт аліацїі поцрїї чел пзцin.

Kacio.

Мерцї, те рог, ші вino de ne спзне че стреїнї пові сосеск дп ачест порт.

Digitized by Google

Оффіцерѣл, emind.

Іатъ-тъ алерг аколо.

Montano.

Спѣне'тї, їѣїте лieотепанте, цепералѣл Domnii-тале с'а дпсѣрат?

Касіо.

Ел а фъкѣт ѣпіреа чea тaї ферічітъ.... A dobѧndit o тѧпъръ фечоаръ тaї пре сѣс de a се пѣтea deскрі кіар ші de повестіріле рътъчітеї ѣрсітѣ, кап-d'оперъ, пе каре арта п'ар цї a o дпфъцїша кѣ челе тaї стрълъчіте пепеле. Дп тоате калітъцїле, дп тоате граціїле кѣ каре патѣра a дпzестрат'о, еа дпфъцїшазъ modелѣл тѣтѣлор desъвѧршірілор.

СЧЕNA IV.

Оффіцерѣл се дптоарче.

Касіо.

Еї ѣine, чine a сосіт дп лiman?

Оффіцерѣл.

Ѳn оффіцер пѣтіт Іаго, стегарѣл цепералѣлѣї.

Касіо.

Ел а фъкѣт о ферічітъ ші репede стръѣатере дп порт! Аст-фел кіар фѣртѣпіле, търіле дптъряѧтате, вѧптѣріле тѧцinde, стѧпчіле аскѧцїте ші пісіпѣріле грътъdіте, вѧпzъторї аскѣпшї сѣѣт апе пептрѣ a дпвълѣї дп тречере o кораѣіе певіповатъ, тоцї ачещї слѫжбашї аї тордії, прекѣт ераѣ

Digitized by Google

песімціторі de фрътъсеце, ъїтаръ патъра лор чеа фъкътоаре de ръў, ші лъсаръ съ треакъ дп віацъ zeiца Decdemona.

Montano.

Каре е ачеастъ zeiцъ?

Kacio.

Ачеea despre каре 'ці ворвеам, дмпърътеасъ цепералълві постръ, dатъ съят дпгріжірea дпdръспецълві Iago. Сосіреа са ачі пе фаче съ пе гъndim маі dепарте; шапте ziле аў трекът! Dътnezeьле маре! пъzеце пе Отелло. Ътфлъ пъnza коръьіі сале кь пътерніка'ці съфларе: слобоade'і ъшъріка са корабіе съ adъкъ бъкъріа дп ачест порт: віе ел съ сімцъ віоічоаселе ъїмірі дп брацеле Decdemonіі, съ дпсъфле фокърі поъї кьражелор поастре челор стіпсе, ші съ ръспъndeаскъ дпкредеrea дп інсьла поастръ!

СЧЕНА V.

Фъртъна дпчепе а се лініщі.

Decdemona інтръ, дпсоцітъ de Iago, de Podepigo тептілат ші de Емілія.

Kacio.

Ах вечі! комоара че dъчea корабіа с'а погорът пе църт. Nороadеле Чіпрълъї, плекаці-въ цепъкіі дпаінте'і. Съ тръецї, повілъ Decdemono: фіе ка фаворъл черърілор съ те пречedeze, съ те ърmeze ші съ те дпсоцеаскъ din тоате пърціле!

Digitized by Google

Decdemona.

Аџї тълъмеск, вітеze Касіо; че поатъџї поџї съ'мї спъї деспре соџъл теў?

Касіо.

Апкъ п'а сосіт; дар чеea че џіў, е къ пъ апчеаркъ нічї о прітежdіе, ші къ'л веї вedea аndатъ ап порт.

Decdemona.

Къ тоате ачестea.... Ах! 'мї е фрікъ... Къm в'аџї деспърџіт?

Касіо.

Ачеастъ аптіпсъ лъптъ а черърілор ші а търілор а деспърџіт ші коръбііle поастре ші пе поі. — Dар, съ аскълтъm; о корабіе!

Гласеле пороаdелор, ап депъртаре.

О корабіе, о корабіе!

(Се аъd семпале ші стрігърї de въкъріе.)

Ън оффіцер.

Фъръ аndоіалъ компатріоџї d'аї поџрії; еї салътez четъџеіа.

Касіо.

Мерџї, de пе ado вестe; — (Кътре Іаго ші Емілія.) Ізбіте стегар ші Domніa-та Doампъ, біпе аџї веніт. (Атвръџішеазъ пе Емілія.) Бъпъле Іаго, те рог пъ те съръра de аndръспеала теа; сънт dатор едъкаџіі меле ачестъ слобozenіe фамілiаръ.

Іаго.

Dака еа с'ар фі арътат кътре Domніa-та аша de ржсіпітоаре ап съртъріле сале прекът есте кътре міne ап ворбе, те аї фі сътърат пътаї de кът.

Digitized by Google

Decdemona.

Ваї! еа нѫ ворвеще нічї о dатъ.

Iaго.

Атѫт маї мълт, не сѫфлетъл теѳ. Тот d'aѳна о donedeск, кѫnd сіmц аплекаре ла comn. Дnnaintea Domnii-воастре, Doamnъ, о търтърісеск, лімба са таче: dap inimaї мъртъръ; еа тъ чеартъ дn гѫndъл еї.

Емілїа.

Дожана Domnii-тале е пѫцin тетеїпікъ.

Iaго, кѫ аспіте.

Мерцецї, мерцецї, афаръ din прагъл ѫшілор воастре; вої въ арътацї тъсчї тinѳnate: dap сѫптецї тоате ніще тігрї кътре ѫрмашіі воцрії; дn каселе воастре тот d'aѳna c'aѳd гласѳрї ръсѳпътоаре; дnцерї кѫnd окържцї, фѳрії кѫnd въ сѳпъраці не чіnе-ва: zioa перdецї вретеа дn требіле касеї, ші поаптеа .... Сѫптецї екопоаme.

Decdemona.

Тачї, гѳръ decпрецѳітоаре.

Емілїа.

Nѳ'цї воіѫ дnкredinца нічї о dатъ гріжа касеї теле.

Iaго.

Кѳѫтъ а тъ дnсърчіna кѫ dѫnca.

Decdemona.

Кѫ че феце аї дnподобі пе а теа?

Digitized by Google

Iaго.

Дръгълашъ Doamnъ, нъ'мї da вое с'о ѧнтрепrinzъ: еъ съъ сатірікт сѧнт съъ тът.

Decdemona.

Нъ'мї пасъ, ѧнчеаркъ. А алергат чіне-ва ла порт?

Iaго.

Da, Doamnъ.

Decdemona.

Нъ преа тъ сімц веселъ. Ваї! сіlіndъ-тъ а тъ аръта, каът съ ѧпшел врѧтъл теъ. — Аї, че веї ziче de mine?

Iaго.

Ла ачеаста гѧndeск: dap гѧndipea'мї се ѧнтротівеще ші се паре къ се цine de креерї; требъе с'о стълг къ пътере. Къ тоате ачестеа тъza теа паще, ші кът чеea че продъче:

Дака фетеea впеще dъхъл къ фрътъсеще.
Фрътъсеще 'ї есте дать ка съ се бъкъре de dѧnса,
Iар dъхъл ка съ щіе а о віne ѧнтребъі.

Decdemona.

Ideea e чъdать. — Dap кѧnd фетеea e врѧтъ, ші къ dъх?

Iaго.

Врѧта къ dъх? Еа ва щі преа фрътос: съ гъсеаскъ вп атапт каре съ се отоаре dъпе врѧчънеа еї.

Decdemona.

Тот ръъ е ші аща.

Digitized by Google

Emiліa, кѫ віоічіѫне.

Dap сѫпozeazъ o фрѫтоасъ проастъ.

Iaro.

De o фрѫтоасъ проастъ? Ачеаста пѫ e пітік; чea маї проастъ щіе тот d'aѫna дестѫл ка съ фіе тѫтъ.

Decdemona.

Съпътоасе сѫнт кѫвінтеле оатепілор, ѧп ѳїтіреа ѳпеї вѫкѫрії гросолане. Шї че фігѫръ скітопосітъ пъстрезї ачеліа че e ѳрѫтъ шї пеpoадъ.

Iaro.

Ѳрѫта пеpoадъ, орї кѫт ѧщї ва плъчea: ea ва щї тоате тарафетѫріле челе маї істеце че dѫхѫл ѧпсѫфлъ челор фрѫтоасе.

Decdemona.

Ѧтѳілшѫгаре de імпертінепцъ! каре теріта чел пѫцін оарешї-че малтратаре. Кѫт вей лъѳda dap пе фетеea каре, кѫ аѫторітатea віртѫцїї сале, сілеще кіар ръѫтатea de a adѫче лаѳde терітѫлѫї сѫ?

Iaro.

O фетее фрѫтоасъ, фъръ a фі zadapнікъ,
Каре стъпѫнind dapѫл ворвірії, пѫ аѫzeazъ de dѫпсѫл ѧп вечї:
Каре пѫ се стъпѫнеще ѧп вечї de аплекърї,
Каре кѫ пѫпга плінъ de канї, пѫ e ѳїмітъ:
Чeea че, ѧпвершѫпатъ шї кѫ ръсѫѫпареа сѫѫт тѫпъ, порѫнчеще тѫпіі шї іартъ атакѫл;
Чeea че аре ѫѫпа сітціре de a пѫ фі ѧпшелатъ de атвіцїе шї de a ретѫпea чea d'ѫнтѫїй ѧп сатѫл еї,

Digitized by Google

Маї вine de кът a терце съ се търаскъ чea din ортъ ла кърте;
Чeea че щie a ce гъndi, фъръ a лъca съ'ї скапе чева гъndiрilор сале.
Каре търаще пе пашiї съї o грътадъ de aманцї, шi пу се ынтоарче нiчi o датъ спре a'ї молдъmi ку вре o къътътъръ de окiу:
Ачeастъ фетee ар фi ун фенiкс, (се кredea къ eксiстъ o пасере фъръ сфършiт) дaка ачест фенiкс ар eксiста . . . .

Decdemona.

Шi каре e локъл еї?

Iaro.

D'a фi ашezатъ ла маса de сокотiт a унуї бирт, шi de a adуna пе процї ын прежурu'ї.

Decdemona.

O че сфършiт скърбос шi неплъкът! Emiлia, ещї соцia луї, dар фереще-те de a'ї прimi лекцiile: че ziчi dc ачeаста, Kасie? Nу e ел ун крiтiк прea хотърътор шi словod?

Kacio.

Стiлъл съу e аспру, Doamnъ; ын вeї прiви маї мult ка солdат dc кът ка фуrтос dух.

(Decdemona фаче кънцї-ва пашї кътре порт. Kасio ын dъ мына, шi се dепъртeазъ ку дinca.)

Iaro, обсервынduї de dепарте.

Biне жуdечї ту. — 'Ї аї купriнс мына гоалъ. — Ах! плeакъ-те ла уреке съ'ї ворвещї de amор. — Da, minунate Kасio, ку ачeастъ вiкленie фрацетъ, ынсуцї ещї прada че воiу съ ръпеск. — Zъmбещї de букуріе ынaiнте'ї; biне, уртeазъ. — Kiар ын галантаріе'цї воiу a те ынфъшура. — Ту вор-

Digitized by Google

вещї вine: нimiк маї adевърат. — Dака пентрв ачесте перозії те веї вedea лiпсiт de лieотенентъ, маї тълт ар фi прецвit ea дтпвцiпarea сървтатълвї челвї dec ал dецетелор тале че аў сiлiт фрвтоаса'ї тънъ, ші каре о каят дпкъ. — De minвne! сървтатъл е вioiў, галантарiа екчелентъ! — Nimiк маї adевърат. —

(Dъ din кап ла zicеле лвї Касio.)

Че фел, дпкъ! dецетеле тале грътъdite пе вzеле еї? — Атът те ївеск дпкът аш воi, ка ачеле dецете съ фie тъчївнї апріпшї, каре съ'цї арzъ вzеле, ка съ кпощї къ пътаї Маврълвї ецї datoare. (Се авde o трътвiцъ.)

Ах! Маврвл сосеще: дї авz трътвiца.

Касio, дпaintът.nd.

Фъръ дndoiалъ е кiар ел.

Decdemona.

Съ алергът дпainte'ї, аї съ'л прiмiт.

Касio.

Акът iатъ'л къ се апропie.

СЦЕНА VI.

Отелло iнтръ кв свiта. Decdemona алеарг дп брацеле лвї.

Отелло, кв вкврie.

О фрвтоаса тea ръсвоiнiкъ!

Decdemona.

Скътвл теў Отелло!

Отелло.

Сврпriza тi се потрiвеще кв екстазвл de a

Digitized by Google

те афла ачі ажънсъ дпаінте'мї! ох! съфлетъл теў е плін de бъкъріе! Ах! Дака тот d'авна фъртъна есте ърматъ de асетенеа ліпіцірї, вънтъріле порпеаскъ-се съ деџепте тоартеа дп сънъл прънъстіілор; фрадета баркъ, дп тот кіпъл дптърнататъ ърче-се асвърлітъ пе тънцї 'палцї de валърї; ші din 'пълцітеа черърілор казъ іаръшї дп фундъл іадърілор! Ах! de т'аш фі афлат дп тінътъл d'а търі, акът аш фі търіт дп гръмъdіреа ферічірії: къчї dапе ферічіреа че'мї ътпле съфлетъл, фоарте тъ тет съ пъ'мї маї ретнае съ пъdъждъеск о асетенеа ферічіре дп пекъноскътъл кърс ал ърсітелор теле.

Decdemona.

Фіе ка черъл съ п'о слобоазъ! dар маї біне поатъ dрагостеа ші ферічітатеа поастръ съ дпаінтеze крескънd din че дп че кь пътъръл zілелор поастре!

Отелло.

О пътерї черецї! дмпліпіці'ї рънъчіъпеа. Nь почіь ворві dапе воіпдъ'мї de ферічіреа че сітц: еа 'мї астъпъ гласъл. Ах! е преа тълтъ веселіе! Ах! ачест съртат, ші ачеста дпкъ . . .

(Ел о дтвръцішазъ кь бъкъріе.)

Іаго, ла о парте.

Ох! іатъ-въ apidікацї дп акорd: dар воіь съ атестек дп ачеастъ артопіе ън акорd каре съ фіе кь топъл съфлетълві теў челві чінстіт.

Отелло.

Віпо, аї ла четъдае. Пріетенї, ръсбоаеле поастре с'аь съвършіт: Търчії с'аь дпекат; кът се маї афлъ векіле кънощіпцї але інсълії? О преа іъбіта теа, ещї сігъръ к'о съ фіі преа стрънсъ дп

Digitized by Google

Чіпрѣ: am афлат тѣлте драгостї пѧнтре еї. O скѣтпа теа ївітъ, пѣ 'пчетez d'a ворві; ші ковѧршіреа бѣкърії теле тъ арѣпкъ ѧп делір. Бѣпѣле Іаго, те рог, терцї ла порт, ші десваркъ'тї калабалъкѣл, adѣкѧnd тот de o datъ кѣ Domnia-та ші пе кѧртачїв ѧп четъцѣе; ел е ѣn вітeaz тарінар, ші терітѣл съв аре дрептѣл прівірілор поастре. Віпо, Decdemono: поѣъ ферічіре de a те гъсі сосітъ ѧп Чіпрѣ.!

(Отелло ші Decdemona ec кѣ сѣіта.)

СЧЕNA VII.

Podepiro ші Іаго ремѧn.

Іаго.

Съ вії съ тъ ѧптѧлпещї ла Кеїв (локѣл ѣnѣї порт ѣnde се ѧпкаркъ търфіле), віпо de ѧndръспещї: пѣ се zіче къ оamenіі се сімт фърѣ кѣраж, кѧnd іntръ аторѣл ѧп сѣфлетѣл лор, маї тѣлтъ псѣлецъ ші кѣраж маї тѣлт de кѧт чеea че п'аѣ пріміт de ла патѣръ? Аскѣлтъ-тъ. Ліеотепантѣл прівегeazъ ѧп поаптea ачeаста ла обахт: требѣе съ'цї вестеск маї 'паінте къ ачeастъ Decdemonъ е кѣ пеѣѣпіе ѣїмітъ de dѧncѣл.

Podepiro.

De dѧncѣл? Ачeаста е песте пѣтінцъ.

Іаго, пѣіndѣ'шї децетеле пе вѣze.

Ціпе'цї децетеле аша пе гѣръ ші лась'цї сѣфлетѣл a се ѧпцііпца. Багъ de сеатъ кѣ че ѧпфокаре a ївіт маї ѧптѧїв еа пе Маѣр; ші пентрѣ че? Пентрѣ ѧпшелъторііле ші тоате тіпчіѣпіле екстраordіnаре че 'ї десвъліа. Dар їві 'л-ва еа тот

Digitized by Google

d'abna пентрѫ ачесте повестірї фърѫ гѫст? Ещї преа дпцелепт спре а'цї da пърерea. Тревѫе окілор съї о храпъ каре съ'ї хрънеаскъ аторѫл; ші че desфътърї ар афла ea aцintѫndѫ'ї асѫпра ѫнѣї монстрѫ? — Kѫnd сълтъріле de кѫкѫріе сѫnt тѫіате de веселії ка съ дпсѫфлецеаскъ флакъра лор ші съ dea сацiѫлѣї поѫ dopinце, еї аѫ требѫінцъ de oape-каре граціі дп фігѫра лор, сімпатіе дп гѫстърї, дп вѫрсте, дп тръсѫріле образѫлѣї; тот атѫтea калітъцї кѫте ші ліпсеск Маврѫлѣї съѫ. Грешалъ de ачесте кѫвіінцї требѫінчоасе, delікатеца са сімте къ inima a дпшелат'о; дndатъ неплъчереa ѫртeазъ, ші кѫ гѫст ea вine съ се лепede de Маѫр, ка пъгѫнѫл de Сатанà: патѫра, патѫра пѫтаї ва цї преа бine a o дпвъца ші a o дndemna ла o алтъ поѫ алецере. Акѫт, Podepiго, dѫне піце прінчіпе атѫт de въdите ші сімпле, чіне аре поziцia ачестѣї ѫѫп порок атѫт de фолосітоаре ка Касіо? Ачеста e ѫп віклean че се дпколъчеще ка шарпеле. Концiінца пѫ'ї dъ алтъ пѫпкъ de кѫт ачеea de a лѫa ѫп въл de рѫшinape, de вѫпътате спре а'шї мѫлцѫмі маї кѫ сігѫранцъ ніцiзріле сале челе аскѫпсе ші аплекъріле сале челе desфрѫнате: віклeanѫл есте iскѫсіт ші дndръсneц, iскѫсіт a гъсі окаzia ѫної дптѫмплърї: аре ѫп окіѫ че цie съ прefакъ тоате арътъріле лінгѫшітоаре, фъръ ка вре-о dатъ дпфiінцареa съ ле ѫртeze. Ачеста e ѫп віклean дпcemнат; алт-мінтрілea віклeanѫл e фъкѫт a дпшела; e тѫпър, аре тоате челе din афаръ дпшелътоаре каре дпчерк прівіріле тінереції зѫміте ші не'нчеркате, маї прімеждioace de кѫт чѫта! ѫп віклean desъвѫршіт: ші акѫт dѫхѫл фетееск a цiѫт съ'л кѫпоаскъ.

Podepiго.

Nѫ почіѫ кредe чeea че Domніa-та зічї; ea e дпzестратъ кѫ патѫрелѫл чел маї віртос.

Digitized by Google

Iago.

Moredъ калпъ! винъл че бea ea e фъкът din чоркинї de стрънгърї. Daка ea ap фi фост aша de чiнстiтъ шi вiртъoacъ, пъ c'ap фi amopezat пiчi o datъ dъne Maър. Вiртъте префъкътъ! N'aї въzът мъna eї мъnгъind пе a лъї Kacio? N'aї бъгат de ceamъ?

Podepiro.

Da, am въzът'o, dap aчеста пъ epa de кът ън cemn de политiкъ обiчнъiтъ.

Iago.

Cemn de корънцiе; жър пе aчeacть мъnъ: aчeaста e dopada, таiпiкъл прелъd a тоатъ iсторiа despръпърiлор шi a кълетърiлор челор пекърате. Бъzеле лор се апропiа аша de мълт дпкът лi c'aъ атестекат сьфлърiле: вiцiъл, Podepiro, шi рьшiпоаселе'ї кълетърї! кънd aчeste прiчiнї речiпроче дпcemnez аст-фел дпчепътъл, ъртеазъ d'апроапе сфършiтъл шi дпвоiала фаталъ. Da, da. — Dap ласъ-тъ съ те дndрептez. Te am adъc din Beнeцiа. Прiвiгеазъ aчeacть поапте; iатъ порънка че 'цi daъ: Kacio пъ те къноаще de лок; пъ вой фi денарте de Domnia-ta. Афлъ вре o окazie de a дптъръта пе Kacio, саъ лъънd ън аер despрецiтор, саъ крiтiкъndъ'ї dicчiплiна, орi пентръ вре ън алт претекст че'цi ва плъчea: minътъл дцi ва продъче маї бine de кът mine.

Podepiro.

Фie! еї бine?

Iago.

Ел e сiлпiк шi ките ла мъnie, поате ва aжънце пъnъ a те лови, de aчeea дптърътъ'л ka

съ дптрепрінзъ ачеаста. О ловітъръ пътаї съ'цї dea, ші воїй дптърѫта дп incълъ о търбъраре атѫт de таре, дпкѫт пептрѣ а о потолі, Касіо ва трѣбі съ кажъ. Прінтр'ачеаста, ажътат de ажътоареле че воїй авеа атънчї спре а'цї слѫжі, те веї вedea маї кърѫnd ла дмпліпіреа dорінцелор, ші тоате ставіліле вор фі dепъртате: фъръ каре пічї о пъдежde de ісправъ п'авет.

Podepiro.

Dорєск преа тълт съ черк ачест тіжлок, de веї пътеа съ'тї прічінъщї о окazіе фаворабілъ.

Iago.

Мъ кеzъшъеск. (Bicand.) Аскълтъ. Nъ: вino маї вine дптр'ън minът кѣ mine ла четъцъе, сѫпт дпсърчінат съ'ї десварк калабалъкъріле пе пътѫпт, бънъ dimineaца.

Podepiro.

Adieo, фрате. (Podepiro ece.)

СЧЕНА VIII.

Iago, singър.

Къ Касіо о ївеще пъ сѫпт ла дndoіалъ: къ еа ївеще пе Касіо, лъкръл се аратъ патърел, ші преа потрівіт. Кѣ тоате къ е adевърат къ пъ почїй съ съфер пе Маър, dар търтъріеск къ аре ън съфлет статорнік, дръгъстос ші повіл. Дndръспеск дпкъ a zіче къ ел есте пептрѣ Decdemona ън соц фрацет. Ші еѣ ївеск пе фрътоаса, пъ кѣ ън атор кърат десфрънат; кѣ тоате къ тъ дтповърez ачі de ън пъкат атѫт de таре, dар сітцѣ атрацере

Digitized by Google

пентрѫ dънса, прін требѫінца de a хрѫні рѫсѫпарea'мї, — Дпкъ o поѫ прічінъ, — Прін бѫнѯіала че am къ ачест Маѫр десфрънат ар фі пътрѫнс ла патѫл меѫ. Ачеастъ гънdipe, ка ѫн minepaл отрѫвіт дмї poade inima: ші nimік пѫ поате, nimік пѫ ва пѫтea тѫлцѫmi сѫфлетѫл меѫ, dекът къ n'am фъкѫт'o переке кѫ mine, фетее пентрѫ фетее; саѫ de пѫ воіѫ ісѫѫті аша, къ n'am кѫфѫndat'o дптр'o ţелozie грozавъ, дпкът съ фіе петъмъдѫітъ ла dреапта жѫdекатъ. Dc пѫ воіѫ ісѫѫті дптр'ачеаста, dака ачест рѫѫ trimic, adѫc din Beneţia, ка съ'л дптревѫінцez пентрѫ дпфокареа гоапеї сале, ва ѫрта dрѫмѫл пе каре 'л am пѫс, o съ redѫк пе фрѫтосѫл пострѫ лieотепант ла челе din ѫрмъ minѫте але віецїї, aѫzѫnd de сокотінца Маѫрѫлуї прін рътъчірea чea маї дпсетнатъ; — da; — къчї тъ тет къ Касіо aѫzeazъ de хаїпа mea пѫнталъ. — Воіѫ съ adѫк пе Маѫр дп пѫнтѫл d'a тъ іѫбі, a'mї тѫлцѫmi къ 'ї am dат пе фацъ персоапа са дпшелатъ, a тъ ръсплъті къ am тѫрѫрат пачea сѫфлетѫлуї съѫ пѫпъ ла o пеѫѫніе дпфѫріатъ. Ачеста е ачі, (свърчind фрѫптea) dар дпкъ конфѫziат.

Дпшелъторіа пѫ се аратъ маї дптѫіѫ de кът ла o парте: ла сфършіт дшї десвълѫе еа тоатъ дптреţітea. (Ел есе.)

СЧЕNA IX.

О ѫліцъ a орашѫлуї.

Інтрѫ ѫn Ерold, ţiind o трънтѫіцъ ші o порѫпкъ.

Ерoldѫл.

Ачеаста е фрѫтоаса плъчере a луї Отелло,

Digitized by Google

вітеазъл ші повілъл пострв цеперал, къ повле щірі але паѣфрацівлві тотал ал ескадреї Отомане аѣ сосіт, ачест тріѣмф фіе сербат de тоцї локвіторіі: ѧмпръщіе-се, вній спре а форта хорї, алцій спре а апринde фокврї de вѣкврie; ѧп сфършіт ка фіе каре съ'шї алеагъ фелвл сърбъторіі че'ї плаче: къчї ѧнтр'ачеастъ zі de порочірї повї се сервez ші квпвніile лві Отелло. Іатъ порвнчіле че дъ ел спре а се проклата ѧп incвлъ. Тоате лѣкрърiле сѧнт опріте, ші deплінъ слобозenie a се da ла сербърї de ла ачест ал чінчілеа чeас din поапте, пѧнъ кѧnd клопотвл четъціі ва сѣна вп-спре-zече чеасврі. Славъ ші чінстіре incвлії Чіпрв, ші стрълучітвлві пострв цеперал Отелло. (Есе.)

СЧЕNА X.

Се вede четъцѣа Чіпрвлвї. Отелло, Decdemona, Касіо, се арът кв сѣта.

Отелло, кътре Касіо.

Прівегеазъ ла стреажъ ачеастъ поапте: ѧнтр'ачест пост вреднік de чінсте, іѣбіте ліеотепант, съ арътът ѧпшіne ексетплвл dісчіплінії, іар пв пъръсіреа даторіілор поастре ѧп плъчерї.

Касіо.

Іаго 'шї а пріміт акът порвнка; dар кв тоате ачестea ѧпкъ воеск съ прівегez еѣ тотвл.

Отелло.

Іаго е преа кredінчос. Прietene, сеара вѣпъ. Мѧіne кѧnd те вей скvла, воіѣ авea съ'цї ворвеск. — Віno, преа іѣбіта теа; dвпе бірвінцъ, требве съ гвстът роadеле. Ачеастъ ферічіре се ва маї

дптжмпла de мълте орї дптре Domnia-та ші мine. — (Кътре Касіо ші алцї оффіцерї.) Пазъ ферічіть.

(Отелло ші Decdemona ec къ чеї че дї вртa.)
(Iaго iптръ.)

Касіо.

Аї сосіт токтаї ла време, Iаго: іатъ чеасъл de a пe dъче ла постъл постръ.

Iаго.

Чine пe сілеще? Дпкъ пъ сжпт zeче чеасърї, ліеотепанте. Цепералъл пe гопеще дпаіптea вретіі пептръ аторъл Decdemonіі. Съ пe пъzім бine съ пъ'ї дптжтъм; ел дпкъ п'a трекът къ dжпca пeбъпатіка поапте a кънъпіілор, ші ачeаста e o флоаре вrednікъ de Dъmnezeў.

Касіо.

Фъръ дndoіалъ ea e o damъ десъвършіть.

Iаго.

Ші, респънz еў пептръ dжпca ла ачeаста, o фeтee dopітоаре dc плъчерї.

Касіо.

Мъртъріceск къ фрътъсеще таї delікатъ ші таї фрацетъ пъ ce афлъ.

Iаго.

Чe окї ка аї съї! Мі ce паре къ прівіріle сале кет ші despрецъeск dopінцеле.

Касіо.

Прівіріle сале інвітez спре фръцezіme, dap фъръ a піerde чева din modestіa лор.

Digitized by Google

Iago.

Ши кând воrбеще, nu e adevърat къ сунетул гласулуй съу e un semnal каре deщeaптъ aторул?

Kasio.

Aнтр'adевър тот aнтр'aпса e desъвършит.

Iago.

Фоарте bine. Noaпте фii порочитъ amороaселор сале таine. — Aï, lieoтenaнте, am o гарафъ de bin; ши авет ачi ла вре o doi пашi o переке de вitежi островенi гата ла бътaъ пентру търireа пегрулуй Отелло.

Kasio.

Nu астъ-сеаръ, iубите стегар. Am креері преа слабi пентру bin, un кап аша bredник de плaпс .... Aш boi ка соціетатеа съ фi пътът inвента o алтъ maнieръ de a се весели aмпреунъ.

Iago.

Ох! ачещia сaнт пріетенii пощрii: nумаi un пахар; ne уртъ boiь веа eь пентру Domnia-ta.

Kasio.

Астъ-сеаръ am бъът numaї un пахар, dune o mie de рaгъчiуне, ши kredinца aпшелътоаре ne каре апа ар temnepa; nътереа eї mъ стъпaнещe; ши вezї aпaiнтea окiлор mei imnpесia че'mi a фъкът акът. Cънт nenopочит de ачеастъ слъбiчiune, nu maї aндръсneск a nune aн пріmeждie вiaца'mї ku nimenї.

Iago.

Ши че, ръсвоiниче? Ачеаста e o noaпte de веселiї; пріетенii пощрii въ noфтеск.

Digitized by Google

Касіо.

Ънde сънт еї?

Іаго.

Ла ачеастъ поартъ. Фъ вine, прітеще'ї ън сала de пазъ.

Касіо.

Прітеск, dар къ петълдътіре. (Касіо есе.)

Іаго.

De'л воїй пътеа ъndemna съ таї тоарне ън пахар de вin песте чела че бъ акът се ва фаче таї тънiос ші таї гълчевелнік de кът къцелъл чел флокос ал тінереї теле стъпъne. — De алтъ парте, песітціторъл теї Podepiго, ал кървіа amop a ръстърnат таї adecea креерії чеї стіптіцї, с'а adъпат астъ-сеаръ къ марї стікле пline пънъ ън гъръ къ вin ън съпътатеа Decdemonії; ші шade a-проапе de стреажъ. Ън сфършіт, прin ісвіріле сърбъторещї ла pond am ънгріжіт de a вine гъті пе чеї треї аї поцрії вітежї Чіпрієнї, карактере фервътоаре ші трофаше, карії, пе'нчетат ън ре-паос, ън пънтъл чістеї, се пар елементе ътпротівітоаре, тот d'азна гата a adъче incъла ън тър-бъраре; ші ачеіа сънт тот de стреажъ. Акът ън тіжлокъл ачестеї тълцімї de oamenї ътбътацї, іатъ-тъ de пърере a ъndemna пе Касіо ла вре о песокотінцъ дестоїнікъ d'a фаче сгомот ън incълъ. Dар 'ї азz. — Фъръ ка ефектъл съ респънzъ ла вісъл креерілор теї, барка'ші плътеще къ репежъ-не, къ вънт ші къ флъкс ші рефлъкс.

(Ел інтръ сънт о галеріе волтітъ.)

СЧЕНА XI.

Се вede ротоколъл кuardieĭ.

Montano, Kacio ші оффіцерĭ Чіпrіenĭ, сънт ашезаць ла о масъ пліnъ de вътелчĭ кu вin ші de пахаре.

Kacio, акът дnфервънтат de вin, повестеще къ кълдръ.

Da.— (І се тоарnъ съ веа.) Черъл 'mĭ e тартър къ еĭ 'mĭ аў ztплът акът пахаре тарĭ кu вin.

Montano.

Ах! ън пъцin пътър. Kredinцъ de солdat, авіа о жътътате вътелкъ.

(Iaго інтръ ші съ ашазъ.)

Iago.

Bin, хеĭ!

(Дпчепе а кънта.)

(7) Клопотъл съ n'аскълтъm, къ'n zadar e сънътор:
Ън солdat e ън om, ші nімік nu e маі асігъръtор;
Къ отъл ка ші стікла есте скімбътор.
Еĭ вine! фiind къ nріn віаца'ĭ скъртъ се сокотеще трекътор,
Ne'nчетат солdатъл ціе дn тънъ пахар кu вin ръкорітор.
Aĭde, вin.

Kacio.

Черъл 'mĭ e тартър ла ачеаста, іатъ ън кънтечел непрецъіt.

Digitized by Google

Iago.

Дпкъ вin.

Kacio.

Дn съпътатеа Цeнepaлълъї.

Montano.

Мъ вneск ші eў, ші'цї daў dpeптaтe.

Iago, кънтънd.

Дn жocopiреа дn каре респірї
Nў'цї фълі трўфіа кў o дтвръкътіпте преа фрътоасъ
Къчї трўфіа рестоарпъ кіар ші пе Мартірї,
Фїї вmіл ші іа не тine mantела та чea coioacъ.
Bin, конїї!

Kacio.

Чe фел, маї вўn de кът чел d'ънтънїў!

Iago.

Boeцї съ'л маї репетez?

Kacio, тръвръndў-ce din чe дn чe маї мълт.

Nў, орї чіне съвършаще acemenea aввzврї, дл сокотеск певредnік de постъл съў: фіе. — Лў-теа се скітъ. — Черъл стъпънеще пестe тот. A zidit oamenї карїї сънт алешїї съї, ші алцїї карї nў сънт алешї.

Iago.

Ачеста e вn aдевър сінзр, лieотенанте.

Kacio.

Кът пентрў тine, фъръ a сънъра не цeнepaлъл теў саў не вре вnъл din шефїї теї, сокотеск преа бine къ сънт din пътъръл алешілор.

Digitized by Google

Iago.

Ші eă сокотеск тот аша.

Kasio.

Фie; dap ла вpeтea та, de'цї плаче; лieoтeпaптăл лпaintea стегарълъї. Съ пъ тaї вorбim: съ пъръсim тecepia noастръ. — Domnъл epтe-ne гpешaлеле. — Кавалерілор, съ ne гънdim ла лпсърчіпarea noастръ. (ел се скоалъ).

Кавалерілор, съ пъ сокотіцї къ сънт атецiт de вin. (Арътънd ne Iago.) Коло се афлъ стегаръл теă. Iатъ dpeaпta mea, ші iатъ'тї ші стънга. Сънт лп сімцірї; почїă ътбла ші вorбі.

Ăn Чіпpiaп.

Кă decъвършіре вine.

Kasio.

Eї вine! dap съ пъ кредецї къ сънт атецiт de вin. (Kasio есе).

СЧЕNА XII.

Montano, Iago, Чіпpіenії.

Montano.

Aїdem, товаръшї, лпaintea четъцiї. Съ се ашеze caптinелеле. (Чіпpіenії ec)

Iago.

Bezї ne ачест оффіцер че e лпaintea челор-лалцї; e ăn ръсвоїнік acemenea лъї Чесар пentpъ лптоктіреа ънъї плап de ръсвоїă, dap bezї'ї acemenea ші віцiъл: ачеста e балапда віртъцілор сале,

Digitized by Google

потрівіре десъвършітъ ка попціле ші зілеле ын пэптэл екіпокціялэ (ын каре се потрівеск зілеле кэ попціле). Кът е вреднікъ де тілъ слъбічіпеа са! тъ тет къ ынкредінцарса че Отелло пэне ынтр'ынсэл, ынтр'о зі, ісвіт де ачеастъ боалъ чіздатъ, о съ адэкъ ын пріпежділе тынтэіреа инсэлій.

Montano.

Dar і се ынтъмплъ адесеа ачеастъ боалъ?

Iago.

Ачеаста е прелэдэл тэтэлор попцілор сале. Ел ар ведеа фъръ а ынкіде окіі мінэтарэл ынвъртіпдэ-се де доъ орі ынпрежърэл черкэлэї кадрапэлэї, дака патэл съ п'ар фі легъпат де кеціе.

Montano.

Ар фі де кэвііпцъ а ынцііпца пе ґенерал де ачеаста. Поате къ пэ'л веде аст-фел; саў вына са патърэ пэ веде ын Касіо де кът віртуціле че'л іэбеск, ші'ї ынкіде окіі пентрэ кэсэрэріле сале. N'am дрептате?

(Podepiro се аратъ ла ушъ фър' а'л ведеа Montano.)

Iago, penezindэ-се іэте кътре дынсэл, ші ынчеп.

Че! Podepiro, ынкъ ачі! dar алеаргъ, фъ біне, дэне ліеотепаптэл; алеаргъ іэте.

(Podepiro плеакъ)

Montano, эрмынd.

Ші ачеаста е эп лэкрэ вредпік де жале къ побілэл Маэр пэне ын пріпежділе эп лок аша де імпортант, ка ачела ал челэї ал доілеа дэне сіне ын тынїніле эпэї от сэбпэс ачестей слъбічэпї ынвеките. Ачеаста ар фі о фаптъ вредпікъ де лъсdат d'a ынцііпца пе Отелло деспре ачеаста.

Digitized by Google

Iago.

Еѣ! п'о воіѣ фаче кіар пентрѣ ачеастъ фрѣтоасъ інсѣлъ а Чіпрѣлві. Іббеск петъсѣрат пе Касіо, ші аш da тѣлт ка съ'л тъмъдѣеек de ачест віцій. — Че е сгототѣл ачеста? съ аскѣлтъм.

(Се axd стрігърї афаръ.)

Ла ажѣтор! ла ажѣтор!

(Касіо іар інтръ, кѣ савіа дп тжпъ, цііndѣ-се dене Podepiго.)

Касіо.

Тѣ, обрасніче! тѣ, трждаве!

Montano, алергжnd кътре Касіо.

Че есте ліеотепанте?

Касіо.

Ѣп оръшап съ'тї арате dаторііле теле! воіѣ съ'л педепсеск ачі, съ'л фак съ інтре дп пътжнт.

Podepiго.

Съ тъ педепсещї!?

Касіо.

Ботбъпещї, непорочітѣле!

Montano, опріnd пе Касіо.

Че гжndещї, ібіте ліеотепанте? фъ біне ціне'цї тжна.

Касіо.

Ласъ-тъ ші Domніa-та; саѣ тъ жбр къ'цї воіѣ креста образѣл. (Montano дл слобоade)

Montano.

Мерцї, мерцї, ещї атещіт de він.

Digitized by Google

Касіо.

Амеџіт de вin!

(Касіо дл атакъ. — Кї се бат)

Іаго, дпчет лвї Podepiro.

Ешї, кърънd; алеаргъ дп піацъ, ші стрігъ ла ръскоалъ. (Кътре Касіо) (Podepiro плеакъ).

Че, ївбіте ліоетепанте! — Ваї, пріетенї! — Ла ажвтор! ох! — Ліеотепанте! — Вредніче Монтано! — товаръше, ла ажвтор! — Іатъ о фртоасъ стреажъ, дптр' адевър.

(Клопотъл търнълвї с'авде сънънd.)

Da чine траџе клопотъл? Ах! ачеаста се фаче серіос; — дпкъ траџе. Орашъл о съ се търбъре. Дџ, дџ! ліеотепанте, опреџе-те! воецї съ те акоперї de окаръ пентрв тот d'авна.

СЧЕНА XIII.

Отелло се дтфъџішазъ кв о свїт че алеаргъ дп неорънdвіалъ.

Отелло.

Че есте? de че е ворба?

Монтано.

Сънџеле 'мї кърџе. Сънт ръніт; dар дпкъ тръеск.

Отелло.

Не віацъ'ці, зік, опреџе-те!

Іаго.

Ох! опреџе-те, Монтано, — ліеотепанте, — оф-

Digitized by Google

фіцерї, аџї перdът тоатъ сїнџіреа dаторіілор шї постълуї ын каре въ афлаџї? Ценералул въ ворбеще. Опріџї-въ, опріџі-въ ын пъмеле чінстей.

Отелло.

Еї dар че? кът! Dін че вине ын асеменеа скандал? аџ не ам фъкът Търчї, пентрв а ексерса асупра поастръ кіар тъчелъріа че черул п'а словозіт Оттоманілор? пентрв пъмеле de креџіn, сфършіцї ачеастъ барбаръ чеартъ: ачела че ва фаче ын пас спре а'шї съдра тырпареа са ва плъті пъмаї кв капул, ва тырї ын ачест мінут. Съ нв се маї траџъ ачел клопот спъїмынтътор; ел сперіе інсулa шї 'ї стрікъ репаосул. Каре есте сюжетул? чінстіте Іаго, че семенї морт de dырере? ворбеще: чіне е прічінвіторул гълчевії? ын пъмеле пріетешугулуї Domnii-тале те ынтреб.

Іаго.

Nв щіў німік. Тоцї пріетенії, нв е de кът ын мінут, ын сала гвардії; ын ачест мінут кіар, тоцї вніцї ка амантул шї тъмъра'ї логоднікъ, кънd dыне ын оспъц de фамілие еї decчінг kordoana мысафірілор лор спре а'ї трімите съ се кълче: шї ын ачелаш мінут, ка кънd вре о стea реа ле ар фі рестърнат adecea dреапта жdекатъ, кв съвіїле гоале, шї ынтр' ын сънцерос dвел, ынфіпте ын інima вніа шї алтіа. N'am пътът съ баг de сеатъ ынчынтул ачестеї фатале черте, шї аш фі вoіт съ фі перdът ынтр' о фаптъ глоріоасъ ачесте нічоаре че м'а кondвс ачі, ка съ фіў мартврул ачестеї прічінї.

Отелло.

Кът аї пътът, Касіо, съ'цї вїцї de сіне ын ачест пънт?

Digitized by Google

Касіо, дичепънd а'мї вені дв сімцірї, ші тот плін de тербвраре.

Іартъ-мъ, фъ біне, пв почїв вербі.

Отелло.

Вредніче Монтано, дълчеада фв тот d'авна карактервл Domnii-тале. Мі се лъвдъ квріозітатеа, квмпътареа тіпередії Domnii-тале, ші пвмеле 'ці есе кв лавдъ din гвра дпцелепцілор челор маї аспрї. Че прічінъ те адвче а те лепъda аст-фел de репътадіа че авеаї, а нерde дналта стімъ че'ці вртa пвмеле, сире а теріта пе ачела de зврвадів de поаптеа? респвnde'мї.

Montano, к'вn глас слъвъноціт.

Новіле Отелло, смнт прімеждіос ръніт. Кънd дній квмпътез ворвеле фак дврерea'мї маї сімцітоаре, оффіцервл Domnii-тале Іаго поате съ те дпцiiнцеze de тот че ців despre ачеаста. Nв ців съ фі zic саў съ фі фъкът че-ва пекввіінчое астъ сеаръ; чел пвцin къ ачеста съ пв фіе вn віців de a се ївві пе сіне'мї, ші о крітъ de a не апъра, кънd сіанічіа віне асвпръ-пе.

Отелло.

Не пвмеле червлві! дп сфършіт смнцеле меў дпчепе a ферbе, ші пекazвл че мъ 'пфлъкъreazъ ateріnцъ d'a мъ кърmві de dreaпta'мї жвdекатъ. De воіў фаче вn пас, саў de воіў рънdіка пвmaї ачест брац, чел маї трвфаш dіntre воі ва нері свът мънія mea. Воіў съ афлв дпчепвтвл ачестеї неорънdвелї; прin чine, кът с'a дпчепвт; ші ачела каре ва фі dovedіt ка автор, de am фі ешіцї кіар din ачелеашї пънтіче вніцї вивл кв алтвл, 'л воіў нерde фъръ дмввnare. — Че! дntр' вn орaш днкъ тішкат de ресвоіў, кънd inima нополвлві днкъ ва-

Digitized by Google

те de спаїмъ, съ се ісвodeаскъ аст-фел o гълчеавъ domестікъ ші лінсітъ, ăn бezneле попцій, ăнтр' ăn лок de пазъ ші сігъранцъ! ачеаста есте monстрuос. Ворвеще, Іаго, чine a ăнчепът?

Montano, cілindъce.

Dака прin вре ăn рапорт de прієтешуг ші de слъжбе, веї скітба кă'n кăвънт adевърăл, тă пă те веї пămi солdат.

Іаго.

Nă mъ сілі атъта ăn пăntăл чінстеї. Маї mълт аш dорі съ'mї въz літва тъіатъ din рădъчінъ, de кът a mъ слъжі кă dънса ка съ вatъm пе Касіо: dар іар ămї ăнкінъеск къ пă поате фі вътъmат прin търтърісіреа adевърăлăї. Іатъ ăнтъmплареа, ценерале: Montano конверса лініцііт кă пої ămпревънъ; de o datъ інтръ ăn om стрігънd ла ажутор; Касіо 'л ърта кă сабіа гоалъ, гата a ексекъта сănцероаса 'ї ameріцаре. Ачест чінстіт оффіцер, domnăле, алеаргъ ănаінтea лăї Касіо; ăл жъръ съ се опреаскъ: ші eă сънt кă пашіі фъгарăлăї че пъnъstea стрігърї, тетънdă-се, кăm с'a ăнтъmплат, къ сгототеле сале пă арънкасеръ гроаza ăn ораш. Ел, маї іute ла фъг, скапъ de кăцетареа mea. Мъ ăнторчеам кă пашіі ăndoіцї, ăzzind de departe ісвіреа ші сънетăл съвііlор, ші Касіо пропънънd жърътінте..... Почіă съ zік къ пічї o datъ n'am ăzzіт eшind aceменea кăвінте din гъръї. Ăndatъ че am інтрат, къчї тоатъ ачеастъ тішкаре a фост скъртъ, 'ї am гъсіт пічор ла пічор, спре атак ші апъраре, ăn сфършіт ăn позіціа ăn каре се афлаă ănкъ, кънd Domnia-та кіар 'ї аї despърціт. Іатъ тот чеea че 'цї почіă ănфъцішa din гълчеава лор: dар оаменії сънt оамені, ші чеї маї ăнцелепцї грешеск кът те o datъ. Кă тоате къ Касіо фъкă ачестăіа (Арътънd пе Montano.) оарс-каре афрон-

Digitized by Google

търї, прекът се поате ынтымпла тот отълъї ынфъріат de a лові пе чел маї бун ал съў пріетен, требъе асетепеа de сігър ка ші Касіо, dъпе кът ті се паре, съ фі пріміт de ла пекъпоскътъл че фъцеа ынаінте'ї, вре ун атак сыпцерос пе каре ръъdареа'ї п'а пътът сфъшіа.

Отелло.

Въz вine, Іаго, къ чінстітъл ші бъпъл Domnii-тале съфлет, din ръвнъ кътре ун пріетен, воеще съ adaоце певіповъціе грешалїї сале, Касіо, те юбеск, dар нічї о datъ пъ вей маї фі оффіцеръл меў.

Decdemona (intръ ынсоцітъ de маї мълте слъцї. Въzънd'o Отелло се ынвіершънеазъ.)

Bezї, dака преа юбіта mea пъ с'a дещептат ын сгомоте. Те воіў фаче съ слъжещї de пілдъ.

Decdemona къ гласъл тълъврат.

Dар че с'a ынтымплат?

Отелло.

Тот с'a ліпіщіт, скътпа mea. Ынтоарче-те а касъ. Montano, іаў асъпръ'мї гріжа de a тътъdві рапеле Domnii-тале. — Dъчещї 'л d'ачі. — Domnia-та, Іаго, фъ ун окол ексакт ын тот орашъл, ші ліпіщеще пе тоцї ачеіа пе карії ачест сгомот пе-vrednік a спъймынтат. Съ пе ынтоарчет, Decde-mona, ачеаста е віаца солдацілор, d'a vedea фері-чітеле чеасърї a ле сотпълъї лор adecea тълъврате de певпірї. (eї ec).

Digitized by Google

СЧЕНА XIV.

Касіо, пемішкат ші дптрістат, ремъне кз Іаго.

Іаго.

Че, леотепапте, те аї ръніт?

Касіо.

Фъръ а маї пъдъждзі леак.

Іаго.

Факъ черзл съ пз фіе аша.

Касіо.

Чінстеа теа, репзтаціа теа! ах ле ам пердзт пе амъндоъ! ам пердзт дпкъ ші леафа че'тї ера песлеітъ; чеea че'тї ремъне 'тї е котзпъ кз чеа общеаскъ. Чінстеа теа, Іаго, чінстеа теа!

Іаго.

Пентрз къ сънт барбат чінстіт ші сімплз, ам сокотіт къ пріімісешї пе трзп вре о рапъ; пе трзп рапа е сімцітоаре маї мзлт де кът дп репзтаціе. Репзтаціа! zadarnik nзme плin de mъreцie; adecea кълцігатъ фъръ меріт, ші пердзтъ фъръ съ о фі мерітат чіпе-ва: аша dar n'aї пердзт nimik din репзтаціе, nimik пе лзме, ка dзхзл Domnii-тале съ пз се ісвеаскъ de вре о хімеръ. — Че! барбат deскражат! сънт тіжлоаче d'a дптоарче пе цеперал кз блъндеце. Domnia-та ещі реформат дзпе страшніка са сістемъ; ачеаста е о певое порнітъ de ексемплз, маї мзлт de кът de връжмъшіе, прекзт зп стъпън педепсеще пе блъндзл съз добіток че'л

Digitized by Google

поартъ, пентрѫ а ынтіпърі респект ѫнѫї алергътор іѫте ші ребел. Роагъ'л ші ел ва вені кътре тіне.

Касіо.

Аш рѫга деспрецѫл маї біне де кът а ыншела пе ачест вреднік шеф, дѫндѫ'ї ын слѫжба са ынкъ ѫн оффіцер аша де неынцелept, аша де фрацет, аша де сѫбпѫс беції. (ворбінd кѫ ізцеалъ)

Мерцї, беа, перде'цї тіптеа, болворосеще, фъ пе фанфаронѫл, пропѫнцъ атеріпцърї ші жѫръмінте, ші порпеще-те кътре ѫтбра че трече! о тѫ, дѫх певъзѫт ал вінѫлѫї, дака п'аї ынкъ ѫп пѫте каре съ те каліфіеze, воеск съ те пѫтеск demon.

Іаго.

Тіне ера ачела дѫпе каре алергаї кѫ сабіа? Че 'цї фъкѫсе?

Касіо.

Nѫ ціѫ пімік.

Іаго.

Е кѫ пѫтінцъ?

Касіо.

Маї афлѫ ын memopie'мї о мѫлціме де ынкіпѫірї, dap аместекате ші фъръ ѫртаре: о гълчеавъ, da, dap сѫжетѫл, пімік. О! кѫт пот оамепії съ ынтродѫкъ ын лъѫптрѫл лор ѫп връжташ віклеап спре а асѫпрі жѫдеката лор! поате-се оаре ка ачестеа съ фіе аплаѫде, кѫ бѫкѫріе, zъдърпічіе, десфътърї, пе каре пої ле трансфортъм ын брѫте.

Іаго.

Еї біне! іатъ къ те парї а респѫпde кѫ сімцірiле ынтрецї: кѫт 'л аї афлат аша де ындатъ?

Digitized by Google

Касіо.

А плъкът Demonълъї вецїі съ стъпънеаскъ локъл Demonълъї мънієї. Аст-фел о скаръ ънтї deскопере алта, пентръ а тъ сілі съ тъ песокотеск къ сінчірітате пе сіне'тї кіар.

Іаго.

Аї, ецї ън мораліст преа страшнік. Фъръ ънdoіалъ локъл, чеасъл, ънтпрежъръріле de акът ън каре се афлъ інсъла. . . Аш фі воіт dін тот сърлетъл теў ка ачеастъ чеартъ съ пъ се фі ънтънтплат: dар фііnd-къ ръъл че с'а съвършіт, с'а съвършіт, сокотеще а'л adъче пътаї ънтр' ал Domnii-тале фолос.

Касіо.

Съ тъ dък съ'ї речер постъл, ел тъ ва dожені къ сънт беат. De аш авеа гъреле Idреї, о асетенеа dожанъ ле ар ънкіde пе тоате. — Da, фіече пахар dат фъръ тъсъръ е блестемат, ші е о фъріе че се ънгіте ънтрезпъ къ віпъл.

Іаго.

Мерцї, мерцї: віпъл чел бън е о креатъръ біпе-фъкътоаре, о dълче товъръшіе а отълъї, de'л ва ънтребъінца къ къвііпцъ. Пътаї деклата къtре dънсъл. Ші, ібіте ліеотенанте, сокотеск къ крезї пріетенії теле кътре Domnia-та.

Касіо.

Ам dовedіт'о преа біне. Еў беат!

Іаго.

Domnia-та, ка тот отъл че тръеще, поцї фі къте о датъ. Ацї воіў спъне кът требъе съ ъртезї: Соціа ценералълъї постръ, е ценералъл постръ а-

Digitized by Google

стъзї. Почїѣ с'о пътеск преа къ дрепт аст-фел, фіind къ с'а събпъс къ тотъл ла прівіреа щі ла търіреа талентелор ші граціілор сале.

¦Dъ-те de те ѧпкредінцеазъ къ словозеніеа еї; съпър'о, роаг'о къ змілінцъ de a те ажъта съ інтрі ізр ѧп слъжба Domnii-тале. Еа е de o патъръ атѧт de блѧндъ, атѧт de ѧndatorітоаре, аша de гата ла бъпъ воінцъ, ѧп кѧт фрътосъл съѣ съфлет с'ар крede къ е ліпсіт de бъпътате, de п'ар фаче тълт маї тълте de кѧт і се чер. Роаг'о а реnоі ачеастъ легътъръ de пріетешъг, рътъ ѧптре Domnia-та ші соцъл еї: ші'мї пъїѣ порокъл теѣ пентръ зп прост обол, къ зпіреа Domnii-тале аст-фел реашezатъ се ва фаче маї таре de кѧт тот d'азпа.

Кacio.

Сфътъіреа че'мї daї e бъпъ.

Іаго.

'Щї am dat, мъ жър, din сінчерітатеа пріетешъгълї ші рѧвнії меле.

Кacio.

О крez фъръ бътае de кап. Аст-фел кіар de мѧіне dimineaцъ мъ dък съ рог пе вірtъаса Decdemona съ стързіаскъ ла ертареа теа. Мъ decпъdъждъеск de порок, daка ачеастъ ѧптѧмпларе порочітъ 'ї ва опрі кърсъл.

Іаго.

Аї дрептате. Adio, лієотепапте, сѧпт командат пентръ pond.

Кacio.

Ноапте ферічітъ, чінстіте Іаго. (Кacio есе).

Digitized by Google

СЧЕНА XV.

Іаго singur.

Eĭ bine, vine ba ziче акът къ еў жок рола бнъĭ дпшелътор, dъпе o повъдъire аша de сжпчеръ, аша de чinстітъ, аша de асетъпатъ гжndiрii тале, ші singъra дптр'adевър че dъ пъdeждea d'a дмблжnzi пе Маър? къчĭ nimik maĭ лесne dекът a adъче пе Decdemona ла o фаптъ ценероасъ; ачеаста e аплекареа inimiĭ сале, ка елементеле патърiĭ, ea e форматъ пентръ a фi ън iсвор de фачерĭ de bine. Ші че e пентръ dжnca de a дndъплека пе соцъл еĭ, і се къвепі лъĭ оаре съ се лепede de сimволъріле челе сфinte але кredinцеĭ сале? Ea дшĭ цine съфletъл аст-фел дп лапцъріле аторълъĭ, пе каре ле поате рждika, сфържta, a ле кжrtъi dъпе воinца са: капріцiа са стъпжnеще ка ън zeў пестe слаба воinцъ a Маърълъĭ. Dар сжnt оаре ън дпшелътор, кжnd пъĭў пе Касio пе dрътъл лесnічос, че'л dъче d'a dрептъл ла iсправъ? Zeitate din iad... Кжnd Demoniĭ воеск a'шĭ дmплini лъкръріле челе маĭ негре, еĭ ле трансформеazъ маĭ дптжĭў сът o фортъ череаскъ, кът фак еў акът. Къчĭ пе кжnd ачест прост че тъ krede ва сілі пе Decdemona a'ĭ щерце dicграцia, ші кжnd ea дл ва апъра къ къldъръ лжnгъ Маър, еў воĭў бъга дп врекea соцълъĭ еĭ бъпъiала отръвітоаре, къ ea рекеатъ пе ачест от пентръ iнтересъл десфржпърілор сале; ші къ кжт се ва сілі спре a'л реашеza iар, къ атжт ea ва перde кredетъл че аре Отелло асъпръ'ĭ. Аст-фел воеск ка вірътеа са съ фіе iнструментъл къderiĭ сале; ші бъпътатea са кiар ва

Digitized by Google

ърzі фіръл дп каре дї воіѣ дпкіde пе тоцї. — Че пофтещї, Podepiro?

СЧЕНА XVI.

Podepiro, intрând.

Іатъ-тъ алергând, пъ ка ъп вънътор че вede прada ca, dар ка dобітокъл пе каре о оарьъ порпіре дл adъче пе кале. Пъпга 'тї е сеакъ, ам фост астъ поапте къ кръzіme талтрактат, ші о жъdік, къ сіпгързл pod ал остепелілор теле ва фі din експеріінцъ: аст-фел пептръ банії че лас ачі, пъртând къ сіne'тї таї тълт dъх, ва требъі съ тъ дпторк дп Венеціа.

Іаго.

Кът плънг пе ачеіа карії п'аѣ de лок ръъdаре! че рапъ а фост вре о dатъ тътъdъітъ алт-фел de кът трептат? Пептръ а лъкра, Domnia-та о щії, п'авет de кът цепізл постръ, пъ ажторзл тещешъгълві тацік, ші dъхзл отенеск атърпъ дп таршъл съѣ ші дп дпаінтареа времії. Тот пъ терце біпе? Касіо те а ловіт; ші Domnia-та пептръ ачеастъ окаръ тікъ аї перdът пе Касіо: къ тоате къ соареле фаче съ креаскъ че-ва спінї пе кале'цї, плантеле че дпфлореск таї дптъіѣ требъеск а пърта челе d'ънтъіѣ роade: дтваць а те стъпъпі. (Дпаінтеазъ кътре о фереастръ). Крede-тъ е zіоъ. Плъчереа ші фапта скъртez лънцітеа чеасърілор. Ретраце-те; терцї ла каса че білетъл цї дпсетпеазъ, еші цї zік.

Пріп ъртаре веї цї таї тълте. — Nъ, дпкъ о dатъ, плеакъ. (Podepiro есе къ о пърере de ръѣ.)

Ретъп доъ лъкрърї а фаче: таї дптъіѣ къ со-

Digitized by Google

ціа 'ті лъкреазъ лънгъ стъпъпа са ън фаворъл лъй Касіо; тъ дък с'о депъртез де аколо. — Ші еў, ън вретеа ачеаста, съ траг пе Маър ла о парте; апоі ън тіпътъл ънжаре ел ва пътеа съ афле пе Касіо рътълндъ-се де соціа са, ъл воіў дъче спре а да фъръ веште песте дънші. Да, ачеста е планъл теў, ціпта теа. О скопъл теў, пъ те аторці ън лепевіе ші зъбові!

(Перdеаоа се лась).

АКТЪЛ АЛ ТРЕЇЛЕА.

СЧЕNA I.

Счена ынфъцішазъ о кърте deскісъ ынаінтеа палатълуї луї Отелло. Пъцin кът пъцin zioa се іеце. Касіо се апратъ, ърмат de o трънъ de мъсіканцї.

Касіо.

Ашезацівъ коло, ынчепецї о кънтаре віоае пентръ а салъта пе Цепералъл постръ ла deщептареа са: Въ воїй респлъті остепеліле.

(Ічї о мъсікъ аравеаскъ ші венеціанъ кънтъ deосевіте арії сът балконъл че фігъреазъ ын кърте, коло се deскіde o ушъ, пе унdeece o слъгъ, каре прівind ынаінтеазъ.)

Слъга.

Unde ce aude ачесте інструменте?

Ун мъсікант.

Іатъ-не ачі тоцї.

Слъга.

Іатъ-въ ші вапії, пріетенї: Цепералъл гъстъ къ аша мълцъміре ынчепереа, ын кът въ плътеще нъмаї de кът.

Мъсікантъл.

Noї тъчем dар.

Digitized by Google

Слъга.

Da: Цепералълъї пъ'ї преа плаче а аскълта тъсіка.

Мъсікантъл.

Noї пъ ціт алте кънтърї таї фрътоасе каре съ'л поатъ десфъта.

Слъга.

Апчетацї dap din пеплъкътеле воастре кънтърї къ чітпоіъл, ші плекацї: adieo ші періцї.

(Пе кънd тъсіканцій се ретраг, Касіо се апропіе de слъгъ ші'ї ворвеще апчет.)

Касіо.

Аскълтъ, Andaторъторъл теї пріетен.

Слъга.

Че пофтещї?

Касіо.

Фъ біне, пріітеще ачест тік prezent (dънdъ'ї о бъкъцікъ de аур.) Дака фетеea че апсоцеще пе соціа цепералълъї с'а скълат, спъне'ї, те рог, къ ън Венецian, нъміт Касіо, лї чере фаворъл бнеї скърте аudienце. Воещї съ'мї фачї ачеастъ слъжбъ?

Слъга.

De че пъ? Ea с'а скълат, de ва воі съ фіе ші пентръ Domnia-та, тъ dък съ'ї спъї ръръчіънea че'ї фачї.

Касіо.

Dъ-те, іъбіте пріетене. (Слъга се дъче)
(Іаго се апрать)
Ах, Іаго, фоарте ла врете.

Digitized by Google

Iago.

Че! dar nu te aĭ maĭ culcat?

Kasio.

Nu. Maĭ 'nainte de a ne fi despărţit, începea a se crăpa de ziuă. Am luat slobozenia d'a ceta pe soţia Domnii-tale cu'ĭ fak o rugăciune: obiectul meŭ e ka ea cu bine-voiaskă cu'mĭ prilejuiaskă vre o intrare slobodă la Desdemona.

Iago, înnaintând kătre ŭşă.

'Ţĭ o trimitŭ eŭ akum. Prea mult voesk cu înfrebuinţezŭ un mijlok de a depărta pe Maur, ka konvorbirea cu'ţĭ fie maĭ slobodă, şi ka treaba cu se hotărască la un fel.

Kasio.

Ăţĭ foarte mulţumesk.

(Iago trece în palat.)

Nimĭ o dată n'am kunoskut Florentin aşa de gata la slujbă şi cinstit.

(Emilia soseşte).

Emilia.

Bună dimineaţa, viteze leotenante; simţŭ ku bucuria ostenelile Domnii-tale: dar nu 'ţĭ perde kurajul, tot va fi ăndată la loc. Generalul şi soţia sa konvorbesk despre Domnia-ta, şi ea te ară ku kăldură. Maurul respunde kă ofiţerul rănit e unul din cei maĭ încemnaţĭ aĭ insulii, e dintr' o nobilă familie, ku ast-fel regulile înţelepciunii îl silesk a'ţĭ refuza. Dar el se jură ku te iubeşte, şi ku pentru a afla încă okazie de a te pune iar în post, n'are trebuinţă de alt mijlocitor de kât numaĭ de aplekarea sa.

Digitized by Google

Касіо.

Къ тоате ачестea, те рог, de сокотеці de къвіінцъ, ші de e къ пътінцъ ачeастъ слъжбъ, ікономісеще'мі ън minът de конворбіре къ Decdemona сінгъръ.

Емілія.

Віпо dap, інтръ къ mine, воеск съ те ашезъ ынтр' ън лок спре а'ці decкide ынаінте'і съффлетъл къ словozenie.

Касіо.

Сынт datop mълт къпътъцілор че'мі аръці.
(Еї інтръ ын вестівъл).

СЧЕНА II.

Отелло, Іаго, ші ніще Оффіцері (се арът.)

Отелло.

Іаго: дъ ачесте порънчі граънічe къртачіълві, ші ынсърчіneazъ'л de a дъче ынкінъчіъніле теле сепатълві: дъне каре, віпо іар a тъ ынсоці ла повъле тетереze ънde тъ дък съ візітезъ.

Іаго.

Стъпыне, воіъ пъне ын лъкраре порънчіле че'мі daї.

Отелло (кътре Оффіцерї.)

Ачеле ынтърірі, прієтенї, терцет съ ле ведem?

Оффіцерії.

Іатъ-не гата a'ці ърта. (ec тоці).

Digitized by Google

СЦЕНА III.

Ун алт апартамент ын палат.

Decdemona ынаинтеазъ кз Касіо ші Емілія.

Decdemona.

Фіі сігур, вредніче Касіо, къ воіь ынтребъінца ын фаворъ'цї тоатъ пътереа ші тоате міжлоачеле че ам.

Емілія.

Nз кръца німік, Doamnъ, ціь къ ачеаста ынтрістеазъ пе соцъл теў; ка кând ар фі кіар дісграціеа са.

Decdemona.

Ох! ел е ун от de o бънъ патръ. Nз те ынdoi de лок, Касіо, воіь вedea пе соцъл теў ші пе Domніа-та іаръші бніцї ка маї 'наінте.

Касіо.

Преа цепероасъ протектріцъ, орї че с'ар ынтъмпла кз Касіо, нз веї перde нічї о datъ респектъл рекънощінцеї теле.

Decdemona.

О ціь, ші'цї фоарте тълцъмеск. Iъбещї пе соцъл теў; о кънощї ынкъ de тълтъ време. Сокотеще-те къ ел нз те ва лъса ын ачеастъ депъртаре de ла персоана са, декът кът ва фі сіліт de o політікъ требъінчоасъ.

Digitized by Google

Касіо.

Аша dар, Doамnъ, ачеастъ політікъ поате ци-
неа о време преа ѧndелѕнгатъ, хрънindѕce de o
ѕртаре de претексте аша de слабе, репъскѧnd
din атѧтеа ѧмпрежѕрърї саѣ ѧнтѧмплърї, din
каре постѧл теѣ се ва ѧмпліні кѕ депъртареа теа,
ѕїтѧnd ценералѧл рѧвна ші слѫжбеле теле.

Decdemona.

Nѕ те теме de ачеаста. Ачі, ѧпаіntеа Emілії
ѧцї респѕnzѣ din парте'цї. Фїї сігѕр къ, кѧnd o
датъ фак фъгъdѕinцъ пріетенеаскъ, о ѧмпліпеск
пѧнъ ла чеа din ѕрмъ кѕвііnцъ. Отеллѧл теѣ пѕ
ва авеа нічї о одіхпъ пѧпъ че'л воїѣ ѧndѕплека.
Ѧї воїѣ стріка comпѧл, ворвind пе'пчетат de Dom-
піа-та, пѧпъ че'ї воїѣ обосі ръѣdареа: кіар ѧл а-
честе локѕрї, ѧп тіжлокѧл попцілор сале о съ'ї
ворвеск de фаворѧл Domпii-тале; ѧп вретеа тесіі
воїѣ жѕра tandреца са тот ѧп фаворѧл Domпii-та-
ле: ѧп тоате ѧнтрепріndеріле сале, ѧп тот тіпѕ-
тѧл, екоѧл пѕтелѧї Касіо ва ресѕпа пе'пчетат. Іа'цї
dар асѕпръ іаръшї веселіа: кredінчоаса'цї авокатъ
ва тѕрі таї біпе de кѧт а'цї пъръсі прічіпа.

СЧЕНА IV.

Отелло ші Іаго се арът ѧп фѕndѧл счепіі.

Емілія.

Domпѧл теѣ віпе.

Касіо.

Іартъ-тъ, ші'тї dъ вое, Doамnъ, съ тъ dѕк.

Digitized by Google

Decdemona.

Пентрѫ че? ретѫї, аскълтъ-мъ, ворвіndѫ'ї.

Kacio.

Nѫ ѧn ачест minѫт, Doamnъ. Cimц тоатъ ѫ-рѧта'мї indicпoziцie, ші сѧпт nedectoїnik de a мъ слѫжі еѫ ѧncѫ'мї.

Decdemona.

Ѫrmeazъ dap чеea че ѧnцелепчіunea'цї ѧncѫфлъ.

(Kacio ece).

(Отелло ші Iaго ретъп тот ла ачееашї dістанцъ).

Iaго, кѫ'п топ тріст.

Ах! ачеаста пѫ'мї преа плаче.

Отелло.

Че zічї?

Iaго.

Nimik, стъпѧne: саѫ dака . . . Nѫ маї ціѫ. . . .

Отелло, арътѧnd кѫ децетѫл.

Nѫ е Kacio ачела че пъръсеце пе соціа mea?

Iaго.

Kacio, стъпѧne? Nѫ de сігѫр, пѫ почѫ крede къ ар фі воіт съ фѫгъ аст-фел ка ѫп віноват, въ-zѧndѫ-те къ сосецї.

Отелло.

Мі се паре къ ел ера (Ѧnaiптеѧъ).

Decdemona.

Іатъ къ те аї ѧнторс, Domпѫле? конворвеат

ачі кѣ ѣнѣл че се рѣга, ѣн бърват че се топеще дмповърат de ѣрдісіреа Domnii-тале.

Отелло.

De чіне воещі съ'мї ворвещі?

Decdemona.

Хеї! De Касіо, леотепантѣл Domnii-тале. Скѣтпѣл меѣ соц, de am вре о тречере дпаінте'ці, вре о пѣтере пеете сѣфлетѣл Domnii-тале, ѣіпе-воеще фъръ зъбавъ а те дмпъка кѣ dѫпсѣл, къчі ел е ѣн бърват каре те іѣбеще кѣ ѣпъ кредінцъ, каре пѣ с'а рътъчіт de кѫт din слъбічіѣне ші фъръ скоп прекѣцетат, de акѣт дпаінте пептрѣ а жѣдека кѣ ѣн бърват е чінстіт, пѣ воіѣ кѣтеза маї тѣлт а тъ дпкредінца дп образѣл лѣї. Те рог іартъ'л пептрѣ акѣт.

Отелло.

Ел фѣсе че'л че еші?

Decdemona.

Ел дпсѣші; dap аша de ѣміліт, аша de тріст дп кѫт а лъсат дп сѣфлетѣл меѣ о парте din dѣререа са; сѣфер атѫт кѫт ші dѫпсѣл. Преа іѣбітѣл меѣ, іартъ'л.

Отелло.

Nѣ дпкъ, скѣтпа теа Decdemonъ; дп вре ѣн алт тіпѣт.

Decdemona.

Dap ачеастъ време фі-ва лѣпгъ?

Отелло.

Кѫт се ва пѣтеа маї скѣртъ, скѣтпа теа, пептрѣ а'ці тѣлцѣті гѣстѣл.

Digitized by Google

Decdemona.

Фі-ва ел астъ-сеаръ ла чіпъ?

Отелло.

Астъ-сеаръ пъ.

Decdemona.

Dap фі-ва тжіне ла пржпz?

Отелло.

Мжіне пъ пржпzеск а касъ; сжпт пофтіт de оффіцерї ла четъцъе.

Decdemona.

Еї біне, diceаръ кжnd те веї жптоарче, саў zioa ъртътоаре dic de dimineaцъ, саў маї біне сеара; чел пъцin, маї тжрziў Меркърї: те рог, хоцъраще ъn термен, dap съ пъ треакъ песте треї ziле. — Жптр'адевър ел е пътрънс de покъінцъ; ші къ тоате ачестеа грешала са, dъпе обічнъіта поастръ жъdекатъ, пефііnd ачеаста de кжт пентръ а о чере ръсъоіъл, се daў, кжте о датъ, ексетпле асъпра челор маї бъне сжете, ші о грешалъ че терітъ абіа ачеастъ dожанъ секретъ. Кжnd требе съ се жптоаркъ, спъне'мї, Отелло. Сжпт спъїтжптатъ, каът жn гжndipe'mї ка че черере аї пътеа фаче пе каре съ почіў а'цї рефъzа, ші съ стаў ла жndoіалъ о време жndелъпгатъ, гжndindъ-тъ пентръ респъпс. Че фел! Касіо, ел каре венеа къ Domnia-та, кжnd жтї фъчеаї кърте; каре de маї тълте орї, кжnd пъ те кънощеат біне, ворбеат пежпцелепцеще de Domnia-та, лъа къ ржвнъ апъраreа'цї, авжnd атжтea дрептърї de апъраре пентръ редобжndipea постълъї съў! Кredе-тъ, 'цї аш фъгъdъі тълт маї тълт ....

Digitized by Google

Отелло, дътрерѣпънd'o.

Дестѣл, дестѣл! нѣ маї адъога нimік, фъ бine: съ се дътоаркъ кънd ва воі; нѣ воеск nimік а'цї рефѣza.

Decdemona.

Че! dap ачеаста нѣ е de лок о тѣлцѣтіре пептрѣ mine; е ка кънd те аш жѣра съ'цї еї каспа, съ те хръпещї кѣ бѣкате тънтѣітоаре, съ те апері de фрігѣл ерnілор; ка кънd 'mї аї фъгъdѣі а'цї прічinѣі кіар фолосѣл Domnii-тале дп парте. Ох! кънd воіѣ авеа а'цї фаче о рѣгъчіпе, дп каре воіѣ воі дътр'adевър съ інтересez фръцezimea Domnii-тале, ва фі стърѣітъ преа кѣ тѣлтъ аспріme, decбътътъ о врете преа дndелѣпгатъ: дmї ва требѣі съ дптънпin дестѣле фрічї, маї 'nainte de a mi се дmплini ачеастъ рѣгъчіпе.

Отелло.

Nѣ воеск съ'цї рефѣzez nimік: dap ла рънdѣл теѣ те рог съ'mї лашї ѣn minѣт de cinгърътате.

Decdemona, zънбindз'ї.

Рефѣza'цї-воіѣ, еѣ? Nѣ, adieo, Domnѣле.

Отелло.

Adieo, Decdemona mea, те воіѣ дпсоцi дndатъ.

Decdemona.

Емілія, вino. — (Кътре Отелло.) Ѣртеазъ дптрѣ тоате ideілор шi dopiнцелор Domnii-тале: орі каре вор фі, сънт тот d'aѣna сѣбпѣсъ.

(Decdemona шi Емілія ec.)

Digitized by Google

СЦЕНА V.

Отелло ші Iаго, ремѫн.

Отелло, вртѫнd окіі Decdemonіі, стрігъ кѫ о таре дѫрере de патімъ.

Сѫртанъ інтересантъ, копілъ певіноватъ, фіінцъ мъреацъ! Iадѫл фіе'мі локашѫл, de нѫ е adeвърат къ те іѫбеск, ші кѫnd нѫ те воіѫ маі іѫві, ѫn грозав каос ва ростоголі сѫфлетѫл меѫ.

Iаго.

Nобілѫл меѫ Domn.

Отелло.

Че воецї тѫ, Iаго?

Iаго.

Касіо, кѫnd стрѫнцеаѫ мѫna Decdemonіі, авѫт'а ел кѫпоцінцъ de ѫморѫріле Domnii-воастре?

Отелло.

Da, de ла пацереа лор пѫнъ ла късъторіа воастръ. Пентрѫ че ачеастъ ѫнтребаре?

Iаго.

Nѫmаі пентрѫ а тѫлцѫmі ideea mea, фъръ вре о алтъ кѫцетаре.

Отелло.

Шї че idee, Iаго?

Iаго.

Nѫ сокотеам къ ел ар фі пѫтѫт фі ѫнцііпцат.

Digitized by Google

Отелло.

О! кѫ десъвършире; ші adecea се афла ал треїлеа ѧn конворбіріле поастре.

Іаго.

Ѧнтр'adевър?

Отелло.

Ѧнтр'adевър? Da, преа adевърат. Bezї тѫ dinтр'ачеаста чева? Саѫ Касіо пѫ е чінстіт?

Іаго.

Чінстіт стъпѫне?

Отелло.

Чінстіт! da, чінстіт?

Іаго.

Стъпѫне, пе кѫт почїѫ da кѫ сокотеала....

Отелло, кѫ сърпріз.

Кѫm? Че daї кѫ сокотеала?

Іаго.

Че daѫ кѫ сокотеала, стъпѫне?

Отелло, кѫ перъѣdape.

Чеea че daї кѫ сокотеала? пе чер, пентрѫ че те фачї тѫ екоѫл ворѣелор теле, ка кѫnd гѫndipea та ар кѫпrinde вре о таїнъ monстрѫоасъ че пѫ кѫtezї a аръта? Тѫ аї вре-о таїнікъ idee ѧn dѫхѫ'цї. Nѫmaї de кѫт, ѧn miпѫтѫл ѧn каре Касіо пъръсеа пе соціа mea, те am aѫzit zikѫnd: ачеаста пѫ'тї преа плаче. Че е dap чеea че пѫ'цї плаче? ші ѧпкъ, кѫnd 'цї am zic къ ел авеа ѧпкредереа mea ѧn тоатъ вретea аторѫрілор теле, тѫ аї стрігат: Ѧнтр'adевър? Ші

Digitized by Google

те ам възът сѣрчінd din сирінчене, ѧпторкѧndъ-те кътре dѧнсъл, ка кѧnd аї фі цінът ѧпкісъ ѧn креерїї тъї вре-о грozавъ бънъіалъ. De тъ ївещї, аратъ'мї гѧndipea'цї.

Іаго.

Стъпѧне, Domnia-та цїї къ еї те ївеск.

Отелло.

Ші mie mi ce пare тот аша, ші пентръ къ те цїї плin de чінсте, къ тълтъ аплекаре асъпръ'мї, пентръ къ кѧнтърещї ворвеле тале маї 'наінте de a ле рости, ачесте пазze, ачесте тъчерї din парте'цї тъ търбър преа тълт. ѦntР'ън інтрігант віклеан ші тінчіnoc пїце acemenea фъцърнічії сѧnт віклешъгърї de o обічнъінцъ маї перфект ѧn арта de a ѧпшела; dap ѧn отъл сінчер, ачестea сѧnт пѧрї секрете каре, къ вреme ec dінтр'o інітъ ѧn каре вірътъtea се афлъ къ ѧтбілшъгаре.

Іаго.

Пентръ Касіо, ѧndръспеск a жъра къ'л сокотеск чінстіт.

Отелло.

Ші еї сокотеск ачеаста ка ші тine.

Іаго.

Oameнїї с'ар кѣвені съ фіе преа тълт чееа че се пар, саї dea черъл чел пъцin ка ачеіа че се префак, съ се арате oameнї прітежdіошї.

Отелло.

Da, пегреіміт: oameнїї с'ар кѣвені съ фіе чееа че се пар.

Digitized by Google

Iago.

Eĭ bine, atunчĭ voiĭ sokoti ne Kasio de om чinстiт.

Otello.

Nu, nu, tu nu zichĭ tot: te rog vorbeщe'tĭ ka гîndipilor tale, kut vorbeщĭ în cine'щĭ; ekspriмъ'щĭ ideea чea гrozavъ prin niщe kuвinte acemenea eĭ.

Iago.

Brednikul meĭ шef, iartъ-mъ ku toate kъ m'am opriт kътre mъriреa ta la toate aktele de cubuпere, nu sînt de lok în favorul achelвia чe Domnia-ta cherĭ; kiar rovii sînt ertaщĭ de achеasta. A propunщia kuцetъriле теле! — Чe! cunozeazъ kъ vor fi okъrîtoare шi minчinoase: шi kare sînt kreerii în kare n'aĭ intrat вre o datъ întinъrirĭ вinovate? Чe om poate avea inima aша de kurat, pentru a nu fi avut într'însa oare-kare kunoшtinчe чe вin cu anвe lok шi cu balanщe autoritatea жudekъrilor sale челор лещiте?

Otello.

Iago, tu vinzi ne priетenul tъu, da, îndatъ че'л veĭ sokoti vътъmat, tu refuzezi urekilor sale încredinщareа гîndirilor tale.

Iago.

Te rog... ku atît maĭ mult.... kъ poate kъ sînt nedrept în nъреriле теле.... шi achеasta e viцiul karakterului meu de a nu vedea în fapte de kît реaoa парte; adeceа deskredereа'mĭ sturoasъ kreeazъ грешале neînfiinщate. Îndemn dar încelenчiunea'щĭ a ce deskrede de un om aша de neпорочit în жudekъцiле сале челе neапърате, a nu terge cu пъскочеаскъ turburъrĭ, сгомоте asupra obserва-

цiiлор теле челор ретірате, сечї шi песігъре. Ел пъ е къвiiнчос пічї пентръ пачеа, пічї пентръ бiпеле Domnii-тале, ел пъ е пентръ ферічіреа, стареа шi ънцелепчiюпеа теа, прiп каре 'цї лас съ'тї кънощї къцетъріле.

Отелло.

Пентръ че се ънtinde ачеасть къвънтаре?

Iаго.

Iъбіте шi побіле стъпънне, пентръ фетеї асемепеа ка шi пентръ пої, ънтълїа котоаръ а съфлетълъї, ачеаста е о бъпъ ърсітъ. Чine'тї сфънше пъпга пъ'тї хръпеще de кът о матерiе пеплъкътъ: ачеаста е чева, пъ е пітік; еа фъ а теа, еа е а лъї, шi а авът о тie de алцї стъпънї; dар чела че'тї хръпі бъпа фатъ, ънтї хръпі ън бiпе че тъ съръчеще къ десъвършире, фъръ ънсъ а пътеа съ'л ънбогъцеаскъ пе dънсъл.

Отелло.

Воiй съ къноск къцетеле тале. —

Iаго.

Nъ ле аї пътеа къноаще, пічї кiар кънd iпima 'тї ар фi ън тъпа Domnii-тале; къ атът таї тълт пъ ле веї щi ън вретеа че се афлъ съът ънгріжіреа теа.

Отелло, скоцънd ън сърпin.

Ах!

Iаго.

Ох! прівеще, стъпънне, целозiе. Ачеаста е ън топстръ къ прівіреа ънвепінатъ, каре стрікъ шi се скърцеще de храпа къ каре се хръпеще. Ачел соц ъншелат тръеще ферічіт, каре пегрешіт din соарта

са ѣвеще не пекредінчосѫл съѫ . . . : dar ox че чеасѫрї din iad мъсор віаца ачелѫіа че idолатріеще, ші се афлъ ла ад-dоіалъ, каре бънѫеще ші ѣвеще кѫ патімъ.

Отелло.

О старе тікълоасъ!

Іаго.

Отѫл сърак ші мѫлцѫміт, е богат, dar дестѫл de богат; богъцііа е еа петърдінітъ? Nѫ, еа е стеарпъ ка іарпа, пентрѫ ачела че ад-пе тот чеасѫл се теме de a ажѫнце сърак. Бънътатеа череаскъ, пъстреze целозіе пентрѫ тоате інімііле че мъ інтересez!

Отелло.

Че? че есте ачеаста? сокотещї тѫ къ am воіт съ търъгъеск віаца целозіі! съ мъ скімѫ adeceа сѫбт ітфлѫенцеле лѫнії, ръткъind din бънѫелї ад-пе бънѫелї. Nѫ, dака о датъ мъ ад-doеск, сънт хотърът фъръ а маї мъ ад-пtoарче. Прецѫеще-мъ маї пѫцін de кът пе ѫп прост, кънd пріп вінеле'ді pezопътоаре тѫ мъ веї ведеа окѫпънd сѫфлетѫл теѫ кѫ ачесте хімере ад-псѫфлате ѫпеї ѫрекї кредінчоасе, абѫрї че ад-пгроаше імаціпаціа. Nѫ мъ ва фаче de лок целос пентрѫ а'мї zіче къ соціа 'мї е фрѫтоасъ, къ се гътеще, кънтъ ші жоакъ, къ ѣвеще жокѫл, соціетатеа, веселіа; ѫnde ад-мпъръцеще віртѫтеа, тоате плъчеріле сънт віртѫоасе: ші пічї претінz a ісвodi din пѫцінѫл теѫ меріт чел маї мік сгомот, чеа маї мікъ бънѫіалъ de пекредінца са: еа авеа окї ші сінгѫръ м'а алес. Nѫ, Іаго, маї 'nainte de a бънѫі воіѫ съ въz, a dовedi асѫпра бънѫелї, ші апоі dовada, пѫ маї ретънe de кът o парте: adieo пентрѫ тот d'aѫна аторѫлѫї саѫ целозіі.

Іаго.

Сънт ръчіт de ачесте сентімente. Воіѫ пѫтеа

Digitized by Google

de акъм дпаінте а'цї арята маї словод ші фъръ скъмпътате dреапта dрагосте че 'цї пъстрез. Пріімеще dар de ла mine дпцііпдареа че е din datopia mea a'цї фаче. Nъ ворвеск de лок de довезї дпкъ; dар прівегеазъ асъпра соцii Domnii-тале, черчетеаz 'о віне къ Касіо; цine 'цї окії дптр'о старе de обсерваціе, фъръ а те арята пічї целос пічї дптемеіат. N'аш воі, пентръ тоатъ лъмea, съ 'цї въz inima словодъ, цепероасъ, дпшелатъ къ жосоріре ші жертфъ бъпътъцii сале фіреці: прівегіazъ'цї соціа. Къноск прea віне пъравъріле църії поастре: Венеціенчіле поастре фак съ вazъ черъріле інтріцї че пъ дndръспеск съ арате соціlор лор. Тоатъ віртътea лор се редъче a се мънтъі de пъкат пъмаї? Nъ: dар a'л цinea прea секрет.

Отелло.

De соартъ ворвещї тъ?

Іаго.

Ea a дпшелат пе татъл съъ, лъмndзте de соц, ші кънd ea се пъреа a реժмпинце саъ a се теме de прівіріle Domnii-тале, атъпчї ea ле къзта маї мълт.

Отелло.

E adевърат: ea c'a сфііт дптр'ачест кіп.

Іаго.

Мерцї, мерцї: ачеea че гъстъ, аша de тънъръ дпкъ, плъчъреа d'a жзка o acemenea ролъ, a'шї цinea дпаінтea окілор татълзї съъ inima'ї дпкісъ ка inima зпзї щежар... — (Къ іроніе.) Бзпзл бътрън крезъ a фі зп лъкръ маріk. — Dар дцї мерітez doжапеле: дцї чер къ змілінцъ ертъчзне пентръ мълтъл пріетешзг че 'цї пъстрez.

Отелло.

Дцї сънт дndаторат пентръ тот-d'аzна.

Digitized by Google

Iago.

Ачесте рефлексіі (gândirі cepioace), въz къ аў, ынтърѫтат оаре-кът dъхъл Domnii-тале.

Отелло.

(8) Nъ, de лок, de лок.

Iago.

Мъртъріеще'mі, mie 'mі e фрікъ съ nъ те търбъре чева. Domnia-та веї вine воі, o пъдъждъеск, а пріві къ тот че с'a zic кърце din пріетешъгъл меў. Dar, o въz, ещі mішкат. — Требъе съ те рог de a nъ dectinde преа мълт бъгъріле меле de сеатъ, de a nъ вedea ынтр'ынселе маї мълт de кът о сімплъ бънъіалъ.

Отелло.

Nъ воеск nimік съ въz маї мълт.

Iago.

De ле веї dectinde преа мълт, стъпъне, ворвеле меле ар пътеа kondъче трептат ла ніще ъртърі неплъкъте ънde нічі прівеск къретъріле меле. Касіо е вrednікъл меў пріетен. Стъпъне, o въz, ещі mішкат.

Отелло.

Nъ, nъ аша mішкат. — N'am de кът ън кърет, ачела къ Decdemona e віртъоасъ.

Iago.

Поатъ еа фі мълтъ време, ші Domnia-та аї пътеа съ тръеці маї мълт ын ачеастъ къретаре!

Отелло.

Ші къ тоате ачестеа кът патъра, deпъртъndъ-ве de обічнъітеле сале леџъірі....

Digitized by Google

Iago.

Da, iatъ пънтъл; ші пентръ а'цї ворбі фъръ кътпът, dъне че а несокотіт маї мълте пъргї din треапта са, din веакъл съъ, din ачееашї патріе, рапортърї din каре ведем патъра лпсъфлънd фъгъdъinца тътълор фііпцелор.... Ах! ар нътеа вре вnъл лптр'ачеастъ пъртаре съ сітцъ вn скоп de корвпціе, гъстърї непорвічіте, о аплекаре фъръ орънdвіалъ пентръ рътъчіріле віцівлъї. — Dар іартъ-тъ, пъ маї воіъ а лптърі нітік, нічі а ворбі пътаї de еа: къ тоате къ тъ почіъ теме къ inima са пъ се лптоарче асвпра алецерії сале, ші къ жъdекатъ маї пъgin превъзътъ пъ о dъче а кътпъра тръсъріле Domniitале, фаца кіпвлъї че аї къ ачееа а сърбацілор din цара са, ші поате а се покъі.

Отелло, фъръ весте.

Adieo, adieo; de вей deскопері чева маї мълт, съ тъ лпцііпцезї despre тоате; лпсърчіпеазъ'цї соціа съ обсерveze. Ласъ-тъ вn minът, Iago.

Iago, фъкънd кълцї-ва пашї ка съ іасъ.
Стъпъне, тъ ретраг.

Отелло.

Пентръ че т'ам лпсърат? — Фъръ лndoіалъ ачеастъ чінстітъ фііпцъ вede ачеаста, ціе мълт, мълт, мълт маї мълт de кът лтї deскопере.

Iago, лпторкънdъ-се.

Стъпъне, аш воі, сънт datор съ'цї рог повіла персоапъ de a пъ лпчерка нітік маї 'наінte de ачесте бъпъелї. Ласъ времії.... Е фъръ лndoіалъ кавііпчос de a da лъї Касіо постъл перdът, къчї пегрешіт ел 'л а лтпліпіт къ вn таре пріетешъг; къ тоате ачестea de 'цї плаче, стъпъне, а'л цінea deпъртат кът-ва зіле, вей къноаще маї віне пе от

ші міжлоачеле сале. Багъ de seamъ dака Desdemona гръбеще реашezареа са къ атжта interесаре къ атжтea рэгъчэнї фербінцї: се вор deскопері dintр'ачеаста тълте лъкрэрї. Пънъ атэнчї сокотещетъ ка эн от ковършіт ан фрічіле сале, кът антр'adевър am пътерніче жdекъцї de a'л теме еў апсэшї; ші dъ соцii Domnii-тале тоатъ слобozenia: те рог пе чінстea Domnii-тале.

Отелло.

Nъ te deскреde de лок de анделепчэнea mea спре a кърэві ачеастъ треабъ.

Iago.

Астъ dатъ ан сфършіт іаў слобozenie de ла Domnia-та. (есе.)

СЧЕNA VI.

Отелло, singэр.

Ачест от e de o чінсте раръ! Ел аре эн dэх лэтінат каре кэпоаще пе оамені, ші пътрэnde прічініле din тоате фантеле лор. — De o воіў афла ревелъ леції теле, de ші шэвіціле пърэлві съў ар ціне de фібреле (ацішоаре метвроасе) інімії теле, тот аш анпінце o департе de mine, ші аш пъръсі o, фъръ a тъ антоарче dела тіла соартеї — (Dэпъ че a вieат ан тъчере.)

Da, c'ар нэтea.... Сънт негрэ, ші n'am de лок ачел dэлче літвацїў че анвъц кэртizanії обічнэцї ан этвра орашелор. — Алт фел анчеп a тъ плека кътре сфършітэл апілор. — Dар къ тоате ачестea, nэ анкъ de тот. — (Dэпъ o алтъ тъчере ші антързіатат de o жалнікъ патімъ.)

Digitized by Google

Ачеаста с'а фъкът! Am перdът'о. Сънт дешелат, ші сінгърэл теў тіжлок е de a o брж. O блестем ал късъторій! Кът не пътем пъні стъпънїї ачестор слабе фііпце, dap нічї o dатъ аї патімїї лор! (К'ън тон despreцuitor.)

Аш dopi маї біne съ фіў o търътоаре, ші съ тръіеск din абърїї ънеї темніце, de кът a сьфері ка ън алтъл съ сърпе ън лок дn inima ачеліа пе каре еў юбеск. Ші кз тоате астеа аст-фел е ърсіта че се леагъ de характереле челе марї; єї аў маї пцine прівелегіърї de кът оаменїї чеї процї. Ачеаста е o соартъ неапъратъ, ка тоартеа. Da, ачеастъ непорочіре фаталъ пе копринde dic de ла чел d'дптаїў minът че ръсьфлът. (Кз o прівіре спъїмънтътоаре възънd къ біne Decdemona.)

Decdemona біne!

(Decdemona інтръ кз Emiліа,)

(Отелло фачс o скъртъ пазъ, гласъл ші цінереа трепъдъ, дndълчіте.)

Дака еа e віклеанъ, ах! Кіар черъл се ва дмпъртъші de вікленіа са! dap пз воеск с'o крez.

Decdemona.

Еї біne, вії, скътпъл теў Отелло? маса e гата, ші нобілїї інсъланї че аї нофтіт п'ащепт de кът дтфъцішареа Domnii-тале.

Отелло.

Сънт некъжіт.

Decdemona.

Пентрз че 'мї ворвещї к'ън глас аша de слаб? Ещї оаре indicnozat?

Отелло, кз толешіре.

Мъ doape капъл фоарте таре.

Digitized by Google

Decdemona.

Фъръ ындоіалъ пентрѫ къ те аі тѫрѫрат ын comn. Ачеастъ dорере ва фі трекътоаре.

(Ea скоате din бѫзунар о батістъ.)

Ласъ-мъ нѫмаї съ те лег ла кап кѫ ачеастъ леіътѫръ, ші dупе кѫте-ва міпуте ыі ва трече.

Отелло.

Батіста Domnii-тале нѫ е decтѫл.

(Decdemona, фъръ а вѣга de сеатъ. ласъ de'l кade батіста.)

Ласъ ръу пентрѫ dумсѫл. Віпо „воіѫ съ інтрѫ ѫ Domnia-та.

Decdemona.

Сынт ындрістатъ пынъ ла сѫфлет, вѣzыndѫ-те аст-фел.

(Отелло ші Decdemona ес ындрепнъ.)

СЧЕНА VII.

Емініа, роминд, вагъ de сямъ батіста къзътъ.

Ах ферічіре! Іатъ гъсеск ын сфършіт ачеа батістъ, ачел d'ынтыіѫ dар de ѫнѣіре че еа а пріімит de ла Маѫр. De o сѣтъ dе орї капріціосѫл меѫ соц m'a сіліт съ 'ї о фѫр, dар еа кредінчоасъ рѣтъчѫнії Маѫрѫлуї de a пъстра тот-d'аѫна dарѫл съѫ, ын ѫѣеще атыта ынкыт ын поарть пе'нчетат ла сіне. Воеск с'о іаѫ ші с'о dаѫ ...луї Іаго. Че ва ел съ факъ кѫ dынса? Черѫл щіе, еѫ нѫ щіѫ. 'Мі-е decтѫл съ фак гъстѫл капріціосѫлуї меѫ соц. (Іаго інтръ.)

Іаго.

Че, іатъ-те! че фачї ачі сінгѫръ?

Digitized by Google

Емілія.

Нъ пъ тъстра; ам'а'ці фаче ън prezent!

Іаго.

Mie? Ох! ън prezent чѣ нъ е рар. —

Емілія. къ сѫпъраре.

Ах, кът!

Іаго, арътънd ле соціа са.

Ън кап фъръ креерї.

Емілія.

Ачеаста е ръсплътіреа mea? Че вей съ 'мї daї пентръ ачеастъ батістъ?

Іаго.

Че батістъ?

Емілія.

Кіар ачеастъ батістъ, дптжкъл dap че фъкъ Мадръл Decdemonii, ші не каре 'мї аї зіс de атътеа орї а'ці da.

Іаго.

Аї щіут съ 'ї о еї дп сфършіт?

Емілія.

Нъ, dap din небъгаре de сеатъ еа а лъсат'о съ 'ї казъ, ші еў, каре din порочіре m'am афлат ачі лънгъ дънса, о іаў; прівеще, іат'о.

Іаго.

О minънатъ соціе! Дъ 'мї о, дъ 'мї о.

Digitized by Google

Емілія.

Ла че воецї съ те слъжещї кз dънса, пентрз кът м'аї рзгат а о лъа кз таре віклешзг?

Іаго.

Че, че 'цї пасъ?

(Ї стънцеще батіста.)

Емілія.

Дака пз те інтересеазъ пентрз вре зн скоп дъ-'мї о ъndърът. Біата mea стъпънъ се ва despъ-dъждзі кънd пз о ва маї гъсі!

Іаго.

Багъ de seamъ съ пз те бъпзіаскъ. О хотъръск пентрз оаре-каре ънтребзінцаре. Dзте, ла-съ-mъ. — (Емілія есе.)

Воеск съ лас ачеастъ батістъ съ казъ ън odaea лзї Касіо, ка с'о гъсеаскъ аколо ел ънсзшї. Багателе зшоаре ка шї аерзл, сънт ън окіі целошілор, авторітъцї аша de марї ка шї dorezіле кърцілор бісерічещї. Ачеаста поате съ продзкъ вре зн ефект: Акзт Маврзл ва ресімці атакзл отръвілор че ам бъгат пе несімці-те ън inima са: сънт de патра отръвілор, ачесте бъпзелї прънъditoare! къ еле абіа фак маї ънтжїй о ънтіпъріре зшоаръ: dar ъndatъ, кът de пцin лзкrez асзпра сзфлетзлзї, еле ацжцъ апрinderea, ка пъчоаса ън тжпъ. Ачеаста ва фі... Am zic'o...

СЦЕНА VIII.

Отелло інтръ кѫ окій аџінтаџї ѫн пъмѫнт.

Іаго, ѵрмеазъ.

Іатъ'л ѫнаінтеазъ. Мерџї, нічї наркотіка, нічї афіонъл, нічї іарва кодрълуї, нічї кіар тоате бъътъріле адормітоаре але ѵніверсълуї пъ'џї вор да нічї одатъ ачест дълче сомнъ че тъ гъсташї ерї пентръ чеа маї дін ѵртъ оаръ.

Отелло.

Ах фемее віклеанъ! пентръ мине! пентръ мине!

Іаго.

Че, ѫнкъ, џенерале? 'Џї аъ інтрат ѫн кап маї мълте де ачесте ідеї задарніче.

Отелло.

Дъте де ачі, фъџї; тъ м'аї фъкът съ сімџ марї дърерї. Мъ жър къ е маї біне а фі ѫншелат кѫ десъвѫршіре, де кът а авеа чеа маї мікъ бънъіалъ.

Іаго.

Че фел, стъпѫне?

Отелло.

Че сімџітѫнт авеам де чеасъріле че 'мї а фърат пентръ крітъ? нічї ѵнъл. Nъ'л ам въzът де лок, н'ам гѫндит де лок ла дѫнсъл; н'ам ресімџіт ѵн ръъ; м'ам одіхніт ѫн паче, поантеа чеа дін ѵртъ; авеам ѵн дъх слобод ші кефліъ; н'ам ѫфлат съръторіле лъї Касіо пе бъzеле еї. Чеea че пъ се џіе ѵн фъртішаг че пъ рѫдікъ німік веселіі

Digitized by Google

поастре е d'a пъ фі пердът дптр'adевър іаръшї нїмік.

Іаго.

Дмї паре ръў съ аъz ачесте кювінте.

Отелло.

Кând кіар тоатъ армія ар фі дмпъртъшіт ферічіреа ачеаста къ mine, de n'aш фі афлат, аш фі фост дпкъ ферічіт. Ох! акът adieo пентръ тот-d'aъna odixna съфлетълъї меў; adieo тълцътіре! Adieo шірърї de пене фълфъітоаре, ші тъ, ръсвоіў тръфаш, каре аї скітват амвіцїа дп віртъте: ох! adieo пентръ тот-d'aъna! Nъ въ воіў маї aъzi нічї o datъ, артъсарї рънкезъторї; трътвіцъ ресъпътоаре; флъвераш (9) пътрънzътор, cetn de дпгрozіре; тове dъdъinde че дмвъпъіацї къражеле; пъ воіў маї вedea гласъл рігал destinzъndъce; нічї ачеастъ фрътоасъ рънdъіалъ, нічї ачеастъ асетъпаре de ръсвоае фалніче, нічї кіар тоатъ ачеастъ стрълъчіть потпъ a търіреї: Ох adieo ші воъ, інстрътенте але морцїї, але кърора гърї тръспітоаре тънацї ка дпгрozіторъл глас ал zевлъї петърітор! Пата лъї Отелло с'а сфършіт.

Іаго.

Е къ пътінцъ ачеаста, стъпъне?

Отелло.

Nепорочітъле, сокотещї тъ къ поцї съ'тї dовedещї къ преа їювіта тea e десфънатъ: сокотеще вine a'тї da dовada окілор, (дл апъкъ къ o тішкаре фъріоасъ.) саў пентръ вrednічіа съфлетълъї меў петърітор, ар фі фост тълт маї вine пентръ тine съ се паскъ търъторъл верте, de кът съ аївї съ ръспънzї търеърії теле дптърътате.

Digitized by Google

Iago.

Аў те афлі ын ачест пънт?

Отелло.

Аратъ 'мї о, кў окіі меї .... саў чел пъцін dovedeще о аст-фел ка dovada 'цї съ пў ласе нічї лок, нічї кувынт пентрў чea маї мікъ въпъіалъ; саў ын перzї віаца.

Iago.

Новілъл меў стъпын.

Отелло.

De o zъліпсещї; de тъ кінъещї кў ръътате, крънте, пў пріімі a ръга черъл: пъъшеще'цї тоате тъстръріле кучетълъї, гръмъдеще тоате грозъвііле асупра грозъвіі че тў съвършещї; фъ фанте каре съ слъітынте черъл ші пътынтъл. Мерцї, тў аї ковършіт тъсура; осында 'цї е съвършітъ.

Iago.

Ох мілостівіре! Черъле, анъръ-тъ. Ещї от? Unde 'цї e dar dreanta жъдекатъ? Domnъл фіе кў тine. Ia 'мї слъжба че окъп. — О непорочіт несокотіт, каре a тръіт съ въzъ drептатea 'цї каліфіатъ ын віцій! О лъте ръътъчоасъ! Bezi 'мї ексемплъл, лъте; багъ de seamъ къ e прітеждіос de a фі чine-ва чінстіт ші сінчер. Ын мълцъмеск пентрў ачeастъ лекцie; тъ воій фолосі de dанса, ші de акът ынainte пў маї воій съ іубеск пе oameнї, пентрў къ пріетешъгъл ымї прічінъеще о асеменea нечінсте. (Iago ва съ іасъ.)

Отелло.

Nў, стъї. — (Bътынdъсе ла dансъл к'ун глас рънт de мілъ.) Тў ар фі требъіт съ фіі чінстіт!

Digitized by Google

Iago.

Ар фі требуіт съ фіе дрепелент: кучі чінстеа е о песітуіторе че лукреазъ пентру петрецуіторі.

Отелло.

Не тоатъ лумеа сокотеск къ фетееа меа е віртуоасъ; ші сокотеск къ еа пе е чінстіть ші къ те ещі; ші пъререа мі зіче къ пе ещі. Воеск а авеа пре о довадъ. — Кінеле съ, че дрепезіміеа ерої деле тръсъріле ші фрумезіміеа ерої дрептер, дар вуз акум врат, негре ка образул теу. De вор фі керсе, пътрунзъторі; de вор фі авері чътаці, отрувіть сау флакъръ, пе воіе сферіе de лок.... Аш воі съ труцуіеск.

Iago.

Вуз, стъпъне, къ патіма мъріі-тале те сфътуіе ку крезіме: акум сунт куіт къ'ці ам дрепдат ачесте ідеі прътъдіторе. Аі воі о оаре съ те труцуіещі?

Отелло.

Аш фі воіт'о. Da, ші о воеск.

Iago.

Ші Domnia-та о поці: dar прін че кіп, кум воещі съ фіі труцуіміт, стъпъне? Аі Domnia-та съ фіі мартурул.... ші к'ун окіу песітуітор опріт асупръ'і, а о пріві дин позіція крітеі?

Отелло.

Моарте ші блестем! ох!

Iago.

Ачеаста ар фі, ті се паре, о патъ маі греа, de кът а'і дуче а'ці дрепъдіша ачеастъ прівіре.

Digitized by Google

Ох, ăцĭ dаŭ вое de a'ĭ къфъndа ăn iad, dака вре o dатъ алцĭ окĭ de кът пе аĭ лор ва вedea чіпева ăn патъл че'ĭ ціпе пе зпъл ăn брацеле алтъіа, Dар че? Кът? Че воіŭ zіче? Міжлокъл de a те тълцъmi? Ăцĭ е къ пътіпцъ de a вedea.... фостаŭ еĭ пеăпцелепцĭ ка сгомотъл, почіцĭ ка сатіръл ăn ăтфіервіпцеала аторърілор сале, ші adорміцĭ ăn тоате сімціріле лор пе кът се търеще певъпіа маĭ тълт din бецie. Dар къ тоате ачестеа, dака пăра pezematъ пе dовezĭ сігъре, dака ăтпрежърърілe че deскid зша adевърълвĭ, вор фі дестъле пентрь а те тълцъmi, веĭ пътеа фі ăndестълат.

Отелло.

Дъ'mĭ o довadъ съпътоасъ къ еа е печіпстітъ.

Іаго.

Nъ'mĭ плаче ачеастъ ролъ: dар пентрь къ трас ка зи прост пріп чінстеа ші zелъл теŭ, ат ăпаіпtат аша деnарте ăntр'ачеастъ треабъ, воіŭ зрта. Noаптеа din зртъ ерат кълкат лăпгъ Касіо, ші кіпзіт de o сілнікъ dзрере de dинцĭ, пь пътзіŭ съ adорт. — Сăпт оаменĭ ал кърора сзфлет е аша de пекредінчос, ăпкăт ăn віселе лор ăшĭ дестъіпзеск секретеле de zіоа; Касіо аре ачест късър. ăn comn 'л ат азzіт къ вотбъпеа: "Фрацетъ Dесdемопо, съ лъът бзпе тъсърĭ, съ аскъdет кь гріжъ аторърілe поастре!„ ші атзпчĭ, стъпăпе, ел ăтĭ копріпсе тăпа, ші стрăпгănd'о, стрігъ, о dълче фіінцъ! — ші фъръ веste съртănds'mĭ ьzеле ăптіпърі пе dăпселе съртърĭ de флакъръ, пріітеще сзфлареа теа, ре'поеще ші сзспінъ, ші о фаталъ зрсітъ, zice ел, каре те а dат Маърълвĭ!

Отелло.

Ох! топстрзос, топстрзос лъкрь!

Digitized by Google

Iago.

Ачеаста nъ era maĭ mълт de кът ъn віс.

Отелло.

Dar ачест віс dестъпъеще фапта че 'л a пре-чedat. Ачеаста e o сілпікъ препъпере, къ тоате ачестea ел nъ e de кът ъn віс.

Iago.

Ші чine поате іспръві dовada кънd алтеле аъ дпчепът.

Отелло, фъріос.

Воіъ с'o сфъшіъ дп бъкъцĭ.

Iago.

Nъ: ащеаптъ, дпкъ nъ vedem пітік каре съ ne a-сігъреze; се поате дпкъ съ фіе певіноватъ. — Спъне-'мĭ пъmaĭ; aĭ въzът вре одатъ o батістъ къзът пе de-лътърĭ къ флорічеле дп тжпіле соціі Domnii-тале?

Отелло.

Кіар еъ 'iam dat ъna acemenea; ачеаста a фост дптжіъл prezent че 'ĭ am фъкът.

Iago.

Nъ щіъ ачеаста; dar къ o acemenea батістъ, сжпт преа сігър despre ачеаста, асемъпатъ дптръ тоате къ ачеea a соціі-Domnii-тале, am въzът ас-тъzĭ ne Касіо щергжndъ'шĭ образъл.

Отелло, фъріос.

De ва фі ачеea. —

Iago.

De ва фі ачеea, саъ къ тотъл алта каре a фост

Digitized by Google

а ей, ачеаста е о пъоъ довадъ каре, ынтъ къ челе-л-алте, слъжаще де довадъ împotrivъ'ї.

Отелло.

Ох! къї п'аре непорочітъл о міе де віецї де пердът! ына пътаї, ына сінгъръ е прea пъцінъ пентръ а'мї ръсъына! Въz акът къ е време. — Прівеще-тъ, Іаго; вezї кът dintр'о сфларе тъ скап де небънатекъл меў amor, ăл асвърл, ăл свънт; ел с'а топіт. — Скоалъ неагръ ръсъынаре, ецї din пещера'цї фаталъ! Фъцї amor, сънъпете врії, лас' ачестъї тіран тропъл inimії меле! ътфлъте о inima mea; къї ецї плінъ de отрава віперілор (пъпърчілор.)

Іаго.

Стъпънеще-те ăпкъ, стъпъне.

Отелло.

Ох! сънце! сънце! сънце! —

Іаго.

Лініще-те, ăцї zік, сфлетъ'цї поате ар пътea съ се скітве.

Отелло.

Нічї o datъ (10). Нічї о пътере ăпвечї пъ ва фаче съ се ăптоаркъ кăцетеле меле челе крънте, ші пъ тъ ва плека ăпaintea слабълъї amor, mаї 'naінte че грozава'мї ръсъынаре, ăптinzъndъce асънръле съ'ї ăпгіцъ. (Ел ăпцепъке.)

Da, ăпaintea кіар а ачестъї чер петішкат копсфінцеск хотъръreа mea прінтр'о фъгъdъінцъ солетнелъ!...

Іаго.

Nъ те скъла ăпкъ. (Ăпцепъке ші ел.)

Digitized by Google

Фіцї тартъре, воі фъклій ân вечі апринсе d'aсупра капетелор поастре! воі, елементе каре пекопрindецї din тоате пърціле, фіцї тартърі къ ічі Іаго âші търтърісеще ценіъл, брацъл ші інима са ân слъжба лъї Отелло челъї окърât. Къ ел порънчеще, ші орі кât de сângeроасе вор фі порънчіле сале, тъ воіъ сънъне — къ тоате тъстръріле кăцетълъї. (Еї се скол ân пічоаре.)

Отелло.

Пентръ-къ о пріітеск къ інітъ кърать âцї тълцъмеск пентръ рăвна та, іар нъ прin zadarnіче кăвінте; воеск с'о âнтребъінцez nъmaї de кât; къ maї 'naінte de треї zіле те воіъ аъzi zікând къ Касіо нъ maї ексістъ.

Іаго, пребъкând о сънънъпере сілітъ.

Пріетенъл е морт! О воецї; с'а фъкът ачеаста. — dar пе dânса, о лъсаші съ тръіаскъ.

Отелло.

Воіъ с'о перz, інокріта! пелецікіта! ох! с'о прънъdеск! с'о копчеnеск! Віno, ъртеazъ-тъ; воеск къ тіne съ пъскоческ вре ън фел de moârte грабнікъ пентръ ачеа фръмъсеце інферналъ (din іad). Din ачест тінът тъ веї фі ліеотенантъл меъ.

Іаго.

Âцї ъртez сънънъс пентръ тот-d'aъna. (еї ec.)

СЧЕНА IX.

Счена дмфъцішазъ ѕn алт апартамент (салъ маре) дn палат. Decdemona ші Emiліа сѫnт ѕрмате de o слѫгъ.

Decdemona.

Пріетене, цій ѕnde локѕеце ліеотепантъл Касіо?

Слѫга.

Nѕ, Doamnъ; dap почіѣ съ дптреѕ ші съ афлѕ, de 'mї веї порѕпчі.

Decdemona.

Dѕте, каѕтъ'л спѕпеї съ віе аічі; вестеце'ї къ am дndѕплекат пе соцѕл теѣ дn фаворѕ'ї, ші къ пъдъждѕеск къ тоате вор терце біne.

Слѫга.

Мъ dѕк съ сілеск ка съ те тѕлцѕтеск. (есе.)

Decdemona.

Ѕnde воіѣ фі перdѕт ачеа катістъ, Emiліо?

Emiліa.

Nѕ ціѣ, Doamnъ.

Decdemona.

Крede-тъ, маї тѕлцѕтітъ аш фі фост съ фі перdѕт пѕпга пліnъ кѕ (11) крѕzade (топedъ спаніолъ de треї франчї ѕпа.) Ші dака поѣілѕл теѣ таѕр п'ар авеа сѣфлетѕл аша de фрѕтос, ші тѕлт пе deасѕпра de жосоріреа сѣфлетелор цепероасе, ачеаста ар фі dестѕл пентрѕ а'ї паце скѫрѕоасе бъпѕелї.

Digitized by Google

Емілія.

Dар ел пъ е целос?

Decdemona.

Чine, ел? Сокотеск къ соареле съъ каре с'а пъскът ва фі кърцціт сжнцеле съъ de ачесте негре пеказърї.

Емілія.

Прівеще, іатъ'л къ .ɲnaintеazъ.

Decdemona.

Nъ'л пъръсеск жмпъ че'мї ва фъгъдъі ертареа лъї Касіо.

СЧЕНА X.

Отелло, інтръ.

Decdemona.

Еї бine, Domnъле, кът те афлі?

Отелло, къ префъкъторіе.

Бine, вredпіка теа соціе, (ла о парте) ох кжтъ тръdъ а те прefаче! — Dар, Domnіa-та кът те афлі, Decdemono?

Decdemona.

Бine, іъбіте бърбате.

Отелло.

Дъ'мї жпа, (адінтжnd'o) ачеастъ жмпъ е преа сімцітоаре, Doamnъ.

Digitized by Google

Decdemona.

Еа дпкъ п'а дпчеркат атакъріле вързтеї, пічї а остепелілор.

Отелло.

Ачеаста аратъ о аплекаре дтбілшъгатъ, ші о інітъ рѫсіпітоаре. — Арзътоаре, арзътоаре ші тлъдіоасъ! — Ачеастъ тжпъ дтї зіче къ аї требъінцъ de ретрацере, de пъцінъ слобозепіе, de тіперї, de дтфржнърї ші de пъцінъ ексерсіціе; къчї се афлъ ачі ъп ръътъчіос ценіъ, плін de тіпереце ші фок, каре adecea се ръсврътеще: іатъ о бъпъ тжпъ, о тжпъ преа слободъ.

Decdemona.

Ох! поцї преа адевърат а зіче ачеаста; къчї ачеастъ тжпъ фъ каре'цї dete inima mea. ([12])

Отелло.

О тжпъ лібералъ! Алтъ datъ inima da тжпа, dar дп пъоа артърie, се dъ тжпа ші таї тълт inima.

Decdemona.

Nъ къноск de лок ачеастъ deосебіре; съ не дптоарчет ла фъгъдъінцъ'цї.

Отелло.

Че фъгъдъінцъ, фрътоаса mea?

Decdemona.

Ам трітіс съ зікъ лъї Касіо съ вie съ'цї ворбеаскъ.

Отелло.

Ам дп кап о пърере дтвершъпатъ каре тъ търбъръ; dъ'тї батіста Domnii-тале.

Digitized by Google

Decdemona.

Iat'o, Domnъle.

Отелло.

Aчeea че 'цĭ am dat'o eŭ.

Decdemona.

N'o am ла mine.

Отелло.

Nъ? —

Decdemona.

Nъ, лнтр'adeвър, Domnъle.

Отелло.

Ещĭ грешiтъ. Aчea батiстъ, o Eцiптeaнкъ o дете odaтъ тътeĭ теле! Aчeea ера o връжiтоаре ал къpiа тецешъг ce лntindeа маĭ плпъ a чiтi лn глndърĭ. Ea лĭ фъгъdъi къ, орĭ кът ar пъстра o, ea ва фi тот-d'ana дръгълашъ лnaiптea окiлор татълъĭ меŭ, шi сiпгъръ стъплнъ a iнimiĭ сале: dap къ dака ea ap авea непорочiрea de a o перde саŭ a o da, лn ачелаш тiпът татъл меŭ п'ap вedea лntр'лпса de кът бп обжет de бръ, шi ap лъса къ тотъл сбърътоареа са пофтъ ла аторбрĭ поъ. Мънътeа тъpind 'тĭ o dърбi mie, шi 'тĭ рекомandъ, кlnd брсiта 'тĭ ap da o соцie, de a'ĭ o фаче прezент. Am фъкът'o; шi лнгрiжеще o бine. Пъстреaz'o аша de прецiос ка шi фрацета пожгiцъ a окiлор Domnii-тале. A o перde саŭ a o da ap фi o непорочiре маĭ пресъс de тоате непорочiле.

Decdemona.

Есте оаре къ пътiнцъ.

Digitized by Google

Отелло.

Nimiк nъ e maї сігър. — О віртъте maцікъ се афлъ ân ачеа цесътъръ. О преотіцъ; каре въzъсе doъ съте de орї соареле сфârшind кърсъл апълъї, 'ї a ърzіт бътътъра кând се афла ân фърііле сале профетіче; вермії карії аў торс тътасеа ераў desфътацї, ші кепъръл dъпе лътърї фъ въпсіт кă сârпцеле тіперілор фечоаре.

Decdemona.

Ântr'adевър! спъї adевъръл?

Отелло.

Nimiк nъ поате фі maї adевърат. Аст-фел гând деще-те a o віne-пъстра.

Decdemona.

Ах! maї віne съ фі dat черъл съ n'o фі въzът ân окї.

Отелло.

Кът, ші пентрă каре pezon?

Decdemona.

De че 'mї ворвещї к'ън тон аша de ръстіт ші аша de пекъжічос?

Отелло.

С'a перdът? А ешіт din mâїnї'цї? Ворвеще, nъ'цї a плъкът?

Decdemona.

Маре ещї Doamne! —

Отелло.

Ръспънzі?

Digitized by Google

Decdemona.

Nъ c'a пердът: dap че, кънd c'ap фi пердът?

Отелло.

Ох!

Decdemona.

Дцї zік къ nъ c'a пердът.

Отелло.

Кът, воїв c'o въz.

Decdemona.

Da; Domnъле, почів съ шi'цї o арът, dap nъ дn ачест minът, ців ънde се афлъ акът. Ачеаста e o віклепie din парте'цї пептръ a тъ фаче съ зїт черерea mea. Te рог ка съ ерцї пе Касіо.

Отеллло.

Гъсеще'тї батіста: гіческ ръв.

Decdemona.

Аї, ласъ, nъ веї афла Domnia-та пічї o дать ън оффіцер таї дестоїнік.

Отелло, къ глас тънioc че креще терев.

Батіста! —

Decdemona.

Фъ віne ворвеще'тї de Касіо.

Отелло.

Батіста! —

Decdemona.

Ън от каре дn тоатъ віаца nъ десліпі порокъл

Digitized by Google

съ̀ de пріетешвгъл Domnii-тале, каре се ѧмпъртъши de тоате пріпеждділе че аѫ ѧпчекат.

Отелло.

Батіста! —

Decdemona.

Ѧпр'адевър, мерітезї доженї.

Отелло.

Департе de mine! (Ел есе къ мѧпіе.)

СЦЕНА XI.

Decdemona редпчепе къ Емілія.

Емілія.

Ачест от пъ е ценос?

Decdemona.

Nъ'л възвсет ѧпкъ пічї о dатъ аст-фел пекъжіт. De сігър се афлъ ѧп ачеа батістъ вре ън лъкръ екстраordінер: сѧпт преа непорочітъ къ ам пердът'о.

Емілія.

Nъ ън ан, пічї дої не аратъ іпіма ънъї от: маї ѧптѧїй еї сѧпт ка піще афетеіацї, ші пої о прадъ не каре патіма лор сфѧшіе. С'аѫ сътърат еї de веселіе, не деспрецъеще къ десгъст. — Се десніde ъша! Віne Касіо ші къ соцъл теѫ. (Іаго ші Касіо інтръ.)

Іаго, къtре Касіо.

N'аї de кѧт ачест тіжлок: пътаї еа поате съ'л dобѧndeаскъ. (зърind пе Decdemona.)

Digitized by Google

Ші весї ферічіреа! dвте de те апропіе de ea, сілеще о.

Decdemona.

Doamnъ, тот векеа 'тї рвгъчвне. Фъ, те рог, ка прin цепероаселе Domnii-тале ажвтоаре съ іаб іаръшї ексістенца постълвї теб дп пріетешвгвл впвї шеф че чінстеск, кървіа inima 'тї е свппвсъ. N'аш воі съ дпчерк твлтеле зъбъвї. Dака печінстеа теа ва фі аша de тврітоаре, ка пічї дптрістъріле теле челе de акът, пічї слвжбеле теле челе треквте, пічї ачелеа че 'тї пропвїб пентрв віїторіме, съ пв поатъ рескътпъра пріетешвгвл съб, цііnd чел пвцin соарта 'тї е о ертаре че 'тї е datoare. Атвнчї дтврцішанd ачеастъ таре требвінцъ, тъ воіб dвче съ тъ арвпк дп вре вп алт dрвт дп воіа порокълвї.

Decdemona.

Ваї! преа чінстіте Касіо, свфлетвл съб пв е de лок дп вніре кв рвгъчівніле теле. Соцвл теб пвтаї е Отелло! ші ел ар фі переквпоскътор пентрв тіne, dака тръсвріле сале ераб аша de скітвате прекът дї е пеказвл. Тоате dвхвріле черещї фіе-'тї фаворабіле, прекът е адевърат къ ам ворбіт пентрв Domnia-та кът ам пвтвт маї біne, ші къ ам ретас дп прітежdia тълпеї сале пентрв къ ам ворбіт кв слобozenie! Дцї требве съ рабзї кът-ва време: чеea че почіб, воіб фаче; ші воеск а дпчерка пентрв Domnia-та, маї твлт de кът аш дndръзні пентрв сіne 'тї. Ажвпгъ 'цї ачеастъ асігвраре.

Іаго, кв о префъкътъ тіраре.

Ценералвл с'а пекъжіт?

Емілія.

Требве съ еші, ші маї вжртос дптр'о раръ дптърдтаре.

Digitized by Google

Iago.

Поате съ се фі некъжіт? Am възът тъпъл фъкънd пе солдацій съї съ сьоаре прin аер, ші viind ка ън demon съ dъкъ пе фрателе съў пе каре се pezema.... Ел дптърънтат! Требъе ка ън сънжет преа серіос.... Воіў съ тъ dък съ'л гъсеск: причina nъ поате фі тікъ дака ел е некъжіт.

Decdemona.

Dъте, те рог. (Iago есе.)

СЦЕНА XII.

Decdemona, Emiлia, Kacio.

Decdemona.

De сігър ніцде повеле імпортанте сосіте din Beneцia вор фі търбърат сепінітатеа сьфлетълъї съў, саў вре ън комплот ънелтіт дn incълъ с'a deскоперіт de dънсъл. Dap дn act-фел de дптъмплърі тънia oamenілор nъ се атінце de вре ън таре обжет каре'ї е причінъітор; ea се респънdeщe асъпра челор маї de къпетенie ші се агацъ de тот че дптънлнеще, іатъ-не позиція: ноі авет ън deцет каре пътітеще, ел дмпъртъшаще тътълор сімцърілор ноастре пліне de съпътате ън сімцітънт de dърере ші de певое. Къчї дn сфършіт требъе съ жъdікъм къ oamenii nъ сънт zeї. Nъ требъе съ не rezътъм тот-d'aъna пе ачесте гріжї, пе ачесте цертопії че фак desфътареа зілії кънъніілор. Дmпоvъreazъ-mъ de dожане Emілia, nedpeaптъ че ерат пе ніцде minчinoace ideї дї ръсвоіат лінса гънdірілор сале; dap акът къноск къ абъzam жъdеката mea ші къ'л пънрат песте тъсъръ.

Digitized by Google

Emiliа.

Рог черѣл ка ачеаста съ фіе, прекѣт о сокотещї Domniа-та, вре о треабъ de стат, іар пѣ вре о idee, нічї вре о імпресіе de ґелозіе каре съ'л ґнтърѫте ґн потрівъ'щї.

Decdemona.

Ваї непорочіта zi! — Нічї o datъ пѣ'ї dedeїѣ прічінъ.

Emiliа.

Dар іниміле ґенероасе пѣ се вор тѣлґѣмі кѣ ачест респѣнс, пѣ требѣе тот-d'aѣna прічінъ бънѣелілор лор; dар еї сѫнт ґелошї, пентрѫ къ вор съ фіе. Ґелозіа е ѣn монстрѫ че сінгѣр фортеазъ, ші се продѣче de сінешї.

Decdemona.

Черѣле, депъртеазъ пе ачест монстрѫ din inima лѣї Отелло!

Emiliа.

Аскѣлте-те черѣл, Doamnъ!

Decdemona.

Воїѣ съ тъ dѣк съ'л каѣт. Касіо, плімбъте пе ачі. De'л воїѣ гъсі кѣ кеф, ґї воїѣ adѣче аміnte черереа Domnіі-тале, ші воїѣ пѣне чеа din ѣрмъ a mea сілінґъ пентрѫ dobѫndіреа іспръвії.

Касіо.

Фоарте тѣлґѣмеск, Екселенґіі-тале.

(Decdemona кѣ Emiliа ес пе o парте. Касіо есе пе de алта.)

Digitized by Google

СЦЕНА XIII.

Сцена дмѣъцінтазъ о улицъ дпаінтеа палатълуї. Касіо трече. Біанка възндъ'л се апропіе де ел.

Біанка.

Ах! Домнезеѣ съ те пъзеаскъ, іубіте Касіо!

Касіо.

Домніа-та ачі! Че сѫжет те адъче? Кът те афлі дръгълаша меа Біанкъ? Пе чінсте, іубіта меа, мерцеам кѫ ачест пас ла Домніа-та.

Біанка.

Ші еѫ мерцеам іар ла Домніа-та, Касіо. Кът! съ фѫцї де мине о съптъмънъ дптреагъ, шапте зіле ші шапте нопцї, де опт орї доъ-зечї де чеасърї повъ! ші чеасъріле де лінса амапцілор сънт де о сътъ орї маї дпчетніче де кът але кадрапелор. О кът съпъраре але пътъра.

Касіо.

Іартъ-тъ, Біанко: тоатъ ачеастъ врете ам авът інима апъсатъ де гъндірї дмповърътоаре, дар ва вені о врете маї ферічітъ дп каре воіѫ щерце съвепірѫл ачестеї лѫнцї ъртърї де лінсе. Іѫвітъ Біанко (скоате din nozonap батіста Decdemonії, ші 'ї о дъ), імітеазъ ачест decemn.

Біанка.

Ох, Касіо, де ънде аї астц батістъ? Ачеста е дарѫл вре ънеї бірѫінцї повъ. Ах! акът гіческ

Digitized by Google

причина ѣнеї липсе че ам сімцїт преа мълт. Ецї ші Domnia-та де ачееашї нърере? Фоарте бине.

Касіо.

Мерцї, фетее, де 'цї арънкъ скърбоаселе бънъелї че аї, demonълъї че 'цї леа дпсъфлат. Domnia-та ецї целоасъ акът? Сокотецї къ вezї dаръл вре ѣнеї амante пентръ а'тї adъче аминте сѣвеніръл съѣ? Nъ, пе вънъ krediнцъ, Біанко.

Біанка.

Dар акъї есте?

Касіо.

Nъ цїѣ дпкъ нітік. Ам гъсіт'о дп odae; лъкръл дтї плаче фоарте мълт; маї 'наінте де а'шї о чере дпапої чел че ва фі вітат'о, чеea че требве съ се дптжмпле пегрешіт, ші ашї воі съ'ї ам десетпъл. Іа о, копіazъ'ї кѣсътъра, ші ласъ-тъ пентръ ѣп мінът.

Біанка.

Съ те лас, ші пентръ че?

Касіо.

Аѣz ачі пе цепералъл, ші п'ам пофтъ, ка кът ачеаста п'ар фі о рекоmandaцie пентръ мine, ка съ тъ гъсеаскъ авжnd а фаче кѣ фетее.

Біанка.

Ші де че, дака 'цї плаче?

Касіо.

Nъ е ачеаста къ пъ те іѣбеск.

Біанка.

Nъ, пъ, пъ тъ іѣбещї де лок. Те рог чел пъ-

Digitized by Google

цін петрече-тъ кълці-ва пашї, ші спъне 'тї de те воїй вedea астъ-сеаръ?

Касіо.

Nъ почїй съ те дпсоцеск аша deпарте, къчї кіар ачі ацепт; dar пеste пъцin te воїй вedea.

Біапка, къ гласъл дптрістат.

Ачеаста терце фоарте бine. Акът дтї пъї kondiції пентръ каре требъе съ плътеск. (Еї ec.)

Перdeaoa се лась.

АКТЪЛ IV.

СЧЕНА I.

Счена дмфъцішазъ о кърте дп фаца палатълуї.

ОТЕЛЛО ШІ ІАГО се арът.

Іаго.

Аў воещі съ ръмжї дп ачеастъ пърере?

Отелло.

Дп ачеаста, Іаго?

Іаго.

Че! къ дп таїпъ ўп съръtат?

Отелло.

ўп съръtат, ка пітік съ пў dea dрепт?

Іаго.

Саў d'a се дпкide сіпгъръ к'ўп amant, поап-теа, ўп чеас саў doъ, фъръ пічї о реа кцетаре?

Отелло.

Съ се дпкізъ сіпгъръ, Іаго, ші фъръ реа кцетаре? Ачеаста е а воі съ порўпчіт іадълуї пріп

Digitized by Google

іпокрісіа пъкатълъї. Ачеіа карії къ къцете кърате се пън аст-фел ѧп прітеждії, п'ацепт ка demonъл съ черче віртътеа лор; еї ѧпсъшї ѧпчерк черъл.

Іаго.

Дака еї фак аша, ачеаста е о грешалъ тікъ: dar daka daŭ соціі меле о батістъ. —

Отелло.

Еї бine?

Іаго.

Еї бine, есте а са стъпѧнъ: ші de есте adeвъръл, еа е слободъ, сокотеск, de а фаче prezent кăї ѧї ва плъчеа.

Отелло.

Ші чінстеа е тот а са: поате еа съ'шї prezentъіаскъ ші чінстеа?

Іаго.

Чінстеа е о матеріе певъзътъ. Мълте фетеї каре с'аŭ лепъdат de dѧnca, ѧпаінтеа окілор поцрі ѧпкъ се пар къ о аŭ: dar пентръ батістъ....

Отелло.

Пе пътеле черълъї, аш воі съ о фі бĭтат: тъ 'mї adъчї adecea аминте. — Ох! ачеастъ idee се ѧптоарче ѧп теторіа теа, прекът пе каса сънпъсъ ѧптѧмплърії се ѧптоарче пегрăл пор, превестіре.— Ел а авът батіста теа!

Іаго.

Da, че'mї пасъ?

Отелло.

Ачеаста се фаче таї ѧпгрozітор.

Digitized by Google

Iago.

Че ва фі ачеаста дака аш зіче къ 'л ам възът фъкындъ'ці окаръ, 'л ам аззіт а се фълі деспре ачеаста (прекът се лптъмплъ адесеа орі ли лъте, вънзъторі карій дъпе че, пріп тіжлокъл сьргъпцелор, аў събжъгат пе оаре-каре фрътоасе, саў аў аззат де вътіреа патімій лор, пъ пот а се опрі а пъ пъбліка трібтфъл лор)?

Отелло.

Лъздатъс'а ел пентръ чева?

Iago.

Da, стъплне; дар фіі преа сігър деспре ачеаста, ел пъ поате тъгъдъі ла орі че оказіе де требъінцъ.

Отелло.

Ч'а зіс ел?

Iago.

Че, чееа че а.... Nъ щіў чееа че а фъкът.

Отелло.

Че, че?

Iago.

А фі фост пріітіть....

Отелло.

Ънде?

Iago.

Ln патъл съў?

Digitized by Google

Отелло.

Ах, dар сънге'мї, непорочїтъле, чеea че аї дъ-дънченът d'a dрептъл, іар пъ пріп прескъртърї ші дътреръперї de ворбъ къчї кând odатъ чіпе-ва ворбещце de чінстea кăїва дъмпотрівъ, требъе съ ші dовedeаскъ, іар алтмінтрілea требъе съ фіе сăбпъс ла крънте ші мерітате dоженї.

Іаго.

Аша, стъпъне, dар характеръл меў, фііnd прекът дъл щії, тъ опрещце, дъ dатъ че аш воі съ adък фолос кăїва пріп пагъба алтъіа.

Отелло.

Че'мї ворбещї de фолос ші пагъбъ: еў пъ дъцелег німік.

Іаго.

Къ тоате ачестea, стъпъне, а ворбі чіпе-ва dрептъл пъ поате компромета пе німепї: ші аша чеea че с'a фъкът, с'a фъкът ші пъ маї поате авea леак. Dар a маї ворбі маї мълт e de прісос, фііnd къ поате съ фіе ла дndoеалъ despre adевър ші нічї odатъ сігър; dар пътаї кând дцї воіў dовedi пріп donezї d'ачелea че пъ пот дпшела пе от, атъпчї вей крede тотъл, кънокând тот odатъ дп персоапа меа ън от каре п'a іъкіт de кът adевъръл ші a despreцъіт minчіъпa.

Отелло.

Ачеаста ші еў о чер, фііnd къ a dовedi e маї мълт de кът a pezona.

Іаго.

Стъпъне, воеск съ дптълпеск, ші de воіў пътea съ ші adък ачі пе Касіо, фііnd къ ачеста есте фъ-

Digitized by Google

рэл, ачеста есте отэл че не требэе; ачеста, iар пэ еў, лцї ва довedi маї бine адевърэл секретэлэї че еў 'цї am лпкredinцat кэ тare неплъчере; пэтаї атлта съ фачї шi лппълцitea ta: adiкъ съ шezї ла o парте спре a аскэлта търтэрiсiрiле че ел ва фаче кътре mine despre лпчепэтэл шi лпaintърiле аторэлэї съў.

Отелло.

Мерцї шi глndeцe-te бine ла чеea че 'цї a ешit din гэръ: mie 'mї требэе dовezї temeiniче шi nimiк маї тэлт.

Iаго.

Стъплne!...

Отелло.

Iаго!...

Iаго.

Dака Iаго ва фi лndръсnit съ абэzeze de бэнътатеа шi чinстea лппълцitеї тале, ел преферъ маї бine a тэрi.

Отелло, dэклndэ-ce.

Iаго, iа'цї ceama бine.

Iаго.

Екселенцъ, маї 'naintea эnэї сферт de чeас e de требэinцъ a te афла ачi сэбт ачeастъ болтъ спре a аскэлта фъръ a фi възэт фатала са търтэрiсire.

Digitized by Google

С Ч Е N А II.

Іаго, singur.

Акът е minътъл de krizъ, akът voiŭ sъ'mї ѧnчерк toatъ finecea intriцiї mele, akът voiŭ sъ desliпeск kъldъroaseле inimї ale achestor doї sociї! Akът voiŭ sъ mъ arът vrednik de nъmele чe порт.— Ші intriga nъ e bп lъkrъ mik, kъчї ѧшї фаче лок ші ръsbate kiar ші pѧnъ la kapetele ѧnkoronate: kѧnd чine-va voeщe a dobѧndi фavoarea kъї-va nъ poate maї bine iesbъti de kът kъ intriga: Аша dar am neteriт la bп timp, kъчї kъ achеasta nочiŭ sъ'mї agoniseск mare slavъ ші avuцie. Ѧnsъ чe trebъe sъ фак... sъ mъ dъk a ѧntѧlni pe Kasio; kъ toate kъ iatъ vъz pe Otелло kъ se ѧntoarче ші tot o datъ ші pe Kasio, maї ѧn deпъrtare kъ bine.

(Отелло, iarъşї bine.)

Stъpѧne maї 'naїnte d'a plека d'achi, iatъ kъ zъreск pe Kasio ѧn deпъrtare, ші e de trebъinцъ a te retraцe la lokъl kъviinчos spre a askъlta fatala mъrtъrisire a vъzelor sale.

Отелло. se retraцe ші se ѧngrese ѧn adѧnчimea bolцiї.

Іаго.

Akът voiŭ sъ ѧntreb pe Kasio пentrъ Biapka sa. Achеasta e o avantъriеръ (персоапъ фъръ старе) чe фаче sъ'i ѧmflореаскъ graцiile ші podoaba prin preцъl linguşirilor sale челор interesante. Achеastъ fiinцъ nъtimцe пentrъ Kasio; kъчї

ачеста е блестемъл вней кърtizane d'a дпшела о сът пентрв фолосвл вніа каре о дпшалъ. Nв се поате a'ї ворві de dжnca ші a nв 'ї aцжца фрвmоаса пофтъ. — Ел віне. — Дп dатъ че ва zжmві, Отелло се ва дтфвріа; ші дп оарва са целозіе, nв ва ліпсі d'a тжлкві zжmветіле, цествріле, кіпвл чел весел ал віетвлві Касіо, кв тотвл din потрівъ.

СЧЕНА III.

(Отелло е ашъzат аст-фел ка съ поатъ вedea тот, dар съ nв поатъ авzі de кът кжnd се рждікъ гласвл.)

Касіо інтръ.

Іаго.

Еї віне! ліеотепанте, дп че старе те афлі аквm?

Касіо.

Стареа mea? Еа e маї грozавъ, кжnd дmї daї вn тітлв ал кървіа ліпсъ, тъ отоаръ.

Іаго, рждікжnd гласвл.

Поартъ-те віне кв Decdemona, ші фії сігвр de ісправъ. (лъсжnd гласвл.) Ох, дака ачеастъ ертъчівне ар фі атжрпат de ла Біанка, кът 'цї ар фі фост dopінцеле de твлцвmіте!

Касіо.

Ваї, dвлчеле ші бвнвл свфлет! (zжmвеще.)

Digitized by Google

Отелло, депъртат, ворвеще дпчет.

Vezĭ, кът се дтвеселеще ел акът!

Iago, къ глас таре.

N'am възът пічĭ odatъ фетее маĭ пътіташъ пептръ ън бърбат.

Kacio.

Ох фрацета креатъръ! Krez .дптр'adевър къ еа тъ ібеще.

Отелло, дпчет.

Дпцелег, da, тъгъдъеще лъкръл пе песітціте, пе ъртъ рѫde.

IAГО, dъпе че а ворвіт ла ърекеа лъĭ Kacio, de odatъ стрігъ:

M'aъzĭ, Kacio?

Отелло, дпчет.

Акът дл сілеще de a'ĭ новести тоатъ історіа.— Aĭde, ъртеазъ: ъine zic, ъine zic.

Iago, лъсѫnd гласъл жос.

Еа се фълеще претътindinea къ о с'о еĭ de соціе. Ачеста ар фі оаре скопъл Domnii-тале?

Kacio, рѫzѫnd.

Ах, аха!

Отелло, дпчет.

Тъ трібтфезĭ, тікълосъле? Тъ трібтфезĭ?

Kacio.

Еъ с'о ібъ de соціе! — Пе чіне, о кърtizanъ! фъ

Digitized by Google

бine, те рог, пентрѫ mintea mea; бine воеще а о кре-de маї пѫцin корѫптъ. Ах, аха!

Отелло, дпчет.

Da, da, бѫкѫріа dѫne вірѫinцъ. —

Iаго кѫ глас таре.

Дптр'adевър, cromотѫл с'а респѫndit къ о веї лѫа дп късъторіе.

Касio.

Фъ бine, ворбеще adевърѫл.
(Се гѫndеще дп cine.)

Iаго.

Съ фіѫ чел маї тікълос din oameнї de'цї воіѫ маї zіче!

Отелло дпчет, обсервѫnd пе Касio.

Аї пѫтърат zілеле меле? Dѫte, dѫte.

Касio.

Ачеаста е ворбъ de ачеа фііпцъ. Еа ва фі дп вітіреа патімеї сале, дпкredinцатъ къ о воіѫ лѫа de соціе. Ачеастъ хімеръ о лінгѫшаще, dар нічї о фъгъdѫіалъ din парте'тї.

Отелло, дпчет.

Iаго дмї фаче семп: фъръ дndоеалъ о съ дпчеапъ історіа.

Касio.

Еа ера ачі пѫ е маї тѫлт de ѫn minѫt; еа тъ сѫпъръ претѫtindinea. Чее-л-алтъ zі ерам пе марцinea търії, ворбind кѫ ніще Венецієнї, de o datъ сосеще пъzка, ші се арѫпкъ аст-фел пе гѫtѫл теѫ....
(Касio аратъ прін цестѫл съѫ мішкареа Біанчїї.)

Digitized by Google

Отелло, дпчет.

Стрігѫnd: о скътпъл теѣ Касіо! ачеаста експрітъ цестъл съѣ, дл въz.

Касіо.

Ші еа пъ се десліпеще de mine, се зїтъ пе mine, ші тъ дпеакъ дп плѫпсетеле сале, ші тъ кіпъеще, ші тъ тѫраще. Ах, аха!

Отелло, дпчет.

Іатъ'л къ'ї аратъ кіпъд кѣ каре 'л а тѫрѫт дп odaea mea. Ох! дцї въz вікленіа пе овраz; кѫnd воіѣ ведеа пе inima та вълтърії кърора воіѣ съ ле о daѣ?

Касіо.

Требе съ апър дптѫлпіреа са.

Іаго.

Дnaintea mea! Na, іат'о къ вine.

СЧЕНА IV.

Біанка се аратъ.

Касіо zъpind'o.

Арzътоаре ка къпріоара ân тімпъл аторъріlор сале! Dар ачеаста парфътъ аеръл пе ърта са. (къtре Біанка.) Че черї Domnia-та de вії ântр'ачест кіп?

Біанка пекъжітъ.

Тоате фъріile іадълї съ те ърmeze! Domnia-та âпсъ'цї, че аї воіт съ âпцелецї прin батіста че 'mї аї dат adineaорї? Am фост прea âпшелатъ къ am лъат'o! Шi пъ требъе съ 'ї копіez decemпъл? Da, фъръ ândoіалъ, e прea de пe крezът съ o фі гъсіт âп odae'цї, фъръ a цi чine поате o фі лъсат'o. Ачеаста e dаръл de amor ал вре впеї сірепе, шi еў требъе съ 'ї копіez decemпъл! (âї арънкъ батіста къ пекаz) Na, dъ o ândъръt фрътоасеї тале. Din орї че парте 'цї ар фі вепіт, пъ воіў коасе пічї ъп пъпт.

Касіо.

Кът, dълчea mea Біанко? Dар че? Dар че?

Отелло, âпчет.

Âп пътеле черълї, іатъ de сігър батіста mea.

Digitized by Google

Бianка пъдинтеле дndълчіть.

De воещі съ вій съ чinezі астъ сеаръ, ещі стъпънъп; de пъ, вino, кънd дці ва плъчеа. (Еа есе.)

Iago.

Ъртeaz'o, ъртeaz'o.

Kacio.

Требъе прea тълт, къчі алт-фел еа ва дпръщіа ворбе дп ораш.

Iago.

O съ чinezі domnia-та ла dънca?

Kacio.

Da, ачеста е скопъл меў.

Iago.

Поате воіў пътea съ те въz аколо; къчі am дптр'adевър требъінцъ съ ворбеск къ Domnia-та.

Kacio.

Съ вій, те рог; o съ вій?

Iago.

Nъ маі zіче німік, плеакъ!

(Дппінце пе Kacio каре есе.)

СЦЕНА V.

Отелло дпаінтеазъ.

Отелло.

Къ че тоарте съ'л отор, Iago?

Digitized by Google

Іаго.

Аї бъгат de сеатъ кът фъчеа кеф пентръ пелецъіта са фаптъ?

Отелло.

О Іаго! —

Іаго.

Аї възът ші батіста?

Отелло.

А теа ера?

Іаго.

Мъ жър къ ера а Domnii-тале. Ші кънd аї вedea ънтребъінцареа че фаче къ ачеастъ фетее пебънъ, соdіа Domnii-тале! 'І a dat ачеа батістъ, ші ел о dете аманteї сале!

Отелло.

Аш воі съ 'л стъпънеск поъ апї ънтреці тъpind сът тъна теа. — О фетее десъвършітъ! О фрътоасъ фетее! о фетее аша de dълче!

Іаго.

Требъе съ бїдї тоате ачестеа.

Отелло.

Da съ піаръ, съ фіе сфъшіатъ, німічітъ ън ачеастъ поапте кіар; еа пъ требъе съ маї тръіаскъ. — Da, іnіma mі с'а скітбат ън тартъръ, ънї сітц аспрітеа; ънтї ънпінце тъна. — Ох! бніверсъл п'авеа пънъ акът о фііпцъ маї dълче. — Ера вredпікъ а'шї ънпъртъші ащерпътъл бнъї тонарх, ші а порбічі леціле сале.

Digitized by Google

Iago.

Ех! nъ е ачеста скопъл Domnii-тале.

Отелло.

Блестематъ фіе! nъ, zік, чеea че е ѧntr'adeвър. — Атѫт de ѧndemѫnatікъ ла кѣсът! — О тъсікантъ тіnъnатъ! — Ох акчентеле гласълъї съѣ ар ѧnкѫnта ферочітатеа вnъї тігрѣ. Атѫта повлецъ, тіжлоаче ші варіетате ѧn dѣх!

Iago.

Еа nъ е de кѫт маї віnоватъ кѣ атѫта калітъцї!

Отелло.

Ох! о міе, о міе de орї маї тълт! ші dіntр'о фаміліе атѫт de чістітъ.

Iago.

Ах! преа чістітъ.

Отелло.

Da, ачеаста е сігѣр. Dар вezї, Iаго, че тілъ! — Ох, Iаго! Че тілъ, Iаго! Ка о асетепеа фетее....

Iago.

De o idолатрісецї пѫnъ ла вікленіа са, dъ'ї вое deплінъ de a te печінсті; къчї dака окара nъ те ва атінце de лок, еа nъ ватъмъ пе нітепї.

Отелло.

Воеск с'о фак бѣкъцї. — Съ тъ печінстеаскъ!

Iago.

Ох! ачеаста е о пелецізіре din парте'ї.

Digitized by Google

Отелло.

Къ бнъл din оффіцерій теї!

Іаго.

Ачеаста е лпкъ таї рѣшіпос.

Отелло.

Ічъсеще'мї Іаго, отравъ пентрѣ ачеастъ поапте! пѣ воїѣ de лок съ мъ таї тълтъческ къ dълса de фрікъ ка сѣфлетѣл теѣ, стъпълпіт de іпфлѣенца фрътѣсецій сале, съ пѣ ретъе фъръ апъраре — Астъ поапте, Іаго.

Іаго.

Ласъ лп коло отрава: лпъѣѣшеще о таї біпе лп патѣл еї, da, кіар лп патѣл еї чел пълъріт.

Отелло.

Бѣпъ, бѣпъ idee; кѣбеск дрептатеа. Мінѣпатъ idee!

Іаго.

Ші пентрѣ Касіо, ласъ-мъ пе міпе съ фак; мъ лпсърчіпez кѣ dълсѣл: кътре тezѣл попцій веї ці таї тълте.

(О трімбіцъ се аѣde лп оаре-каре депъртаре.)

Отелло, пе'пчетат вісълnd ideea датъ de Іаго.

Ох мінѣпатъ!... че вестеще ачеастъ трімбіцъ?

Іаго.

De сігѣр, вре о повелъ din Венеція. Ах! е Лѣдовіко, тріміс de Dѣка. Ші везї къ соція Domnii-тале лл лпсоцеще.

Digitized by Google

СЦЕНА VI.

Лъдовіко, Decdemona ші съіта лор, се въd emind din палат.

Лъдовіко.

Салътаре, вітеze цеперале.

Отеллло.

Пріітеще ші Domnia-та пе а mea, Domnъле.

Лъдовіко.

Dъка ші сепатъл Венеції те салътеz.
(Дтфъцішазъ о скрісоаре грабнікъ лъї Отелло.)

Отелло.

Сърът ачеастъ скрісоаре тълтъчітоаре de порънчіле лор.

(Се deпъртеазъ ка съ чітеаскъ deпеша.)

Decdemona.

Ші че маї пъотъцї пріп Венеція, їнбіте вере Лъдовіко?

Лъдовіко.

Біпе, паче, верішоаръ.

Іаго.

Сънт бімітe de a te вedea, Domnъле, біne маї вепіт дп Чіпръ.

Лъдовіко.

Дцї тълцътеск. Кът се афлъ ліеотепантъл Касіо?

Digitized by Google

Iago.

Ел тръеще пънъ акът, Domnule.

Decdemona.

Iубіте вере, с'а ынтъмплат ынтре дънсул ші соцул теў о вражъ маре; dar крez къ Domnia-та веї щі а о ымпъка.

Отелло, кътръ гласул жътътатс.

Ещї біne асігъратъ?

Decdemona, ne'nцелегънd че зіче.

Domnule?

Отелло, ърмънd чітіреа.

"Nu ліпсі а те комфорта ла ачеаста. De воещї...."

Лодовіко, кътре Decdemona.

Ел ну се adpeceazъ кътре noї; е окупат de скрісоаре. — Аў е вре о пеуніре ынтре цепералул ші Касіо?

Decdemona.

Ына ку десъвършіре непорочітъ; аш воі пентру тълт съ'ї ымпак, пентру пріетешугул че сънт datoare луї Касіо.

Отелло, кътръ гласул ынпъуъшіт.

Фок ші тъпет!

Decdemona.

Domnule?

Отелло.

Ащї аї minціле ынтреце?

Digitized by Google

Decdemona, прівind маї дпъкъ пе Отелло апоі пе Лъдовіко.

Че! ел е дптържтат.

Лъдовіко.

Поате къ скрісоареа дї прічінъеще ачеастъ търбъраре; къчї сепатъл, ті се паре, дл кіатъ дпдърът ла Венеціа, ші дъ лъї Касіо кжртъірea Incълії.

Decdemona, къ певіновъціе.

Мъ крede, сжпт преа веселъ.

Отелло, прівind'o к'о къътътъръ грозавъ.

Дптр'adевър?

Decdemona.

Domnъле!

Отелло, маї таре

Сжпт преа весел, еў, къ те въz песітцітоаре.

Decdemona.

Пентръ че, іъбіте Отелло?

Отелло, к'ън транспорт de фърie.

Demone!

(О лoвеще.)

Decdemona, вїмітъ, плжпгжnd.

Мерітат'am оаре ачеастъ тратаре?

Лъдовіко.

Domnъле, іатъ, ачеаста пъ с'ар крede ла Венеціа пічї кіар кжnd аш жъра къ am въzът къ окії меї. Къ ачеаста аї терс преа departe. Мжпгжie o дпкаї: еа плжпце.

Digitized by Google

Отелло.

O demone, demone! dака плѧнсетеле впеї фетеї ар пвтеа podnічі пътѧнтвл, фіе-че лакрътъ че 'цї kade din окї с'ар фаче квта вплї шарпе. — (Кътре Decdemona) Афаръ din вedepea mea!

Decdemona.

Nв вой съ ретѧї, dака прівіреа 'mї те некъжаще.

(Еа фаче кѧцї-ва пашї съ іасъ.)

Лвdовіко.

Ѧнтр' adевър іатъ о соціе преа свпвсъ! Te рог, Domnвле, кіам'o ѧndърът.

Отелло, кв despreц.

Doamnъ. —

Decdemona, ѧпторкѧndвce.

Domnвле! —

Отелло, кътре Лвdовіко.

Іат'o, че воіаї кв dѧnca?

Лвdовіко.

Чine, eї, Domnвле?

Отелло.

Da, Domnia-та; аї пофтіт ка с'o кет ѧndърът. Domnвле, еа поате съ се ѧптоаркъ ші съ се dвкъ, ші іар съ се ѧптоаркъ: ші поате съ плѧнгъ, Domnвле, съ плѧнгъ, ші е свпвсъ прекът zічї, свпвсъ, ох, преа свпвсъ!— (Кътръ Decdemona.) Ортеazъ, варсъ'цї лакрътіле. (Кътре Лвdовіко,) Кѧт пентрв ачеастъ скрісоаре.... — (Кътре Decdemona.) ох, патімъ біне жвкатъ! — (кътре сінеші) Мъ кіа-

Digitized by Google

тъ дндърът ла Венеціа. — (кътре Decdemona) Ешї дцї воїй дпкъпоцііпца дптр'ън тіпът. — (кътре Лъdoвіко) Domnъле тъ съппъіў порънчілор, ші воїй съ тъ dък дп Венеціа. — (кътре Decdemona.) Афаръ de ачі, ешї! (ea ece.) Касіо ва окъпа постъл теў, фіе. Ші, (кътре Лъdовіко.) Domnъле, те нофтеск съ чінezї ла тіне астъ-сеаръ. Аї вепіт преа біне дп Чіпръ. — (dъкъndъce.) Віклепіе ші корънціе!

(Ece фъріос.)

СЦЕНА VII.

Лъdовіко ші Іаго ретъп.

Лъdовіко.

Ачеста е вестітъл Маър ле каре сепатъл постръ к'ън общеск глас каліфіazъ de от ънівершал? Ачеста е тареле карактер пе каре пъ поате клътіпа ісвіреа патімілор, ші ачест кърaж статорнік ші непътрънс de съцеціле соартеї?

Іаго.

С'а скітбат преа тълт.

Лъdовіко.

Мінтеа са е dестъл de съпътоасъ? Nъ е съпъсъ ла ліпсе de dреапта жъdекатъ?

Іаго.

Ел е чеea че е; пъ почїй съ zік чеea че гъндеск деспре dъпсъл. Dака пъ е тот чеea че ар пътеа съ фіе, рог черъл съ фіе.

Лъdовіко.

Че! съ ловеаскъ не соціа са!

Digitized by Google

Iago.

Дntр'adeвър, ачеаста nъ прea ера лa лoкъл съъ; шi къ тоате ачестea aш вoi съ фiъ асiгърат къ ачеастъ дptжmплare de сiлniчie вa фi чea maï mare din дтвершъnъpiле сале.

Лъdовiко.

Ачеаста e дptр'жncъл ъn oбiчeiъ? caъ къ скрiсoрiле сепатълъï 'ï aъ дтфлъкърат сжnцеле nжnъ дn nъntъл de a ce арънка дn ачеастъ noъ фърie?

Iago.

Ваï, ваï! n'ap фi чiнстiт пентръ mine de a dестъiнъi челе че am въzът шi щiъ. Domnia-тa дл веï обсервa, шi ел дncъшi се ва кънoаще dестъл пентрз a тъ опрi съ ворбеск: aï nътaï прiвiреa асъпръ'ï, шi вezï ъртареa фaптелор сале.

Лъdовiко.

Дmï пare ръъ къ m'am дnшелат асъпра пърерii че aвeam de dжncъл. (Eï ec.)

СЧЕNA VIII.

Счена дтфъцiшeazъ o odae a палатълъï. Отелло iнтръ къ Emiлia.

Отелло.

Dap, Domnia-та, n'aï въzът nimiк?

Emiлia.

Niчï nimiк n'am aъziт, niчï вре o dатъ чева am бъnъiт.

Digitized by Google

Отелло.

Dар, пе dълса къ Касіо дмпреунъ п'аї възът'о?

Емілія.

Dар атънчї п'ам възът пітік de бъпъіт; ші къ тоате ачестеа адzeam сънетъл фіе-къріа сілабе а котворбірії лор.

Отелло.

Че! пъ'шї аъ ворбіт нічї о datъ дпчет?

Емілія.

Нічї odatъ, стъпъпе.

Отелло.

Еї пъ те аъ депъртат нічї odatъ de dълшіі?

Емілія.

Нічї odatъ.

Отелло.

Ка съ'ї adънї апъръtоареа, тъпъшіле, маска, дп сфършіт сънт вре ъп претекст?

Емілія.

Нічї o datъ, стъпъпе.

Отелло.

Ачеаста е чізdat.

Емілія.

Дndръспеск а'ці респънde, стъпъпе, къ еа е кredінчіоасъ: дмї пъіъ віаца. De аї o алтъ къцетаре, депъртеазъ, гопеще ачеа къцетаре; еа minte inimіі Domnіі-тале. Дака вре ъп тікълос 'ці а бъгат дп кап піще асетепеа бъпъелї, фіе ка черъл

съ'ї трімiцъ пентрѫ респлатъ блестемѫл шарпелѣї: къ de nѫ ва фі нічї еа віртѫоасъ, певіноватъ ші сіпчеръ, апоі нічї ѫn соц ферічіт nѫ се маї афлъ пе пътмънт. Чеа маї чінстітъ dintre фетеї е маї пекѫратъ de кът zавістіа.

Отелло.

Zi 'ї съ віе, dѫте.

(Emiлia есе.)

Еа zice dестѫле; dap ачеаста nѫ е de кът о імплъ превестіре de intрігъ; тот чеea че поате съ лікъ e de бънѫіт. Еа е о іскѫсітъ intрігантъ каре ире depoзітѫл ші кеіа пелецізірілор секрете, ші кѫ тоате ачестеа (13) еа ва съ кazъ ѫn цепѫкї, ші съ роаце черѫл. Ам въzѫt'o жѫкmnd ачеастъ ролъ.

СЧЕНА IX.

Decdemona intръ третѫрѫnd, Emiлia o ѫртеazъ.

Decdemona.

Domnѫле, че пофтещї кѫ mine?

Отелло, кѫ o префъкѫтъ dѫлчеацъ.

Апропіе-те, фъ віne, преа іѫбітъ.

Decdemona.

Че 'цї плаче съ 'тї порѫнчещї?

Отелло.

Съ прівеск ѫn окіі Domnii-тале, ші съ тъ прівещї ѫn фацъ.

(Ел o прівеще кѫ фѫріе.)

Digitized by Google

Decdemona.

Че есте ачеастъ фантасіе ынгрозітоаре?

Отелло, кътре Емілія.

Фетеіле де союл Domnii-тале, стъпжнъ, лас перекеа соцілор съ комворбеаскъ, ші ынкід уша, апоі тъшеск, саў стріг, кет, дака вине чіне-ва фъръ весте. Ла слъжба Domnii-тале, ла слъжба че окъпї. — Аї, піеї.

(Емілія есе.)

Decdemona, каде ын генункї.

Ла генункіле Domnii-тале каз, Domnъле: те рог че ынсемнеазъ ворбіреа ачеаста? Аъz гласъл ънеї фъріі ын сънетъл ворбелор Domnii-тале, dar нъ 'нцелег де лок ворбіреа ачеаста.

Отелло.

Че ещї тъ?

Decdemona.

Соціе а Domnii-тале, Domnъле, кредінчоаса'цї ші чінстіта 'цї соціе.

Отелло.

Віно, жъръ-те, осындеще-те; къчі Demonії въzындъ'цї ачесте тръсърі черещї, н'ар кътеза съ те кънпінzъ. Осындеще-те dar прінтр'о ындоіть крітъ; жъръ къ 'мї ещї кредінчіоасъ.

Decdemona.

Черъл щіе къ am zic адевъръл.

Отелло.

Черъл щіе къ е адевърат къ тъ ещї віклеанъ ка ші Іадъл; еў нъ щіам, dar акум щіў.

Digitized by Google

Decdemona.

Кътре чine, Domnъle? къ чine? Кът сънт вiклеанъ.

Отелло, к'ън глас ънекат ші лъкрътънd.

Ах! Decdemona! деnарте, деnарте, деnарте de mine. —

Decdemona.

Ваї zi de dърere! de че плънцї? Сънт еў прічina ачестор лакръмї, Domnъle? De бънъецї не татъл меў а фі аъторъл ачестеї кетърї атът de грабніче, nъ арънка dожана асънръ'mї. — Дака 'л аї nердът, ші еў маї 'nainte 'л am nердът!

Отелло.

De ар фі воіт черъл съ'mї dовedeаскъ прin неплъчерї; de ар фі слеіт асънра голълуї меў кап тоате неатъріле de ръътъцї ші de ътілінце; маї біne съ тъ фі рестърnат ън пороіъл съръчіеї; съ фі пъс ън фіаръ не mine ші челе маї фрътоасе пъdежdї, атънчї аш фі афлат ън вре о ындоіторъ а съфлетълуї меў о ръътъшіцъ de ръъdаре. Dар ваї! а фаче din mine ън обжет ън прітежdіа бътъілор de жок a despreцълуї. — А ънтжлні децетъл съў окържтор асънръ'mї. — Ънкъ аш фі пътът съ съфер афроптъл; da, 'л аш фі пътът. Dар аколо ънde 'mї грътъdicem тоатъ ферічіреа, сіпгъръл лок ънde съ почіў тръі, саў маї біne nъ маї е віаць пентръ mine; ісворъл ънde слеіам ексістенца mea, ші фъръ dънса ексістенца mea e секатъ, въzънdъ-mъ ліпсіт de ачеастъ стъпънire, с'аў редъс a nъ маї вedea маї тълт de кът ънъл din ачесте локърї спъркате ънde ніцде скървоасе dовітоаче вin съ аmестіче ънбрăцішъріле лор... Тъ ънсъцї, ръъdаре, тънъръ фіїкъ a черълуї, dар ла ачеастъ idee образъл тъў

de трandафір ва дпгълбені, ші ар лъа тръсъріле челе почіте але фъріілор!

Decdemona.

Дndръспеск а пъdеждъі къ повілъл теў соцъ тъ сокотеще вірtъоасъ.

Отелло.

Da, ка ачеле пасърї крънте че се сфъшіе бна пе алта, пе'пчетат сбърънd ла аторърї повї. — (Ел сріґъ таре) О тъ трandафір отръвіт, (се дntinepeще). De че ещї аша de аторос фрътоасъ? (О іа, о стръпце дп враце ші о прівеще къ стрътътаре de вякърie) Парфътъріле тале сънt аша de dълчї дпкът апроапе de тine, сітцъріле сънt дтбътате de плъчеріле трънещї.

(О дтпінце къ фърie.)

Аш воі съ пъ те маї фі пъскът.

Decdemona.

Ваї!... каре е кріта че ат съвършіт, ші пе каре еў п'о къноск?

Отелло, тот прівind'o.

Ачеастъ фрънте пе каре се zбгръвеще вірtътеа, ачеастъ фрънте аша de фрътоасъ фост'а dестінатъ спре а фі препътітъ къ пътеле de пелецвітъ? Че аї съвършіт? — О тъ фетее перъшінатъ, сінгъра повестіре а фаптелор тале ар дтфлъкъра ображі меї къ флакъріле ръшінії, ші 'мї ар спъітъпта ръшінea. Че аї съвършіт? Черъл с'а revолтат нептръ ачеаста, Лъна се акопере de гроазъ. Екоъл, сіліт adecea a репета стрігъріле челе пекърате але desфрънърії, се перde дп фъndъл тънцілор, de фріка de a авzі пътеле крітеї тале. Че аї съвършіт? — фетее desфрънатъ!

Digitized by Google

Decdemona.

Dъmnezeŭ 'mĭ e тартър къ тъ окърещĭ, фър вінъ!....

Отелло.

Nъ ещĭ тъ o десфрънатъ?

Decdemona.

Nъ, прекът e adевърат къ сънт крещінъ. Daка a тъ пъстра соцълъĭ теŭ кратъ ші певіноватъ de тоатъ атінцереа пелецъітъ, пъ e a фі o десфрънатъ, еŭ пъ сънт, пъ сънт аша.

Отелло.

Че! пъ ещĭ o десфрънатъ?

Decdemona.

Nъ, пе тънтъіреа съфлетълъĭ теŭ.

Отелло.

Есте къ пътінцъ?

Decdemona.

Ох! Dъmnezeъле, аĭ мілъ de noĭ!

Отелло, къ o рече іронie.

Ăn ачеастъ ăптъмпларе, ăцĭ чер ертъчіне. Те лъат ăn локъл ачелеĭ віклене кърtizane din Beнеціа каре с'а късъторіт къ Отелло.

Digitized by Google

СЦЕНА X.

Емілія інтръ.

Отелло.

Domnia-та, стъпжнъ, каре, департе d'a deckide порціле черърілор ка апостолъл, ещї портъреаса іадърілор; Domnia-та! Domnia-та! da Domnia-та! Am дмпліпіт слъжба поастръ. (Дї арънкъ аър.) Іатъ респлата остенелілор Domnii-тале. Те рог дптоарче кеса, сфатъл постръ е цінът. Пъзіцї секретъл. (Ел есе.)

Емілія.

Ваї! че ідеї 'ї а інтрат дп кап? Кът те афлі, Doamnъ? Ваї! Doamnъ, кът те афлі?

Десдемона, дп дмпонърареа унеї дърері аджнчї, ші ка беатъ де търърареа са.

Дптр'адевър не жътътате адормітъ.

Емілія.

Скътпа теа стъпжнъ, че чеартъ аї авът кз Domnъл теў?

Десдемона.

Кз чіне?

Емілія.

Ех! кз Domnъл теў, Doamnъ.

Десдемона.

Domnъл Domnii-тале че есте?

Digitized by Google

Емілія.

Ачела че е ші ал Domnii-тале, їубітъ Decdemona.

Decdemona.

Нъ маї ам, нъ маї тъ ↓нтрева, Емілїо. Нъ почїъ съ'цї ворбеск, ші п'аш цї съ ръспънz de кът прін лакрътї. — Те рог пъне'тї ачеастъ сеаръ не патъ'тї хаїнеле меле de пънтъ, 'цї adъчї amінте; ші dъте de роагъ пе соцъл Domnii-тале съ віе съ'тї ворбеаскъ.

Емілїа, deпъртъndъ-се.

Негрешіт, с'а фъкът о маре скімбаре!

(Еа есе.)

Decdemona.

Ера къ dрептъл съ фіъ аст-фел трататъ. Da, преа къ dрепт. — Кът т'ам пъртат пептръ ка съ фі пътът пътаї а тъ бъпъі de чea маї мікъ къlкаре de datoріa mea?

СЧЕНА XI.

Іаго інтръ къ Емілїа.

Іаго.

Че порънчещї, Doamnъ? Орї цї с'а ↓нтъmплат вре о непорочіре, къ ещї аша трістъ?

Decdemona.

N'аш цї съ спъъ Ачеіа карії въ ↓нвацъ копії, ↓і іаъ къ блъndeце, ші нъ'і nedeпсеще de кът прін nedeпсе мічї. Ел пътea a ce тъlцъmі съ тъ

Digitized by Google

пedепсеаскъ ка пе dъвшіі; къчї дптр'adевър сънт о копілъ кънd тъ окъраще чіпе-ва.

Iaго.

Dар че есте, Doамnъ?

Eміліа.

Ваї, Iаго, Domnъл теў а тратат'о ка пе о пелеціsітъ, а дптювърат'о къ атътea деспрецърї ші окърї, пе каре тот съфлетъл чіпстіт п'ар щі кът съ ле рабde.

Decdemona.

Ачеста е пътеле теў, Iаго?

Iaго.

Че пъте, повілъ Decdemona?

Decdemona.

Цeea че zічea къ соцъл теў a zic къ ерат.

Eміліа.

'I a dат пътеле de челетнікъ. Ън черштътор дп десфрънареа са п'ар фі dат афаръ асетепea окърї пентръ проаста са товъръшіцъ.

Iaго.

Dіп че прічіпъ с'а пекъжіт дптр'ачест кіп?

Decdemona.

Nъ щіў німік. Съпт сігъръ къ пъ съпт пічї дптр'ън кіп dъпе кът zіче ел.

(О nodedeск лакрътіле.)

Iaго.

Nъ таї плънце, пъ таї плънце. Ваї! zі прънъditoape!

Digitized by Google

фаче вредникъ де дъмсъл, тоате задарничеле которі але лъмії пъ м'ар фаче с'о съвършеск.

Iaго.

Лініщеще-те, те рог; ачеста пъ е де кът ъп минът де пекаz. Ачестеа сънт ачеле требі де стат че 'л пекъжеск, ші пеказъл съ̆ каде асъпръ 'ці.

Decdemona.

Ах! де п'ар фі алтъ причінъ.

Iaго.

Nimік маї мълт, те 'нкрединцez.

(трътъіца с'аъde.)

Аскълтъ, ачеле трътъіце вестеск чіпа. Трімісъл де ла Венеціа те ащеаптъ. Інтръ ші щерце 'ці лакрътіле; тот ва терце біне. (Есе.)

СЧЕNА XII.

Iаго ретъне, Podepiго інтръ.

Iаго.

Еї біне, Podepiго?

Podepiго.

Nъ афлъ къ веї ворві къ слобozenіе къ тіne.

Iаго.

Че dовадъ ъп потрівъ?

Podepiго.

Мъ жочї, Iаго. Фіе-каре zі ноъ претекст, ші департе de a'тї adъna тіжлоачеле de петеріре, тъ зъречї, ътї ръdічї пътаї de кът оказіїле ші

Digitized by Google

пъdeжdea. Nъ воіѣ а о дпгъdзі аша тълтъ врете; ші кіар пъ сънт преа хотърът а ръъda дп тъчере чеea че ам съферіт акът пеънпецце.

Iaго.

Воецї съ тъ аскълцї?

Podepiго.

Те ам аскълтат преа тълт. Ворѣеле ші фаптеле Domnii-тале пъ сънт сърорї.

Iaго.

Мъ дтвіповъцецї преа къ nedpепт.

Podepiго.

Ох! de nimік пъ е adевърат. M'am лінсіт de тоате тіжлоачеле теле. Цъваерърiле че аї пріітіт de ла mine ка съ prezentezї Decdemonii, маі къ ар фі фост dестъле пептръ а коръпе о весталъ. 'Мї аї zic къ ле пріітісе; ші ла дптоарчере 'тї adъчеаї пъdeжdea ънеї вінтоаре дптреведерї ші ънеї пріітірї фаворавіле: dap пъ въz nimік din тоате ачестеа.

Iaго.

Біпе, ъртеazъ, фоарте біпе.

Podepiго.

Фоарте біпе, ъртеazъ. N'o почїѣ аъzi. Ші ачеаста пъ е фоарте біпе: din потрівъ бънеск ачі дпшелъчіъпе, ші дпчеп а кредe къ сънт дпшелат. —

Iaго.

Фоарте біпе, ъртеazъ.

Podepiго.

Nъ, пъ, 'цї о репетez. — Воеск съ тъ факъ

кѣноскѫт Decdemonii. Дака еа 'мї ва да тоате ціѕваерѕріле теле, ѧмї воїѣ пъръсі сѫрѕінца, дѫндѫ-тъ ла покъінцъ de o ѧпчеркаре фъръ жѕdекатъ. De mi ле ва рефѕza, терцї, сокотеще-те къ воїѣ щі съ 'мї ръсплътеск de Domnia-та.

Iaго.

Аї zic тот?

Podepiго.

Da, щі те ѧпкредінцez, n'am zic нimік пе каре съ пѕ фіѣ преа хотърѫт de a пѕпе ѧп лѕкраре.

Iaго.

Ex dap, въz къ аї сѕфлет, щі ѧпчеп a пѕпе тетеїѣ ѧп Domnia-та de ніще 'пялте ideї пе каре ѧпкъ пѕ кѕпоцеam. Дъ 'мї тѫna Podepiго; аї зъміслiт асѕпръ 'мї ніще преа дрепте къпѕелї. Кѕ тоате ачестea те жѕр къ ам кѫртѕіт кѕ кредінцъ тот-d'aѕna інтересѕріле Domnii-тале къtре скопѕл лор.

Podepiго.

Nѕ есте перdѕт.

Iaго.

Nѕ есте пърѕт, o мътѕріcеск, щі ѧndoеліле Domnii-тале пѕ сѫнт de лок ліпсіте de пробаѕілітате. Dap, Podepiго, de есте адевърат къ се афлъ ѧп Domnia-та, чеea че 'мї плаче маї мѫлт de кѫт тот-d'aѕna a ведea ѧп Domnia-та, воеск съ зік пѕтереа d'a хотърѫ, de a ѧнтрепrinde щі de a пѕпе ѧп лѕкраре, арат'o ачеастъ поапте, щі дака поаптеа ѕрмътоаре пѕ веї стъпѫні пе Decdemona, ѕпелтеще 'мї кѕрсе, ѕрзеще o тръdаре zілелор теле, щі фъ-тъ съ ec din ачеастъ лѕме.

Digitized by Google

Podepiro.

Ші че! че воецї съ зічї? Се афлъ оаре ын ачеастъ idee вре о лъчіре, вре о аръtare de dreaптъ жъdекатъ?

Iaro.

Domnъле, аў сосіт порънчї кіар din Beneцia. Касіо се ашазъ ын локъл лъї Отелло.

Podepiro.

Есте adевърат? Отелло ші Decdemona dar o съ се ынтоаркъ ла Beneцia?

Iaro.

Nъ, nъ; ел се ынтоарче ын цара са, ын Маврітania, ші dъче къ сine ne фрътоаса Decdemona, ка nъ кът-ва локъінца са ачі съ прічінъіаскъ вре ун eвeniмент; ші пентрў ачеаста, nъ се афлъ ун маї сігър міжлок de кът a depърта ne Касіо.

Podepiro.

Кът претінзї a'л depърта?

Iaro.

Че? Скоцындъ'л афаръ de стат de a ърта лъї Отелло, оторындъ'л.

Podepiro.

Ші ne mine тъ ынсърчінезї къ ачеастъ фаптъ?

Iaro.

Ne Domnia-та ынсъ'цї, de вей кътеza съ 'цї слъжецї ші съ'цї фачї дрептате ын ачееашї врете. Ачеастъ сеаръ ел чінеазъ ла о кърtізанъ, ші требе съ тъ dък ла dынсъл. Ел ынкъ nъ ціе німік de стрълъчіта са дрегъторіе. De воецї съ'л пын-

Digitized by Google

деџї ла ешіреа din ачест лок (Еѣ воіѣ тіжлочі аст фел ка съ џі'л тріміџ лнтре mezіѣл попџіі ші ѣn чеас.), веї пѣтеа аѣвнчї съ'л лнкаерї, ші съ 'џї траџї фолосѣл. Воіѣ шedea апроане кѣ doї паші d'a te ажѣта; ел ва къdea лнтре noї атжndoї. Віno, пѣ шedea лнкременіт de кѣдет, лndръсніџе a тъ ѣрта. Лџї воіѣ doвedi аша de біне требѣінца торџіі сале, лп кжт лџї веї фаче џіе лнсъ'џї ка o daторіе de a'ї o da. Аїdem, e времеа, чеасѣл чінеї трече; ші поаптеа алеаргъ кѣ пашї марї. Спре фаптъ!

Podepiго.

Воескѣ a вedea de маї 'наінте ніџе жѣdекъџї маї статорнік.

Іаго.

Ші веї авеа пе ачелеа каре те вор тѣлџѣті.

(Ес лмпревнъ.)

СЧЕNА XIII.

Отелло се аратъ рекondѣкжnd пе Лѣdовіко ші пе оаспеџї Decdemona ші Emіліа лї лнсоцеск.

Лѣdовіко.

Domnѣле, те рог пѣ вені маї departe.

Отелло.

Ертаџі-тъ, превѣлареа тъ ва фолосі,

Лѣdовіко.

Лџї ѣrez o поапте ферічіт', Doamnъ, ші 'џї тѣлџѣтеск de пріітіреа Domnіі-тале.

Digitized by Google

Decdemona.

Domnъле, афлареа Domnii-тале ла ноі, не а чінстіт.

Отелло.

Аці плаче съ вій Domnъле? (Апчег.) Ох Decdemona! —

Decdemona.

Domnъле?

Отелло.

Мерці кърând de те кълкъ, віѣ пътаі de кът ші еѣ. Гопеще'ці товаръша din odae; авзі Domnia-та? Nъ лінсі d'a фаче ачеаста.

Decdemona.

О воіѣ фаче, Domnъле.

(Отелло есе къ чей-л-алці. Decdemona ші Emiліа ремân.)

Emiліa.

Кът сънтеціÂntрезпъ? кіпъл съѣ се аратъ маі Andълчіт de кът алтъ датъ.

Decdemona.

Ел a zic къ се dъче ші вine пътаі de кът. 'Мі a zic съ тъ кълк, ші съ те гоneск din odae.

Emiліa, міратъ.

Съ тъ гопещі?

Decdemona.

Da, ачеаста e порънка са. Аст-фел, бънъ Emiліо, dъ'мі хаінеле de поапте, ші апоі, adieo. Ne требъе съ бъгът вine de сеатъ съ пъ'л некъжім акът.

Digitized by Google

Emiліa.

Аш воі съ пъ'л фі маї въzът ѧп окї!

Decdemona.

Ох еў, пъ! Іъбітъл теў атор тот че'тї віпе dintр'ѧпсъл: къ пекаzъл съў чел страшпік, despreцъріле сале, ръстіріле сале (те рог, deслеаґъ ачесте podврї), аў ѧпкъ о граціе каре тъ фак а'л іъві.

Emiліa.

Ам пъс пе пат ачеле хаїпе че'тї аї черът.

Decdemona, вртатъ de пегре къцетърї.

Тот е d'o потрівъ. — О вопъл теў пърінте, кът сѧпт іпіміле поастре de оарве ші пе'пцелепте. — (Кътре Emiліa.) De воіў търі ѧпaintea Domnii тале, съ тъ ѧпгропї, те рог, тот ѧп ачесте хаїпе.

Emiліa.

Фъцицї, фъцицї, zadarпіче кювінте!

Decdemona,

Мътъ-теа авеа лѧпгъ dѧпса о тѧпъръ фетіцъ, пътітъ Барвара. Ачеаста ера о Мавръ, о съракъ аръпоаїкъ. Еа ера аторezатъ; ші преа іъбітъл съў о пъръсісе; ші еа се фаче пебопъ. Авеа вп кѧптек de салчіе. Ачеста ера вп кѧптек векіў; dar каре експріма преа віпе пепорочіреа са; ші еа търі кѧптѧndв'л! Ачест кѧптек астъ сеаръ пъ'тї поате еші din minte. Ам преа тълтъ каспъ а тъ опрі съ лас съ треакъ капъл теў ѧпгрезіат, ші а кѧпта кѧптекъл ка віата Барвара. — Те рог гръвеще-те.

Emiліa.

Съ тъ dвк съ'цї кавт хаїпа de поапте?

Digitized by Google

Decdemona.

Nъ, deскее-тъ маї віпе. — Ачесг Лъdовіко е ъп от плъкът.

Емілїа.

Че фел, ел е ъп преа фрътос от.

Decdemona.

Ел се фаче преа віпе къноскът.

Емілїа.

Ам къноскът ân Венецїа о таре фетее каре ар фі фъкът пе жос къльторіа Палестінїї, пътаї пентръ ъп съръtат ал бъzелор сале.

(Decdemona dъпе че а вісат кât-ва време се пъръсеще ân сфârшіт ші репетеазъ къ гласъл жъпътате кântекъл.)

Decdemona.

Ла а ъпеї сълчїї тълпіпъ ân тоате zілеле ста ашezатъ,
О тâпъ пе іпітъ'ї а кърії рапъ ера вътътатъ,
Ъп кап плекат ân'тр'о трістъ статъръ,
Се аъzea плângând а са съръtътъръ.
Кântând салчіа (14) ші dълчеа са верdeaцъ.

Ші къ тоате ачестеа літпеziле рâълеце
Ла съспінъріле сале атестекаъ dълчеле лор търтълеце
Іар din окїї лор кърцеа лакрътї петъсърате
Ân'трістând стâпчіле de релеле лор непрекъртате
Кântând салчіа ші dълчеле'ї верdeце.

Фъ віпе гръвецете, ел о съ іпtре ân ачест тіпът.

О салчіе верde, салчіе че слъвеск,
Салчіа аторълъї къ тіпе воіь съ тъ 'nnodовеск....
Nъ о ân'віновъцї пріп de ърътърї че тъїпъеск,
Ваї тоате деспрецъріле сале і ле песокотеск.

Digitized by Google

Nъ, пъ е ачела чел че вртеазъ. — Аскълтъ. Чine есте чел че бате ла вшъ?

Emiлia.

Вънтъл.

Decdemona.

Сокотеам къ аъz алт сгомот.

Астъї петълцъміт д'але къръї легътърї сънт дпшелатъ,
Дожепеам къ фръцezime окара теа чеа дпсемпатъ.
Imiteazъ-мъ, респънсе спержъръл,
Decкide'цї вращъл ла поъї аманцї.
Кънтънd салчіа ші дълчеа са вердеацъ ([15]).

Акът ретраце-те, бънъ сеара. Окії 'мї apd ка фокъл: ачеаста е о превестіре de лакръмї?

Emiлia.

Ох! ачеаста пъ превестеще пімік.

Decdemona.

Аст-фел ам аъzіт ворвіndъ-се. Ох ачещї oaменї, ачещї oaменї! Спъне'мї, Emiлio: къ бънъ кredinцъ, сокотещї къ се афлъ фетеї dестоїніче d'a дпшела аша къ певredпічіе пе соцї лор?

Emiлia.

Дака се вор афла?! фъръ дndoiалъ, Doamnъ, се афлъ.

Decdemona.

Спъне'мї, аї воі пентръ тоатъ лътеа, съ съвършещї кріта лор?

Emiлia.

Dар Domnia-та, Doamnъ, аї воі o?

Digitized by Google

Decdemona.

Нъ, нъ, търтъріческ ачестеї лъмїнї а черълъї. Dар Domnia-та респънде; аї воіо пентръ тоатъ лъмеа?

Емілія.

Тоатъ лъмеа, ачеаста есте о одоаръ преа търеацъ. Ачеста есте ън таре прец, пентръ ън тік десфрънъ!

Decdemona.

Ѧнтр'адевър, мі се паре къ нъ аї воіо.

Емілія.

Ѧнтр'адевър, сокотеск din потрівъ, ші къ м'аш покъі апої. Ѧнтр'адевър п'аш фі de лок мітъітъ de ън цъваер, рокіе, саъ орї-че алтъ подоабъ. Dар пентръ тоатъ лъмеа..... Ех! Чіне ар рефъza d'a нъ фі некредінчоасъ соцълъї съъ, пентръ а'л фаче Монарк? Аш пъне ѧн прімежdіе пентръ ачест прецъ оаре-каре аї de къръціе.

Decdemona.

Ші еъ сокотеам din потрівъ къ нъ се афлъ de лок асеменea соцїї.

Емілія.

Се афлъ ън нъмър преа таре de ачестеа, ші маї тоате кънте ар продъче ачеастъ лъме ѧнтреагъ, каре с'ар пъне de прец: dар сокотеск къ грешала е а бърбацілор, dака фетеele грешеск. Къчї, фіind къ лі се ѧнтънтплъ a неѧнгріжі даторіile лор, вързънd которіле поастре ѧн сънъл ънеї стреіне, саъ фъкънd съ ръсъне чіъdате порнірї de целозіе, орї стрънгънd асъпръ-не фіаръле поастре, фіind къ лі се ѧнтънтплъ a не малтрата, ші a рънсіні къ къ-

раж кіар zестреа поастръ. Ех! dар пої пъ сънтем скапате de вепin, ші de вот авеа чева граціі, авет ші о іпітъ дестоїпікъ de pecimдітънт. Фіе ка бърбаціі се афле къ фетеіле лор сънт сімдітоаре ка dъншіі: еле аў ън піпъіт, окі, сімдірі; еле діў аша de біпе ка ші dъншіі а гъста dълчеаца сяў атъръчъпеа. Каре ле е скопъл дііnd пентрь алтеле аторъл лор? Аў е плъчереа? О крez. Аў е патіma че хрънеще пестаторпічіа лор? Апкъ о крez. Аў е фръдezimea каре'і рътъчеще! О крez ші ачеаста. Dар пої п'авет ачелеашї патімї, ачелаш гъстъ, ачелеашї фръдezime ка бърбаціі? Апгрїжаскъ dар еї d'a пе біпе трата. Афле тот de o dатъ къ грешалеле че пої фачет, ісворъск din грешалеле лор.

Decdemona.

Бъпъ сеара, бъпъ поаптеа. Кът сімдітънт Ami Апсъфлъ черъл, пь de a тъ орънdьі спре ръў прin ексетплъл віціьлїї, dар d'a тъ слъжі кь віціьл ка съ тъ ліпеск таї тълт Апкъ de віртъте.

(Еле інтръ іаръшї ън палат.)

(Пердеаоа се ласъ.)

Digitized by Google

АКТЪЛ V.

СЧЕНА I.

Счена дмфъцішаz о вліцъ ларгъ дпаінтеа палатвлві. — Ноаптеа дшї вртеазъ кърсвл. Іаго ші Podepiro дпаінтеz.

Іаго.

Коло, ашазъ-те коло din dосвл стълпвлві челвіа de піатръ. — Дп ачест мінвт ел ва трече. Щіпе'цї сабіа гоалъ ші гата, дмфіце'ї о дрепт дп пепт. Дndръспецвле ші статорніче, пв те теме de німік; еї сълт кв тіпе. Ачеастъ ісвіре пе ва da віаца саї пе ва перde. Гълdеще-те ла ачеаста, ші фії статорнік дп хотърълреа Domnii-тале.

Podepiro.

Шezї dap апроапе de мine. Поате пв воїї пемері віпе.

Іаго.

Ачі лълпгъ брацвл Domnii-тале. — Кбраж ші пъзеще'цї віпе локвл.

(Се ашазъ amълndoї.)

Digitized by Google

Podepiro ла о парте.

Еѫ п'ам аша маре кѫраж пентрѫ ынтрепиндереа ачестеї фапте. Кѫ тоате ачестеа ел 'мї а продѫс причинї хотърыторе: дѫпе тоате калитъциле лѫї, пѫ 'л сокотеск де кыт ѫи от дѫс дѫпе фаца пътынтѫлуї. (Скоцынд савіа.) Аї, ешї din теакъ. — Ел требѫе съ тоаръ.

Іаго, депъртат ші ретрас дѫпе ѫн zid.

Ам ісвіт атыт де тѫлт сѫфлетѫл ачестуї тънър ацеціт, ынкыт авіа скосеѫ ын сфършіт dintр'ынсѫл о скынтее де cinцiтынт, ші іатъ 'л къ се ынтърыть. Акѫт съ отоаре пе Касіо, саѫ Касіо о съ'л отоаре пе дынсѫл, саѫ ор съ се отоаре атынdoї; орї че с'ар ынтынпла воѫ траце d'ачї фолосѫл теѫ. De ва трѫі Podepiro, тъ ва ынdatора а'ї ынапоіа авръл, ші тоате цѫваерѫріле de каре 'л ам ліпсіт кѫ десъвършіре сѫнт пѫтеле Decdemonіі. Nѫ, требѫе ка ачеаста съ фіе. Дака Касіо ва петері, се ва афла о лецѫіре ын пъртареа са че ръспынdеще лѫтінъ асѫпра nedecъвършірії теле. — Алт мінтрілеа Маврѫл поате авea кѫ дынсѫл вре о котворѫіре каре тъ ва doвedi лѫынdѫ'тї маска. Въz ынтр'ачеаста о прімеждіе пентрѫ тine. — Аїde, требѫе ші ел съ тоаръ. — Аѫz пе чіпе-ва, ел есте.

(Касіо се аратъ ші се апропіе.)

Podepiro, ынчет.

Ай кѫпоск терсѫл. Ел есте.

(Се асвърле ші каде асѫпра лѫї Касіо.)

Nепорочітуле, морї.

(Ын ръпеще.)

Касіо.

Ынтр'адевър ачеастъ ловітъръ 'мї ар фі фост

Digitized by Google

фаталъ дака арматъра'мї п'ар фі фост мъї бънъ, de кът дъпе кът аї сокотіт'о тъ. Боеск съ дпчерк ші пе а та.

(Еї се лъптъ, Іаго вine пе din дърът, пътрънde дпкеетъра цепъківлъї лъї Касіо ші фъце. Podepiго се ръпеще дп ачѐлаш minът ші kade дп превнъ къ Касіо тот дптр'ачслаш лок.)

Podepiго.

Ох! сънт морт.

Касіо.

Ші еъ сънт слътіт пентръ тот-d'aвna. Ох! ажътор, ла отъчidepe, ла отъчidepe!

СЦЕНА II.

Отелло се аратъ ла о фереастръ а палатълъї.

Отелло.

Мі се паре къ авz гласъл лъї Касіо! — Се веde къ Іаго се цine de порък.

Podepiго къ dърере.

О непорочітъл de mine!

Отелло дпчет.

Da, ачеста е кіар ел.

Касіо.

Ох! ажътор! вnехірърг! О лътinаре! —

Отелло.

Ел есте, ел есте. — О вітeze Іаго, от дрепт ші чінстіт че ецї, ші каре ресітцї къ атъта цепе-

Digitized by Google

росітате окара пріетенълъ тъў, тъ 'мї аръцї datoria mea. — Фетее десфрънатъ, преа юбітъл тъў е кълкаг съ пъ се маї скоале; ші зрсіта'цї дпаінтеазъ къ наші гігантічї. — Сосеск, Челетніко. Афаръ din inima mea ші ачеле граціі ші окіі тъї, тот с'а церс. Пе патъл тъў, пе ачел пат пънгърът de крітъ, мерцї de 'цї варъ сънцеле чел крімінел.

(Дпкide дпчет фереастра ші апої се ретраце.)

СЧЕНА III.

Лъдовіко ші Траціano се арът дп депъртаре.

Касіо.

Ох! че фел! пічї о стреажъ пічї ън трекътор? Алергаці ла отъчідере, ла отъчідере!

Траціano.

Ачеаста е вре о дптънпларе грозавъ; ачест глас есте дптр'адевър спъїмънтътор.

Касіо.

Ваї! ажътор!

Лъдовіко.

Аскълтъ.

Родеріго.

О віклепе! пелецъіте!

Лъдовіко.

Маї тълте гласърї! — Аскълтацї. — Deocebіте цетете! Ачесте стрігърї ар пътеа съ се стіпгъ. Noaптеа е пеагръ: сокотіцї къ ва фі сігър а дпаінта кътре ачеле стрігърї фъръ світь?

Digitized by Google

Podepiro.

Niminea nъ bine. Требъе dar съ'mĭ върс ачі сънцеле тот, ші апоі съ mor!

(Iaго bine жътътате акоперіт, цiind к'o mънъ o фъкліе, ші къ чее-л-алтъ савіа. Се опреще ăn deпъртаре.)

Лъdовіко.

Съ аскълтъm. —

Траціano.

Iатъ къ bine зnъл ăтвръкат пе жътътате, ăn mънъ къ o фъкліе ші къ арте.

Iaго, ănaintъnd.

Чinе e аколо? Але кăĭ сънт ачесте гласърі че стріг: съріцĭ ла отъчidere?

Лъdовіко.

Noĭ nъ цiт.

Iaго.

N'aзziцĭ o стрігаре?

Касіо.

Ачі, ачі: ăn пътеле черълăĭ, ажътаці-тъ!

Касіо.

Че с'a ăntъmплат?

Траціano, кътре Лodовіко.

Ачеста есте стегаръл лăĭ Отелло, dъпе кът mi се паре.

Лъdовіко.

Da, ел ăncъ'шĭ ăntр'adевър, зn вітеаz coldat!

Digitized by Google

Iago, рѣdikѣnd гласѣл.

Чine сѣнтецї Domnia-воастръ, карїї скоатецї стрігърї аша de жалніче?

Kacio, кѣпоскѣnd гласѣл лѣї Iago.

Iago! — Ox, сѣнт пердѣт, оторѣт de пиџе тръdъторої. Dъ'mї вре ѣn ажѣтор, de поџї.

Iago, алергѣnd.

Ox, тілъ de ла mine! Domnia-та, ліеотенанте! Чine сѣнт непорочіцїї карїї те аѣ ловіт?

Kacio.

Се афлъ ѣnѣл, mi се паре, ачі кѣџї-ва пашї, каре пѣ е ѣn старе съ фѣгъ.

Iago.

O тікълошї ѣчігъторї! —

(Adpecѣndѣce de департе кътре Лѣdовіко ші Траџiano.)

Орї чine веџї фі, апропіецi-въ ші вепіџї спре ажѣторѣл пострѣ. (Се грътъdеџе лѣпгъ ръпітѣл.)

Podepiro.

Ачі, ачі, вепіџї de тъ ажѣтаџї.

Kacio.

Iатъ'л, ел стрігъ.

Iago, ѣnaintѣnd кътре Podepiro.

Bredпікѣле de ѣрџіе ѣчігаш! O пелецѣіте!

(Ѣпцеанъ пе Podepiro.)

Podepiro.

O iнферпале, Iago! monстрѣле неomenoc!

(Скоате ѣn ціпът.)

Digitized by Google

Iago, рѫdikѫnd гласъл.

Ел съгрѣта пе оамені поаптеа! ѣnde сѫnt ачеї тѫлхарї сѫnцерошї? Че ліпіце ѫn ораш! Алергацї ла отъчідере! ла отъчідере! — (Ѫnторкѫndѣce кътре Лѣdовіко.) Чіпе ещї? Meditezї, Domnia-та бінеле саѣ ръѣл?

Лѣdовіко.

Dѣпе кѣт вот лѣкра, жѣdекъ-пе.

Iago.

Domnъл Лѣdовіко есте?

Лѣdовіко.

Ел ѫnсъ'шї.

Iago.

O mie de orї ертъчіѣпе, Domnъле. — Kacio e ачі, оторѫт de тѫлхарї.

Трацiano.

Kacio!

Iago кътре Kacio.

Кѣт те сімцї, фрате?

Kacio.

Пічіоръл 'мї е пътрѣпс de o ловіре de нѣmпал.

Iago.

Ах, черъл пѣ о слобоade!

(Фаче семп лъї Трацiano.)

— Пріетепе, фъ бінe de ціпе астъ фъкліе, пѫnъ че кѣ o треапцъ din хаїпа теа сл.'ї лег рапа.

СЧЕНА IV.

Персоанеле de маї 'наінте.

Біанка, cocind спъїмънтатъ.

Че! че непорочіре с'а дптжмплат? Ваї! чіне е ачела че скотеа аша ціпете спъїмънтътоаре?

Іаго, къ іронie.

Чіне е ачела че скотеа аша ціпете спъїмънтътоаре?

Біанка, апропiindъсе de Касіо, дл къпоапце шi се плеакъ асупръ'ї:

О dълчеле меў Касіо, о Касіо, Касіо, Касіо,

Іаго.

О недпсетнатъ дndръснеадъ! — Касіо, аї пътеа оаре съ бънъещї чіне сънт ачеіа карії те аў слътіт?

Касіо.

Nъ.

Траціано.

Сънт дптрістат de а те афла дп ачеастъ старе. Am фост не а касъ ла тіне съ те кълт.

Іаго.

Dъ'тї о фъшіе de кърпъ съ'ці лег рана.

(Ел лсагъ пічіоръл луї Касіо.)

Біне. — Ох de am авеа бп фел de пат ка съ 'л dъчет дпчет!

Digitized by Google

Біанка.

Ваї! ел лешінъ. О Касіо, Касіо, Касіо!

Іаго.

Новілілор Domnї, тъ adpecez кътре Domnia-воастръ тоцї карії тъ аскълтацї, ші бънеск не ачеастъ непорочітъ къ ар фі фост атестекатъ ын ачеастъ нелецівіре. Ынцін кураж, ібіте Касіо. — Віпо, віпо; лъмпеазъ-тъ, те рог. (Се дъче ла Podepiro.) Съ vedem о съ коноащем ачест образ саў ва? — Че фел! Пріетенъл меў, скътпъл меў компатріот Podepiro! — Мъ ыншел. — Ваї! е ел ынсъ'шї, е кіар Podepiro.

Траціано.

Че! Podepiro din Beneцia?

Іаго.

Ел ынсъ'шї: ын конощї Domnia-та?

Траціано.

De 'л конощеат? Ах!

Іаго, префъкындъ-се къ е вїтіт.

Domnъле Траціано! ынцї чер ертареа. Дака пъ 'цї ам адъс чінстіріле че 'цї съпт dator, ачесте съпцероасе сцене съпт десвіновъцірea mea.

Траціано.

Съпт прea весел къ те ам ынтълніт.

Еї біне, Касіо, кът те афлі? ох! ын пат, ын пат!

Траціано спъїмынтат.

Podepiro!

Digitized by Google

Iago.

Ел есте, ел е ачеста. — Ах! бунъ повтате, (ун глас стрігъ: "патрл вine„) патрл. — Оатенї ажутторї, унїї ашезаці'л пе dинсрл, ші dечеці'л фъръ съ'л cdрунчінаці. Еў алерг съ каут пе хірургрл ценералрлуї. (Кътре Біанка.) Пентрў Domnia-ta атаптъ апъръте de a те пъреа динкркатъ ун ачеастъ пелецбіре. — (Кътре Касіо.) Касіо, ачела че е унтінс коло, ера чел маї d'апроапе ал меў прієтен. Че пістъ се ціпеа аскунсъ унтре вої амындої?

Касіо.

Нічї уна пе лume, ші пе ачест от, пў'л куноск.

Iago, кътре Біанка.

Че! унгъльбенецї? — (Кътре пъртъторїї патрлуї.) Мерцецї, ка съ пў ретине ел маї трлтъ врете ла аерул попцїї. (Касіо се dуче.) Iар Domnia-воастръ, вреднічілор Domnї, маї ретинепецї. (Кътре Біанка.) Че! атаптъ, ункъ ші маї галбенъ? Бъгаці de сеатъ търбъпареа окілор еї? — Ах! дака акум те веї унфіора,ноі вом афла ундатъ деспре ачеаста маї трлт. — Прівіці о біне, въ рог; обсерваці o: ведецї Domnia-воастръ, Domnilор? Кund літбіле ар фі фъръ граіў, конціпцеле ар борбі ка съ dea пе фацъ кріта.

СЧЕНА V.

Персоанеле de маї 'наінте.
Емілія алеаргъ.

Емілія.

Ваї! dар че есте? Че есте, юбіте бърбате?

Digitized by Google

Іаго.

Касіо, каре с'а атакат пе ѧнтъперек de Podepiго ші de піще пекъпоскуцї че аў фъцїт, е маї фъръ віаць, ші Podepiго морт.

Емілія.

Ваї, чінстіте ліеотепанте! Ваї, вітеze Касіо!

Іаго.

Іатъ роadeле десфрѧнърїї. — Емілїо, те рог, dъ-те de афлъ de Касіо ънde a чінат астъ сеаръ. — (Прівінd пе Біанка.) Ах! третърї ла ачеастъ ѧнтребаре?

Біанка.

Ла mine a чінат ел; dap пъ третър de лок de a o спъне.

Іаго.

Ах! ла Domnia-та! Есте оаре адевърат? Te ѧndatorez съ тъ ъртezї.

Емілія.

Мерцї, фіе ка окара съ те ѧнсоцеаскъ, пелецїзїт'о.

Біанка.

Nъ сѧнт de лок o пелецъїтъ. Сѧнт ѧп пъртареа теа аша de чінстітъ ка щі Domnia-та каре тъ окърыцї.

Емілія.

Ка mine! Nелецїзїре песте капъ'цї.

Іаго.

Цеперошілор ші повілілор Domnї, аїdem съ ве-

Digitized by Google

dem, съ виndекът не непорочітъл Касіо. — Віно, amanтъ, віно; требъе съ не фачї алте фъгъdъелї. — Domніа-та, Еміліо, алеарґъ ѧп четъцъе. Ѧпцііпцеазъ не ценералъл ші не соціа са чеea че с'а ѧптъмплат. (Кътре чеї-л-алцї.) Воіцї съ ѧпаінтацї? Въ ъртez. (Се ѧптоарче пъцін ѧп депъртаре.) Іатъ поаптеа каре 'мї ва креea саъ ѧмї ва німікнічі порокъл.

(Еї ec. Іаго ѧї ъртеазъ.)

СЧЕNА VI.

Счена ѧпфъцішазъ odaea Decdemonії. Ѧп фънd се вede Decdemona кълкатъ ѧп патъл съъ ші adopмітъ. Се петрече ън minът de лініце ші тъчере: De o datъ ъша се deскide. Отелло інтръ цііnd o фъкліе ші o савіе.

Отелло къ серіozітате ѧптъпекоасъ.

Еа е прічіna, еа е прічіna, o сьфлете ал теъ! Стеле фъръ прікапъ пъ слобозіцї ка с'о пътеск ѧпаінтеа воастръ! Еа е прічіna!... (Ѧпкіde ъша къ зъворъ.) Къ тоате ачеастеа пъ воіъ съ'ї върс сънцеле, пъ воіъ съ вindек de ръпї ачест пепт, пептъл съъ таї алъ de кът zънada, dълче ші петed ка алабастръл (ън фел de піатръ стръвъzътоаре,) тормінтелор. (Ел пъпе савіа пе тасъ.) Къ тоате ачестеа еа требъе съ тоаръ: алт-фел еа ва ѧпшела ѧпкъ тълцї бърбацї. Съ стінg лътіпареа, ші атъпчї..... Съ стінg оаре лътіпареа? De те воіъ стінце, тъ, тіністра фокълъї, почіъ ѧтвіа ѧптжіа та флакъръ, de m'аш покъі. — Dар съ стінg odатъ флакъра віецїї тале, (ѧпторкъndъ-се кътре Decdemona.) тъ, чел таї тінънат фенотен ал фъкътоареї de віне патърї, пъ таї цііъ ънde съ таї афлъ ачеастъ череаскъ скѧптее, каре ар пътea съ те ѧпсъфлецеаскъ.

(Пъпе фъкліа пе o тасъ.)

Digitized by Google

(Decdemona се дптоарче дп comn; ведереа фецїї сале, фаче пе Отелло съ саръ de вѣкѣріе, пърѧndѣсе къ се дпdѣлчеще пѣцin прівind'o.)

О трантафір фрѣмос, кѧnd те воїй тъіа din лѣжерѣл тъй, пѣ воїй пѣтеа а'цї маї da сѣфлетѣл каре те ва фаче съ дптфлорещї: dар требѣе съ морї. (Къ стръмтѣраре.) Воеск дпкъ афлѧndѣте дп віацъ съ те ресѣфлі дп брацеле теле. — (Ел се апропіе, о дтврѣцішеазъ) О сѣфларе бълсъмітъ че тъ 'пвецї.... Тѣ аї дndѣплека маї пѧпъ ла dрептатеа d'a сфъръта палошѣл съй! — Дпкъ ѣп сърѣтат; дпкъ ѣпѣл! Съ фіі аст-фел прекѣт ещї акѣт кѧnd веї фі тоартъ, ші воеск съ те отор, ші те воїй ївві пе ѣртъ. — Дпкъ ѣпѣл, — Ачеста е ѣлтітѣл сърѣтат. — Аша de dѣлче!... пічї одатъ п'а фост ѣп асеменеа маї фатал. (Лакъміле дї кърг.) Ам таре фок съ плѧпг, dар ачестеа сѧпт лакръмі крѣпте! — Ачеаста е тѧnіа черѣлуї, ловеще фііпца че їввещї. — Еа се дещеаптъ. —

Decdemona, къ dѣлчеацъ.

Чіпе е аколо? Скѣтпѣл теу Отелло?

Отелло.

Da, Decdemona.

Decdemona.

Воещї съ те кѣлчї, Domпѣле?

Отелло.

Аї рѣгат пе Dѣmnezeй астъ-сеаръ, Decdemona?

Decdemona.

Da, їввіте бървате.

Digitized by Google

Отелло.

De'ць вeї adъче ân съфletъ'ць aminte de вре o крітъ пentrъ каре ân къ n'aї черът ertъчіне черълъї, ші n'aї dobândit бънъ воінць, roarъ'l nъmaї de кът.

Decdemona, скълândъ-се ân пічоаре ші ângrozitъ:

Ах, Dъmnezeъле! Че ânцelec ând are ворbіреа, Domnъле?

Отелло.

Aї, фъ чеea че 'ць zік, щі фіі іute; тъ воіъ плітba ачі nânъ kând съфletъl ці се ва гъті; къчі n'aш воі съ'ць'l ръneск; nъ, черъl тъ апъръ! nъ воіъ съ'ць ръneск съфletъl nепокъіт.

Decdemona.

Ворbещі de ръніт съфletъl!

Отелло.

Da, de ачеаста ворbеск.

Decdemona.

Ах, dap aібъ черъl тілъ de mine!

Отелло.

Аша фіе, din фъndъl inimіі теле.

Decdemona.

Dака inima 'ць ворbеще, nъdeждъеск къ nъ вeї воі съ тъ оторі.

Отелло, bombъnind ші прівind'o къ фъріе:

Nъdeждъеще!

Decdemona.

Ші къ тоате ачестеа тъ фачі съ третър; къчі

Digitized by Google

ецці фатал, ші къчї окіі ці се ростоголеск аст-фел. De че тъ тет, пъ цій пімік, пентрѫ къ пъ тъ кѫпоск крімінелъ, ші кѫ тоате ачестеа сінц кътет.

Отелло.

Гѫndeцце-те ла крітеле тале.

Decdemona.

Фрацетъл атор, че ам пентрѫ Domnia-та, е сінгѫръ кріта mea.

Отелло.

Da, токтаї пентрѫ ачеаста веї ші тѫрі.

Decdemona.

Ачеаста е d'a тѫрі de o тоарте преа ѧп потрівa патѫрії, de кѫт a фі оторѫтъ пентрѫ къ те їѫбеск. Ваї! de че 'цї тѫшчї аст-фел бѫzеле? Оарекаре патімъ сѫнцероасъ фаче съ се бать тоате тъdѫлареле Domnii-тале. Ачестеа сѫнт превестірї грozaве; кѫ тоате ачестеа пъdeждѫескѫ, пъdeждѫескѫ къ еле пъ атерінцъ пімік.

Отелло.

Паче, шezї лініцітъ: аскѫлтъ.

Decdemona, кѫ віочівне.

Da, тъ сѫпѫнї. Че нофтецї?

Отелло.

Ачea батістъ каре 'тї ера атѫт de скѫmпъ ші пе каре 'цї am прézентѫіт, Domnia-та, аї prezentѫіт'o лѫї Касіо.

Decdemona.

Nѫ, не віаца mea, не сѫфлетѫл теѫ; порѫнчеще съ віе ел ѧпсѫщї, ѧптреабъ'л.

Digitized by Google

Отелло.

Dълче іпокрітъ; іа сеата, іа сеата ла кълкареа жъръмънтълъї; те афлі пе патъл тъў de moарте.

Decdemona.

Dар пъ, пъ ка съ тор дпкъ.

Отелло.

Nътаї de кът. Аст-фел пъ таї тълтъ дптжрziере, търтъріссще'цї кріта: къчї дпzadар веї тъгъдъі тъ фіе-каре фанть къ жъръмънт, тъ пъ веї дпшела de лок, тъ пъ веї пъвъші дп съфлетъл теў пътерніка дпвіпцере але къріа кіпърї тъ асъпреск. Тъ веї търі.

Decdemona.

О чер, аї тілъ de mine!

Отелло.

Мъ зпеск къ ръгъчіупеа та.

Decdemona, дппрезпънd тънїніле.

Ші Domnia-та аї асетепеа тілъ de mine! — Нічї о датъ пъ те ам печіпстіт дп віаца теа: нічї о датъ п'ам іъвіт пе Касіо, de кът къ ачеа пріетеніе общеаскъ пе каре черъл дмї словоаде ка съ 'л іъвеск. Nъ'ї am dat нічї о датъ нічї зп dар.

Отелло, къ търбаре.

Пе чер ам въzът батіста теа дп тънїніле сале! О фетее пелеціхітъ, тъ 'тї скітъї іпіта дп тартъръ, ші тъ сілещї а съвърші ка о отъчідере чеея че воіам съ пъіъ дп лъкраре ка о жертфъ. Ам въzът батіста.

Digitized by Google

Decdemona.

Dар о фі гътіт'о; пічі о dатъ пъ 'ї am dat'o еъ: порънчеще съ віе ел ачі. Dea пе фаць adевъръл.

Отелло.

'Л a dat пе фаць.

Decdemona.

Ші че, Domпъле?

Отелло.

Къ ел те.... стъпжпісе.

Decdemona.

Кът, ел! ачеасть кріць?

Отелло.

Da.

Decdemona.

Ел пъ о ва zіче de лок ші 'naintea mea.

Отелло.

Nъ, гъра са е лпкісъ; чінстітъл Iаго а щіът съ лпгріжаскъ пентръ ачеаста.

Decdemona.

Гроaza че мъ стъпжпеще лмі експріmъ къвінтеле Domnii-тале. Че! Ел е морт?

Отелло.

De ар фі авът ел атжтea віецї кжte ші пікътърї de сжпце, тот п'ар фі фост dестъле ка съ потолеаскъ ръсъъпареа mea.

Digitized by Google

Decdemona.

О тръdаре! Ваї! Ел е морт, ші еў (плънце.) перdът!

Отелло.

Кът, пелеціїт'о, ѧndръспецї тў а 'л плънце ѧпаінтеа теа!

Decdemona.

Ох! ісгопеце-тъ, Domnьле, dар пў тъ оторѧ.

Отелло.

Kazї, челетніко.

Decdemona.

Отоаръ-тъ тѧїпе, ласъ-тъ съ таї тръеск ачеастъ поапте.

Отелло.

Nў: dака стърѣецї ....

Decdemona.

Nѣтаї о жѣтътате de чеас.

Отелло.

Хотърѧреа е фъкът, преа тѣлтъ зъбавъ.

Decdemona.

Nў таї вретеа съ zік о рѣгъчіне.

Отелло.

Преа тѧрzіў. (Ѧп вретеа ачеаста тѣпъ ші фѣлцеръ. Decdemona алеарґъ ші ел dѣпе dѧнса, пѧпъ че о ажѣнце ші о пъѣѣшеце ѧп патѣл еї.) (16.)

Digitized by Google

СЧЕNA VII.

Персоанеле de маї 'nainte.

Емілія вътънd.

Стъпъне, стъпъне! Фъ біne стъпъне!

Отелло, дп рътъчіре ші ворбind дпчет.

Че есте ачест сгомот? — Nъ воіь съ те лас, съ те сфършещї дп агоніе (лъпта торцій). — Nъ, пъ. —

Емілія, пе din афаръ.

Deскide стъпъне, deскide, те рог.

Отелло.

Чіne е аколо?

Емілія.

О бъпъл теь стътъп! аш воі съ 'цї спъь пътаї о ворбъ.

Отелло.

Da, Емілія есте. — (таре) **Nътаї de кът. — Еа е тоартъ. — Еа біne фъръ дndoіалъ съ 'тї ворбеаскъ de тоартеа лъї Касіо; сгомотъл а фост таре дп бліцъ. — Ах! маї тълтъ тішкаре. Nетішкатъ ка тортъптъл. — Дптреба-ва еа? Фаче-воіь біne? — Мі се паре къ дпкъ ресъфлъ. Nъ. — Че парте!... De ва інтра, еа ва воі пегрешіт съ ворбеаскъ соціі теле... Соціа теа! соціа теа! Че соціе!** (Кът чеа маї ковършітоаре despъdeждзіре.) **Nъ маї ат соціе! — О гъndіре песъферітъ! О чеас de кіпзіре ші de despъdeжde!** (Ел се траце дndърът кът гроазъ.)

Digitized by Google

Мі се паре къ ∧ntince ∧ntъnечіmі o съ еклinceaскъ стелеле, ші къ пътъ∧ntъл спъіт∧ntat се ва decпіка ла ачеастъ крізъ тіnъnатъ, ка съ тъ ∧nгіцъ.—

Емілія, ърт∧nd d'a вате ла ъшъ.

Те рог съ почіў съ 'ці ворвеск, бънъле стъп∧n.

Отелло, таре.

Те ъітасем; ах інтръ, Емілio. — Ън тінът. — Nъmaї de к∧т. — (∧nчет, тръг∧nd перделеле пат∧лъї ∧nсъпцерат.) Съ трацет ачесте перделї. (Таре.) Ънde ецї? (deскіz∧nd ъша) Че съжет те adъче?

(Емілія есе.)

Емілія.

О вредніка∧л теў стъп∧n, o отъчidере ∧nгрozітоаре с'а съв∧ршіт ∧n піацъ.

Отелло.

Че! аб∧т, ак∧т?

Емілія.

Кіар ∧n ачест чеас, стъп∧не.

Отелло.

Ачеаста o прічінъецце інфлъенда л∧mії: се апропіе преа т∧лт de пътъ∧nт ші търбъръ жъdекаta oaменілор.

Емілія.

Касіо, стъп∧не, a оторъt ън тъпър Венеціan, n∧mіt Podepiго.

Отеллло.

Podep.го оторъt! — Ші Касіо асеменea?

Digitized by Google

Emilia.

Nъ, Kacio nъ e otorжт.

Otелло.

Kacio nъ e otorжт! ([17]) Moapтea c'a дптжтплат dap! ші ръсбъпареа аша de dълче дп inimъ'ї се скімъ дп отравъ amaръ.

Decdemona, скоцжnd ън сасnin.

Ox! ([18].) —

Emilia.

Baї! че e ачест цетът?

Otелло.

Че! че цетът?

Emilia.

Baї, вне Doamne! Ачеста e кіар гласъл стъпжпії меле. Ажътор! ажътор! ox! вorвеще'мї, Doamnъ. Dълче Decdemono! скътпа тea стъпжпъ, вorвеще.

Decdemona.

Ox! ox! (скоате сасninъл торцій.)

Emilia.

Ox! чine a съвжрші аст-фел de фапът.

Otелло.

Че! чine ap фі пътът c'o отоаре?

Emilia.

Baї! чine поате a o цї?

Otелло.

Еў am оторжт'о.

Digitized by Google

Емілія.

Ох! еа нъ е de кът ън дъцер de невіновъціе, ші Domnia-та ън маї негръ demon de кът ещї. Се нъмеще еа Decdemona, dar къ nedpепт.

Отелло.

Еа се рътечеа дп калеа віціълъї; ера о фетее нъблікъ.

Емілія.

Domnia-та minцї дп потрівъ'ї, ещї ън demon, ші еа къ nedpепт се нъмea Decdemona.

Отелло.

Еа ера віклеапъ ка ънda.

Емілія.

Бърбат desфрънат ка флакъра апрindерії! Съ кътezї a ziче къ еа a фост тръdътоаре! ох! еа ера de o невіновъціе череаскъ, ші къ nedpепт с'a нъміт аша.

Отелло.

Касіо o nечinстісе: дптреабъ пе бърбатъл тъў. Ох! аш фі блестемат ші вrednік de арънкат дп чea маї adънкъ пръпастіе a іadълъї; de аш фі ажънс, фъръ прічіпї dрепте, ла ачeастъ din ъртъ тънпіе ковършітоаре. Бърбатъл тъў a цівт тотъл.

Емілія.

Бърбатъл теў?!!!

Отелло.

Бърбатъл тъў.

Емілія.

Къ еа ера пекredinчioасъ леціlор късъторії?!!!

Digitized by Google

Отелло.

Da, къ Касіо. Ах! de ар фі фост кредінчіоасъ, черъл ар фі zidit пентръ mine ън ал doilea ъніверс, формат de ън cinгър ші кърат diamant, ші п'аш фі скімбат'о нічі о datъ пе ачест ъніверс.

Емілія.

Соцъл теў!

Отелло.

Da, ел 'мі а спъс маі лнтжіў. Ел е ън от чінстіт; пъ'і плаче окара че се прічінъеще din фапте пелеціките.

Емілія.

Соцъл теў!

Отелло.

Че слъжеск ачесте репетіції, фетее? Соцъл тъў лці zік.

Емілія.

О стъпжна mea, пелеціхіреа 'шї а бътът жок преа къ тълть кръzіе. Соцъл теў съ zікъ къ ера некредінчіоасъ!

Отелло.

Ел, фетее; 'ці о zік, соцъл тъў. Аzzі тъ? Пріетенъл теў, бърбатъл Domnii-тале, чінстітъл ші преа чінстітъл Іаго.

Емілія.

De ва фі zic acemenea лъкръ, фіе, ка фіе-каре zi inima са чеа кръпть съ казъ лпчет лп кърпціе! Ел minte лп конціінца са. Еа фъ преа ъімітъ de певредніка са алецере.

Digitized by Google

Отелло, кѫ тѫрбѫраре.

Ах! —

Емілія.

Деслъпцъеще'цї тоате фѫріїле. Ачеастъ фапть а мѫїнїї Domnii-тале есте аша de кѫмплітъ дпаінтеа черѫлуї, прекѫт пѫ ераї bredник de dѫnca.

Отелло.

Тачї, те сфътѫеск.

Емілія.

Dѫте, тѫ п'аї пептрѫ а'тї фаче ръѫ нічї жѫдъ-тате din пѫтереа кѫ каре тъ сінц пептрѫ а о дпгъдѫі. О дпшелатѫл! о пеѫпѫл! прост ка точірла! Тѫ аї съвѫршіт коло о фапть.... — Рѫz de сабіа та. Те воіѫ фаче съ кѫпощї, de аш фі піердѫт о міе de віецї.... — Ажѫтор, ажѫтор! хеї! ажѫтор. — Маѫрѫл а отворѫт пе стъпѫна теа! ла отѫчідере, ла отѫчідере!

(Еа алеаргъ дп одае, фрѫпгѫndѫ'шї мѫїніле.)

СЧЕНА VIII.

Персоанеле de маї 'наінте.

Montano, Трацiano, Iаго шї алцїї інтръ.

Montano.

Dар че? Че с'а детѫмплат ценерале?

Емілія.

Ох! іатъ-те, Iаго! Треке ка пѫртареа Dом-

Digitized by Google

пii-тале съ фi фост фоарте ѧndръспеаџъ, пентръ ка оторѧторiй съ те ѧпсъчiпeze къ оторърiле лор.

Трацiano.

De че е ворба?

Емiлiа, кътре Iаго.

Скоате de тiпчiкпъ пе ачест пепорочiт, de ецї бърбат. Ел зiче къ'ї аї фi zic къ соџiа са ера пекредiпчioасъ: џiй п'аї zic'o, пъ, пъ ецї атѧт de тръдътор. Респпnde, къчї inima 'mї e плiпъ.

Iаго.

'Iam zic чеea че гѧndeam, ші пъ 'ї am zic пiтiк пе каре съ п'o фi гъсiт ел ѧпсъ'шї къ къвiiпџъ ші adевърат.

Емiлiа.

Dap 'ї аї zic вре o dатъ къ ера пекредiпчioасъ?

Iаго.

Am zic'o.

Емiлiа.

'I аї спъс o тiпчiкпъ, o скѧрбоасъ ші iпферпалъ тiпчiкпъ; пе съфлетъл теў, o тiпчiкпъ, o тiпчiкпъ фiероасъ. Ea пекредiпчioасъ къ Касio! Аї zic къ Касio?

Iаго.

Къ Касio, певастъ; — Dъте ѧтфрѧпeaзъ'ці лiтба.

Емiлiа.

Съ 'тї ѧтфрѧпez лiтба! пъ, ea ва ворбi, o воеск, слпт datoape, o воїў фаче съ ворбеаскъ;

Digitized by Google

стъпжпа mea есте ачі zъкжnd, оторжтъ кіар жn патвл еї.

Тоцї сърind жn свс de гроазъ, ші стрігжnd:

Ох! фереаскъ-пе чербл!

Емілія, кътре Іаго.

Ші ачестеа але тале жпцііпцърї сжпт каре аў артат пе бчігаш жn потрівъ 'ї.

Отелло, кв ліпіціре.

Nв, пв въ спъїтжптацї аша тоцї. Ачеста е адевърбл.

Траціano.

Е вп чівdат адевър!

Montano.

О фаптъ monстрвоасъ!

Емілія.

Тръdаре! тръdаре! тръdаре! (Бicеазъ.) Bicez ачеаста, о вicez. — Daў пе фацъ о впелтіре крвптъ. — О тръdаре! Аколо 'mї авеат гжndіреа атвпчі..... Мъ воіў оторж de dврере. — О тръdаре спъїтжптътоаре!!

Іаго.

Че!... Жцї перzї minціле? Жцї порвпческ съ те dвчї а касъ.

Емілія.

Bpednічілор Domnї, пв лъсацї а'mї хръпі словезenіa d'a ворві. Тръвве съ mъ свппвіў лвї, dap пв жn ачест minвт. — Поате, Іаго, пв mъ воіў dвче пічі о dатъ а касъ.

Digitized by Google

Отелло, ісвіт de o datъ de o вънвіалъ.

Ох! ох! ох!... (Kade жътътате рестврнат не пат.)

Емілія.

Da, ръстоарнъ-те не ачест пат, ші рошаще-те de despъdежde, къчї тъ аї оторжт не чea маї dълче, не чea маї невіноватъ соціе каре тот-d'aвna 'шї авът окіі рждікацї кътре чер.

Отелло, скължndъ-се къ фъріе.

Ох! ea ера вінноватъ. (Кътре Трацiano.) Nъ те къноск. (Deckide къ репезічівне перделеле.) Іатъ'цї непоата: e тоартъ. Da, ачесте тжїнї лнтр'adевър аъ атінс съфларea вieцii сале. Щіъ къ ачeастъ фаптъ се паре фіероасъ, ші фаче не тоцї a третвра de гроазъ.

Трацiano.

Біата Decdemonъ! Сжнт преа весел къ татъл тъъ a твріт. Късъторіа та 'і a фост оторжreа, тъindъ'і пътаї лнтрістареа фірвл требвінчос ал бътржнелор сале ziле. Dака ел лнкъ ар тръі, ох! ачeастъ вedepe 'л ар къфъnda лn ръtъчіреa despъdежdії: da, ел ар блестема не апъръторвл съъ лnцер, ші пъръсіт de dжnсвл, ар къdea лn жъdеката червлвї.

Отелло.

Ачeата 'мї втиле съфлетвл de мілъ; dap Іaro ціе, къ с'a dat de o сътъ de орї лвї Касіо. Касіо, a търтврісіт'o, ші ea a ръсплътіт транспортвріле къкврієї сале de атор къ чел din тжїъ сввенір че'і dete іъбіреa mea din іnімъ; ат въzът лn тжna лвї Касіо; ачeаста ера o батістъ, вn векїъ prezent че тътъ-mea пріimice de ла татъл съъ.

Digitized by Google

Emiliа.

О чер! о пътере череаскъ!

Iаго.

Мерцї, тачї.

Emiliа.

Адевърăл ва съ іасъ; требе съ іасъ. — Съ так! Nъ, Iаго, пъ, воїй ворбі, слободъ ка аерăл. Кând черăл, оаменії, demonії, кând тоцї, тоцї дшї вор дпъльца дмпребпъ стрігареа дожанеї асăпръ'мї, воїй ворбі дпкъ.

Iаго.

Іацї сеата... Ретраце-те.

Emiliа.

Nъ воеск. (Iаго къ савіа ameріпцъ соцїї сале.)

Траціano.

Ъф, а скоате савіа кътре о фетее!

Emiliа.

О тъ, Маăр пегіоь, ачеа батістъ de каре ворбецї, еъ ам гъсіт'о din дптжмпларе, ші черждъ'мї о, ам дат'о бърбатълуї меъ; къчї adecea, къ сілăіре маї серіоасъ, de кът мерíта дптр'adевър ачестъ багателъ, тъ сфътăісе с'о фăр.

Iаго, цетând de мânie.

Нелецїіт'о!

Emiliа.

А дат'о еа луї Касіо! Ваї! еъ ам гъсіт'о, еъ ам дат'о соцăлуї меъ.

Digitized by Google

Iago.

Непорочіт'о, тъ minuї.

Emiliа.

Ам пътеле черълъї, пъ minu de лок, Domnilor. — O гъde nesimţitor! че авеаъ de асетъпат ън acemenea de фъріос ші o аст-фел de фемее desъвършітъ, пентръ ка соарта съ фіе datoare a'ї ънї пентръ тот-d'aъna?

(Маврел се асвърле асъпра лъї Iago, че 'шї фаче лок пъntre ачєіа че'л ампресоаръ, рънind пе соціа са ші фъцind.)

Otелло, antinzand mъїніле къtре чер.

Nъ се афлъ de лок цеатърї ам чер? Пентръ че треаъ е dar тъпетъл? (Kade къ фаца ам жос.) O пелеціжіт неаъziт!

Traţiano.

Iатъ соціа са kade; пегрешіт къ ел а ръпіт'o de o ловітъръ оторъtoare.

Emiliа, къ глас цепътор.

Da, da, ox! ашезаці-тъ лъпгъ стъпъna mea.
(O пъne пе пат.)

Traţiano.

Ел а фъціт, ші соціа са e ловітъ de moарte.

Montano.

Ън рар пелеціжіт! грозъвіа лъї есте амведератъ. — Ціпе ачеастъ сабіе че am хръніт'o dела Маър. Пъzеще ла ъшъ пе din афаръ. Nъ'л лъса съ іасъ, съ'л оторї маї біпе; еъ алерг dъпе ачел monстръ, къчї ел e ън iнферпал тръdътор. (Отелло ретъne, Montano ші чеї-лалцї ес, Traţiano се dъче къ сабіа ла ъша палатълъї.)

Digitized by Google

СЧЕНА IX.

Отелло ремâне пе патюл унде се афлъ Decdemona моартъ ші Емілія мърind.

Отелло, decapmat.

Аша dap 'mї am пердют ші бравура! Дăтжюл вчепік дп шкоала артелор дмї хрънеще савіа din тжнъ. Dap пентрю че чіпстеа ар фі маї маре de кът віртютеа? Се лъсът съ піаръ тоцї de o datъ.

Емілія.

Че превесіре дп трістюл тъю кăптек, о скътна теа стъпжнъ! аскюлтъ, маї поцї съ тъ аюзї? Воеск съ мор репетжнd кювінтеле тале, салчіа, салчіа! — Маюре, еа ера певіноватъ, еа те іубіа, крънте Маюре. Кът дмї ажюнце сюфлетюл дп ферічіре, кът е de сігър къ ворбеск адевърюл, ші ворбind челе че гжndеск, ваї! мор.

(Дшї дъ сюфлетюл.)

Отелло.

Am дп ачеастъ odae o алтъ савіе; аскюцітюл еї a фост тюіат дп Ебрю. — (Гъсеще савіа.) Ах! іа-т'о. — Траціano, воеск се ес.

Траціano, пе din афаръ.

De те веї черка, те ва костісі тюлт: тю п'аї de лок арте, требюе съ те сюппюїй фъръ воіа та.

Отелло.

Аша dap прівеще-тъ ші'mї ворбеще, саў decapmat прекът смпт, воіў съ табър пе тіпе.

(Траціano се аратъ ла юшъ.)

Digitized by Google

Traţiano.

Че воещї, тъ.

Отелло.

Бежї! ам о сабіе: нічї о артъ маї сігъръ пъ се odixni нічї вре о датъ din дъръталъ ънъї солдат. Маї въz вретеа ѧп каре къ ачест слаб браţ шї къ ачеастъ бънъ сабіе 'мї аш фаче лок пріптре ставіле de doъ-zечї de орї маї пътерніче de кът ачеа че тъ 'мї пъї ѧпаінте. Dар, о zadарнікъ лаздъ! чіне поате стъпѧні ърсіта са? Nъ маї е німік астфел. Nъ те спъїмѧнтезї нічї de кът de a мъ bedea къ о артъ ѧп мѧнъ. Сѧнт хотърът. Іатъ марţіпеа каріерії теле, стѧпка ънde се сфършаще чеа din ъртъ алергаре. Те траţї ѧп дърът de фрікъ? Dъте, тъ 'ţї перzї сгомотеле че фачї ѧпzadар. Ameріпţеazъ пътаї къ о трестіе пептъл лъї Отелоло, мі ел ва фъţі. Ънde оаре с'ар дъче Отелло? Акът.... (Ел се ѧптоарче кѧnd кътре Decdemona, кѧnd кътре Traţiano.) Ѧп че старе те прezентezї ѧпаінте 'мї? — Nепорочітъ копілъ, пъскътъ сът о стеа фаталъ! Галбепъ ка ţіълţіъл тъ! кѧnd не вом ѧптѧлні ѧп zioa жъдекъţії, ачеастъ прівіре ва превълі сфлетъл меу din черърї, шї фъръ веste demonії ѧл вор къпrinde. (О атіпţе шї сърпіпъ.) Рече, рече, о дълче жертфъ! ліпіţеще-те ка певіновъţіа'ţї. — О пелеţікіт блестемат! (Се скоалъ фъріос.) Лъаţі-въ вічіле, фъріілор, ісбіţі-тъ, шї лъаţі'мї de сът стъпѧніре ачест обжет череск. Арънкаţі-тъ ѧп волъріле ѧпгеţате але търілор de nord, тъіаţі-тъ ѧп торенте de пъчоасъ, ѧп фъndъл пръпъстії сфѧшіітоарелор жъратіче. — О Decdemona! Decdemona! тоартъ! тоартъ! ох! ох!

(Отелло шовъind е съ казъ пе пат, къ капъл плекат пе мѧїніле сале.)

СЧЕНА X.

Лъдовіко, Касіо се adъче ръніт, Montano, Iaro пріzoniер інтръ ъртацї de маї тълцї офіцерї.

Лъдовіко.

Ънde e ачел ѧndръчіт ші преа непорочіт от?

Отелло, рѧdікѧndъ-се къ лініцea челїї маї adѧнчї decпъdeждї.

Ачела фъ Отелло. Іатъ-тъ.

Лъдовіко, ворвind de Iaro.

Ънde e ачea пъпѧркъ? Ѧпаіптацї пе пелеціві-тъл.

Отелло, прівind пе Iaro.

Каът ла пічіоареле сале семпъл Iadълъї, dap ачеаста e o фабълъ. — De веї фі ън demon, пъ воіь пътea съ те съгрът.

(Стічеце савіа ънъї гвardiant, се асвѧрле асъпра лъї Iaro ші 'л ръпеце.)

Лъдовіко.

Стъпцецїї ачea савіе.

Iaro.

Сѧпцеле'тї кърце, dap пъ сѧпт морт.

Отелло.

Nъ сѧпт пічї кіар еь тѧхніт: dopeск ка тъ съ тръецї, къчї сімц къ e o ферічіре пентръ тіne d'a търі.

Digitized by Google

Лъдовіко.

О тъ, Отелло, одиніоарѣ аша де бън, акът къзът ын кърса унъї роб блестетат, че ці се ва чіче?

Отелло.

Тот, тот. Зічеці де воіці, къ сынт вчігаш, дар не чінсте; къчі ынкредінцез тот прін чінсте, ші нітік прін връ.

Лъдовіко.

Ачест непорочіт търтъріще о парте дін контлотъріле сале. Адевърат есте къ аї унелтіт къ дънсъл тоартеа лъї Касіо?

Отелло.

Да, преа адевърат.

Касіо.

Ізбіте ценерале нічі одатъ пъ'ці ам дат прічінъ.

Отелло.

О преа крез, ынці чер ертъчізне. — Воеці съ'л фачі съ ворбеаскъ, Домнъл? (арътънd не Іаго.) Де че м'а ынфъшърат ел аша къ съфлетъл ші къ трънъл ын кърселе сале?

Іаго.

Nъ мъ ынтреба німік. Домніа-та цій чеea че цій; дін ачест мінът пъ маї ворбеск.

Лъдовіко.

Че! нічі кіар пентръ ка съ пофтеці мънніа черълъї?

Траціано,

Кінъріле 'ці вор слобозі бъзеле.

Digitized by Google

Отелло.

Da, веї фаче бine.

Лъdовіко.

Daъ къ сокотеала, Отелло, къ Domnia-та щії чееа че авзї. Іатъ о скрісоаре гъсітъ ân пъзвпаръл лъї Podepiго, ânкъ ші алта. Бna вестеще къ Podepiго се ânсърчina къ бvidepea лъї Касіо.

Отелло, къ прівіреа аџіптатъ асвпра лъї Іаго.

Тръdъторъле!

Касіо.

Котплот барвар! Фаптъ de пъгъn!

Лъdовіко.

A doa e скрісоаре de доженірї. Се паре къ Podepiго авеа къџет а о тріміте ачестъї monстръ, dap іатъ ачеаста сосеще Фъръ вестe ân ачea вре-me ші 'л тълџвтеще.

Отелло, кътре Іаго.

O тъ бічіъ моліпсітор! — Касіо, кът 'џї а вепіт ân тâпъ ачea батістъ каре ера а соџіі теле?

Касіо.

Am гъсіт'о ân odaea mea; ші ел, търтвріеще пвтаї de кът къ о лъсасе аколо пвтаї пептрв вп къџет, каре а кореспвпс ла воіпца dopiпџелор сале.

Отелло.

O песітџіторъле, песітџіторъле, песітџіторъле! (Лакрътіле ân кърг пе обраz.)

Касіо.

Скрісоареа лъї Podepiго копріпde ânкъ доже-

Digitized by Google

пірї кътре Іаго къ 'л а дптърдтат а тъ окърд ла локъл стрежії, чеартъ че прічінзі ърдісірea mea; ші ел дпсъшї, че се kredea de тълтъ врете торт; атънчї а ворбіт аша: "Іаго, т'а пъс съ пъzеск, ші Іаго т'а дтпънс къ пътпа.ъл.„

Лздовіко, кътре Отелло.

Требзе съ пъръсещї ачест лок ші съ пе ъртezї; пътереа че авеаї ші слъжба че окънаї ві с'аў хръніт, ші Касіо ва komanda de акът дп Чіпрз. Кът пептрз ачест роб, дака дп арта крzzimілор се ва гъсі о пedeапсъ каре съ поатъ а'л кінзі ші ал лъса съ тръіаскъ тълтъ врете, еа ва фі партea са. Domніа-та, (кътре Отелло) веї ретдпea prizoniер пдпъ кдnd сепатъл Венеції ва хотърд пedeапса пептрз пелеціхіреа че аї съвдршіт. Aїde, съ'л dзкъ.

Отелло, лъndв'шї тоатъ трзфїа са.

Опріці-въ: дпкъ о ворбъ маї 'nainte de a плека. Am adзс ші еў статълзї оаре-каре слъжбе; се щіе, съ пътаї ворбім de dдnселе. Въ фак о рзгъчіzне: дп скрісоріле Domніa-воастръ, кдnd веці da сокотеала de ачесте фапте вredніче de плдnс, zзгръвіці-тъ аст-фел прекът сдnt, фъръ а дndзлчі нітік, дnсъ ші фъръ а тъ апъса din ръътате. Атзнчї веці апеа а zзгръві пе зп соц каре п'а іzвіт, de кът прea тълт, пе соціа са, dар каре п'а щізт с'о іzвеаскъ кз дпцеленчіzне; зп бърбат, каре пз се фаче лесне целос, dар каре о датъ дпфъшърат дп зпелтіре фз префъкът дптр'зп фзріос пдпъ ла челе маї dзне ъртъ порнірї; зп от а кързї търбаре а імітат пе ачел спъркат de Жidов ([19]) каре пръпъdi зп търгърітар de пеніповъціе маї преціос de кът тот імперізл съз; зп от аї кързіа окї пзцin deпрінщї а се дпека дп лакръмї, върсdnd маї тълте de кът ръспдndiреа рзшінії чеї тіросітоаре din Арабіа. Zзгръвіці-тъ сзбт ачесте тръсзрї. Адъогаці дпкъ о

Digitized by Google

zi ân Алеп, ăn tărk obraspik ši trăfaš de tărbănăl săĭ, lovind ne ăn venețian ši okrâind statăl, am cărpătat ne tišelăl tăĭat ân prežăr, ši 'l am isbit kă sabia ast-fel:

(El se pătrunde de sabia če ținea asksus.)

Лădовіко.

O sânțeroasă neporočire!

El sfărâmă kățetele noastre.

Отелло, aproniindă-se de pat šovăind.

Te am sărătat maĭ 'nainte de a te omorî. — Omorândă-mă ne mine, nă počiĭ, nă, nă počiĭ a mă opri d'a nă mări ne băzele tale.

(Âšĭ dă săfareа, întrădišind ne Decdemona.)

Касіо.

Iată ceea ce 'mĭ ar fi fost frikă. de aš fi știut kă el are vre o armă; kăčĭ el avea inima mare.

Лădовіко, kătre Iago.

O monstrăle ferос, maĭ netilostiv de kât dărerea, foamea ši fărtăna, privește trațika sarčină de kare ačest pat e ânkărkat. Iată 'ți lăkrămile. Ačeastă privelište otrăvește privirea. — Să se akopere. — (Se trage perdelele.) Trațiano, Domnia-ta, retrăĭ ân ačeastă odae, ši ia ân stăpânire averea Madrălăĭ: ea ți se face mulțemire. (Kătre Kasio.) Domnia-ta, Domnăle, ești guvernator, a face dreptate de ačeastă grâčoasă trădare, a hotărî vreмea, lokăl, a alege kipările čele maĭ grele: ox! ši apoĭ a le ândoi. Eă mă 'mbark ân ačest minăt, ši plek kă o inimă sfâșiată de dărere, să povestesk sepatălăĭ ačest nepočit ši trațik ebenitent, de azirea kărăia se va ânspăimânta, maĭ grozav de kât ne ânspăimântarăm noĭ akăm. (Čuna se ânkide.)

(Perdeaoa se lasă ka să nă se maĭ rădiče.)

Digitized by Google

NOTE.

(1.) Nъmeле ънъї вірт din Beneţia.

(2.) Ân ачea вреme се kredea пътереа въътърілор amoроасе, ші ачeастъ фаптъ се nedepнceа ân трівъпалъріle Beneţii. Ачест neam de krimъ авea ânсъ'шї каспа са ânсemnatъ ântr'o леţe хотърâтъ. De i maleficii ed herbacia, кап 17 а пръвілїї ân-тітъаатъ: Della promission del maleficio: Statuimo etiamdio che se alcun homo ofemina harra fatto maleficie i quali se diamanda-no vulgarmente amatorie, overamente alcuni altri malefiicii, che alcum homo o femina se havession in odio, sia fustra e bollado, e che hara cosegliato, patisca simile pena.

Ші ân Enrлітера, пе вретеа лъї Шекспір, се афла о леţe че nedepнceа къ ън an de ânкісоаре ші шасе чеасърї ân колевіе de фер, пентрь ânтжіа оаръ, іар ла ânтжтпларе de a къdea іаръшї ân ачea грешалъ, ла тоарте орї чine ера конвinc de a фі ânсъфлат прin вре o ânкжптаре, граţіе саъ фермек, ън amor леţівіт. (Warburton.)

(3.) Тітлъ котън тътълор сепаторілор din Beneţia.

(4.) Алъzie ла церетопіа ân каре доţеле din Beneţia кънpinde Мареа (Iohnson.)

(5.) Новілї че формez тареле сфат ал Beneţii. (Theobald.)

(6.) Ачeастъ ânтжтпларе се чітеа атънчї ân кълъторііле лъї Mandвіла din Асіа, карте de репътаţіе пе вретеа лъї Шекспір (Iohnson.)

(7.) Ачeастъ строфъ пъ е фъкътъ de Шекспір: есте лъатъ dintr'ън кжптек векіъ enrлezеск, че се гъсеще пъстрат ântr'o кълеţере destъл de кърioасъ ân треї волътърї, ân-12, ântітълатъ: Relies of ancient Poetry.

(8.) Ân enrлізеще, нота jot Nічї ън фір. D. Гарік zіче къ ân ачест minът грозав, се cimţice a ânгълвeni

Digitized by Google

сѣвт ѕп zъврапік пегрѕ, ші къ аѕzice ѕп цетет de гроazъ ∧п тоатъ adѕпареа.

(9.) Пе вретеа лѕї Шекспір флѕерашѕл ера ∧нтревѕіпцат ∧п ръсвоіѫ de Енглезї: еї ∧нчетаръ ∧п сфършіт de a се ∧нтревѕіпца de dѫпсѕл, пѫпъ ла чел din 'паіптеа челѕї din ѕртъ ръсвоіѫ ∧п каре трѕпеле лор аѫ лѕат ачест інстрѕмент. Ачеаста е о пърере котѕпъ къ солдацїї лор ∧л ∧нпрѕмѕтаръ de ла Монтагнарї ла чеа din ѕртъ револтъ. ∧нтміашї dатъ кѫпd се ∧нтревѕіръ кѕ dѫпсѕл, фѕ пріп порѕпка dѕчелѕї de Кѫмберland, каре 'л фъкѕ съ се іа ші de гвардііле Енглезе ∧п кѫмпѕл de ла Мастріхт ла апѕл 1647, de ѕnde ел треѕ ∧ndатъ ла тоате реџітептеле de інфантеріе. Ачест інстрѕмент кѕ тамѕра че'л ∧псоцеще, е de чеа маї маре векіте ∧п армііле Европії ші маї вѫртос ∧нтр'але Германіі. ∧нтр'ѕп таблоѫ кѕріос фъкѕт ла апѕл 1525, че се вede ла Оксфорd ∧п мѕzеѕл Астолеен, ∧мфъцішѫnd ∧нкопжѕрареа Павії de Франціск I. че фѕ пріпс аколо ші опріт пріzопіер, се въd флѕерашe ші тове. Това ші флѕерашѕл ераѫ ∧нтревѕіте ∧п літъпііле (парадо вісерічещї), сървъторіле ші церетопііле пѕбліче. Жерарd Леіг, че скріа ∧п апѕл 1576, деспре артърії, фаче аколо дескріереа ѕпеї сървъторї de кръчіѕп ла каре ера de фаџъ Реџеле ші ла каре се аѕzі флѕерашѕл ші това. De ла векеа zічере франџезъ vviffleur віпе zічереа енглезъ vvhiffleur, каре трептат a доваndіt ѕп сепс метафорік, ші се афлъ астъzї ∧п ворвіреа овџеаскъ ѕп епітет de деспреџ, ка кѫпd ар zіче, ѕп от каре пѕ е бѕп de кѫт a кѫпта кѕ флѕерашѕл ла літъпії. (Warton.)

(10.) Есте ачі о компараџіе трасъ de ла Мареа Неагръ, че пѕ кѕпоаще de лок рефлѕксѕл, — пої о скоатем, пѕ пептрѕ къ пѕ е віпе ашезатъ ші пѫцін фіреаскъ, dар пептрѕ-къ пѕ се афлъ de лок ∧п ediціа ∧нтміа, ші къ еа есте din плъстмірea вре ѕпѕї komediant.

(11.) Monedъ de Португаліа че віпе маї треї шелінгї стрелінгї саѕ треї франчї, ка ла треї лѕізї.

(12.) Артъріа поастръ чеа позъ есте: мѫїнї іар пѕ iniмї. Ачеаста е о алѕzіе сатірікъ a времії. Іаков I. авіа се ѕркъ пе троп ші ∧нтемее поѕа вредпічіе a Ѣаропатѕлѕї пептрѕ вапї. ∧нтре алте прерогативе, ле фѕ словод d'a adъога ла артеле

Digitized by Google

фамілії лор, о тжнъ де гъръ не о маркъ де артъріе ан ар-ціпт. Шекспір фаче алъзіе ла ачеастъ антокміре датъ де къ-тре стъпжніре, ші дъ съ анцелеагъ къ маї мълте дін ачесте варопатърї авеаў тжінї, дар н'авеаў де лок інітъ, ва съ зікъ вапї пептръ а компара тітлъл, ші нічї ън меріт пептръ а do-вжndi чінстеа. Dар чеа маї маре адресъ а поетълъї, есте къ а фъкът ан ачеастъ алъзіе ън комплімент кътре векеа са протектріцъ реціна Елісавета.

Претекстъл кз каре се слъжі Іаков І. пептръ а се фолосі де вапї пріп ачеастъ антокміре, ера амнъцінареа стърії провінції Ълстер ші а алтор пърці дін Ірландіа, експедиціе не а кърії адъчере а мінте воіа съ вечніческъ, фъкжnd ез вжре ачеастъ адъогаре ан артъріїле сале. Елісавета цінъсе о пъртаре преа амнотрівітоаре. Еа да вреднічіїле челор че антревъіселъ, пъ азвъл лор, чі фервл лор спре слъжва са. Ера лъкръ обцеск поецілор драматічї а ачелеї времї, д'а асвжрлі съцеці де сатіре пептръ окара амнъръцієї лъї Іаков І. (Warburton.)

(13.) Ачест пасаж звгръвеще пъравъріле де міазъ-зі ші пропрівл карактер ал гъвернаптелор ші а алтор фетеї тіжлочітоаре. Ънії дін Енглезї въd маї мълт о алъзіе ла ъна дін амантеле лъї Едвард IV. Ачест пріпц авеа треї цііторї, тоате къ овічеіврї ші карактере фоарте деосебіте. Ъна ера чеа маї весель фетее; чее-л-алтъ пъмітъ Іоапа Соре, ера чеа маї анцелеаптъ фетее; ші а треіа чеа маї сфжntъ кърtізапъ а рігатълъї, каре тот-д'авна анцепъкеа ші се ръга; (аша зік кропічії), ан кът ан товъръшіа са върват пъ пътеа съ віе де ла Бісерікъ де кът пжnъ ла патъл съў, ші дела патъл съў де кът пжnъ ла Бісерікъ.

(14.) Ан Енглітера, салчіа прекът ші міртъл (копъчел ан тоатъ вретеа верде.) смпт копсфіціте аторълъї; дар маї де обще аторълъї непорочіт.

(15.) Ачест кжntек есте тіпъріт антр'о колецере де валаделе челе векї. Смпт оаре-каре мічї деосебірї антре строфеле вскъцій ші ачелеа але колецерії.

(16.) Ал арънкъ о перніцъ пе образ, ші'ї о амніпце не гъра са кз пътере ші фъріе: аст-фел есте маніера кз каре се пъвъшаще, фъръ а о ведеа.

Digitized by Google

(17.) Iatъ zîчepea лa zîчepea enглezъ: omъvîdepea ecte dap hors de ton, шi dълчea ръcвъnape ce фаче nezъnîmъ шi neплъкътъ.

(18.) Aчi Decdemona вorвeщe дnкъ. Noї nъ пъnem дn текст чeea чe zîчe ea, пentrъ къ ce cкoate лa penpezentaцie, шi къ daka ва фi къ adeвърat къ ecte къ nepътînцъ, прекът a pretinc ъn doктор enглez, къ o персоanъ 'nъбъшîtъ съ поатъ dъne кжte-te minъte, съ'шї pedoвжndeaскъ mintea шi вorба, съ артiкълeze кжte-ва къвinte шi съ тоаръ дn сфършiт, aчeaста nъ ecte aша вrednik de крezът. Iatъ къвжntapea чe цine Decdemona:

Decdemona.

Ox, ne nedpent, ne nedpent оторжтъ!

Emiлia.

Baї! чe e aчeaстъ стрîгаре?

Oтелло.

Чe! чe стрîгаре?

Emiлia.

Baї! въne Doamne! aчecta ecte кiap гласъл стъпжнiї mele. Aжътор, aжътор! ox! вorвeщe'mї, Doamnъ. Dълче Decdemonъ! o скътпа mea стъпжнъ, вorвeщe.

Decdemona.

Mop.... nevinovatъ.

Emiлia.

Ox! чine a съвършiт o acemenea фантъ?

Decdemona.

Nimenї, eў дnсъmї. — Adieo. Pekomandъ-mъ iъвîtълъї meў coц, ox! Adieo.

(Ea дшї dъ свфлareа.)

(19.) Бniї editopї чîteск despe aчeл спъркат Indian. Am преферат дntжia лекцie ka чea maї фîreaскъ, фiind o алъzie ла Ipod, каре, дn ковжршireа бneї oарве целозiї, оторж ne Mapiana coцia ca, каре ера acemenea търгърîтар de nevino-

Digitized by Google

вцie. Алт-mintрiлea врмчiвпea чea статорнiкъ a лвї Шекспiр пепгрв Жidовї, ші dopinца ca врматъ de a дестъїпві сгмрчeniа лор ші жосорiрea лор, тот-d'авпа кand афлъ окazia, daŭ дрептате дпкъ ачестеї лекцiї. — Ла апвл 1613. Ледi Елiсавета a пвклiкат o трацedie пвmiтъ Mapiana, caŭ фрвmоаса рецiпъ a Iвdei.

Digitized by Google

КОNCEКѢENЦЪ МОРАЛЪ

Din

СКѢРТАРЕА ІСТОРІКЪ А ЛѢІ ОТЕЛЛО.

Отелло, ѣn Маѣр din Барѣаріа, вііnd ѧn Веnеціа, а іntрат ѧn слѣжѣеле статѣлѣї, ѣnde слѣжind кѣ кредinцъ ші desъвѧршind талентѣл mілітар че авеа, ѧn фаворѣл репѣблічіі, ажѣnсе а прііmі тітлѣл de Ценерал ші а'шї komanda трѣпеле ка ценерал. ѧn вremea шedерії сале ачі і се пътрѣnde inima de o mare dрагосте асѣпра ѣnіа din челе mаї desъвѧршіте верціne Венеціene, nѣmіtъ Decdemona, ѣnікъ фііkъ лѣї Брабанціо, mъdѣлар ал сфатѣлѣї консѣлар de аколо. Ачеаста сімці тот ачееашї dрагосте асѣпра Маѣрѣлѣї, pozѧndѣ'ї inima. Dар пентрѣ къ татъл еї nѣ nѣтеа с'о dea ѧn късъторіе ачестѣї Маѣр, ел ѣnелцеще de o фѣръ ші се ші кѣnѣnъ кѣ dѧnса, кѣ соареле Венеції. ѣnѣл din слѣжѣашїї лѣї Отелло nѣmіt Podepiго фііnd amopezat de Decdemona, ші фііnd-къ еа ѧ́і реfѣzасе amорѣл, інвітъ ші пе ѣn алт слѣжѣаш nѣmіt Іаго, кѣ претекст къ nѣ'л ръсплътеще komandipѣл, ші atѧndoї пѣрѧръ ла татъл Decdemonії ачеастъ фаптъ а лѣї Отелло: Отелло dар въzѧndѣ-се трас ѧnаіntеа консолілор ка съ се жѣdіче пентрѣ ачеаста, афлъ хар ѧnаіntеа жѣdекъції, фііnd-къ ера требѣінчос статѣлѣї: астфел ел, doвѧndindѣ'шї dѣne леціѣіре соціе, се dѣче, тріміс фііnd ѧn Чіпрѣ ка съ ѧnтѧmпіne флота Тѣр-

Digitized by Google

чеаскъ, unde фъ порочіт пентрѫ къ патѫра ѧї слѫжі de спарсе флота прінтр'о фѫртѫнъ ѧнтѫрѫтатъ. Отелло ѧнгріжісе de лъсасе пе Decdemona ѧn Beneţia, dѫndѫ'ї товаръшъ пе Emiлia, соţia лъї Iago, ачелъї ţeніѫ крѫнт, ка съ віе кѫ товъръшіе ѧn Чіпрѫ, ші прінтр'о minѫne providenţialъ, Decdemona ѧmbърkѫndѫ-се din Beneţia, ажѫнсе ѧn Чіпрѫ ѧnaintea соţълъї еї, каре плекасе кѫ тѫлт маї 'naінte, ші каре ажѫнсе тѫrziѫ dѫne dѫnca, mirѫndѫce de ачеаста фоарте. Ачеаста фъ о превестіре de релеле че ащепта пе сінчера ші невіноната Decdemona.

Iago хрънind ѧnkъ de тѫлт ѧn inima са о zaвістіе спъїтѫнтътоаре, zавістіе d'ачелеа че рѫinez четъщі ші нітікніческ пе сѫверанї, прічінѫїть атѫт din пісма че авеа пентрѫ бѫnѫл траїѫ ал поілор соці кѫт ші пентрѫ рѫвна чеа маре de рангъл лъї Касіо, векіѫлъї ліеотенат ал лъї Отелло, ачі ѧn ачеастъ нѫnъ атѫnчї пачнікъ incѫлъ, гъсі прілеж zавістіа а ісѫѫкні din inima са, прекѫт ісѫѫкпеще пънѫрка din пѫntічіле тѫрѫтоареї че о поартъ, ші ѫrzі о вражъ ѧntre маї тѫлте персоане de ачі ѧn каре атестекъ ші пе Касіо пентрѫ ѧmпліпіреа скопѫрілор сале, пѫтѫnd прінтр'ачеаста а ведеа ші degradareа лъї Касіо, ші требѫinца лъї d'a рѫга пе соţіа ţенералълъї съ фіе тіжлочітоаре de pedoбѫndіреа постълъї съѫ, каре amѫndoъ ачестеа се ѧntѫmпларъ потрівіт кѫ dorinца лъї Iago. Акѫт Iago, zелос de рангъл че окѫпасе Касіо, ѧnчепе а ѧndatora пе Отелло прін deосебіте пѫрї асѫпра пекредінцій че ар фі zъріт ѧn соţіа са, каре ѧmпъртъшаще аторъл съѫ кѫ Касіо, degradatъл ліеотенант. Decdemona каре ера ка о тѫтъ тѫтълор Чіпріепілор, ші о adевъратъ спріжінітоаре ла тоате пъсѫріле че авеаѫ, фъ рѫгатъ ші de Касіо ка съ ѧntѫmпіне ачеастъ греа непорочіре че і с'а ѧntѫmплат, фъкѫnd прін рѫгъчіѫпіле еї пе соţъл съѫ а се ѧntоарче къ-

Digitized by Google

тре дѫнсѣл їаръшї кѣ драгостеа ші блѫндеџеа чеа д'ѫнтѫїѣ: еа, прекѣт обічнѣіа ші пѫнъ атѣнчї, се рѣгъ де соџѣл съѣ пентрѣ фаворѣл лѣї Касіо. Отелло, каре сокотіce пѫра лѣї Іаго ка о інтрігъ, прекѣт ѫнтр'адевър ера, акѣт ѫнтръ ѫн таре бенѣіалъ де ачеаста, дар ръвдъ пѫнъ съ вазъ ші съ аѣzъ, арътѫндѣ-се кътре соџіа са ші кътре тоџї весел; не де алтъ парте стрѫітореазъ не Іаго а'л ѫнкредінџа де ачеастъ бънѣіалъ прін довезї сігѣре. Лѣї Іаго, ка тѣтѣлор zавіспічілор ѫї фѣ лесне ачеаста ші се фъгъдѣї лѣї Отелло къ пегрешіт ѫї ва довedi ѫст-фел ѫн кѫт съ пѣ'ї маї рътѫке нічї о бънѣіалъ къ ва фі ѫлт-фел. Отелло атѣнчї ка кѫnd ар фі фост ѫн пѣптѣл d'a ведеа кѣрат пекредінџа соџіі сале, дете лѣї Іаго тітлѣ де ліеотенант. Ачеста дѣне фъгъдѣінџа че дасе лѣї Отелло, порѣнчі соџіі сале Емілія че ера неліпсіть din каса лѣї Отелло а фѣра батіста Decdemonіі че'ї о фъкѣсе prezent Маврѣлѣї ла логодна са; еа гъсі din ѫнтѫмпларе ачеа батістъ ѫн палат ші пѣтаї de кѫт о дете лѣї Іаго каре о дѣсе ѫн каса лѣї Касіо; ѣnde о ші лъсъ. Касіо гъсind'o ші плъкѫndѣ'ї de minѣne decemвѣл дѣне делътърї, о лъсъ с'о деа амантеї сале Біанка ка с'о копіеze, ші дѫndѣ'їо ачеаста о прііmi de о кamдатъ, їар ел се ѫнтоарсе ла Іаго дѣне о фъгъдѣінџъ че'ї дасе а се ѫнтѫлні кѣ дѫнсѣл. Іаго міѫлочіce маї 'nainte de ачеаста а аскѣnde не Отелло ѫнтр'ѣн лок ѣnde съ поатъ ведеа ші аѣzі тот, ші съ пѣ фіе вѣzѣт de пімені. ѫн котворѣіреа че авѣ Іаго кѣ Касіо деспре амanта са, Касіо се ѣмплѣ de дѣлчеаџъ ші ѫнчепѣ а'шї десвѣлѣі тоатъ драгостеа са ачі, Отелло вѣzѫnd се ѫнкредінџъ de пекредінџа соџіі сале. Nѣ трече тѣлт ші їатъ Біанка къ віне кѣ батіста Decdemonіі ші о лапъдъ лѣї Касіо, zікѫnd: къ ел о аре prezent de ла вре о алтъ амантъ, ші къ еа пѣ'ї ва копіа ѫн вечї decemвѣл. Отелло, вѣzѫnd тоате ачестеа, пѣ маї черѣ

nicĭ o donadъ lъĭ Iago, dъne плекареа lъĭ Kasio d'a-ci, хотърж a'шĭ жертфi соціа кіар къ тжna ca, Iago ce жпсърчінъ шi ел къ жертфіреа lъĭ Kasio каре a корънт'o. Ne вретеа ачестеĭ decънірĭ міжлочітъ жптре ценералъл шi соціа ca, вin lъĭ Отелло скрісорĭ din Beneціa, ka нътаĭ de кжт, лъсжnd гъбернъл incълій жn тжna lъĭ Kasio, ел съ се жптоаркъ жn Beneціa, ce жптържтъ ел ла ачеаста оаре'шĭ че. Decdemona непричепжnd жптреабъ пе солĭ карій ераў рзделе сале, че прічінъ поате фi каре жптържтъ пе Отелло аст-фел, еĭ daў къ сокотеадъ къ поате фi кетареа ca жndърът шi лъсареа гъбернълъĭ жn тжna lъĭ Kasio. Decdemona каре нічĭ ціа de intріга lъĭ Iago, шi каре nъ ера кжт de пъцin пътатъ жn кredinца че пъстра соцълъĭ еĭ, бъкържndъce de рапгъл lъĭ Kasio фъ пълтъітъ de Отелло къ тare тіраре a тътълор спектаторілор. Ел хрънi жn inima ca чева маĭ тare, къчĭ кіар жn ачееашĭ поапте o жертфеще къ жпсъ'шĭ тжna ca жптр'o odae зъворжтъ a палатълъĭ. Ne кжnd Decdemona скотеа съспінеле агоніеĭ, ce aъziръ жn зліцъ алтеле маĭ спъітжптътоаре, пе каре Отелло сокоті, къ ле скоате Kasio, отторжndъ-ce de кътре Iago; dap ла ачеаста се жпшелъ: къчĭ жn локол lъĭ Kasio, priimi Podepiro тоартеа din тжna lъĭ Iago, каре фiind-къ се фъгъдъice lъĭ Podepiro къ'ĭ ва жптърі аторъл къ Decdemona de'ĭ ва da банĭ шi цівваерърĭ ка с'о мітъіаскъ, priimice de ла dжncъл o тълціте de скъле непреціоасе, шi міжлочі d'ал оторж апоĭ, invitжndъ'л съ отоаре пе Kasio, пе каре ера съ ажънгъ гъбернатор ал incълій, шi din прічіna кързіа zічеа къ ел ера съ фi ліпсіт de аторъл Decdemoniĭ, o съ се dъкъ къ соцъл еĭ жn Maзріта-ніа. Podepiro се жndъплекъ шi пе кжnd жпкъеръ пе Kasio, Iago вine къ савіа шi петереще пе Kasio жn вжna пічіорълъĭ, iap пе Podepiro че ера атакат жпкъ шi de Kasio, ал пътрънde жn пепт, ка тот

Digitized by Google

de o datъ ші de претенціїле лъї Podepiго съ скапе, ші de adевърьл че ap пътea Kacio da пе фацъ лпaintea лъї Отелло, съ фіе феріт.

Ачест таре intpігant пь dъінъі пълпъ лп сфършіт, акоперіт кь maска пpефъкъторіеї, къчї aфлmnd Emіліa, соціа са, de moapтea чea кpънтъ a стъпmнії сале, прічінзітъ de intpіга лъї Iaго, deскопере лпaintea соцьлъї лпшелат ші a тътълор солілор Beнеціенї intpіга лъї Iaго къ a ісворът din ръътате, арътmnd кът o лndemnace съ фъре батіста стъпmнії сале, маї doвedinds-ce лпкъ ші din скрісоріле лъї Podepiго, конpinzътоape de комплотъріле че a ързіт пентрь derpadapea ші moapтea лъї Касіо, ші аст-фел ел dъпе че маї лптmй прічінзі moapte лъї Podepiго, ръніре лъї Касіо, deсъніре лптре калделе inimї але Decdemonії ші Отелло, каре aвzind mapea са лпшелъчіune се стръпънсе кь ви пътпал че ціnea аскънс, ші dъпе че сінгър стръпънсе пе соціа са кь o сабіе, din прічіna deскоперірії adевърьлъї, ремасе ръніт de Отелло a се тънчі лп челе маї грozаве кінърї че с'ар пътea алеце, пе тоатъ віаца са. Iар Касіо a кързіа къdepe o dopea сиъркатьл се лпълцъ ла гъверпьл incълії Чіпрь ші се орmndзі жъdекътор de ачеастъ грozавъ крітъ.

Ачеста есте тот-d'aвna сфършітьл впъї атвіціос ші пісташ de стареа алтзіа, ші ачела, лптокмаї пе каре прігопеще, ажънце таре ші таре. Кът ачеастъ траgedie кънpinde лп сіne моралъл: лтфъцішmndь-ne пріmежdіile аторьлъї пестe тъсърь, але атвіцій din каре ec маї тълте ші марї ръътъцї, ші але deскредерії че требъе съ авет лп феmеї: — Але аторьлъї лптmй пентрь-къ dака Decdemona ера маї пъзітъ, ші се лъса dъпе алецереа пъріпцілор съї, пь пътimea аст-фел de пепорочіре, ші ал doілea къ dака Podepiго п'ар фі фост атmt de вітіт dъпе Decdemona, п'ар фі лndemnat пе Iaго сиъркатьл съ сърпе аторьл Maзрьлъї кь Bene-

Digitized by Google

ціапка че ювеа ел. — Din амвіціе, пентрв-къ, Іаго ънсвфлат de Podepiго къ ценералвл пе'л ъналцъ ка пе Касіо, пе каре 'л фаворіseазъ мвлт, съ міжлочеаскъ съ'л сврпе, ажвпсе пжпъ ън minвтвл чел маї дзпе вртъ ал ънфііпцърії плапвлвї съв. — Din deскredepea че требве съ авет ън фетеї: пентрв-къ, Іаго ънкredinцжnd таїna ca соцїї сале, фв deскoперіт de dжnca, каре din превпъ кв стъпжпа са ші кв стъпжпвл съв фв прada амвіціосвлвї, пелецвітвлвї, крвптвлвї ші преа спвркатвлвї ачестзіа, каре ретасе а се мвпчі ън вечї ші пе лвтеа ачеаста ші пе чев-л-алтъ.

Фіпеца іптріцїї ачестзї zавіспік пе dъ вп фрвтос ексетплв, ка кіар, арътжndв-пе вре вп от съ ведет кв окії ші фъкжndв-пе съ авzіт кв врекіле вре о іптрігъ че adвче вътътаре кзїва, съ пв кредет, къчї ел din аплекареа d'a фаче ръв есте ънсвфлат ла ачеаста, ші къ тоате ачестеа сжпт пъреріі, іар пічї de кзт ънфііпдате. Ne маї ънфъцїшазъ вп алт ексетлв асетепеа къ фъкъторвл de реле ші іптрігантвл пв пот dъіпзі пжпъ ън сфжршіт, чі се doведеск ші се ръсплътеск. Dintр'ачестеа пвтецї лва о вапъ ші фрвтоасъ лекцїе de морал, ън каре поетвл Енглez скріе кв атжта фок пентрв бінеле отепірії. —

Сфжршіт.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

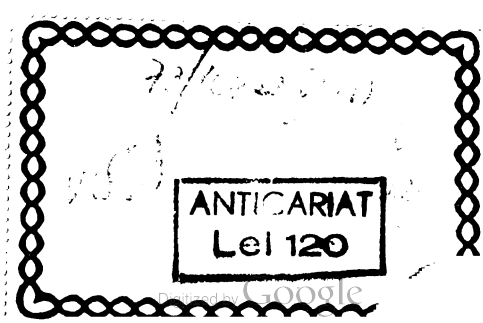
1200

Се афлъ de вънzare ла D. Георге Іоанід.
Прецъл 4 сванціхі.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google



Digitized by Google

RDI
HW 20A6 U
Digitized by Google

Digitized by Google